

MED

FILM FESTIVAL 2011

CINEMA DEL MEDITERRANEO

ROMA 19-27 NOVEMBRE XVII EDIZIONE

Con l'Adesione del Presidente della Repubblica
e con il Patrocinio del Presidente del Parlamento europeo



Rappresentanza in Italia
della Commissione europea



Ufficio Informazione per l'Italia
del Parlamento europeo

AUDITORIUM DELLA CONCILIAZIONE
CASA DEL CINEMA
www.medfilmfestival.org

**UNA PRODUZIONE DI
PRODUCED BY**

MEDFILM FESTIVAL ONLUS

Via Mantova, 4 00198 Rome, Italy
T +39 06 85354814 / F +39 068844719
www.medfilmfestival.org

**DIREZIONE ARTISTICA E ORGANIZZATIVA
ARTISTIC AND EXECUTIVE MANAGEMENT**

Ginella Vocca

Presidente Fondatore MedFilm Festival
MedFilm Festival President and Founder

**STAFF ORGANIZZATIVO
GENERAL ORGANIZATION**

Vanessa Tonnini

Responsabile Programmazione / *Programmer*

Maya Breschi

Coordinamento Festival / *Festival Coordinator*

Alessandro Zoppo

Curatore Concorso Cortometraggi / *Short Movies Programmer*

Paola Micalizzi e Mara Valente

Responsabili Progetto Methexis / *Methexis Project Coordinator*

Barbara Bruni

Curatore Forum / *Forum Curator*

Max Mestroni

Responsabile e Coordinatore Ospitalità
Guest Coordinators and Responsables

Chiara Nicoletti

Coordinamento proiezioni / *Screenings Coordinator*

Anthony Ettorre

Coordinamento Trasporto Film / *Film Shipment Management*

Alex Vocca

Responsabile Amministrativo / *Administration Office Manager*

Salvatore Covelli

Webmaster

**REDAZIONE
EDITORIAL STAFF**

Giulio Casadei

Francesco Catalfamo

Valentina Lorenzani

Mara Valente

Carla Ottaiano

Camilla Benvenuti

**CATALOGO A CURA DI
CATALOGUE CURATED BY**

Alessandro Zoppo

Curatore / *Curator*

Mara Valente

Giulio Casadei

Francesco Catalfamo

**UFFICIO STAMPA
PRESS OFFICE**

Reggi&Spizzichino Communication

**PROGETTO DI COMUNICAZIONE VISIVA
VISUAL COMMUNICATION**

Brando Gioacchini

**SERVIZI E LOGISTICA
SUPPLIERS AND LOGISTICS**

Napis

Sottotitoli / *Subtitles*

Delio Barbati

Trasporti e logistica / *Logistics and shipment*

Barbara Bruni

Traduzioni / *Translations*

Studio Autuori&Carletti

Foto / *Photographs*

Natalia Paoletti

Consulenza legale / *Legal advice*

Scheda tecnica / Technical outline	5	MEDFILM FESTIVAL 2011	
Ringraziamenti / Special thanks	10	Giurie / Juries	27
Interventi / Speeches		Premi speciali / Special awards	
Ginella Vocca	11	Premio Koiné:	36
Presidente Fondatore MedFilm Festival		<i>Koiné Award</i>	
<i>MedFilm Festival President and Founder</i>		Michelangelo Pistoletto	
Renato Schifani	12	Premio alla Carriera:	38
Presidente del Senato della Repubblica		<i>Lifetime Achievement Award</i>	
<i>President of the Senate of the Republic of Italy</i>		Omar Sharif and Sergiu Nicolaescu	
Gianfranco Fini	12		
Presidente della Camera dei Deputati		FILMS	
<i>President of the Chamber of Deputies</i>		Concorsi / Competitions	
Giancarlo Galan	13	Concorso Ufficiale / <i>Official Competition</i>	43
Ministro per i Beni e le Attività Culturali		Concorso Internazionale Documentari	57
<i>Minister for Cultural Heritage - DGC</i>		<i>International Documentary Films Competition</i>	
Giorgia Meloni	14	Concorso Internazionale Cortometraggi	71
Ministro della Gioventù		<i>International Short Films Competition</i>	
<i>Minister of Youth</i>		Vetrine ed Eventi speciali	
Mara Carfagna	14	Highliths and Special Events	
Ministro delle Pari Opportunità		Cinema al Presente – Nuova Europa / <i>New Europe</i>	51
<i>Minister of Equalities</i>		Romania, Egitto e Tunisia Ospiti d'Onore	79
Franco Frattini	15	<i>Romania, Egypt and Tunisy Guests of Honour</i>	
Ministro degli Affari Esteri		Omaggio a Omar Sharif / <i>Tribute to Omar Sharif</i>	93
<i>Minister for Foreign Affairs</i>		Le Regard des Autres	101
Clara Albani	16	Corti: Made in Italy / <i>Italian Shorts</i>	107
Direttrice Ufficio Informazioni - Parlamento Europeo in Italia		Corti dalle carceri / <i>Short films from the Jails</i>	111
<i>Head of the European Parliament Information Office for Italy</i>		Sguardi dal futuro / <i>Glances from the future</i>	115
Lucio Battistotti	17		
Direttore Commissione Europea - Rappresentanza in Italia		Eventi collaterali / Collateral Events	
<i>Head of the European Commission Representation in Italy</i>		Irradiazioni Editrice:	123
Jackes Diouf	18	Giornata delle Letterature Mediterranee	
Direttore Generale FAO		<i>Mediterranean Literatures Day</i>	
<i>General Director FAO</i>		Incontri Professionali del Cinema Euro-Mediterraneo	127
Dino Gasperini	19	<i>Professional meetings for the Mediterranean producers</i>	
Assessore alle Politiche Culturali e		Forum Virtutes Agendae	128
Centro Storico Roma Capitale		Francesco Cuomo	129
<i>Cultural Politics and Historical Centre Assessor</i>			
Fabiana Santini	20	Indici dei Film / Films Indexes	
Assessore Cultura, Spettacolo e Sport Regione Lazio		Indice dei film per Paese	132
<i>District of Lazio Culture, Arts and Sport Assessor Division</i>		<i>Index of films in order of country</i>	
Immacolata Cecconi	21	Indice dei film per titolo	134
Direzione Generale Detenuti e		<i>Index of the films in order of title</i>	
Trattamento Ministero della Giustizia			
<i>Directorate General of Prisoners</i>			
<i>and Treatment Minister of Justice</i>			
Rasvan Victor Rusu	21		
Ambasciatore di Romania in Italia			
<i>Romanian Ambassador in Italy</i>			
Hakki Akil	22		
Ambasciatore di Turchia in Italia			
<i>Ambassador of Turkey in Italy</i>			
Alfonso Lucini	23		
Ambasciatore di Spagna in Italia			
<i>Ambassador of Spain in Italy</i>			

SCHEDA TECNICA / TECHNICAL OUTLINE

Progetto / Project

MEDFILM FESTIVAL 2011

in difesa dei Diritti Universali della Persona / *in defence of Universal Human Rights*
nell'Anno Europeo del Volontariato / *in the European Year of Volunteering*

Ideazione e realizzazione / Planned and executed by

MEDFILM FESTIVAL ONLUS

Edizione - date - luoghi / Dates - edition - locations

XVII edizione, Roma 19/27 novembre 2011 – 17th edition, Rome 19/27 November

Auditorium Conciliazione

Casa del Cinema

Istituti di Pena coinvolti nell'assegnazione del Premio Methexis:

Penitentiaries participating in the Methexis Award:

Casa Circondariale "Nuovo Complesso" di Roma-Rebibbia - CCNC Rebibbia; Casa Circondariale "Terza Casa" di Roma-Rebibbia - CC Terza casa Rebibbia; Casa di Reclusione di Roma Rebibbia - CR Rebibbia; Casa di Reclusione di Padova - CR Padova; Casa Circondariale di Palermo Ucciardone - CC Ucciardone Palermo

CON L'ADESIONE DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

WITH THE ADHESION OF THE STATE OF ITALY

CON IL PATROCINIO E IL SOSTEGNO DI / SUPPORTED BY:

Presidenza del Parlamento Europeo / *Presidency of the European Parliament*

Ufficio Informazioni per l'Italia del Parlamento Europeo / *Parliament Information Office for Italy*

Rappresentanza in Italia della Commissione Europea / *EC Representation in Italy*

Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO / *Italian National Commission of UNESCO*

CIME-Consiglio Italiano del Movimento Europeo / *Italian Council for European Movement*

Senato della Repubblica / *Senate of the State of Italy*

Camera dei Deputati / *Chamber of Deputies*

Presidenza del Consiglio dei Ministri / *Presidency Council Ministers*

Ministero dei Beni e delle Attività Culturali - DGC / *Ministry for Cultural Heritage - DGC*

Ministero della Gioventù / *Ministry of Youth*

Ministero delle Pari Opportunità / *Ministry of Equalities*

Ministero della Giustizia - DAP / *Ministry of Justice - DAP*

Ministero dell'Interno / *Ministry of Interior*

Ministero degli Esteri / *Ministry of Foreign Affairs*

Regione Lazio / Lazio Region:

Presidenza / *Presidency*

Assessorato alla Cultura, Arte e Sport / *District of Lazio Culture, Arts and Sport Division*

Assessorato al Turismo e Marketing del 'Made in Lazio' / *Tourism and Marketing of 'Made in Lazio' Division*

Roma Capitale / Capital City of Rome:

Gabinetto del Sindaco / *Cabinet of the Mayor of Rome*

Assessorato alle Politiche Culturali e Centro Storico / *Cultural Politics and Historical Centre Department*

Ambasciata del Regno d'Egitto in Italia / *Embassy of Egypt in Italy*
Ambasciata di Romania in Italia / *Embassy of Romania in Italy*
Ambasciata di Tunisia a Roma / *Embassy of Tunisy in Italy*
Ambasciata del Regno del Marocco in Italia / *Embassy of Morocco in Italy*
Ambasciata di Turchia a Roma / *Embassy of Turkey in Italy*
Ufficio Culturale dell'Ambasciata di Israele a Roma / *Culture office of the Embassy of Israel in Rome*
Ufficio Cultura e Informazioni dell'Ambasciata di Turchia a Roma
Culture and Information Office of the Embassy of Turkey in Italy
Ambasciata di Grecia in Italia / *Embassy of Greece in Italy*
Ambasciata Britannica in Italia / *British Emabassy in Italy*
Ambasciata di Israele a Roma / *Embassy of Israel in Rome*
Delegazione Generale Palestinese in Italia / *Palestinian Delegation in Italy*
Ambasciata d'Austria in Italia / *Embassy of Austria in Italy*
Ambasciata di Bosnia ed Erzegovina in Italia / *Embassy of Bosnia and Herzegovina in Italy*
Ambasciata di Bulgaria in Italia / *Embassy of Bulgaria Republic in Italy*
Ambasciata della Repubblica Federale di Germania / *Embassy of Federal Republic of Germany in Italy*
Ambasciata di Polonia in Italia / *Embassy of Poland in Italy*
Ambasciata della Repubblica Slovacca in Italia / *Embassy of the Slovak Republic in Italy*
Ambasciata di Irlanda in Italia / *Embassy of Ireland in Italy*
Ambasciata della Repubblica di Lituania in Italia / *Lithuanian Republic Embassy in Italy*
Ambasciata della Repubblica di Serbia in Italia / *Embassy of Republic of Serbia in Italy*
Ambasciata di Spagna in Italia / *Embassy of Spain in Italy*
Ambasciata d'Ucraina in Italia / *Embassy of Ukraine in Italy*
Ambasciata di Francia in Italia - BCLA / *Embassy of France in Italy - BCLA*

Accademia di Romania / *Romanian Academy*
Istituto Polacco di Roma / *Polish Institute of Rome*
Istituto Cervantes Roma / *Cervantes Institute in Rome*
Real Academia de España en Roma / *The Royal Spanish Academy in Rome*
ACTI – Associazione per la Cooperazione Transilvania Italia / *Association for Transylvanic Cooperation in Italy*

Lux Prize
Roma&Lazio Film Commission
Media Desk Italia
CCM – Centre Cinématographique Marocain

Media Partners

Corriere della Sera-Roma
Adnkronos International
Babel / Sky
Trovaroma
Più culture
My Movies
Point Blank

Sponsor

ANG
MODAVI
PROCULT
Irradiazioni
NH Hotel Vittorio Veneto

COMITATO D'ONORE
HONORARY COMMITTEE

Renato Schifani, Presidente del Senato della Repubblica / *President of the Senate of the Republic of Italy*
Gianfranco Fini, Presidente della Camera dei Deputati / *President of the Chamber of Deputies*
Silvio Berlusconi, Presidente del Consiglio dei Ministri / *Prime Minister*
Giancarlo Galan, Ministro dei Beni e delle Attività Culturali / *Minister of Cultural Heritage*
Giorgia Meloni, Ministro della Gioventù / *Minister of Youth Affairs*
Roberto Maroni, Ministro dell'Interno / *Minister of Interior*
Mara Carfagna, Ministro per le Pari Opportunità / *Minister of Equalities*
Paolo Romani, Ministro dello Sviluppo Economico / *Minister of Economic Development*
Franco Frattini, Ministro degli Affari Esteri / *Minister of Foreign Affairs*
Francesco Palma, Ministro della Giustizia / *Minister of Justice*
Renata Polverini, Presidente Regione Lazio / *President Lazio Region*
Fabiana Santini, Assessore alla Cultura, Arte e Sport Regione Lazio / *District of Lazio Culture, Arts and Sport Assessor Division*

Gianni Alemanno, Sindaco Comune di Roma / *Mayor for the City of Rome*
Dino Gasperini, Assessore alle Politiche Culturali e Centro Storico / *Cultural Politics and Historical Centre Assessor*
Lucio Battistotti, Direttore della Rappresentanza in Italia della Commissione Europea / *Head of the European Commission Representation in Italy*
Clara Albani, Direttore Ufficio Informazioni per l'Italia del Parlamento europeo / *Head of the European Parliament Information Office for Italy*
Jaques Diouf, Direttore Generale FAO / *General Director FAO*
Marco Scurria, Coordinatore del PPE Commissione Cultura / *PPE Coordinator Cultural Commission*
Giovanni Puglisi, Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO / *Italian National Commission of UNESCO*
Pier Virgilio Dastoli, Presidente del Consiglio Italiano del Movimento Europeo

H.E. Nacur Mestiri, Ambasciatore della Repubblica Tunisina in Italia / *Tunisian Republic in Italy Ambassador*
H.E. Razvan-Victor Rusu, Ambasciatore di Romania in Italia / *Romanian Ambassador in Italy*
H.E. Mohamed Ashraf Gaml Eldin Rashed, Ambasciatore della Repubblica Araba d'Egitto in Italia / *Ambassador of Arabian Republic of Egypt in Italy*
Jean-Marc de La Sablière, Ambasciatore di Francia in Italia / *Ambassador of France in Italy*
H.E. Hassan Abouyoub, Ambasciatore del Regno di Marocco in Italia / *Ambassador of the Kingdom of Morocco in Italy*
H.E. Alfonso Lucini, Ambasciatore di Spagna in Italia / *Ambassador of Spain in Italy*
H.E. Hakkı Akil, Ambasciatore della Repubblica di Turchia in Italia / *Ambassador of Turkey Republic in Italy*
H.E. Gideon Meir, Ambasciatore dello Stato d'Israele in Italia / *Ambassador of Israel in Italy*
Missione Diplomatica della Palestina in Italia / *Diplomatic Mission of Palestine in Italy*
H.E. Mertens De Wilmars Vincent, Ambasciatore del Regno di Belgio in Italia / *Ambassador of the Kingdom of Belgium in Italy*
H.E. Wojciech Ponikiewski, Ambasciatore di Polonia in Italia / *Ambassador of Poland in Italy*
H.E. Christian B. M. Berlakovits, Ambasciatore d'Austria in Italia / *Ambassador of Austria in Italy*
H.E. Christopher Norman Russell Prentice, Ambasciatore britannico in Italia / *British Ambassador in Italy*
H.E. Branko Kesic, Ambasciatore di Bosnia ed Erzegovina in Italia / *Ambassador of Bosnia and Herzegovina in Italy*
H.E. Amal Kaoua, Ambasciatore di Irlanda in Italia / *Ambassador of Ireland in Italy*
H.E. Atanas Ignatov Mladenov, Ambasciatore di Bulgaria in Italia / *Ambassador of Bulgaria in Italy*
H.E. Michael Cambanis, Ambasciatore di Grecia in Italia / *Ambassador of Greece in Italy*
H.E. Michael Gerdts, Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania in Italia / *Ambassador of Federal Republic of Germany in Italy*
H.E. Petras Zapolskas, Ambasciatore della Repubblica di Lituania in Italia / *Ambassador of Lithuanian Republic in Italy*
H.E.R. Ana Hrustanovic, Ambasciatore della Repubblica di Serbia / *Ambassador of Serbian Republic in Italy*
H.E.R. Maria Krasnohorska, Ambasciatore della Repubblica Slovacca in Italia / *Ambassador of the Slovak Republic in Italy*
H.E. Heorhii Chernyavskyi, Ambasciatore dell'Ucraina in Italia / *Ambassador of Ukraine in Italy*

COMITATO ISTITUZIONALE
INSTITUTIONAL COMMITTEE

Nicola Borrelli

Direttore Generale per il Cinema - Dipartimento dello Spettacolo, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali
General Director of Cinema Department - Ministry for Cultural Heritage - DGC

Andrea Sergio Fantoma

Capo Dipartimento del Ministero della Gioventù
Department of Youth Minister Functionary

Emma Perrelli

Dirigente del Dipartimento della Gioventù
Head of Youth Minister Department

Rosalba Veltri

Responsabile Comunicazione - Ministero delle Pari Opportunità
Head of Communication - Ministry of Equality

Fabiana Santini

Assessore alla Cultura, Spettacolo e Sport, Regione Lazio
District of Lazio Culture, Arts and Sport Assessor Division

Dino Gasperini

Assessore alle Politiche Culturali e Centro Storico / *Cultural Politics and Historical Centre Assessor*

Alessandro Voglino

Dipartimento Programmazione Economica e Sociale Regione Lazio
Social and Economic Department Programming District of Lazio

Immacolata Cecconi

Direttore Ufficio IV Dipartimento Amministrazione Penitenziaria, Ministero della Giustizia
Head of the Department of Penitentiary Administration, Ministry of Justice

Mario Defacqz

Direttore Dipartimento Politiche Culturali e della Comunicazione del Comune di Roma
Director of the Department of Cultural Politics of the City of Rome

Serena Tajè Forni

Staff del Sindaco Ufficio Relazioni Internazionali Comune di Roma
Mayor's Staff, International Relations Office of the City of Rome

Ilhem Ammar

Ministro plenipotenziario rappresentante dell'Ambasciatore di Turchia
Plenipotenciary Minister representative of Turkish Embassy

Corneil Baicu

Direttore della programmazione culturale Accademia di Romania
Cultural Programming Director, Romanian Academy

Ofra Farhi

Addetta Culturale dell'Ambasciata dello Stato d'Israele in Italia
Cultural in charge Israeli Embassy in Italy

Jaroslav Mikolajewski

1° Consigliere dell'Ambasciata di Polonia Direttore dell'Istituto Polacco di Roma
First Councillor Polish Embassy in Rome, Director of Polish Institute in Rome

Massimo Saidel

Addetto per l'audiovisivo - Servizio di cooperazione e di azione culturale Ambasciata di Francia a Roma
Audiovisual in charge - Cooperation and Cultural Action Service, Embassy of France in Italy

Enis Uğur

Addetto per la Cultura e le Informazioni – Ufficio Cultura e Informazioni dell'Ambasciata di Turchia in Italia
Cultural Information in charge – Cultural and Information Office of Turkish Embassy in Italy

Marta Sputowska

Dipartimento Media & Cinema, Istituto Polacco di Roma
Media and Cinema Department, Polish Institute in Rome

Mario García de Castro

Direttore Istituto Cervantes Roma
Director Cervantes Institute Rome

COMITATO CO-ORGANIZZATORE / CO-ORGANIZERS

ANG

Roma Lazio Film Commission

CNC Centrul National al Cinematografiei Romania

DOC/IT

ENTI NAZIONALI DI CINEMA / NATIONAL FILM INSTITUTIONS

Austrian Film Commission

CCM – Centre Cinématographique Marocain

Centre National de la Cinématographie Française

Centre National de l'Audiovisuel du Luxembourg

Centro Nazionale della Cinematografia Rumena

Cinema Production Center of the Palestinian Territories

Danish Film Institute

Dutch Film Fund

Irish Film Board Ireland

Greek Film Center

The Norwegian Film Institute

Film Studio Tor Poland

Instituto Português da Arte Cinematográfica e Audiovisual

Magyar Filmúnió

Ministry of Culture Art Department Slovak Republic

Ministère de la Culture Tunisie

Ministry of Culture Turkey

National Film Office Romania

Svenska Filminstitutet Filmhuset

Universitatea Nationala de Arta Teatrului si Cinematografica
Bucuresti

**SCUOLE NAZIONALI DI CINEMA E TELEVISIONE
NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOLS**

BELGIUM Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS)

BULGARIA National Academy for Theatre & Film Arts "Krustyo
Sarafov"

CROATIA Academy Of Dramatic Art

EGYPT The Academy of Cinema Arts and Technology, Cairo

GERMANY Hamburg Media School

ISRAEL Tel Aviv University – Israel Film Institute – Jerusalem Film
& Television School

ITALY Centro Sperimentale di Cinematografia

ITALY Zelig Film School

ITALY Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi

ISRAEL Sam Spiegel Film & TV School (JSFS)

LEBANON Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA)

LEBANON Université Saint-Joseph – Institut d'Étude Scénique
Audiovisuelle et Cinématographique (IESAV-USJ)

MOROCCO Esav – École Supérieure des Arts Visuels

MOROCCO Polydisciplinary Faculty of Ouarzazate

MOROCCO Institut National des Beaux-Arts Tétouan

NORWAY Norwegian Film Institute Oslo

POLAND Polish Film Institute

PORTUGAL Columbia University

ROMANIA University of Drama & Cinematography "I.L. Caragiale"

SLOVENIA University of Ljubljana, Academy of Theatre, Radio,
Film and Television

SPAIN Ecam – Escuela de Cinematografía y del Audiovisual
de la Comunidad de Madrid

TURKEY T.C. Dokuz Eylül University, Faculty of Fine Arts Izmir

TURKEY Mimar Sinan Fine Arts University - Cinema and TV
Department

RINGRAZIAMENTI / SPECIAL THANKS

GRAZIE A GIANFRANCO PANNONE

per aver curato la sezione Documentari "Open Eyes"

Thanks to Gianfranco Pannone for Documentary "Open Eyes" selection

GRAZIE A FRANCESCO CUOMO

per aver realizzato l'immagine del MedFilm Festival 2011

Thanks to Francesco Cuomo for creating the 2011 MedFilm Festival visual art

GRAZIE A IVANO DE MATTEO

per aver curato la regia della sigla del MedFilm Festival 2011

in collaborazione con Roberto Di Tanna e Francesco Cerasi

Thanks to Ivano De Matteo for the Direction of the trailer of the MedFilm Festival 2011

in cooperation with Roberto Di Tanna and Francesco Cerasi

SI RINGRAZIANO I SEGUENTI DISTRIBUTORI E PRODUTTORI PER LA GENTILE CONCESSIONE DEI LORO FILM

Thanks to the following distributors and producers for the kind concession of their films

Ukbar Filmes, Latido Films, Mrakonia Film, Insomnia Worlds Sales, 3B Productions, Pyramide International, Jolefilm Srl, Æternam Films, Parthenos, Adriana Chiesa Enterprises, Pyramide Productions, Solaire Production, VMP, France 3 Cinéma, Film Clinic, Pacha Pictures, Mandragora Movies, Slot Machine, Katapult Film, Les Films du Losange, Zamani Esmati, Depo Production, Art-deluxe, Tivoli Film Productions, Staragara Productions, Fastnet Films, Cineworks LTD, RTV Slovenija, The Chimney Pot, Film i Väst, Slovenian Film Fund, Fortissimo Films, Sacher Film, Surf Film, FC Istanbul, Filmik Production, Medit GmbH, Haos Film, Greek Film Center, Faliro House Productions, Boo Productions, Stefi Productions, The Match Factory, Aparte Film, Fundacja Imienia Ferdynanda Magellana, Wide Management Enterprise, Agat Films & Ex Nihilo, Films Distribution, Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion GmbH, Plattform Produktion, Sonet Film AB, Coproduction Office ApS, Instytucja Filmowa Silesia Film, Telewizja Polska - Agencja Filmowa, SupraFilmSp. z o.o., Arkana Studio, Odeon Film Studio, 24 Media, Piramida Film, Bokomotiv, Mastershot Studio, Les Films du Sud, Chinguitty Films, Les Films Pelléas, Maïa Cinéma, France 2 Cinéma, Jouror Productions, Film House Egypt, Distant Horizon Films, Ein Shams Films, Al Arabia Cinema Production & Distribution, Film Clinic, Pacha Pictures, Collectif 18 Jours c/o Lighthouse Films, Cinegate Production, The Alexandrian Jesuite Cultural Center, Mohamed Ramadan, Aparte Film, Strada Films, Film i Väst, The Chimney Pot, Celluloid Dreams, Multi Media Est, Rec Production, EMS Films, Babes Bolyai University of Cluj, Rec Production, Ikandi Productions, Mobra Films, EastWest Film Distribution, UNATC "I.L. Caragiale", Pink Stripe, Strada Film, Dream Media Production, Touza Production, Les Films du Fleuve, Nomadis Images, Adr Production, Diaphana Film, À Bout de Souffle Production, Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles (CBA), Centre National Cinématographique Tunisien, CineteleFilms, K'len Productions, Doc&Film International, 2 MT Productions, Paprika Films, Éléfanto Films, Neveen Shalaby, é0 Productions, Pijo Productions, Planète, Adrián Guerra, José Tito Martinez, Isaac Torras, Versus Entertainment, Kariktürize Sanatsal ler Ltd, Pictures in Process, Human Film, Roissy Films, Les Films du Balibari, Main Frame Film Production, Thierry Detaille, BlinkBlinkProd, Heymann Brothers Films, Mercury Media International, TVN, Instytut im. Adama Mickiewicza, Krakow Film Foundation, Haute École d'Art et de Design, Hibrida, Roe Rosen, La Movie, Le Fresnoy, Ozymoron Films, Libra Film Productions, Carlito Films, Ad Astra Films, The General Organization of Cultural Places (Animation Department), The Central Administration for Artistic Affairs, The General Administration of Film Culture, Mohanad Hassan, The Polish National Film, Television and Theater School, Nuvola Film, Gezici Film, Paprika Films, Éléfanto Films, Kinorama, TruArt Pictures, Vertigo / Emotionfilm, Logic Film, Azt-Média Ltd, Obala Art Center, Tulipano Rosso, Arti Colture, Avant Garde Cinematografica, Centro Sperimentale di Cinematografia Production, Rio Film, 28 Luglio Film, Vertical Film, Freschi di Giornata Produzione Indipendente, Bunker Lab, Rudy Di Giacomo.

Dirigo da diciassette anni il MedFilm Festival, e ancora mi emoziono, per un cinema capace di stupire e al contempo di informare. Artisticamente continua a sorprendermi il rapporto con il tempo che qui diventa altro, un luogo dove spazio e silenzio, aiutano la verità a venire a galla, dove si definiscono i confini di un sentimento, si disvelano i contorni di un evento, dove può nascere un'idea con un corpo e una forma compiuti, originale, unica, forte al punto di sostenere un confronto, come accade con un film quando è bello, semplicemente bello.

Insieme al tempo, l'altro elemento forte di queste cinematografie è la Natura, soggetto recitante che interagisce con gli esseri umani, aiutandoli a interpretare se stessi, la ragione eterna delle cose, la forza dell'essere e del divenire.

Parola e immagine si rispettano e si integrano come la luce e l'ombra, l'una rafforzando l'altra; la profondità di uno sguardo, la sconfinata apertura di un paesaggio assumono forza straordinaria, risonanza potente del sentimento umano, che è poi sempre il soggetto.

In questo concentrato di forza espressiva, prende forma l'informazione, quell'informazione che purtroppo manca, fatta eccezione per chi viaggia nel web, e che invece potrebbe aiutare a superare i pregiudizi, vedere, sentire, conoscere per comprendere e procedere.

Le opere cinematografiche che MedFilm propone declinano con profondità i grandi temi del presente, in particolare quest'anno abbiamo dato spazio alla Primavera Araba, al suo racconto diretto, attraverso la presenza di opere e protagonisti dalla Tunisia e dall'Egitto, così come siamo andati nel cuore dell'Europa, in Romania, per raccontare l'evoluzione di un Paese libero.

L'immigrazione, la povertà, l'incertezza, l'apparente chiusura degli orizzonti, sono fenomeni e sentimenti che appartengono a tutti. L'invito dei nostri autori, siano essi rumeni, egiziani, tunisini, israeliani, turchi, marocchini, libanesi, sloveni o spagnoli è di percepire che stiamo viaggiando insieme, che è puerile alzare muri, reticolati fisici e normativi, l'umanità procede, basta osservare: dopo un viaggio assurdo i migranti sono pronti a sorridere a chi li interroga, alle telecamere che ne testimoniano la presenza, ma non la forza.

Quanti di noi sanno che questi giovani non possono partire regolarmente dal loro Paese? I nostri figli partono quando e come vogliono. I loro figli si mettono in coda per avere i visti, e sperare. Mediamente un volo Roma-Tunisi costa circa 300,00 euro, mediamente un passaggio su una carretta del mare 1.500,00. Quei ragazzi non possono viaggiare!

Per noi quei viaggiatori non sono genericamente immigrati, per noi sono portatori di cultura, di una diversità che accende la dialettica, mette in moto nuove energie, avvia verso nuove strade, attiva lo sviluppo, ci ricorda che nulla è immutabile; al contrario, ci dimostra che tutto muta.

Dopo le proiezioni gli spettatori del MedFilm discutono con gli autori dei film e sempre i processi di identificazione prevalgono sui pregiudizi, sempre tutto magicamente torna all'essenza dell'essere umano, che ritrova la sua centralità.

È un momento d'amore che dà il coraggio di uscire dalla propria stanza emotiva ed esistenziale per trovarsi all'aperto, in un giardino, senza pareti, dove ci si può perdere, ma che rappresenta la magia dell'ignoto, una diversità con cui confrontarsi, ma, sempre prestando attenzione a non finire chiusi nella stanza di qualcun altro.

Buona visione.

GINELLA VOCCA

PRESIDENTE FONDATORE MEDFILM FESTIVAL
MEDFILM FESTIVAL PRESIDENT AND FOUNDER

It is now 17 years that I direct the MedFilm Festival, and I still get excited for a cinema that is able to simultaneously surprise and inform. On an artistic level, I continue to be amazed at how, here, time becomes "other", how space and silence help the truth come out, the boundaries of an emotion to be defined, the outline on an event to be revealed, where an idea can be born with a body and a form that are complete, original, unique, strong enough to sustain a challenge, which happens when a film is beautiful, simply beautiful.

Together with Time, the other strong element of this edition is Nature, a true performing entity that interacts with human beings, helping them to understand themselves, the eternal reason of things, the power to be and to become.

Words and images respect and balance each other like light and shadow, the one reinforcing the other; the depth of a gaze, the infinite openness of a landscape, assume extraordinary intensity, powerful resonance of the human sentiment, which is after all the subject.

In this convergence of expressive force, information takes form, the information that unfortunately is missing, with exception to those who navigate the web, which could instead help overcome prejudices. It could help to see, hear, understand and go further.

The films that MedFilm offers portray with depth the great issues of the present, and particularly this year we have placed attention on the Arab Spring and its direct narration, through the presence of works and protagonists from Tunisia and Egypt. We have also gone to the heart of Europe, to Romania, to recount the evolution of a free country.

Immigration, poverty, uncertainty, the apparent narrowing of the horizons, are experiences and feelings that belong to everyone. The invitation of our authors, be them Romanian, Egyptian, Tunisian, Israeli, Turkish, Moroccan, Lebanese, Slovenian or Spanish, is to realize that we are travelling together, that it is childish to build walls, legal and physical fences. Humanity goes on, one just needs to observe: after an absurd trip, the migrants are ready to smile to those who interrogate them, to the cameras that witness a presence that is not forceful.

How many of us know that these young people can't leave regularly from their country? Our children leave when and how they wish. Their children get into the cue to ask for visas, and hope. A flight Rome-Tunisi costs approximately 300.00 euros, a passage on a sea tramp approximately 1.500,00 euros. Those kids can't travel!

For us, those travellers are not generic immigrants, they are bearers of culture, of a diversity that alights dialectic, sets new energies into motion, leads to new roads, triggers development, reminds us that nothing is immutable. On the contrary, it shows us that everything changes.

After the screenings, the audience of the MedFilm discuss the films with the authors, and the process of identification always prevails over prejudices, everything always magically goes back to the essence of the human being, which find its centre.

It is a moment of love that provides the courage to come out from one's emotional and existential room to emerge into the open, in a garden, with no walls, where one can get lost, which represents the magic of the unknown, a diversity to confront, but always being careful not to get locked up in someone else's room.

Enjoy the films.

Gentile Presidente,
anche quest'anno vorrei rinnovare il mio plauso in occasione della XVII edizione del MedFilm Festival, che si terrà dal 19 al 27 Novembre prossimi a Roma e al quale volentieri ho concesso il patrocinio del Senato.

Il Festival rappresenta ormai un appuntamento prestigioso e un'occasione importante per far conoscere al pubblico italiano e approfondire il cinema e la cultura dei paesi del Mediterraneo.

In particolare per questa edizione sarà prezioso il contributo offerto dal Festival per riflettere su quanto avvenuto in Egitto e Tunisia e nell'intero Nord Africa, nonché per seguire, attraverso le testimonianze cinematografiche provenienti da quella parte del Mediterraneo, l'evolversi di un processo di maturazione orientato alla ricerca dei valori di libertà e democrazia.

Con l'auspicio che la vostra attività continui, auguro pieno successo all'iniziativa e invio a lei e a tutti gli intervenuti i miei più Cordiali Saluti.

RENATO SCHIFANI

PRESIDENTE DEL SENATO DELLA REPUBBLICA
PRESIDENT OF THE SENATE OF THE REPUBLIC OF ITALY

In occasione della XVII edizione del MedFilm Festival che si svolgerà a Roma dal 19 al 27 Novembre 2011, desidero esprimere il mio apprezzamento a Lei, gentile Presidente, e a quanti hanno collaborato con dedizione anche quest'anno alla manifestazione che, nell'Anno Europeo del Volontariato, prosegue nel suo progetto a favore del dialogo interculturale tra l'Europa e il Mediterraneo.

Un dialogo di particolare rilevanza alla luce dei recenti eventi socio-politici che hanno coinvolto l'Egitto e la Tunisia e che la direzione artistica del Festival ha meritevolmente posto al centro di questa edizione, mostrando sensibilità e attenzione verso quegli Stati del Mediterraneo che stanno percorrendo con determinazione, pur tra difficoltà e sfide complesse, il cammino verso una piena affermazione della democrazia.

Apprezzo, inoltre, la scelta di accogliere, tra i Paesi ospiti d'onore del Festival, anche la Romania che sta vivendo un periodo di notevole trasformazione socio-economica, investendo tutte le sue forze per concorrere allo sviluppo dell'Europa.

Quest'iniziativa, attraverso la forma dell'arte cinematografica, promuove la diversità come un valore da tutelare, favorendo la reciproca conoscenza, la cooperazione e l'integrazione sociale tra i popoli.

È degno di attenzione che una rassegna cinematografica, dando impulso a esperienze di solidarietà, contribuisca ad un processo virtuoso di condivisione e scambio, affrancato da discriminazioni e pregiudizi. Auspico il pieno successo della manifestazione che, confermando il suo alto profilo culturale, costituisce, un importante momento di confronto per la produzione cinematografica italiana, europea e mediterranea, ma soprattutto un'occasione per applaudire affermati autori e giovani talenti che raccontano il nostro tempo caratterizzato da ridefinizione dei confini geografici e sociali.

GIANFRANCO FINI

PRESIDENTE DELLA CAMERA DEI DEPUTATI
PRESIDENT OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

Dear President,

once again I would like to renew my praise for the 17th edition of the MedFilm Festival, taking place from the 19th to the 27th of November in Rome, to which I have granted with pleasure the patronage of the Senate.

Over the years the Festival has established itself as a prestigious and important opportunity for the Italian public to get to know the cinema and culture of other Mediterranean countries.

The contribution of this edition of the festival will be especially valuable, reflecting on the events that occurred in Egypt and Tunisia and the entire North of Africa. Furthermore, it will present cinematographic accounts coming from those regions that deal with the process of development towards the values of freedom and democracy.

I take this opportunity to wish you continuing success with this event, and to send you and all the participants my best regards.

In view of the upcoming MedFilm Festival, to take place from the 19th to the 27th of November 2011, I wish to express my praise to you, president Vocca, and to those who have collaborated to this edition of the festival which, in the year dedicated to community work, continues in its efforts to promote the cultural dialogue between Europe and the Mediterranean.

This dialogue is particularly relevant considering the recent socio-political events involving Egypt and Tunisia, which the artistic direction of the festival has deservingly put at the heart of this edition. This shows sensibility and consideration towards these Mediterranean States that, with determination, are following a path towards a full assertion of democracy, despite difficulties and challenges.

I appreciate, furthermore, the choice of including Romania among the countries guests of honour. This country is currently undergoing a process of socio-economic transformation, making a great effort to contribute to the development of Europe.

This initiative, through the art form of cinema, promotes diversity as a value to safeguard, improving mutual understanding, the cooperation and the social integration of peoples.

It is commendable that a film festival, promulgating experiences of solidarity, can contribute to a virtuous cycle of sharing and exchanging, free of discrimination and prejudice.

I wish every success to this event, which confirms its high cultural profile, and represents an important moment of confrontation for Italian, European and Mediterranean cinematographies. Most of all it is an occasion to praise established filmmakers and young talents who narrate our time marked by a redefinition of social and geographical borders.

Dialogo interculturale, educazione e formazione dei giovani in ambito socio-culturale, lotta al razzismo, tutela dei Diritti Umani, promozione e diffusione della cultura europea e mediterranea. Questi sono gli obiettivi primari del MedFilm Festival. Temi che condivido fortemente e che ho particolarmente a cuore.

Il cinema Mediterraneo ed Europeo di qualità diviene qui crocevia di cooperazione tra nazioni vicine senza mai perdere d'occhio una convinzione fondamentale: l'identità culturale è un valore inestimabile. Quando un solo film riesce a far capire al mondo questo, è buono, se ci riesce un Festival del cinema, è ottimo.

Questa XVII edizione del MedFilm Festival che, come negli anni passati, si pregia dell'Alto Patronato della Presidenza della Repubblica, del patrocinio della Commissione Europea e del sostegno del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, della Regione Lazio e del Comune di Roma, si presenta come un'edizione speciale. Avrà, infatti, i riflettori puntati sugli eventi socio-politici che stanno interessando il mondo arabo e l'area euro-mediterranea.

Trovo di grande interesse e prestigio la scelta degli ospiti d'onore di questa edizione: Tunisia, Egitto e Romania. Scelta riuscita che conferma questo appuntamento cinematografico come luogo libero di comunicazione e democrazia, tavolo di confronto tra avanguardie e scuole di regia, capace di offrire una opportuna visibilità al lavoro di molti giovani che, in questi Paesi, troppo spesso rimane nell'ombra. Il cinema è capace di unire idee, sogni, filosofie, archetipi e visioni e, soprattutto, è capace di mostrare la reale essenza di una tradizione. Il panorama mondiale è colmo di tradizioni, più e meno conosciute, noi europei possiamo vantare tradizioni culturali millenarie, che tutt'oggi mantengono una loro continuità.

La forza del cinema sta anche in questo, riuscire a mettere in contatto e far comunicare più tradizioni tra di loro, sotto la magica luce della camera da presa. Questa è la forza del cinema e questa è la forza del MedFilm Festival.

GIANCARLO GALAN

MINISTRO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
MINISTER FOR CULTURAL HERITAGE - DGC

Dialogue between cultures, socio-cultural education of youths, fight against racism, protection of Human Rights, promotion and diffusion of European and Mediterranean culture; these themes are the primary objectives of the MedFilm Festival, and are also particularly close to my heart.

European and Mediterranean quality cinema becomes a crossroads of cooperation between neighbouring nations, without ever losing sight of a fundamental belief: cultural identity is an inestimable value. When a single film can help the world understand this, it is a good thing, when a Film Festival is able to do this, it is a great thing.

This 17th edition of the MedFilm Festival, as in previous years, has the honour of the high patronage of the Presidency of the Republic, the patronage of the European Commission and the support of the Ministry of Culture, of the Lazio Region and the Municipality of Rome. This year represents a special edition, because it will focus on the socio-political events concerning the Arab world and the Euro-Mediterranean area.

I find the selection of the countries guests of honour of this edition to be very interesting and significant: Tunisia, Egypt and Romania. A well-made choice that confirms this cinema event as a place open to freedom of communication and democracy, a sounding board for experimentations and schools of cinema, able to offer visibility to many young people who in these countries are too often left in the shadows. Cinema has the power of uniting ideas, dreams, philosophies, archetypes and visions, and above all, it is able to show the true essence of tradition. The world landscape is full of traditions, more or less known; Europeans have traditions that are a thousand years old, and continue to the present day.

The strength of cinema is also in this ability: it can put together and create communication among different traditions, under the magical light of the movie camera. This is the strength of cinema and this is the strength of the MedFilm Festival.

Nonostante la sua tradizione pluricentenaria, il cinema, tra tutte le forme d'arte, è sicuramente una delle più vicine ai giovani. Ma il cinema non è solo espressione artistica e culturale, è anche veicolo per diffondere idee, emozioni e molti messaggi positivi. Per questo apprezzo profondamente la scelta del MedFilm Festival di utilizzare il cinema come mezzo per far incontrare i popoli del Mediterraneo, superando barriere geografiche e culturali, abbattendo diffidenze e pregiudizi, costruendo integrazione attraverso il reciproco rispetto tra le genti. Grazie al MedFilm Festival Roma e l'Italia diventeranno crocevia delle strade del mondo, un mondo aperto al confronto e alla conoscenza, che guarda a se stesso con la stessa meraviglia e lo stesso entusiasmo dello spettatore di una pellicola meravigliosa. Ma il Festival sceglie anche di ritagliare un ruolo di primo piano per i giovani, rendendoli protagonisti su più livelli: premiando il talento cinematografico emergente e promuovendo l'avvicinamento dei giovani al mondo del cinema. Due fronti nei quali, grazie ad un'intensa collaborazione con il Ministero per i beni e le attività culturali, il Ministero della Gioventù è attivo da tempo.

Non esiste un'età giusta per sognare, né un'età giusta per nutrire desideri e speranze. Il cinema offre a tutti questa opportunità. Ma sta alle giovani generazioni, protagoniste dell'oggi prima ancora che del domani, lavorare per trasformare i sogni in realtà, le speranze in certezze, i desideri in conquiste. Perché il futuro non resti "solo" un film.

GIORGIA MELONI

MINISTRO DELLA GIOVENTÙ
MINISTER OF YOUTH AFFAIRS

Il Mediterraneo è di certo la porzione di globo che, in questo momento storico, sta cambiando più velocemente rispetto ad altre. L'iniezione di democrazia scaturita dalla cosiddetta Primavera araba, che si è rapidamente estesa in tutta la sponda sud, è certamente destinata a cambiare i rapporti tra Stati e, più in generale, lo scenario politico internazionale. Questa scossa ha prodotto una ventata d'aria nuova che può contribuire a migliorare ulteriormente i rapporti tra le società e la contaminazione tra le culture. Una contaminazione positiva, uno scambio culturale che le istituzioni promuovono e non può non passare attraverso l'arte, specie la più diretta, quella cinematografica. Per questa ragione la XVII edizione del MedFilm Festival sarà certamente ancora più interessante delle precedenti. Da sempre questa rassegna è occasione per affrontare temi come l'integrazione, l'immigrazione, la lotta al razzismo e alla xenofobia: temi cui sono particolarmente legata, di cui il Ministero per le Pari Opportunità si occupa, con l'unico obiettivo di fare della diversità un valore, una risorsa. L'Italia, al centro del Mediterraneo, è stata sempre un punto di incontro, spesso di passaggio, per genti diverse, che ci hanno lasciato e continuano a lasciarci un pezzo di sé; sta a noi, ogni giorno, cercare la sintesi di questi frammenti di umanità. Una pellicola può fare anche questo. Grazie per il contributo che anche quest'anno darete per la costruzione di una società sempre più uguale e, per questo, capace di rispettare le diversità.

MARA CARFAGNA

MINISTRO PER LE PARI OPPORTUNITÀ
MINISTER OF EQUALITIES

Despite dating back several centuries, cinema is certainly one of the art forms that are closest to the younger generations. Cinema nevertheless is not only an artistic and cultural expression, but also a medium to spread ideas, emotions, and many positive messages. For this reason I greatly value the choice of the Medfilm Festival to use cinema as a meeting place for the people of the Mediterranean, overcoming geographical and cultural barriers, tearing down mistrust and prejudices, building integration through mutual respect among people. Thanks to the Medfilm festival, Rome and Italy will turn into a true crossroads in a world open to communication and knowledge, one that looks at itself with the same wonder and enthusiasm of the spectator of a great film.

The Festival also places special focus on youths, enhancing them on many levels: by awarding emerging talent and by bringing them closer to cinema. Thanks to a close partnership with the Minister of Culture, the Minister of Youth has been active on both these fronts for a long time.

There isn't a right age to dream, nor a right age to nurture hopes and wishes; cinema offers everyone this opportunity. Nevertheless, the task of transforming dreams into reality, hopes into certainties, wishes into achievements, lies on the shoulders of the young, protagonists of the today before the tomorrow. So that the future may not remain "just" a film.

In the historical moment we live, the Mediterranean is certainly the area of the globe that is changing more rapidly compared to others. The injection of democracy stemming from the so-called Arab Spring, which has rapidly spread in all the southern shore, is undoubtedly destined to change the relationships among countries and, on a wider scale, the international political scenery. This burst has produced a gasp of new air that can help to further improve the relations among societies and the contamination of cultures. It is a positive contamination, a cultural exchange supported by institutions, which will necessarily go through the arts, and particularly the most direct one of all: cinema. For this reason, the 17th edition of the MedFilm Festival will certainly be even more interesting than its previous ones. This event has always been an occasion to tackle themes like integration, immigration, the fight against racism and xenophobia. These themes are particularly close to my heart, and are the ones that the Minister of Equalities deals with, its only objective being that of establishing diversity as a value, a resource. Italy, being at the centre of the Mediterranean, has always been a meeting place, often a passageway for the different peoples who have left behind, and continue to do so, something of themselves. It is up to us, every day, to look for the essence of these fragments of humanity. A film is able to do this as well. Thank you for the contribution that once again you provide in building a more equal society, one that, for this reason, is more capable of respecting diversity.

I wish you every success in your endeavours.

È con grande piacere che anche quest'anno il Ministero degli Affari Esteri ha concesso il proprio patrocinio al MedFilm Festival. Si tratta di un'iniziativa che, giunta alla sua XVII edizione, rappresenta un appuntamento centrale nella vita culturale della città di Roma.

Desidero rinnovare il mio vivo apprezzamento per un evento che, rendendo omaggio all'arte cinematografica mediterranea, incoraggia la conoscenza tra diverse culture attraverso la diffusione di opere di qualità, costituendo una prestigiosa vetrina per artisti italiani e stranieri. L'importanza del Festival trascende, del resto, la sua valenza artistica: il MedFilm Festival infatti, attraverso il linguaggio del cinema, promuove l'integrazione tra i Paesi rivieraschi come fattore di pace e di sviluppo reciproco, obiettivo prioritario per il Ministero degli Affari Esteri.

Certo del pieno successo dell'iniziativa, colgo l'occasione per indirizzare agli organizzatori e a tutti i partecipanti all'iniziativa i migliori auguri e i miei più cordiali saluti.

FRANCO FRATTINI

MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

It is with great pleasure that once again this year the Ministry of Foreign Affairs grants its patronage to the MedFilm Festival. This initiative, having reached its 17th edition, represents an essential appointment in the cultural life of the city of Rome.

I wish to renew my heartfelt appreciation for an event that encourages the understanding of different cultures through the diffusion of quality works, honouring the art of cinema in the Mediterranean, and represents a prestigious showcase for Italian and foreign artists.

The importance of the festival goes beyond its artistic value: the MedFilm Festival, through the language of cinema, promotes integration between the Mediterranean countries as the foundation for peace and mutual development, which is the primary objective of the Ministry of Foreign Affairs.

Certain of the full success of the initiative, I take this opportunity to send my best wishes and regards to the organizers and all the participants in the event.

Da sempre bacino di cultura e integrazione, il Mediterraneo vive oggi un momento di grandi cambiamenti. A sud, i Paesi dell'Africa settentrionale, hanno visto negli ultimi mesi ribollire vasti movimenti rivoluzionari che hanno dato origine alla "Primavera Araba" a cui ora segue un momento di stabilizzazione. In ogni costruzione, o ricostruzione, umana e politica, la cultura, declinata in tutte le sue forme, gioca un ruolo fondamentale perché non può esistere una qualsiasi forma di civilizzazione e di democrazia senza un'eredità comune e riferimenti condivisi.

Il cinema e l'audiovisivo, come forme privilegiate di cultura in questi anni, accompagneranno le trasformazioni in atto nel bacino del Mediterraneo. Negli ultimi due decenni l'Unione europea ha fatto del settore audiovisivo un pilastro della sua politica di sostegno culturale. Il Parlamento europeo, in particolare, si impegna da anni in modo concreto a favore del cinema europeo, visto come un valido strumento per superare le barriere e avvicinare l'Europa ai suoi cittadini. È dunque in questo contesto che l'Ufficio informazione per l'Italia del Parlamento europeo rinnova il sostegno alla XVII edizione del MedFilm Festival, manifestazione che conferma la sua vocazione alla reciproca conoscenza e al dialogo tra le culture.

Integrazione, solidarietà e rapporti tra culture diverse sono, oggi più che mai, tematiche importanti in Europa e per i popoli che si affacciano sul bacino del Mediterraneo. E sono anche l'obiettivo che il Premio LUX, voluto dal Parlamento europeo per facilitare la circolazione dei film prodotti nell'Unione europea, contribuisce a promuovere. Anche quest'anno il film vincitore del Premio LUX, designato dagli eurodeputati e svelato durante la seduta plenaria del 16 novembre a Strasburgo, riceverà il finanziamento del Parlamento europeo per il sottotitolaggio nelle 23 lingue ufficiali dell'Unione e il suo adattamento per i non vedenti e non udenti.

L'Unione europea, ha inoltre lanciato il programma Media Mundus, anche questo sostenuto fortemente dal Parlamento europeo, attraverso cui facilita la circolazione delle opere cinematografiche europee nelle sale dell'intero globo. È, invece, nell'ambito della cosiddetta politica di vicinato, che l'Unione continua a promuovere progetti che riguardano il settore degli audiovisivi dei Paesi che si affacciano sulle sponde del Mediterraneo, attraverso dapprima il programma Euro-med e oggi il MedFilm Festival. Nella convinzione che rafforzare la comprensione e il dialogo tra le due sponde del Mediterraneo contribuisca a un arricchimento reciproco, auguro grande successo a MedFilm, una manifestazione che da anni svolge un ruolo importante nel rafforzare i legami tra Paesi del bacino del Mediterraneo.

CLARA ALBANI

DIRETTORE UFFICIO INFORMAZIONI PER L'ITALIA
DEL PARLAMENTO EUROPEO

HEAD OF THE EUROPEAN PARLIAMENT INFORMATION OFFICE
FOR ITALY

The Mediterranean has always been a meeting place for culture and integration, and is now undergoing great changes. In the south, Northern African countries have seen the rising of large scale revolutionary movements that have given life to the "Arab Spring", which is now being followed by a phase of stabilization. In every construction, or reconstruction, human and political, culture in all its facets plays a fundamental role. There can be no form of civilization and democracy without a common heritage and shared references.

Cinema and the audiovisual, as the privileged forms of culture of our times, follow the transformations occurring in the basin of the Mediterranean. In the last 20 years, the audiovisual sector has been the pillar of the European Union's policies of cultural support. The European Parliament, in particular, has been committed for years in supporting European cinema, seen as a valuable medium to overcome barriers and bring Europe and its citizens closer together. It is under this light that the European Parliamentary Office for Information in Italy renews its support to the 17th edition of the MedFilm Festival, an event that confirms its commitment to promoting mutual understanding and the dialogue between cultures.

Today more than ever, integration, solidarity and relationships between different cultures are important issues in Europe and for the people living in the Mediterranean. These are also the objectives promoted by the LUX Prize, established by the European Parliament to encourage the circulation of films produced within the European Union. As in previous editions, once again the winner of the LUX prize, designated by euro-parliamentarians and announced during the plenary session of the 16th of November in Strasbourg, will receive financing from the European Parliament for subtitling into the 23 official languages of the EU, and for the adaptation for the visually and hearing impaired.

Furthermore, European Union has launched the programme Media Mundus, again strongly supported by the European Parliament, which facilitates the circulation of films in theatres across the world. Closer to home, the Union continues to promote projects that concern the audiovisual sector of Mediterranean countries: firstly through the Euro-med programme, and today through the MedFilm Festival. With the certainty that strengthening the understanding and dialogue between the two shores of the Mediterranean results in mutual enrichment, I wish great success to the MedFilm Festival, an event that over the years has made a significant contribution in reinforcing the ties among Mediterranean countries.

Mai come in questo 2011 si è posta la domanda su cosa sia il Mediterraneo. La risposta a mio parere più eloquente la fornisce lo storico Fernand Braudel: «Il Mediterraneo è mille cose insieme». Il Mediterraneo comprende moltissime realtà, anche tutti quei paesi che, pur non affacciandosi sulle sue coste, interagiscono con questo mare, da sempre punto di riferimento nel dialogo tra le culture e le religioni.

L'idea di Mediterraneo allargato si fonda sulle intuizioni di Giorgio La Pira, a lungo sindaco di Firenze, che fin dai primi "colloqui mediterranei" con i quali si diceva convinto di abbattere i muri che allora dividevano l'Europa e il mondo, promuovendo una cultura del dialogo e dell'amicizia come primo irrinunciabile passo per la costruzione di una pace stabile, fondata sulla giustizia. Proprio sul futuro del dialogo per la pace, da costruire ogni giorno, è importante procedere per favorire la conoscenza e l'incontro tra città e popoli in modo da rimuovere ogni tipo di "paura". Solo conoscendoci potremo costruire quel mondo plurale che è anche il motto dell'Unione europea: "Uniti nella diversità".

Con grande piacere rinnovo il pieno sostegno e apprezzamento della Rappresentanza della Commissione europea in Italia alla XVII edizione del MedFilm Festival, il Grand Tour che dalla sponda a Sud si spinge fino ai nuovi territori dell'Europa dell'Est, facendo conoscere al pubblico grandi autori e giovani talenti che sanno raccontare il nostro tempo, ridefinendo confini e stabilendo nuovi approdi.

Apprezzo in modo particolare che questa edizione tenga nella più alta considerazione gli eventi socio-politici, di portata storica, che partiti dalla Tunisia hanno coinvolto tutta l'area Euro-Mediterranea e alla luce dei quali il MedFilm Festival 2011 rappresenterà ancor più un luogo libero e partecipato di accoglienza, conoscenza, diffusione e comunicazione di questo straordinario movimento che va sotto il nome di Primavera del Maghreb.

Never as in 2011 the question has arisen on what is the Mediterranean. The most eloquent answer, in my opinion, was given by historian Fernand Braudel: "The Mediterranean is a thousand things together".

The Mediterranean consists of countless realities, and even all those countries that don't adjoin it, interact with this sea, which has always been a reference point in the dialogue among cultures and religions. The idea of an enlarged Mediterranean is based on the intuitions of Giorgio La Pira, a long-time mayor of Florence, who believed his "Mediterranean talks" would take down the walls that divided Europe and the world at the time, and promote a culture of dialogue and friendship. He saw as the first vital step in order to build a stable peace based on justice. It is essential to continue advancing the dialogue for peace – to be built every day - in order to encourage the understanding and the meeting of peoples and cities so that any "fear" may be removed. Only by getting to know each other we will be able to build that plural world that is also the motto of the European Union: "United in diversity".

It is with great pleasure that I renew the full support and appreciation of the Representation of the European Commission in Italy to the 17th edition of the MedFilm Festival. It is a Grand Tour that from the southern shores travels towards the new territories of Eastern Europe, introducing the audience to great artists and young talents who know how to relate our times, redefining boundaries and establishing new landfalls. I especially appreciate the fact that this edition holds in the highest consideration the momentous historical socio-political events that began in Tunisia and have spread to the Euro-Mediterranean area. In consideration of these events, the MedFilm Festival 2011 will represent a free and welcoming place for the understanding, diffusion and communication of this extraordinary movement known as the Arab Spring.

LUCIO BATTISTOTTI

DIRETTORE COMMISSIONE EUROPEA -
RAPPRESENTANZA IN ITALIA
HEAD OF THE EUROPEAN COMMISSION
REPRESENTATIO IN ITALY

Giunto ormai alla XVII edizione, il MedFilm Festival è diventato in questi anni non solo una vetrina qualificata delle cinematografie emergenti dei Paesi del Mediterraneo ma, e soprattutto, un appuntamento importante per riaffermare la cooperazione tra le nazioni e lo scambio tra i popoli.

Sin dalla sua creazione nel 1995, la FAO ha valutato positivamente l'attenzione posta dagli organizzatori del MedFilm Festival al dialogo interculturale e ne ha apprezzato l'importante lavoro di comunicazione sociale.

La FAO, il cui mandato, com'è noto, è quello di innalzare i livelli di nutrizione, incrementare la produzione agricola e migliorare le condizioni di vita delle popolazioni rurali povere, ha guardato con interesse ai temi scelti in questi anni dal MedFilm Festival: lo sradicamento della povertà, le sfide ambientali, la pace, la tolleranza, il dialogo tra le civiltà, la libertà dalla fame, temi in sintonia con il lavoro che quotidianamente la FAO svolge al fianco dei paesi più poveri per aiutarli a raggiungere uno sviluppo equo e sostenibile.

L'edizione di quest'anno è dedicata ai temi sociopolitici che hanno coinvolto tutto il mondo arabo dell'area mediterranea – quella che è stata chiamata la Primavera araba – eventi che la FAO ha seguito con grande attenzione dando il proprio sostegno alle popolazioni in difficoltà e con problemi d'insicurezza alimentare.

Nel 2008 il vertiginoso picco raggiunto dai prezzi alimentari ha provocato un preoccupante incremento dei livelli di malnutrizione e povertà in molti di questi paesi, con conseguenti tensioni sociali in tutta l'area. La FAO si è fatta promotrice in quell'occasione dell'iniziativa contro il rialzo dei prezzi alimentari nell'ambito della quale sono stati attuati progetti di sviluppo agricolo in circa sessanta paesi.

La popolazione della sponda sud del Mediterraneo è percentualmente tra le più giovani al mondo e i tassi di disoccupazione giovanili sono il doppio se non il triplo della media globale. Il 60 per cento della popolazione vive oggi nelle aree urbane a causa delle difficoltà che hanno costretto centinaia di migliaia di persone a lasciare le zone rurali.

I cambiamenti democratici in atto in parecchi dei paesi che si affacciano sulla sponda sud del Mediterraneo offrono una grande opportunità per fare un migliore uso delle risorse disponibili. Metodi agricoli moderni e sostenibili possono contribuire a rendere l'agricoltura più attraente per le giovani generazioni e per piccoli imprenditori rurali, e creare posti di lavoro e reddito.

Nella convinzione che il cinema di qualità e gli audiovisivi possano rappresentare un punto d'incontro importante di identità culturali, sociali e religiose diverse e possano aiutare ad abbattere barriere ed incomprensioni, auguro al MedFilm Festival un sempre maggiore successo affinché aumenti la consapevolezza che l'interdipendenza di tutti i popoli della terra è il presupposto indispensabile per un mondo di solidarietà e pace, e che la diversità è un valore di arricchimento e non di divisione.

JACKES DIOUF

DIRETTORE GENERALE FAO

GENERAL DIRECTOR FAO

Now in its 17th edition, MedFilm Festival has become, over the years, not only a valuable showcase for emerging cinematographies from the Mediterranean, but, more importantly, an occasion to meet and reaffirm cooperation between nations and for cultural exchange between peoples.

Since its foundation in 1995, FAO has greatly valued the attention that the organizers of the MedFilm Festival have placed on intercultural dialogue, and has appreciated its important work in terms of social communication.

The FAO, whose mandate is, as it is known, to elevate the levels of nutrition, increase the agricultural production and improve the living conditions of rural and poor populations, has been watching with interest the issues chosen by the MedFilm Festival: the eradication of poverty, environmental challenges, peace, tolerance, dialogue between cultures, relief from hunger. These themes are compatible with the work that FAO carries out everyday with the poorest countries, helping them achieve a sustainable and fair development.

This year's edition is dedicated to the socio-political issues that have involved all of the Arab world in the Mediterranean area – what is known as the Arab Spring – events that FAO has followed with great attention, providing its support to the populations in distress and with food shortages.

In 2008 the steep prices reached by food have caused a worrying increase of the levels of malnutrition and poverty in many of these countries, with consequent social tensions in the entire area. On that occasion, FAO promoted initiatives against the rising of food prices, which established agricultural development projects in approximately sixty countries.

The population of the southern shore of the Mediterranean is the youngest in the world, and the percentage of unemployment is double or triple the global average. 60% of the population lives in urban areas because of the difficulties that have forced hundreds of thousands of people to leave rural areas.

The democratic changes that are happening in several countries that overlook the southern shore of the Mediterranean offer a great opportunity for a better use of the available resources. Modern and sustainable agricultural methods can contribute to make agriculture more appealing for younger generations and for small rural entrepreneurs, and create jobs and income.

With the certainty that quality cinema and audiovisual works can represent an important meeting place for different cultural, social and religious identities, and can help to tear down barriers and misunderstandings, I wish the MedFilm Festival continuing success, so that it may increase the awareness that the interdependence of all the populations on the earth is an indispensable condition for a world of solidarity and peace, and that diversity is an added value and not a reason for division.

Il concetto – e la filosofia – della diversità come valore è ciò su cui si fonda il MedFilm Festival, giunto alla diciassettesima edizione, che racconta la ricchezza e la complessità del panorama cinematografico del mediterraneo. Panorama e panoramica d'arte ma anche di tematiche sociali che, illustrando le diverse realtà e sensibilità, nel tempo, ha spesso toccato argomenti importanti e non sempre facili come l'immigrazione, l'integrazione, la lotta al razzismo e alla xenofobia dimostrando, ancora una volta, il grande ruolo che le arti possono avere nel combattere stereotipi e pregiudizi.

Vincere il timore della diversità e di ciò che non si conosce è una questione culturale. È il desiderio di cultura ad alimentare la sana curiosità verso l'Altro e verso il nuovo. È la coscienza della cultura – la propria – il motore che spinge ad indagare quelle più lontane e differenti, senza il timore di perdere qualcosa ma con la certezza di acquisire nuove conoscenze. Di arricchirsi. Ed è sentimento della cultura quello che spinge a guardare, ascoltare e interrogarsi con mente e cuore liberi. Il MedFilm Festival, da diciassette anni, alimenta curiosità e cultura appunto, aprendo una finestra sulla complessità del Mediterraneo, il "nostro" mare per storia e tradizione, del quale, però, molto abbiamo ancora da scoprire.

Qui il Mediterraneo parla attraverso il linguaggio, anzi i linguaggi spettacolari, del cinema. Un'occasione di intrattenimento si tramuta in un momento di formazione e incontro, in una reale e profonda opportunità di dialogo. È la cultura dell'edutainment: divertendosi, si può imparare. Pure a conoscersi.

DINO GASPERINI

ASSESSORE ALLE POLITICHE CULTURALI E CENTRO STORICO
COUNCILMAN FOR THE CULTURAL POLICY AND
HISTORICAL CENTRE

The concept – and the philosophy – of diversity as a value is what the MedFilm Festival was founded upon. The festival has reached its 17th edition, showcasing the richness and complexity of Mediterranean cinematography. It represents a window on art but also on social themes that show different realities and sensibilities. Over time it has touched upon important issues that are not always easy, like immigration, integration, the fight against racism and xenophobia. By doing so it proved once again how important art can be in fighting stereotypes and prejudices.

The question of overcoming the fear of otherness and of the unknown is a cultural one. The desire for culture promotes a healthy curiosity towards what is "other" and "new". It is the conscience of culture that pushes us to investigate realities as far and as different than our own as possible, without the fear of losing something, but with the certainty of gaining new knowledge and of enriching our lives. This sentiment of culture encourages us to look, listen and question ourselves with open minds and hearts.

The MedFilm Festival, since its inception 17 years ago, fuels curiosity and culture, opening a window on the complexity of the Mediterranean, "Our" sea by history and tradition, but, nonetheless, still full of secrets to us.

Here the Mediterranean speaks through language, and more precisely the spectacular language of cinema. In this occasion, entertainment becomes a place of meeting and education, a true and significant opportunity for dialogue. It is the culture of edutainment: we can learn whilst enjoying ourselves. And get to know each other – and ourselves – better.

Quest'anno la XVII edizione del MedFilm Festival si presenta come un appuntamento particolarmente intenso e carico di significato.

Il MedFilm ha da sempre il merito di incentivare il dialogo culturale tra le varie sponde del Mediterraneo nel rispetto delle reciproche differenze e peculiarità. Il cinema è infatti un potente alleato nel processo di dialogo tra le culture, che passa innanzitutto dalla scoperta e dalla conoscenza dell'altro, e il festival romano ha da sempre dato la possibilità di scoprire espressioni artistiche di autori spesso sconosciuti al pubblico occidentale.

In questo contesto, la presenza come ospiti d'onore della Tunisia e dell'Egitto aiuterà a comprendere al mondo europeo quel nuovo respiro che aleggia negli ultimi mesi sulla sponda meridionale del Mare Nostrum, e a divulgare storie e testimonianze di quegli eventi che vengono riconosciuti sotto il nome di "Primavera del Maghreb".

Va inoltre ricordato che il Lazio deve essere considerato come la Regione del Cinema, per la più alta concentrazione di imprese, addetti ai lavori e produzioni d'Italia. La Giunta Polverini vuole favorire questa vocazione storica e naturale del territorio incentivando il processo di internazionalizzazione delle produzioni cinematografiche nel Lazio. Sarà dunque particolarmente interessante partecipare alle giornate professionali del Cinema Euro-Mediterraneo, un appuntamento che il MedFilm Festival riserva a produttori, distributori, buyers dei 40 paesi che animeranno il Festival. Sarà un'occasione di sviluppo di importanti collaborazioni tra i vari Paesi, ma soprattutto darà l'occasione alle nostre produzioni di qualità di aprirsi verso mercati in via di espansione quali la Turchia, l'Egitto, il Marocco, il Libano.

FABIANA SANTINI

ASSESSORE CULTURA, SPETTACOLO E SPORT REGIONE LAZIO
DISTRICT OF LAZIO CULTURE, ARTS AND SPORT
ASSESSOR DIVISION

This year the 17th edition of the MedFilm Festival represents a particularly significant and noteworthy event.

MedFilm has always had the credit of encouraging cultural dialogue among the various shores of the Mediterranean, whilst maintaining mutual respect for differences and individualities. Cinema is a powerful ally in the communication between cultures through the discovery and the understanding of the other, and the festival has always provided the opportunity to discover and get to know artistic expressions of authors often unfamiliar to Western audiences.

With this in mind, the presence of Tunisia and Egypt as guests of honour will help Europe understand the new wind that has been blowing in the southern shores of the Mare Nostrum in the past few months, and to spread stories and testimonies of the events that are known under the expression "Arab Spring".

In this occasion, I would like to call attention to the fact that Lazio should be considered the "Region of Cinema", as it has the highest concentration of companies, professionals, and productions in Italy. The Polverini administration wishes to promote this historical and natural vocation of the territory by sustaining the process of internationalization of film productions in Lazio. Therefore it will be of particular interest to participate in the professional event of the Euro-Mediterranean Cinema, an appointment that MedFilm Festival reserves to producers, distributors and buyers of the 40 countries that take part in the Festival. It will be a chance to develop important collaborations among the various countries, but most of all an occasion for our companies to open up towards expanding markets such as Turkey, Egypt, Morocco and Lebanon.

Per l'undicesimo anno il Dipartimento Amministrazione Penitenziaria - Direzione Generale dei Detenuti e del Trattamento Ufficio V - partecipa all'edizione del MedFilm Festival mediante il coinvolgimento di alcuni Istituti penitenziari Italiani.

La celebrazione dell'Anno europeo del volontariato rimanda ad una concezione che riconosce il valore dell'accoglienza e dell'empatia verso "l'altro", il diverso, l'escluso dalla società.

Sotto questo profilo, il contatto con la realtà esterna al carcere è vitale e terapeutico poiché aiuta i soggetti reclusi a non dimenticare i sentimenti e le emozioni offuscate dall'esclusione determinata dalla pena detentiva, motivandoli a mantenere attivo il legame con il mondo al di là delle sbarre e la capacità di interazione sociale.

Se il crimine è un "prodotto" della società è necessario che – dalla stessa società – si origini un'azione di valorizzazione delle risorse umane delle persone reclusi, mediante la promozione di progettualità culturali che si configurino come occasioni qualificate per spostare l'attenzione dal "detenuto" alla "persona".

In questo senso, il mezzo cinematografico diviene uno "spazio di libertà" che aiuta a superare ed elaborare le angosce e le difficoltà, facendo scoprire nuovi mondi, differenti esperienze esistenziali, l'universalità dei sentimenti che caratterizzano la condizione umana.

IMMACOLATA CECCONI

DIRETTORE UFFICIO IV DIREZIONE GENERALE DETENUTI
E TRATTAMENTO MINISTERO DELLA GIUSTIZIA
HEAD OFFICE IV DIRECTORATE GENERAL OF PRISONERS
AND TREATMENT MINISTER OF JUSTICE

Sono più di due mila anni che la Romania e l'Italia mantengono i rapporti speciali che su molte cose hanno contribuito alla comprensione reciproca e alla concordia sul nostro continente.

Visto i tradizionali rapporti di amicizia tra l'Italia e la Romania, e le affinità storiche, culturali e linguistiche tra i nostri Popoli, siamo veramente lieti di partecipare a Roma, al MedFilm Festival 2011, come "ospiti d'onore" all'evento, condividendo con tutti gli invitati (scrittori, registi, attori e pubblico) la nostra cultura cinematografica che è diventata EUROPEA.

L'arte della cinematografia rappresenta un linguaggio universale che ci aiuta in più a trasmettere un sentito messaggio di vicinanza al popolo italiano, soprattutto in questo anno importante, marcato dalla celebrazione dei 150 anni dell'Unità d'Italia.

Altresì, direi che oggi, più che mai, è molto importante promuovere il dialogo interculturale tra l'Europa e il Mediterraneo, per affrontare insieme temi fondamentali come l'immigrazione e l'integrazione, attraverso il cinema di qualità e gli audiovisivi, finestre aperte sul mondo, per riconoscere e apprezzare la Diversità delle culture come un Valore universale.

Desidero congratularmi con tutti coloro che hanno reso possibile lo svolgimento di questo importante evento culturale. Il loro sostegno, l'assistenza e l'impegno fattivo hanno portato a buon esito l'organizzazione di questa bellissima rassegna d'arte cinematografica.

Auguro a tutti una buona visione!

RAZVAN-VICTOR RUSU

AMBASCIATORE DI ROMANIA IN ITALIA
ROMANIAN AMBASSADOR IN ITALY

For the 11th year running the Penitentiary Administration Department –Directorate-General of Inmates and Treatment Office V – participates in the MedFilm Festival through the involvement of a number of Italian detention centres.

The celebration of the European year dedicated to charity brings forward a notion recognizing the value of kindness and empathy towards "the other", towards those or are the excluded by society.

In this context, contact with external reality is essential and therapeutic for the prisoners. It helps them to keep alive the feelings and the emotions obfuscated by their detention, and encourages them to maintain the ties with the world beyond the prison, and their ability for social interaction.

If crime is a "product" of society, that same society must generate actions that value the human resources of the inmates, by promoting cultural projects that represent valuable opportunities to move the focus from the "inmate" to the "person".

In this sense, the cinematic medium becomes a "place of freedom" that helps to overcome and elaborate worries and difficulties, to discover new worlds and existential experiences, and uncovers the universality of feelings that defines the human condition.

Romania and Italy have had close ties for more than two thousand years, contributing to the values of mutual understanding and harmony in our continent.

In view of the traditional friendship between Italy and Romania, and the historical, cultural and linguistic affinities between our people, we are very pleased to participate in the MedFilm Festival 2011 as "guests of honour" of the event. We look forward to sharing with all the guests (writers, directors, actors and the viewing public) our cinematographic culture, which has achieved a more European dimension.

The art of cinema represents a universal language that helps us convey a heartfelt message of closeness to the Italian people, especially in this important year celebrating the 150 years of the unification of Italy. Moreover, today, more than ever, it is essential to promote the multi-cultural dialogue between Europe and the Mediterranean, to confront together fundamental issues such as integration and immigration through quality cinema and audiovisual works – windows open to the world – and to recognize that cultural diversity is a universal value.

I wish to congratulate everyone who has made this edition of this important cultural event possible. Their support, assistance and effort have contributed to the successful outcome of this wonderful festival. Enjoy the films!

Gentilissimi appassionati di cinema, vorrei esprimere la mia grande gioia per il fatto che il MedFilm Festival, che ogni anno attendiamo con grande interesse, si svolgerà tra il 19 al 27 novembre.

L'edizione in programma del MedFilm si rende importante e ancor più interessante per due aspetti. Il primo consiste nel fatto che il Festival del 2011, tenendo in considerazione la Primavera Araba iniziata in Tunisia e poi dilagata velocemente in tutto il Medio Oriente, verrà organizzato come Special Edition. Gli avvenimenti di estrema importanza in corso nel Medio Oriente, troveranno senza alcun dubbio un posto indimenticabile nella storia mondiale. Il fatto che quest'edizione del Festival abbia scelto come ospiti d'onore la Tunisia e l'Egitto, dimostra la sensibilità di coloro che lo hanno organizzato. Il contributo dell'arte nella liberalizzazione e nella democratizzazione dei popoli è un dato di fatto che non si può negare. Sono lieto, quindi, che il Festival, attraverso il tema di quest'edizione, gioverà a questo stesso fine.

Il secondo aspetto per cui il Festival acquisisce maggiore importanza dal punto di vista della Turchia, consiste nel fatto che verrà destinato grande spazio alla cinematografia turca grazie alla sezione speciale intitolata "Roma-Istanbul: Crossing The Bridge". Questa sezione speciale che ha visto lo scorso mese di aprile lo svolgimento della sua tappa in Turchia, dove è stato dedicato grande spazio alla cinematografia italiana in occasione della XXX edizione del Film Festival di Istanbul, mostra che l'eccellente collaborazione tra la Turchia e l'Italia trova spazio anche nel campo della cultura e dell'arte.

Il MedFilm Festival, dopo la Settimana del Cinema Turco svoltasi a Roma tra il 22 e il 25 settembre 2011, costituirà un'occasione per far conoscere meglio anche in Italia il cinema turco che negli ultimi anni ha compiuto notevoli progressi.

Vi auguro fin da ora buona visione.

HAKKI AKIL

AMBASCIATORE DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA IN ITALIA
AMBASSADOR OF TURKEY REPUBLIC IN ITALY

Dear cinema lovers,

I would like to express my great joy in view of the MedFilm Festival, taking place between the 19th and 27th of November, which each year we attend with great attention.

This edition of the MedFilm Festival is even more significant and remarkable than the previous ones for two reasons. The first is that it will be a "Special Edition", which takes into account the events of the Arab Spring that began in Tunisia and quickly spread to the Middle East. These momentous events will certainly have a durable place in global history, and the designation of Tunisia and Egypt as guests of honour shows the sensibility of the festival's organizers. The contribution of arts to the liberalization and democratization of people is a well-known fact that can't be denied; I am therefore pleased that, through this edition's main themes, these objectives will be encouraged and promoted. The second aspect that, from Turkey's perspective, gives even more meaning to the festival, is the special section called: "Roma-Istanbul: Crossing The Bridge", a showcase of Turkish cinema. Last April, this same special section brought a showcase of Italian Cinema to the 30th edition of the Istanbul Film Festival, confirming the strong collaboration between Turkey and Italy even in the spheres of art and culture.

The MedFilm Festival, together with the "week of Turkish Cinema" that took place from the 22nd to the 25th of September, will represent a great chance to bring Turkish cinema, which has greatly improved in recent years, to Italian audiences.

È per me un vero piacere contribuire, con queste brevi righe, alla presentazione del catalogo della XVII edizione del MedFilm Festival 2011. Anche quest'anno, l'Ambasciata di Spagna in Italia concede il suo patrocinio a un'iniziativa culturale volta a rafforzare, attraverso il cinema e l'audiovisivo – mezzi, questi, dotati di una grande e immediata forza espressiva – il dialogo tra i Paesi del Mediterraneo.

Il Festival giunge quest'anno in un momento cruciale per il futuro del Mediterraneo, in particolar modo per quello delle nazioni del Nord Africa, divenute protagoniste del panorama internazionale. Il cinema, insieme ai mezzi audiovisivi, dimostrano, ancora una volta, la loro capacità di riflettere le inquietudini sociali e le realtà politiche, non sempre ben conosciute, contribuendo così ad una migliore comprensione e ad un dialogo più fluido tra le due sponde del nostro mare.

Il MedFilm Festival svolge, inoltre, un importantissimo ruolo divulgativo poiché avvicina il pubblico italiano a cinematografie di difficile distribuzione, in un mercato dominato dalle grandi produzioni cinematografiche, permettendoci, in questo modo, di poter godere di opere di alta qualità, che, forse, sarebbero passate inosservate nella sponda nord del Mediterraneo. Il successo del Festival, ottenuto in tutte le sue sedici edizioni precedenti, dimostra chiaramente l'interesse e l'attenzione che il pubblico italiano degli amanti del cinema presta alle opere dei cineasti del Mare Nostrum.

Sono certo che l'edizione di quest'anno non rappresenterà un'eccezione.

Pertanto rinnovo il mio compiacimento per la celebrazione della XVII edizione del MedFilm Festival, augurandoVi di godere dei film che questo Festival offre.

ALFONSO LUCINI

AMBASCIATORE DI SPAGNA IN ITALIA
AMBASSADOR OF SPAIN IN ITALY

It is a great pleasure for me to contribute, with these few lines, to the catalogue of the 17th edition of the MedFilm Festival. This year The Spanish Embassy once again grants its patronage to a cultural initiative focused on strengthening the dialogue among the countries of the Mediterranean through cinema and the audiovisual – mediums that have a great and immediate expressive power.

The Festival this year arrives at a crucial moment for the future of the Mediterranean, and specifically for the Northern African countries, which have taken centre stage in the international panorama. Cinema, together with other audiovisual mediums, proves, once again, its ability to reflect social unrests and political realities that are sometimes difficult to grasp, thus promoting a better understanding and a more transparent dialogue between the two shores of our sea.

The MedFilm Festival, furthermore, covers an important educational role by bringing to the Italian public films of not so easy distribution. In a market dominated by large productions, this allows us to enjoy high quality works that may otherwise be overlooked in the northern shore of the Mediterranean. The success of the festival in all its previous 16 editions clearly demonstrates the curiosity and the attention of Italian cinema lovers towards the filmmakers of the Mare Nostrum.

I am certain that this year's edition will not be an exception.

Therefore I renew my appreciation for the celebration of the 17th edition of the MedFilm Festival, wishing you all great enjoyment of the films offered by the festival.

ס

ז

ש

ז

ז

ז

Danielle ArbidRegista / *Director*Presidente di Giuria / *Jury President*

Nata a Beirut nel 1970, Danielle Arbid lascia il Libano a diciassette anni per trasferirsi a Parigi. Prima di dedicarsi al cinema, lavora come giornalista coprendo l'attualità del mondo arabo. Nel 2000, *Seule avec la guerre* vince il Pardo d'argento del Concorso video al Festival di Locarno. *Aux frontières* (2002) e *Étrangères* (2002) vengono anch'essi selezionati a Locarno. Nel

2004 realizza il primo capitolo di *Conversations de salon*, con il quale vince il Pardo d'oro, sempre nella sezione Concorso video. I successivi *Dans les champs de bataille* (2004) e *Un homme perdu* (2007) sono presentati alla Quinzaine des Réalisateurs del Festival di Cannes. *This Smell of Sex* (2008) ritorna a Locarno, mentre nel 2009 realizza la seconda parte di *Conversations de salon II*. Il suo ultimo film è *Beyrouth d'hôtel* (2011), presentato in concorso ufficiale sempre a Locarno.

Danielle Arbid was born in Beirut in 1970. She left Lebanon when she was seventeen to live in Paris. She worked as a journalist covering the Arab world before taking up movies. In 2000, Seule avec la guerre won her the Silver Leopard in the Video Competition at Locarno Film Festival; the Swiss festival subsequently screened Aux frontières (2002) and Étrangères (2002). In 2004 she made the first part of Conversations de salon, which won the Video Competition's Gold Leopard in Locarno. Her next two films, Dans les champs de bataille (2004) and Un homme perdu (2007), both selected for the Directors' Fortnight at Festival de Cannes, were followed by This Smell of Sex (2008), screened at Locarno, and Conversations de salon II (2009). Her last feature, Beirut Hotel (2011), premiered in the International Competition at Locarno 2011.

Shlomi ElkabetzRegista / *Director*

Nato nel 1972 a Be'er Sheva, Israele, Shlomi Elkabetz trascorre sette anni a New York recitando in teatri d'avanguardia, scrivendo sceneggiature e dirigendo alcuni cortometraggi. Nel 2003 inizia a concepire con la sorella Ronit una trilogia sull'individuo, la società e lo stato. La prima parte è *Ve'lakahta le'ha isha* (*E prenderai moglie*), presentato alla Mostra di Venezia; la seconda è

Shiva, film presentato al Festival di Cannes e vincitore come miglior film al Festival di Gerusalemme. Un terzo lungometraggio, *The State*, è in fase di produzione. Il suo ultimo film *Edut* (*Testimony*), è stato presentato alle Giornate degli Autori della Mostra di Venezia 2011. Attivo anche come regista televisivo, insegna cinema alla Sapir Film School.

Born in 1972 in Be'er Sheva, Israel, Shlomi Elkabetz spent seven years in New York acting in fringe theatre, writing and filming some short films. In 2003, he began work on a cinematic trilogy together with his sister, actress Ronit Elkabetz, about the individual, society and the state. The first instalment - To Take a Wife (Ve'lakahta le'ha isha) - was screened at the Venice Film Festival. The second, 7 Days (Shiva), premiered in Cannes and won the award for Best Film at the Festival of Jerusalem. The third and final part - The State - is currently in production. His movie Testimony (Edut) was selected at Venice Film Festival's Venice Days. Also active as a television director, Elkabetz teaches film studies at the Sapir Film School.

Ahmed Hafiene

Attore / Actor



Attore teatrale e cinematografico tunisino che ha trovato il successo anche in Italia grazie alla sua partecipazione a film come *La giusta distanza* (2007) di Carlo Mazzacurati, per il quale è stato candidato come Miglior Attore non Protagonista ai David di Donatello 2008, *La straniera* (2009) di Marco Turco, *La cosa giusta* (2009) di Marco Campogiani, *Scontro di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio* (2010) di Isotta Toso e *La vita non si ferma mai* di Daniele Luchetti. Ahmed Hafiene ha interpretato alcuni tra i più importanti film tunisini degli ultimi anni, come *Poupées d'argile* (2002) di Nouri Bouzid e *El Kotbia* (2003) di Nawfel Saheb Ettaba.

Tunisian stage and film actor Ahmed Hafiene achieved success in Italy starring in movies as The Right Distance (2007) by Carlo Mazzacurati (nomination for Best Supporting Actor at David di Donatello Awards 2008), The Stranger (2009) by Marco Turco, The Right Thing (2009) by Marco Campogiani, Clash of Civilization over an Elevator in Piazza Vittorio (2010) by Isotta Toso and La vita non si ferma mai by Daniele Luchetti. Hafiene was in some of the most important Tunisian films of recent years as Poupées d'argile (2002) by Nouri Bouzid and El Kotbia (2003) by Nawfel Saheb Ettaba.

Tunisian stage and film actor Ahmed Hafiene achieved success in Italy starring in movies as The Right Distance (2007) by Carlo Mazzacurati (nomination for Best Supporting Actor at David di Donatello Awards 2008), The Stranger (2009) by Marco Turco, The Right Thing (2009) by Marco Campogiani, Clash of Civilization over an Elevator in Piazza Vittorio (2010) by Isotta Toso and La vita non si ferma mai by Daniele Luchetti. Hafiene was in some of the most important Tunisian films of recent years as Poupées d'argile (2002) by Nouri Bouzid and El Kotbia (2003) by Nawfel Saheb Ettaba.

Serra Yilmaz

Attrice / Actress



Nata a Istanbul nel 1954, Serra Yilmaz dopo gli studi superiori presso le scuole Sainte Pulchérie e Saint Joseph, si laurea in Psicologia all'Università di Caen, in Francia. Inizia la carriera da attrice, drammaturga e assistente di direzione al Teatro Dostlar. Mette in scena al City Theatre "Tutti gli altri si chiamano Ali" di Rainer Werner Fassbinder e al contempo si divide tra cinema e televisione,

recitando sia in Turchia che all'estero. Oltre che affermata attrice, la Yilmaz è una interprete professionista, specializzata in italiano, francese e turco. Tra i numerosi film da lei interpretati, *Anayurt Oteli* (1987) di Ömer Kavur, *The Yellow Mercedes* (1992) di Tunç Okan, *Harem suaré* (1999), *Le fate ignoranti* (2001), *La finestra di fronte* (2003) e *Saturno contro* (2007) di Ferzan Özpetek, *9* (2002) di Ümit Ünal, *Vavien* (2009) di Durul e Yagmur Taylan, *Beur sur la ville* (2011) di Djamel Bensalah e *Kaybedenler Kulübü* (2011) di Tolga Önek.

Serra Yilmaz was born in Istanbul in 1954. After completing her high school education in Sainte Pulchérie and Saint Joseph High Schools, she graduated from the Psychology Department at Université de Caen in France. She started her career at the Dostlar Theatre, and has worked as an actress, assistant general art director, and dramaturge. She staged Rainer Werner Fassbinder's play "Ali: Fear Eats the Soul" at the City Theatre. She has acted in several movies and TV series in Turkey and abroad. Besides being an actress, Yilmaz is a professional interpreter specializing in Italian, French and Turkish. She starred in movies as Anayurt Oteli (1987) by Ömer Kavur, The Yellow Mercedes (1992) by Tunç Okan, Harem suaré (1999), The Ignorant Fairies (2001), Facing Window (2003) and Saturn in Opposition (2007) by Ferzan Özpetek, 9 (2002) by Ümit Ünal, Vavien (2009) by Durul and Yagmur Taylan, Beur sur la ville (2011) by Djamel Bensalah, and Kaybedenler Kulübü (2011) by Tolga Önek.

Adrian Păduraru*Attore / Actor*

Nato nel 1970, Adrian Păduraru è un attore di teatro, cinema e televisione. Ha recitato in oltre 30 produzioni romene, italiane e francesi, tra cui *Journal intime* (2000) di Christian François, *Cendre et sang* (2008) di Fanny Ardant e *Iubire Elenă* (2010) di Geo Saizescu. In televisione, ha interpretato serie quali *Vointa de femeie* (2008, Kanal D) e *Fetele marinarului* (2009, Antena 1). Presentatore,

regista teatrale, produttore radiofonico e televisivo, Păduraru insegna recitazione ed è membro della UCIN (Unione dei registi romeni), della UNITER (Unione degli attori teatrali romeni) e della AROSS (Associazione di Scienze Semiotiche).

Born in 1970, Adrian Păduraru is a theatre, film and TV actor. He has important roles in over 30 Romanian, Italian and French movies as Journal intime (2000) by Christian François, Cendre et sang (2008) by Fanny Ardant, and Iubire Elenă (2010) by Geo Saizescu. He was in the TV series Vointa de femeie (2008, Kanal D) and Fetele marinarului (2009, Antena 1). Anchor, stage director, TV and radio shows producer, Păduraru is a professor of Acting, member of Romanian Filmmakers Union (UCIN), Romanian Drama Actors Union (UNITER) and Romanian Association for Semiotics Sciences (AROSS).

La giuria Piuculture nasce dall'incontro di due realtà: il MedFilm Festival, giunto alla XVII edizione, e il giornale Piuculture, online da un anno, che hanno sede a Roma nel territorio del Municipio 2 e hanno l'intento comune di far conoscere popolazioni e culture straniere al pubblico italiano che spesso ne ha un'immagine sfuocata o distorta. Editore del giornale è l'Associazione Piuculture dedita all'incontro tra italiani e stranieri che abitano, lavorano, studiano in quest'area della città, e attiva nello stabilire rapporti con associazioni, comunità e persone di differente nazionalità. La giuria Piuculture, composta da cinque cittadini che vivono a Roma ma provengono da Filippine, Marocco, territori Kurdi dell'Iraq, Romania e Turchia, vuole essere un ulteriore contributo alla conoscenza reciproca fra culture diverse.

The Piuculture Jury was created by the meeting of two realities: the MedFilm Festival, now in its 17th edition, and the online publication Piuculture, established a year ago. They both have their offices in Rome, within the 2nd Municipality, and have the common objective of putting the Italian public in touch with foreign people and cultures, which are often perceived in a distorted or hazy manner.

The publisher of the journal is the Piuculture association, committed to creating a meeting place between Italians and foreigners who live, work and study in this area of the city, and to establishing relationships with associations, communities and people of different nationalities. The Piuculture Jury, made up of five citizens who live in Rome but come from the Philippines, Morocco, the Kurdish territories of Iraq, Romania and Turkey, wishes to be a further step in the mutual understanding between different cultures.

I MEMBRI DELLA GIURIA / JURY MEMBERS

Deniz Kocak

Turchia / Turkey



Deniz Kocak, giovane turco di 32 anni, studente appassionato di Filologia, lavora e frequenta il master in Lingua e Letteratura Italiana. Da sempre vuole fare il pilota e con i soldi che guadagna si paga una scuola di volo per diventare pilota di linea. Per saperne di più: www.piuculture.it/2011/10/deniz-ozkok-lottomano-volante/

Deniz Kocak, a young Turk of 32 is a student with a passion for philology and is attending a Masters programme in Italian language and literature. He has always wanted to be a pilot, and with the money he makes he pays for a school to become an airline pilot. To find out more: www.piuculture.it/2011/10/deniz-ozkok-lottomano-volante/

Mildred Rubite Sotero

Filippine / Philippines



Mildred Rubite Sotero, filippina, ha 41 anni e nel 1993, terminati gli studi di Psicologia, non trovando occupazione nel suo paese raggiunge il fratello che lavora in Italia. Oggi fa la collaboratrice domestica. Il suo sogno è ricominciare in Canada come psicologa. Per saperne di più: www.piuculture.it/2011/10/joly-una-filippina-italiana/

Mildred Rubite Sotero, Filipino, is 41 years old and in 1993, after completing her studies in psychology, unable to find a job in her country, she decided to join her brother who was living in Italy. Today she is a housekeeper. Her dream is to start over in Canada as a psychologist. To find out more: www.piuculture.it/2011/10/joly-una-filippina-italiana/



Ali Soleimanpour

Iran



Ali Soleimanpour, curdo iraniano, ha 26 anni. Da tre anni è rifugiato politico in Italia dove vive con la moglie iraniana e la loro bambina Neda. È impiegato in una ONG. Per saperne di più: www.piuculture.it/2011/09/la-storia-di-ali-curdo-iraniano/

Ali Soleimanpour, Kurdish Iranian, is 26 years old. Since 3 years ago he is a political refugee in Italy, where he lives with his Iranian wife and their daughter Neda. He works at an NGO. To find out more: www.piuculture.it/2011/09/la-storia-di-ali-curdo-iraniano/

Halima Tanjaoui

Tunisia



Halima Tanjaoui, nata a Rabat, dieci anni fa ha raggiunto il padre che dal 1993 lavora a Roma. Ha 22 anni e studia all'Università La Sapienza. È sposata con un giovane italiano. Per saperne di più: www.piuculture.it/2011/08/ramadan-quando-dio-tiene-incatenato-satana/

Halima Tanjaoui, born in Rabat, ten years ago joined her father who has been working in Rome since 1993. She is 22 and studies at the Sapienza University. She is married to a young Italian man. To find out more: www.piuculture.it/2011/08/ramadan-quando-dio-tiene-incatenato-satana/

Teodora Elena Madasa

Romania



Teodora Elena Madasa, rumena di 31 anni, si laurea in teatro nel suo paese e diventa attrice. Vince una borsa di studio che la portata in Italia dove vive da 2 anni e sta per conseguire la laurea specialistica al DAMS. Ha collaborato come aiuto regista al recente Festival di Teatro organizzato dall'Accademia di Romania. Per saperne di più:

<http://www.piuculture.it/2011/11/quando-il-teatro-e-intercultura/>

Teodora Elena Madasa, a 31 year old Romanian, received a drama degree in her country and became an actress. She won a scholarship to come to Italy, where she has been living for 2 years and she is about to complete a specialist degree at DAMS. She has worked as an assistant director for the recent theatre festival organized by the Academy of Romania. To find out more: <http://www.piuculture.it/2011/11/quando-il-teatro-e-intercultura/>

Antonietta De Lillo

Regista / Director



Regista, fotografa e giornalista, Antonietta De Lillo è nata a Napoli nel 1960. Dopo la laurea in Spettacolo al D.A.M.S. di Bologna, lavora come giornalista e fotografa per importanti quotidiani e settimanali. Si trasferisce poi a Roma dove lavora come assistente operatore a varie produzioni televisive e cinematografiche. Nel 1985 dirige il suo primo lungometraggio *Una casa in bilico*, vincitore del Nastro d'Argento come migliore opera prima;

nel 1990 realizza il secondo film, *Matilda*. Tra il 1992 e il 1999 firma numerosi documentari e video-ritratti. Nel 2004 gira *Il resto di niente*, evento speciale alla Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, film che ha ricevuto numerosi riconoscimenti e premi, tra cui tre David di Donatello. La sua società di produzione e distribuzione Marechiaro Film prosegue l'esperienza maturata prima con la Angio Film e poi con Megaris.

Director, photographer, freelance journalist, Antonietta De Lillo was born in Naples in 1960. She received her degree in cinema at the D.A.M.S. (acronym for Drama, Arte, Musica e Spettacolo) faculty, University of Bologna. She has worked as a freelance journalist and photographer for important newspapers and magazines. Then she moved to Rome where she has worked as assistant cameraman in several television and film productions. In 1985 she directed her first feature film, Tottering Lives, winner of the Nastro d'Argento prize for the best first opus; in 1990 she shoots her second film, Matilda. From 1992 to 1999 De Lillo directed documentaries and video-portraits. Her latest feature film The Remains of Nothing was a special event at the 2004 Venice Film Festival. The film won three David di Donatello awards. Her new production and distribution company Marechiaro Film ideally carries on with the experience she developed, first with Angio Film and later with Megaris.

Mario Balsamo

Regista, scrittore / Director, author



Documentarista, scrittore e docente, Mario Balsamo unisce alla regia di documentari, videoclip e spot di comunicazione sociale, la sua attività di docente di regia e di scrittura di cinema documentario. Insegna all'Act Multimedia di Cinecittà, e realizza master, seminari e laboratori, tra le altre per l'Università "La Sapienza" di Roma e l'Università di Napoli "Suor Orsola Benincasa".

I suoi film sono incentrati su temi antropologici, di viaggio, culturali e sociali. Tra i documentari da lui realizzati, *Sotto il cielo di Baghdad* (2003, documentario sulla vita quotidiana degli iracheni alla vigilia della Seconda Guerra del Golfo), *Mãe Baratinha, una storia di Candomblé* (2006, sulla vita di una sacerdotessa della religione afrobrasiliiana) e *Sognavo le nuvole colorate* (2008, storia atipica dell'emigrazione di un bambino che dall'Albania sbarca in Italia). Come scrittore ha firmato il romanzo storico "Que Viva Marcos!" e il diario di viaggio "Cannella e Garofano - Istantanee dallo stato di Bahia e altre storie".

Documentary filmmaker, writer and professor, Mario Balsamo combines his work as director of documentaries, video clips and social announcements with his activity as teacher of directing and writing for documentary cinema. He teaches at the Act Multimedia school in Cinecittà, and runs master's programmes, seminars and workshops, for, among others, the "La Sapienza" University in Rome and the "Suor Orsola Benincasa" University in Naples. His films are focused on anthropologic, travel, social and cultural themes. Among others, he has directed: Under Baghdad's Sky (Sotto il cielo di Baghdad, 2003, documentary on the everyday life of Iraqi's just before the Second Gulf War), Mãe Baratinha, a Candomblé story (Mãe Baratinha, una storia di Candomblé, 2006, on a priestess of the Afro-Brazilian religion) and I Dreamt of the Coloured Clouds (Sognavo le nuvole colorate, 2008, atypical story of the immigration of a child who leaves Albania for Italy). As a writer he has completed the historical novel "Que Viva Marcos!" and the travel journal "Cannella e Garofano - Istantanee dallo stato di Bahia e altre storie" ("Cinnamon and Clove - Snapshots from the State of Bahia and Other Stories").

Kristina Cepraga

Attrice / Actress



Attrice romena nata a Bucarest da una famiglia di artisti (sua madre famosa musicista e ingegnere del suono, suo padre giornalista televisivo), Kristina Cepraga si laurea presso la University of Cinema and Theatre di Bucharest e nel 2004 lascia il suo paese per trasferirsi a Roma. Tra i film da lei interpretati, *Gianni e le donne* (2011) di Gianni Di Gregorio, *Ces amours-là* (2009) di Claude Lelouch, *Cinque* (2009) di Francesco Dominedo e *Gli amici del Bar Margherita* (2008) di Pupi Avati.

Romanian actress Kristina Cepraga was born in Bucharest in a family of artists (her mother a famous musician sound engineer, her father a TV journalist). She graduated at the University of Cinema and Theatre in Bucharest and in 2004 left her country for Rome, Italy. She has starred in movies as The Salt of Life (Gianni e le donne, 2011) by Gianni Di Gregorio, Ces amours-là (2009) by Claude Lelouch, Cinque (2009) by Francesco Dominedo, and Gli amici del Bar Margherita (2008) by Pupi Avati.

GIURIA CONCORSO INTERNAZIONE CORTOMETRAGGI INTERNATIONAL SHORT FILMS COMPETITION JURY

La giuria del Concorso Internazionale Cortometraggi è composta da studenti diplomandi delle Scuole Nazionali di Cinema dei Paesi europei e mediterranei, e da detenuti delle Case Circondariali di "Nuovo Complesso" Roma Rebibbia - CCNC Rebibbia, "Terza Casa" Roma Rebibbia - CC Terza Casa Rebibbia, Casa di Reclusione Roma Rebibbia - CR Rebibbia, Casa di Reclusione di Padova - CR Padova e Casa Circondariale di Palermo Ucciardone - CC Ucciardone Palermo.

In una riunione plenaria all'interno del carcere, le due ali della giuria confrontano le loro scelte e designano insieme il vincitore del Premio Methexis. Gli studenti e i detenuti hanno così modo di vivere un'esperienza estremamente coinvolgente di lavoro, di scambio e di confronto interculturale.

Il coordinatore di giuria è l'autore e regista Gianfranco Pannone.

The International Short Films Competition mixed Jury is made of students of National Schools of Cinema based in European and Mediterranean countries and it is composed by a group of detainees selected among one of the Penitentiary Institutions adhering to the Project.

In a plenary session inside the prison, two wings of the jury compare their decisions and then decide together who should be the winner of the Methexis Award. Therefore students and prisoners have the opportunity to share an exiting work experience leading to inter-cultural dialogue and exchange.

The Jury Coordinator is the documentary director Gianfranco Pannone.

GLI STUDENTI DELLA GIURIA / STUDENTS PARTICIPATING IN THE JURY

Elias Pierrot Achkar, ALBA - Academie Libanaise des Beaux-Arts, Lebanon

Elad Adelman, The Sam Spiegel Film & TV School, Israel

Mina Bergant, AGRFT - Akademija za Gledališ e, Radio, Film in Televizijo, Slovenia

Walter Codopatri, Centro Sperimentale di Cinematografia, Italy

Majdi Karbai, Università degli Studi Roma Tre, Italy

Ioana Maria Mischie, I.L. Caragiale UNATC - Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică, Romania

Gina Mokbel Youssef, Mihi Cinema Academy, Egypt

Stefano Muroi, Centro Sperimentale di Cinematografia, Italy

Elisa Porfiri, Sentieri Selvaggi, Italy

Anna Revnic, I.L. Caragiale UNATC - Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică

Mohamed Lamsaouri, INBA - National Institute of Fine Arts of Tétouan, Morocco

Ozgur Sen, Dokuz Eylül University, Turkey

I DETENUTI DELLA GIURIA / THE DETAINEES PARTICIPATING IN THE JURY

"Nuovo Complesso" Roma Rebibbia - CCNC Rebibbia

"Terza Casa" Roma Rebibbia - CC Terza Casa Rebibbia

Casa di Reclusione Roma Rebibbia - CR Rebibbia

Casa di Reclusione di Padova - CR Padova

Casa Circondariale di Palermo Ucciardone - CC Ucciardone Palermo

Si ringrazia / Thanks to



PREMI / AWARDS

CONCORSO UFFICIALE / OFFICIAL COMPETITION

Premio Amore e Psiche / *Eros and Psyche Award*
€ 5000

RICONOSCIMENTI / ACKNOWLEDGEMENTS

Menzione Speciale / *Special Mention*
Espressione Artistica / *Artistic Expression*

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI / INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILMS COMPETITION

Premio Open Eyes / *Open Eyes Award*
€ 1000

CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGI / INTERNATIONAL SHORT FILMS COMPETITION

Premio Methexis / *Methexis Award*
€ 1000

Premio Cervantes Roma / *Cervantes Rome Award*
€ 1000



MICHELANGELO PISTOLETTO



Nato a Biella nel 1933, Michelangelo Pistoletto inizia ad esporre nel 1955 e nel 1960 tiene la sua prima personale alla Galleria Galatea di Torino. La sua prima produzione pittorica è caratterizzata da una ricerca sull'autoritratto. Nel biennio 1961-1962 approda alla realizzazione dei *Quadri specchianti*, che includono direttamente nell'opera la presenza dello spettatore, la dimensione reale del tempo e riaprono inoltre la prospettiva, rovesciando quella rinascimentale chiusa dalle avanguardie del XX secolo. Con questi lavori Pistoletto raggiunge in breve riconoscimento e successo internazionali, che lo portano a realizzare, già nel corso degli anni Sessanta, mostre personali in prestigiose gallerie e musei in Europa e negli Stati Uniti. I *Quadri specchianti* costituiranno la base della sua successiva produzione artistica e riflessione teorica.

Tra il 1965 e il 1966 produce un insieme di lavori intitolati *Oggetti in meno*, considerati basilari per la nascita dell'Arte Povera, movimento artistico di cui Pistoletto è animatore e protagonista. A partire dal 1967 realizza, fuori dai tradizionali spazi espositivi, azioni che rappresentano le prime manifestazioni di quella "collaborazione creativa" che Pistoletto svilupperà nel corso dei decenni successivi, mettendo in relazione artisti provenienti da diverse discipline e settori sempre più ampi della società. Tra il 1975 e il 1976 realizza a Torino un ciclo di dodici mostre consecutive nella stessa galleria, *Le Stanze*, il primo di una serie di complessi lavori articolati nell'arco di un anno, chiamati "continenti di tempo", come *Anno Bianco* (1989) e *Tartaruga Felice*

Michelangelo Pistoletto was born in Biella in 1933. He began to exhibit his work in 1955 and in 1960 he had his first solo show at Galleria Galatea in Turin. An inquiry into self-portraiture characterizes his early work. In the two-year period 1961-1962 he made the first Mirror Paintings, which directly include the viewer and real time in the work, and open up perspective, reversing the Renaissance perspective that had been closed by the twentieth-century avant-gardes. These works quickly brought Pistoletto international acclaim, leading, in the Sixties, to one-man shows in important galleries and museums in Europe and the United States. The Mirror Paintings are the foundation of his subsequent artistic output and theoretical thought.

In 1965 and 1966 he produced a set of works entitled Minus Objects, considered fundamental to the birth of Arte Povera, an art movement of which Pistoletto was an animating force and a protagonist. In 1967 he began to work outside traditional exhibition spaces, with the first instances of that "creative collaboration" he developed over the following decades by bringing together artists from different disciplines and diverse sectors of society. In 1975-76 he presented a cycle of twelve consecutive exhibitions, Le Stanze, at the same gallery in Turin. This was the first of a series of complex, year-long works called "time continents". Others are White Year (1989) and Happy Turtle (1992).

In 1978, in a show in Turin, Pistoletto defined two main directions his future artwork would take: Division and Multiplication

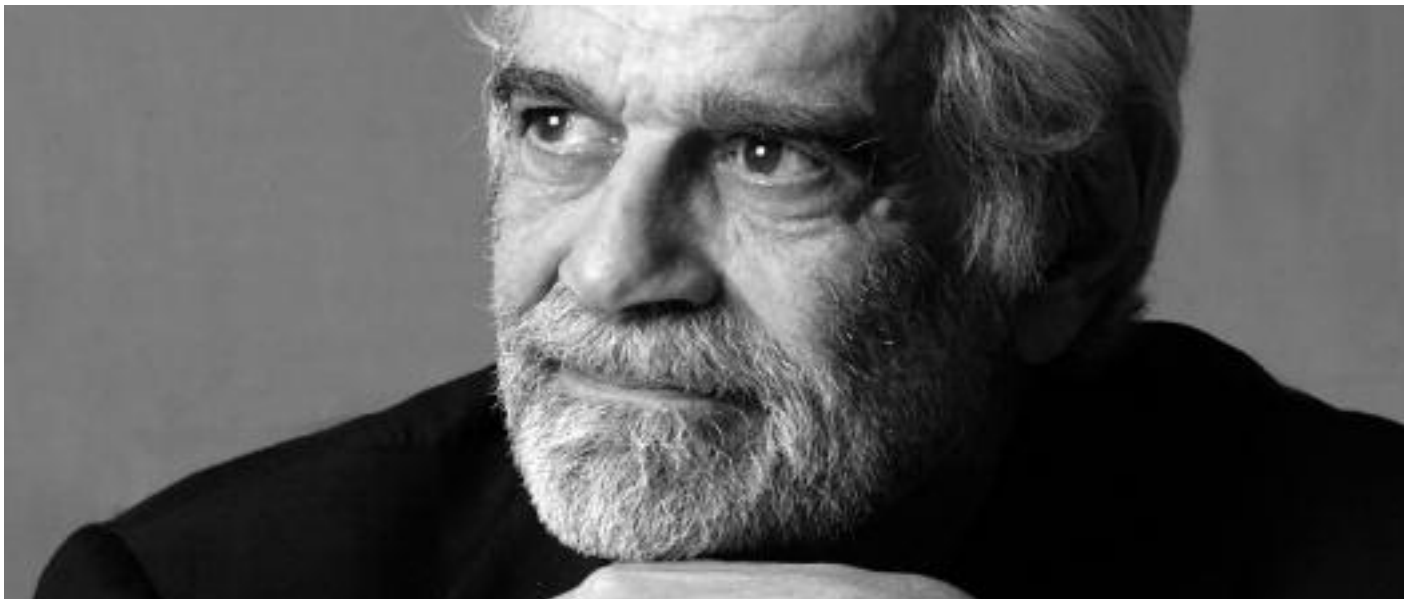
(1992). Nel 1978 tiene una mostra nel corso della quale presenta due fondamentali direzioni della sua futura ricerca e produzione artistica: *Divisione e moltiplicazione dello specchio* e *L'arte assume la religione*. All'inizio degli anni Ottanta realizza una serie di sculture in poliuretano rigido, tradotte in marmo per la mostra personale del 1984 al Forte di Belvedere di Firenze. Dal 1985 al 1989 crea la serie di volumi "scuri" denominata *Arte dello squallore*. Nel corso degli anni Novanta, con Progetto Arte e con la creazione a Biella di Cittadellarte - Fondazione Pistoletto e dell'Università delle Idee, mette l'arte in relazione attiva con i diversi ambiti del tessuto sociale al fine di ispirare e produrre una trasformazione responsabile della società. Nel 2003 è insignito del Leone d'Oro alla Carriera alla Biennale di Venezia. Nel 2004 l'Università di Torino gli conferisce la laurea honoris causa in Scienze Politiche. In tale occasione l'artista annuncia quella che costituisce la fase più recente del suo lavoro, denominata *Terzo Paradiso*. Nel 2007 riceve a Gerusalemme il Wolf Foundation Prize in Arts, "per la sua carriera costantemente creativa come artista, educatore e attivatore, la cui instancabile intelligenza ha dato origine a forme d'arte premonitrici che contribuiscono ad una nuova comprensione del mondo". È nominato Direttore Artistico di Evento 2011 a Bordeaux.

of the Mirror and Art Takes On Religion. In the early eighties he made a series of sculptures in rigid polyurethane, translated into marble for his solo show in 1984 at Forte di Belvedere in Florence. From 1985 to 1989 he created the series of "dark" volumes called Art of Squalor. During the Nineties, with Project Art and with the creation in Biella of Cittadellarte - Fondazione Pistoletto and the University of Ideas, he brought art into active relation with diverse spheres of society with the aim of inspiring and producing responsible social change. In 2003 he won the Venice Biennale's Golden Lion for Lifelong Achievement. In 2004 the University of Turin awarded him a laurea honoris causa in Political Science. On that occasion the artist announced what has become the most recent phase of his work, Third Paradise. In 2007, in Jerusalem, he received the Wolf Foundation Prize in the Arts, "for his constantly inventive career as an artist, educator and activist whose restless intelligence has created prescient forms of art that contribute to fresh understanding of the world." He has been nominated Artistic Director of Evento 2011 in Bordeaux.



PREMIO ALLA CARRIERA / LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD

OMAR SHARIF



Nato ad Alessandria d'Egitto nel 1932, Omar Sharif è una leggenda del cinema egiziano e non solo. Di origini libanesi e siriane, nasce in una famiglia cristiana e si diploma al Victoria College di Alessandria. Si laurea in Matematica e Fisica all'Università del Cairo e poco dopo inizia a lavorare con suo padre nel commercio del legname. Allo stesso tempo, diventa amico di un'altra leggenda del cinema egiziano, il maestro Youssef Chahine. Nel 1953 Chahine lo coinvolge nelle riprese di *Sira' Fi al-Wadi* (*Struggle in the Valley*), affidandogli il ruolo di protagonista al fianco della star Faten Hamama. Il film viene selezionato al Festival di Cannes e apre a Sharif le porte del successo. Negli anni successivi recita infatti in molte pellicole dirette da grandi registi egiziani quali Chahine, Kamal el Cheickh, Hilmi Halim, Assayed Bdeir, Atef Salem, Ramses Nageeb, Foutein Abdelwahab, Salah Abou Seif, Ezzedine Zoulfikar e Henri Barakat. Fonda poi una propria società di produzione. Mentre è sul set ad una settimana dall'inizio delle riprese del suo primo film da produttore, riceve una chiamata da David Lean. È l'occasione della vita. Il regista inglese e molte produzioni occidentali hanno notato il suo aspetto misterioso e i suoi occhi seducenti in film come *Sira' Fi al-Wadi*, *Goha* (1958, vincitore del Premio della Critica al Festival di Cannes) e *A Beginning and an End* (*Bidaya wa nihaya*, 1960). Agli inizi degli anni 60 Sharif lascia l'Egitto e si trasferisce a Londra.

Lean gli offre il ruolo di Sharif 'Ali ibn al-Kharish nel kolossal *Lawrence d'Arabia*. Nel cast con Sharif ci sono Peter O'Toole,

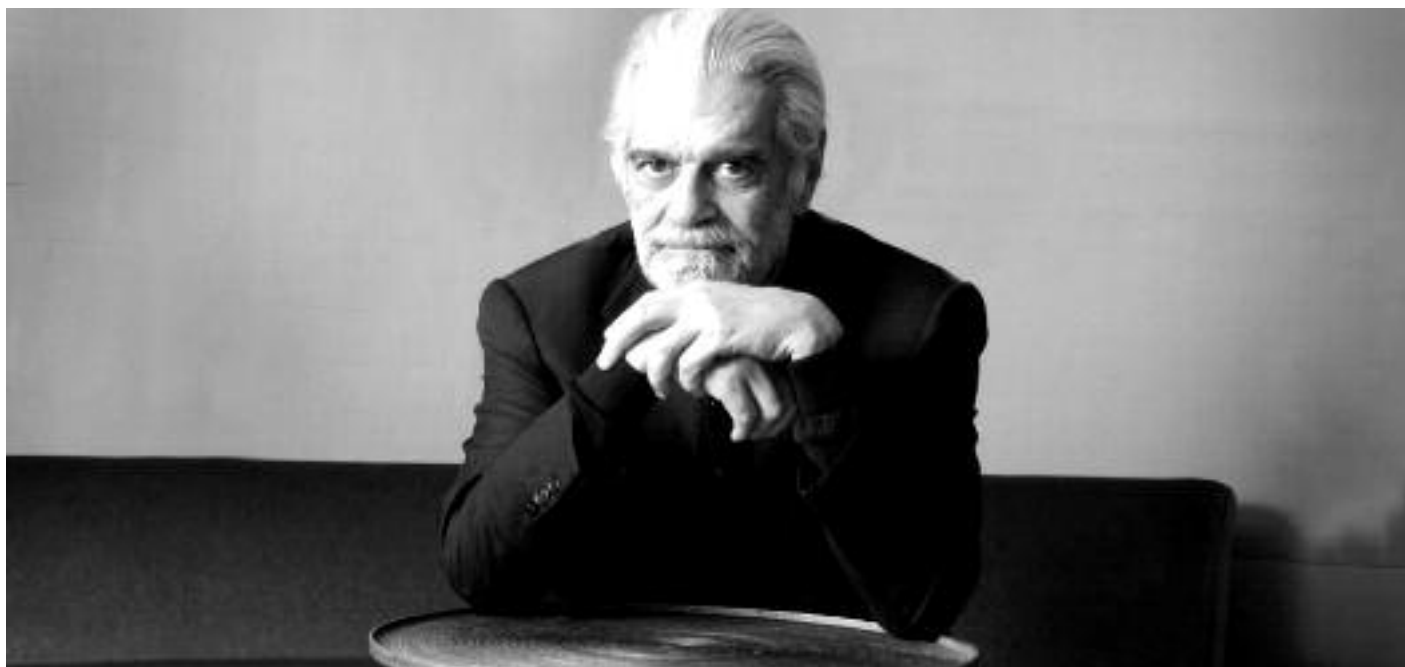
Legendary Egyptian actor Omar Sharif was born in 1932 in Alexandria. Of Lebanese and Syrian extraction, he was raised a Roman Catholic and was educated at Victoria College in Alexandria. He obtained a degree in Mathematics and Physics from Cairo University with a major. Afterward graduating from university, he entered the family lumber business. At the same time, he was well introduced in Cairo's film milieu and became a friend of Egyptian master Youssef Chahine. In 1953 Chahine offered Sharif the starring role opposite the leading female star Faten Hamama in his movie Struggle in the Valley (Sira' Fi al-Wadi). The movie was selected at the Cannes Film Festival in 1955. Then he acted in other several Egyptian movies directed by Youssef Chahine, Kamal el Cheickh, Hilmi Halim, Assayed Bdeir, Atef Salem, Ramses Nageeb, Foutein Abdelwahab, Salah Abou Seif, Ezzedine Zoulfikar and Henri Barakat before starting his own production company. After a week of filming on the first movie produced by his company, Sharif received a telephone call from David Lean who offered him a role. It was in the late 1960s and Omar left the set to travel to London. Western producers had noticed the dark handsome lead with smoldering eyes in three of his movies: Struggle in the Valley, Goha (1958, International Critics' Prize at the Cannes Film Festival) and A Beginning and an End (Bidaya wa nihaya, 1960). Having established Sharif's command of English, David Lean offered him the role of Sharif 'Ali ibn al-Kharish in Lawrence of Arabia. He was to work alongside Peter O'Toole, Anthony Quinn

Anthony Quinn e Alec Guinness. I due anni di riprese nel deserto della Giordania gli valgono la consacrazione internazionale. Riceve una nomination ai premi Oscar del 1962 e va a vivere negli Stati Uniti. Nel 1965 lavora ancora con David Lean ed entra nel mito interpretando il personaggio di Yuri nel *Dottor Zhivago*, ruolo che gli vale un Golden Globe come miglior attore. Nel 1967 è protagonista di *C'era una volta* di Francesco Rosi con Sofia Loren, nel 1968 di *Funny Girl* di William Wyler con Barbara Streisand e nel 1969 di *La virtù sdraiata* (*The Appointment*) di Sidney Lumet con Anouk Aimée. Durante gli anni Settanta, è in *Cavalieri selvaggi* (*The Horsemen*, 1971) di John Frankenheimer, in *Il seme del tamarindo* (1974) di Blake Edwards e in *Funny Lady* (1975) di Herbert Ross. Si sposta con frequenza tra diversi paesi, recitando in produzioni francesi (*Les possédés*, 1987), italiane (*Viaggio d'amore*, 1990), egiziane (*An Egyptian Citizen*, Mowaten masri, 1991) e giapponesi (*Heavenly Sin*, *Tengoku no Taizai*, 1992). Torna negli Stati Uniti nel 1984 per far parte del cast di *Top Secret!*, scatenata parodia dei film di spionaggio diretta dal trio Jim Abrahams, David Zucker e Jerry Zucker.

Nel 2003 interpreta un anziano sufi che gestisce un negozio di alimentari in *Monsieur Ibrahim e i fiori del Corano* (2003), diretto da François Dupeyron. Il ruolo gli vale l'Audience Award come migliore attore protagonista alla Mostra di Venezia e il premio César per la migliore interpretazione maschile. Nel 2003 riceve il Leone d'Oro alla carriera alla sessantesima Mostra del Cinema di Venezia; nel novembre del 2005 l'UNESCO gli assegna una medaglia d'onore come riconoscimento dei suoi contributi significativi al mondo del cinema e alla diversità culturale.

and Alec Guinness for two years in the Jordanian desert. It was the opportunity that would lead to his great international career. He was nominated for the Best Actor award at the 1962 Oscars and settled in the United States. In 1965 he played Yuri in David Lean's *Doctor Zhivago* for which he received a Golden Globe award. In 1967 he starred alongside Sofia Loren in *More Than a Miracle* by Francesco Rosi, in 1968 alongside Barbara Streisand in *Funny Girl* by William Wyler and in 1969 alongside Anouk Aimée in *The Appointment* by Sidney Lumet. During the Seventies, he was in John Frankenheimer's *The Horsemen* (1971), in Blake Edwards' *The Tamarind Seed* (1974) and in Herbert Ross' *Funny Lady* (1975). His latter-day film work has taken him to France (*Les possédés*, 1987), Italy (*Viaggio d'amore*, 1990), Egypt (*An Egyptian Citizen*, Mowaten masri, 1991) and Japan (*Heavenly Sin*, *Tengoku no Taizai*, 1992). Back in the US, he had a supporting role in the GDR era and Elvis films parody *Top Secret!* (1984) by Jim Abrahams, David Zucker and Jerry Zucker.

In 2003 Sharif played the title role of an elderly Muslim shopkeeper in *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (2003) directed by François Dupeyron. For his performance, he won the Audience Award for Best Actor at the Venice Film Festival and the Best Actor César. In 2003 he received the Golden Lion Award for Lifetime Achievement at Venice Film Festival; in November 2005, he was given a medal by the UNESCO in recognition of his significant contributions to world film and cultural diversity.



PREMIO ALLA CARRIERA / LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD

SERGIU NICOLAESCU



Nato nel 1930 a Târgu-Jiu, Gorj, Sergiu Nicolaescu è una delle figure storiche di riferimento del cinema romeno. Regista, sceneggiatore, attore, produttore e distributore, nel 1936 si trasferisce a Timișoara, dove studia fino al 1947. Nel 1952 si laurea in Meccanica e Ottica all'Istituto Politecnico di Bucarest. Nel 1954 inizia la carriera nel mondo del cinema, lavorando prima come ingegnere presso il Cinematography Council, poi come responsabile tecnico ai Sahia Film Studios. Realizza i primi cortometraggi durante i primi anni Sessanta, tra cui *Scoicile nu au vorbit niciodată*, 1962; nel 1966 gira la sua opera prima, il lungometraggio *Dacii* (*The Dacians*), co-produzione franco-romena. Nel corso degli anni Nicolaescu prosegue l'attività di regista e attore, esprimendo con crudo realismo un punto di vista politico e sociale spesso scomodo alle autorità, in film quali *Mihai Viteazul* (*Michael the Brave*, 1970), *Cu mâinile curate* (*Clean Hands*, 1972), *Zile fierbinți* (*Hot Days*, 1975), *Rzboiul Independenței* (*War of Independence*, 1977) e *Duelul* (*The Duel*, 1981). Dirige anche una serie di thriller ambientati durante il Regno di Romania, nel periodo compreso tra la Prima e la Seconda guerra mondiale; tra questi ha molto successo *Un comisar acuză* (*A Police Inspector Calls*, 1973).

Durante il periodo comunista, molte sue opere presentano la storia romena in una luce innovativa e focalizzano l'attenzione su episodi storici e figure eroiche nazionali. *Mircea* (1989) è un biopic su Mircea I di Valacchia, re cristiano che tra la fine del 1300 e l'inizio del 1400 respinse i tentativi di conquista dell'im-

Director, screenwriter, actor, producer and distributor Sergiu Nicolaescu was born in 1930 in Târgu-Jiu, Gorj County. In 1936 he moved to Timișoara, where he studied till 1947. Between 1948-1952 he graduated at the Polytechnic Institute of Bucharest in the Faculty of Fine Mechanics and Optics. In 1954 Nicolaescu worked as an engineer with the Cinematography Council, then with the Sahia Film Studio, as head of Technical Service. Operator, film director and screenwriter of short movies, his debut as a director was in 1962 with the short film Shells Have Never Spoken (Scoicile nu au vorbit niciodată). His first feature film was the 1966 French-Romanian co-production The Dacians (Dacii). Nicolaescu continued his film-making career by directing a large number of movies and also starring in many of his own movies. He expressed his political and social point of view in movies as Michael the Brave (Mihai Viteazul, 1970), Clean Hands (Cu mâinile curate, 1972), Hot Days (Zile fierbinți, 1975), War of Independence (Rzboiul Independenței, 1977), The Duel (Duelul, 1981). He directed also a series of thrillers that took place in the interwar Kingdom of Romania, such as A Police Inspector Calls (Un comisar acuză, 1973). During the Communist period, some of his movies were seen as ground-breaking through their way of publicly presenting Romanian history, while other insisted on a heroic dimension. His 1989's movie Mircea was about Mircea I of Wallachia, the Christian king of Wallachia who repelled the attempts at conquest made by the Ottoman Empire in the late 1300s and early

pero Ottomano. La distribuzione del film viene bloccata, almeno fino alla rivoluzione del 1989. Dopo la fine del regime, Nicolaescu si concentra nuovamente su tematiche storiche in *Începutul adevărului - Oglinda* (*The Beginning of Truth - The Mirror*, 1994), centrato sulla vita di Ion Antonescu, primo ministro e "conducător" allineato all'Asse durante il periodo della Seconda guerra mondiale, e in *Triunghiul morții* (*Triangle of Death*, 1999), biografia dell'eroina della Prima guerra mondiale Ecaterina Teodoroiu. Parallelamente, si dedica all'attività politica: tra il 1989 e il 1990 anima la rivoluzione di Bucarest; diventa poi uno dei leader dei movimenti anti-Ceausescu. Membro fondatore del Fronte di Salvezza Nazionale (NSFC), dal 1991 ad oggi è eletto diverse volte in Parlamento e al Senato. Tra le sue produzioni più recenti, il dramma psicologico *Orient Express* (2004) e la love story ambientata sullo sfondo della rivoluzione del 1989, *15* (2005).

1400s. The movie was officially blocked from distribution, until the Romanian Revolution of 1989. After the latter, Nicolaescu expanded on historical themes, directing films as The Beginning of Truth - The Mirror (Începutul adevărului - Oglinda, 1994), focusing on Ion Antonescu, Romania's Axis-aligned dictator in the World War II period, and Triangle of Death (Triunghiul morții, 1999), about the World War I heroine Ecaterina Teodoroiu. From 1989 to 1990 he took part at the Bucharest Revolution, then he was one of the leaders of the anti-Ceausescu and anti-communist actions. Founding member of the National Salvation Front, Nicolaescu became from 1991 independent Parliamentary and Senator. Among his recent production, the psychological drama Orient Express (2004) and the love story set against the background of the 1989 Revolution, 15 (2005).





CONCORSO UFFICIALE
PREMIO
AMORE E PSICHE
OFFICIAL COMPETITION
EROS AND PSYCHE
AWARD

Una ballata per fuggire. Se potessimo raccogliere l'orizzonte delle opere in concorso in un unico film, questo sarebbe il titolo. Come in uno scenario fantastico, gli autori di quest'anno, pur provenendo da strada assai lontane, si ritrovano in uno storto altrove, uno stralunato cantiere dell'utopia dove, ciascuno con diverso timbro di voce e armato di perplesse fragilità, tenta di scrivere una silente cantata, che alle volte batte persino in assenza di parole, per uomini in cerca di libertà. Ne nascono storie abitate da personaggi che oscillano tra crudeltà e bellezza, uomini armati di resistenza tenace e malinconica che, stanchi di guerre e dolori, tentano una pudica rielaborazione dei loro lutti e invocano, come da bambini, la salvezza nelle fiabe.

La Giuria Internazionale del Concorso assegna al miglior film il Premio Amore e Psiche, simbolo del Cinema come unione di passione e idealità.

Si assegnano inoltre i riconoscimenti Menzione Speciale e Espressione Artistica.

A ballad to run away. If the spirit of all the films in competition could be gathered in one film, this would be its title. This year's authors, despite coming from faraway roads, find themselves in a distorted "other" place, a fantastic setting, a construction site of utopia where, each with a different tone of voice and armed with perplexed fragilities, they try to write a silent song, which sometimes resounds, even in the absence of words, for men looking for freedom. What comes out of it are stories inhabited by characters who alternate between cruelty and beauty, men armed with obstinate resistance and melancholy who, tired of wars and sorrows, attempt a dignified revision of their grief, and invoke, as if they were children, salvation in fairytales.

The International Jury will assign to the best film the Eros and Psyche Award, which recognizes the union in great Cinema of passion and ideality.

The acknowledgements Special Mention and Artistic Expression will be also assigned.

Ahoti ha'Yaffah	My Lovely Sister Marco Carmel, 2011, 91'	Israel
América	João Nuno Pinto, 2010, 111'	Portugal, Spain, Brazil, Russia
Dacă bobul nu moare	Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die Siniša Dragin, 2010, 113'	Serbia, Romania, Austria
Hors Satan	Outside Satan Bruno Dumont, 2011, 110'	France
Io sono Li	Li and the Poet Andrea Segre, 2011, 110'	Italy, France
Les hommes libres	Free Men Ismaël Ferroukhi, 2011, 99'	France
Microphone	Ahmad Abdalla, 2010, 120'	Egypt
Morgen	Marian Crișan, 2010, 100'	Romania, France, Hungary
Orion	The Orion Zamani Esmati, 2010, 88'	Iran
Sevdah za Karim	Sevdah for Karim Jasmin Duraković, 2010, 95'	Bosnia and Herzegovina, Austria, Hungary
Silent Sonata	Janez Burger, 2011, 75'	Slovenia, Ireland, Finland, Sweden
Zefir	Zephyr Belma Baş, 2010, 93'	Turkey



AHOTI HA'YAFFAH

MARCO CARMEL

Un triangolo amoroso tra la superstiziosa Rahma, il rozzo marito Robert e il fantasma di Marie, sorella bella e giovane di Rahma morta di dolore a causa del suo esilio. Nel corso degli anni Rahma aveva infatti rinnegato la sorella, perché sposata con un pescatore arabo e sospettata di una relazione con Robert. L'uomo, innamorato di Marie da anni, ha difficoltà ad ignorare questa passione e a dedicarsi alla propria famiglia. Una moderna fiaba marocchino-ebraica, ambientata in un quartiere povero della periferia di una città israeliana.

A love triangle between the superstitious Rahma, her rude husband Robert, and the ghost of Rahma's beautiful sister Marie who died from the pain of banishment. Over the years Rahma had insisted on disowning her younger sister Marie because of the latter's marriage to an Arab fisherman and because Rahma suspected that Marie was involved with Robert. The man, who has been in love with Marie for years, has difficulty ignoring his passion and devoting himself to his own family. A modern Moroccan-Jewish legend taking place in the poverty neighborhood of contemporary day Israel suburbs.

My Lovely Sister

Israel, 2011

91', 35mm, color

Versione / Original version: Ebraico, Arabo (Hebrew, Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Marco Carmel

Fotografia / Cinematography: Giora Bejach

Montaggio / Editing: Shimon Spektor

Musiche / Music: Avi Belleli

Suono / Sound: Alex Claude, Israel David, Daniel Meir

Cast: Raymond Amsalem, Evelin Hagoel, Moshé Ivgy, Itay Turgeman, Norman Issa

Marco Carmel: Nato in Francia nel 1965, Marco Carmel si trasferisce in Israele nel 1977 con la sua famiglia. Trascorre l'adolescenza in un piccolo paese, Or Akiva, e nel 1991 si diploma all'Accademia del Cinema presso la Camera Obscura School of Art di Tel Aviv. Il suo film di diploma, *A Lazy Person's Life*, girato a Or Akiva, ottiene un premio dall'Accademia del Cinema e viene presentato in diversi festival internazionali. Dopo gli studi, Carmel lavora per la Israeli Educational Television e la tv israeliana Channel Two, dove realizza programmi e serie televisive. Dal 1998 dirige anche documentari di argomento politico e sociale. Nel 2007 gira la sua opera prima, *Secrets of Michelle (Father's Footsteps)*, coproduzione franco-israeliana che vede protagonisti Gad Elmaleh, Richard Berry e Ya'el Abecassis.

*Marco Carmel was born in France in 1965. In 1977, he immigrated to Israel with his family and spent his childhood in the small town named Or Akiva. In 1991, he obtained his diploma from the Cinema Academy at the Camera Obscura School of Art in Tel Aviv. His school film, *A Lazy Person's Life*, which was filmed in his childhood town, received an award from the Cinema Academy and was screened at several film festivals. After graduating, he worked for Israeli Educational Television and the Israeli Channel Two where he directed series and TV shows. Since 1998, he has been directing a series of documentaries on politics and social issues. In 2007, he directed his first feature *Secrets of Michelle (Father's Footsteps)*, a French-Israeli co-production starring Gad Elmaleh, Richard Berry and Ya'el Abecassis.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Jerusalem International Film Festival 2011, Toronto Israel Film Festival 2011, Antalya Golden Orange Film Festival 2011 (*Dangerous Relationships*)

Produzione / Production: United King Films (Tel Aviv, T +972 3 6909999; avitair@unitedking.co.il; www.unitedking.co.il), Movie Plus (Tel Aviv, T +972 3 516 4373; F +972 3 5166332; dm@movieplus.info; www.movieplus.info)

World sales: United King Films



AMÉRICA

JOÃO NUNO PINTO

Portogallo, agli inizi del 2000. Liza è una giovane russa sposata con il portoghese Vitor. Fernanda, spagnola, ex moglie di Vitor, approfitta dell'arrivo di tanti immigrati clandestini per mettere in piedi con i due un business di passaporti falsi. La casa di Liza e Vitor diventa ben presto – con sommo dispiacere della donna – crocevia di passaggio per persone delle più disparate nazionalità, tutte alla ricerca di un futuro migliore. Tra queste, l'ucraino Andrei finisce per innamorarsi di Liza, che vede in lui l'opportunità di lasciarsi alle spalle una vita disperata. Le cose tuttavia non sono così semplici...

Portugal, beginning of the new millennium. Liza is a young Russian immigrant married to Vitor, a Portuguese man. Fernanda, Vitor's Spanish ex-wife, taking advantage of the wave of illegal immigrants into Portugal, turns up with a proposal for a false passports business. From then on, and to Liza's great despair, her house becomes a halfway home for countless immigrants of different nationalities and races, all looking for a better future. One of them is Andrei, who ends up falling in love with Liza, who sees in him the opportunity to get out of her desperate life. But things are not as simple as that...

Portugal, Spain, Brazil, Russia, 2010

111', 35mm, color

Versione / Original version: Portoghese, Spagnolo, Russo, Ucraino, Creolo (Portuguese, Spanish, Russian, Ukrainian, Creole)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Spagnolo (Italian, Spanish)

Sceneggiatura / Screenplay: Luísa Costa Gomes, Melanie Dimantas, João Nuno Pinto

Fotografia / Cinematography: Carlos Lopes

Montaggio / Editing: Luca Alverdi

Musiche / Music: Antonio Rodríguez Mármol, Jaime Barros, José Luiz Sasso, Miriam Biderman

Suono / Sound: Alex Claude, Israel David, Daniel Meir

Cast: Chulpan Khamatova, Fernando Luís, Maria Barranco, Dinarte Branco, Cassiano Carneiro, Mikhail Yevlanov

João Nuno Pinto: Regista, sceneggiatore e produttore portoghese nato in Mozambico nel 1969, studia tecnologia grafica in Portogallo e regia alla New York Film Academy. All'età dei sei anni, si trasferisce in Portogallo come rifugiato di guerra dopo essere fuggito dalla ex colonia dove è nato. Questa esperienza è stata alla base della sceneggiatura di *América*, suo lungometraggio d'esordio.

*Portuguese director, screenwriter and producer, João Nuno Pinto was born in Mozambique in 1969. He studied Technology and Graphic Arts in Portugal and Film at the New York Film Academy. Once an immigrant in Portugal, at the age of six he was a war refugee from former African-Portuguese colonies. His past experiences influenced the creation of *América*, his first feature film.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cine Iberoamericano de Huelva 2010, Sofia International Film Festival 2011 (Best Director), Cottbus Film Festival 2011

Produzione / Production: Ukbar Filmes (Lisboa, T +351 21 314 93 26; mail@ukbarfilmes.com; www.ukbarfilmes.com), Filmes de Fundo, Morena Films, Dezenove Som e Imagens, 2plan2, Garage

World sales: Latido Films (Madrid, T +34 915 488 877; F +34 915 488 878; latido@latidofilms.com; www.latidofilms.com)



DACĂ BOBUL NU MOARE SINIȘA DRAGIN

Due padri, uno romeno e uno serbo. Il primo sta cercando sua figlia, costretta a prostituirsi in Kosovo. Il secondo è alla ricerca del corpo di suo figlio, morto in un incidente d'auto in Romania. I due si incontrano sul Danubio. Un barcaiolo, intanto, racconta una storia di 200 anni fa: in un tempo in cui costruire chiese ortodosse era proibito, dei contadini romeni lottarono senza successo per spostare una vecchia chiesa di legno dalla cima della collina al loro villaggio.

Two fathers, two stories. The Romanian one is searching for his daughter who was forced into prostitution in Kosovo. The Serbian one is seeking the body of his son killed in a car accident in Romania. They meet on the river Danube. A boatman recounts the 200-year-old legend of Romanian peasants struggling unsuccessfully to move an old wooden church up the hill to their village at a time when building Orthodox churches was prohibited.

Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die Serbia, Austria, Romania, 2010

113', 35mm, color

Versione / Original version: Romeno, Serbo, Tedesco, Inglese (Romanian, Serbian, German, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Siniša Dragin

Fotografia / Cinematography: Dušan Joksimović

Montaggio / Editing: Siniša Dragin, Petar Marković

Musiche / Music: Dragos Alexandru

Suono / Sound: Violel Dobre

Cast: Mustafa Nadarević, Dan Condurache, Franz Buchrieser, Miloš Tanasković, Simona Stoicescu

Siniša Dragin: Nato nel 1960 a Kula, nella ex Jugoslavia, Siniša Dragin studia all'Accademia d'Arte Drammatica di Bucarest dove si diploma nel 1991. Oltre a lavorare come operatore per Thomson Reuters, ha realizzato il documentario *The Sorrow of Black Gold* (1994, primo premio all'Oberhausen Film Festival) e i lungometraggi *Long Journey by Train* (1998, European Grand Prize for TV Screenplay a Ginevra) e *Every Day God Kisses Us on the Mouth* (2001, Tiger Award al Festival di Rotterdam).

Siniša Dragin was born 1960 in Kula, former Yugoslavia. He completed the Academy of Film and Drama in Bucharest in 1991. He is currently working as cameraman for Thomson Reuters. Among his works, the documentary *The Sorrow of Black Gold* (1994, main prize at the Oberhausen Film Festival) and the feature films *Long Journey by Train* (1998, European Grand Prize for TV Screenplay, Geneva) and *Every Day God Kisses Us on the Mouth* (2001, Tiger Award at the Rotterdam Film Festival).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Tokyo International Film Festival 2010 (Official Competition), Rotterdam International Film Festival 2010 (Official Competition), Cairo International Film Festival 2010 (Official Competition)

Produzione / Production: Mrakonia Film (Kula, T +381 25 723 230; F +381 25 723 230; sdragin@gmail.com), Vega Filmproduktion (Wien, T +43 1 98 25 742; F +43 1 98 25 833; office@vega-film.at; www.vega-film.at)

World sales: Insomnia Worlds Sales (Paris, T +33 1 43 58 08 04; F +33 1 43 58 09 32; contact@insomnia-sales.com; www.insomnia-sales.com)

HORS SATAN BRUNO DUMONT

Sulle rive della Manica, vicino a un villaggio della Côte d'Opale, al suo fiume e alle sue paludi, vive uno strano ragazzo che si arrangia come può. Caccia di frodo, prega, accende il fuoco. Una ragazza da una fattoria della zona, si prende cura di lui e lo nutre. I due passano il tempo insieme, tra dune e boschi. Lui è un vagabondo che appare dal nulla e con un solo respiro, è in grado di estirpare il male da questo luogo posseduto dal diavolo...

By the Channel, along the Côte d'Opale, near a hamlet with river and marshland, lives a strange guy who struggles along, poaches, prays and builds fires. A girl from a local farm takes care of him and feeds him. They spend time together in the wide scenery of dunes and woods. He is a vagrant who appears from nowhere and who, in a single breath, hounds out the evil from a village haunted by the devil and places the world outside of Satan.

Outside Satan France, 2011

110', 35mm, color

Versione / Original version: Francese (French)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Bruno Dumont

Fotografia / Cinematography: Yves Cape

Montaggio / Editing: Bruno Dumont, Basile Belkhir

Suono / Sound: Philippe Lecoœur, Emmanuel Croset

Cast: David Dewaele, Alexandra Lemâtre

Bruno Dumont: Bruno Dumont è nato nel 1958 nel nord della Francia, a Baileul (piccolo paese tra Lille e Dunkerque), luogo dove ha ambientato i suoi primi due film, *L'età inquieta* (*La vie de Jésus*, 1997, Caméra d'or - Menzione speciale al Festival di Cannes) e *L'umanità* (*L'humanité*, 1999, vincitore del Grand Prix Speciale della Giuria e di entrambi i premi per l'interpretazione a Cannes). Sin dagli esordi Dumont si è imposto come regista unico e controcorrente nel panorama filmico e produttivo francese. Il suo cinema è un modo altro, differente, «più divertente» di praticare la filosofia. Percorso che prosegue anche nei suoi ultimi titoli, *Twenty-nine Palms* (2003), *Flandres* (2006) e *Hadewijch* (2009).

Bruno Dumont was born in 1958 in northern France, in Baileul. It is there - a small town in French Flanders, between Lille and Dunkerque - that Dumont shot his first two movies, *The Life of Jesus* (1997) and *L'humanité* (1999). Both films were acclaimed at the Cannes Film Festival: the first one got a special mention from the Golden camera Jury; the second one got the Grand Prize of the Jury, plus Best Actor and Best Actress awards. Dumont quickly imposed himself as a unique filmmaker, going against the tide of contemporary French production. According to him cinema is another way - with more fun - of practicing philosophy. His last movies are *Twenty-nine Palms* (2003), *Flanders* (2006), and *Hadewijch* (2009).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Un Certain Regard)

Produzione / Production: 3B Productions (Paris, T +33 1 43 13 10 60; contact@3b-productions.com; www.tadrart.com), Crrav, Le Fresnoy

World sales: Pyramide International (Paris, T +33 1 42 96 02 20; F +33 1 40 20 05 51; pricher@pyramidefilms.com; www.pyramidefilms.com)



IO SONO LI

Andrea Segre

Shun Li lavora in un laboratorio tessile della periferia romana per ottenere i documenti e riuscire a far venire in Italia suo figlio. All'improvviso viene trasferita a Chioggia, una piccola città-isola della laguna veneta per lavorare come barista in un'osteria. Bepi, pescatore di origini slave, soprannominato dagli amici "il Poeta", da anni frequenta quella piccola osteria. Il loro incontro è una fuga poetica dalla solitudine, un dialogo silenzioso tra culture diverse, ma non più lontane. È un viaggio nel cuore profondo di una laguna, che sa essere madre e culla di identità mai immobili.

Shun Li works in a textile factory in the outskirts of Rome in order to get her papers and enable her son to come to Italy. She is suddenly transferred to Chioggia, a small city-island in the Veneto lagoon, to work as a bartender in a pub. Bepi, a Slavic fisherman, nicknamed "the Poet" by his friends, has been a regular at that little pub for years. Their encounter is a poetic escape from solitude, a silent dialogue between cultures that are different, yet not more distant. It is an odyssey into the deep heart of a lagoon, which can be both the mother and cradle of identities, which never keep still.

Li and the Poet

Italy, France, 2011

110', 35mm, color

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Andrea Segre, Marco Pettegnello

Fotografia / Cinematography: Luca Bigazzi

Montaggio / Editing: Sara Zavarise

Musiche / Music: François Couturier

Suono / Sound: Alessandro Zanon

Cast: Zhao Tao, Rade Sherbedgia, Marco Paolini, Roberto Citran, Giuseppe Battiston

Andrea Segre: Regista di film e documentari per cinema e televisione, Andrea Segre è anche dottore di ricerca in Sociologia della Comunicazione. Da oltre dieci anni presta particolare attenzione al tema delle migrazioni ed è fondatore dell'associazione ZaLab con cui sviluppa progetti sia di produzione che laboratori di video-partecipativo. Ha diretto numerosi documentari come *Marghera Canale Nord* (2003), *Dio era un musicista* (2004), *PIP49* (2006), *A Sud di Lampedusa* (2006), *Come un uomo sulla terra* (2008), *Magari le cose cambiano* (2009) e *Il sangue verde* (2010).

Director of film and documentaries for cinema and television, Andrea Segre is also a researcher in Sociology of Communication. For over ten years he

has been particularly dedicated to the topic of migration and is the founder of the association ZaLab, which he develops both production projects and participatory-video workshops with. He has directed several documentaries as Marghera Canale Nord (2003), Dio era un musicista (2004), A Sud di Lampedusa (2006), Come un uomo sulla terra (2008), Magari le cose cambiano (2009), and Il sangue verde (2010).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia 2011 (Venice Days)

Produzione / Production: Jolefilm Srl (Padova, T +39 049 8718175; F +39 049 8735263; production@jolefilm.it; www.jolefilm.it), Eternam Films (Paris, T +33 1 44 54 02 48; F +33 9 81 70 14 75; contact@aefilms.fr; www.aefilms.fr)

Distribuzione / Italian distribution: Parthenos (Padova, T +39 049 666 030; rborghero@gmail.com)

World sales: Adriana Chiesa Enterprises (Rome, T +39 06 8086052; F +39 06 80687855; info@adrianachiesaenterprises.com; www.adrianachiesaenterprises.com)



LES HOMMES LIBRES

ISMAËL FERROUKHI

Nella Parigi del 1942 occupata dai tedeschi, Younes - giovane disoccupato algerino - si guadagna da vivere con il mercato nero. Arrestato dalla polizia francese, accetta di fare da spia nella Moschea di Parigi. La polizia sospetta infatti che le autorità musulmane aiutino i combattenti della Resistenza e gli ebrei, dando loro falsi certificati. Alla moschea, Younes incontra il cantante algerino Salim Halali. La sua voce e la sua forte personalità lo colpiscono profondamente e i due diventano amici. Poco dopo, Younes scopre che Salim è ebreo. Nonostante i rischi che ciò comporta, interrompe subito la collaborazione con la polizia e dinanzi alle barbarie della guerra, Younes si trasforma...

1942, in German-occupied Paris. Younes, a young unemployed Algerian, earns his living as a black marketer. Arrested by the French police, Younes agrees to spy on the Paris Mosque. The police suspects indeed the Mosque authorities of helping Resistance fighters and Jews by giving them false certificates. At the Mosque, Younes meets the Algerian singer Salim Halali. Younes is moved by Salim's beautiful voice and strong personality and they become friends. Soon after, he discovers that Salim is Jewish. In spite of the risks it entails, Younes stops collaborating with the police. Confronted by this barbarism, Younes gradually changes...

Free Men

France, 2011

99', 35mm, color

Versione / Original version: Francese, Arabo (French, Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Ismaël Ferroukhi, Alain-Michel Blanc

Fotografia / Cinematography: Jérôme Almérans

Montaggio / Editing: Annette Dutertre

Musiche / Music: Armand Amar

Suono / Sound: Séverin Favreau, Stéphane Thiébaud

Cast: Tahar Rahim, Michael Lonsdale, Mahmoud Shalaby, Lubna Azabal, Christopher Buchholz, Farid Larbi, Stéphane Rideau, Bruno Fleury

Ismaël Ferroukhi: Nato a Kenitra, in Marocco, Ismaël Ferroukhi ha esordito nel 1992 dirigendo il suo primo cortometraggio, *L'exposé*. Nel 1994 collabora con Cédric Kahn alla sceneggiatura di *Trop de bonheur*. Nel 1995 scrive e dirige il corto *L'inconnu*, parte di un trittico intitolato "Court-toujours" e prodotto da Canal Plus/Arte. Dopo aver diretto due film per la televisione, *Akim* (1997) e *Petit Ben* (1998), Ferroukhi debutta nel lungometraggio con *Le grand voyage* (2004). Negli ultimi anni ha girato il corto *La paire de chaussure* e si è dedicato ai pre-

parativi per *Les hommes libres*, suo secondo film.

Ismaël Ferroukhi was born in Kenitra, Morocco. After directing his first short film, L'exposé, in 1992, he co-wrote the script for Cédric Kahn's feature film Trop de bonheur (1994). In 1995, he wrote and directed the short film L'inconnu, which was part of the triptych "Court-toujours" produced for Canal Plus/Arte. He has also directed two films for television, Akim (1997) and Petit Ben (1998). Le grand voyage (2004) was his first feature film. He then directed a short film, La paire de chaussure and devoted his time to his second feature film, Free Men.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Special Screening), Toronto International Film Festival 2011

Produzione / Production: Pyramide Productions (Paris, T +33 1 40 20 13 60; F +33 1 42 96 05 90; lchampsoussin@pyramidefilms.com), Solaire Production, VMP, France 3 Cinéma

World sales: Pyramide International (Paris, T +33 1 42 96 02 20; F +33 1 40 20 05 51; pricher@pyramidefilms.com; www.pyramidefilms.com)



MICROPHONE

AHMAD ABDALLA

La nuova generazione di artisti e musicisti egiziani ad Alessandria e la complessità delle loro vite. Khaled torna in città dopo anni passati negli Stati Uniti, ha perso i suoi riferimenti affettivi e si ritrova a vagabondare per la città dove scopre una nuova famiglia, quella dell'arte underground, della musica hip hop sui marciapiedi, delle rock band femminili sulle terrazze, dei writer che animano la notte, dei videomaker indipendenti per le strade. Il giovane skater Yacine gli fa da guida in questo mondo parallelo. Khaled rimane affascinato e decide di aiutare il movimento ad organizzare, tra mille difficoltà, un grande concerto.

The new generation of artists and musicians in Alexandria and their complex lives. Khaled returns home after several years in the USA, he has lost his emotional bearings and ends up wandering around the city where he discovers a new family, the family of underground art, hip hop music on the pavements, girls' rock bands on terraces, writers who bring the night to life and independent video-makers in the streets. His guide in this parallel world is Yacine, a young skater. Khaled is fascinated by it all and decides to help the movement organize a big concert, despite a thousand difficulties.

Egypt, 2010

120', 35mm, color

Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Ahmad Abdalla
Fotografia / Cinematography: Tarek Hefny

Montaggio / Editing: Hisham Saqr
Musiche / Music: Massar Erbari, Y-Crew, Mascara, Soot Fel Zahma, Nossair, Ayman Asfour, Shadi El Garf, Shadi Nagy, Shadi Samir, Maili Walid, Mohamed Khamis, Nour Ashour, Wael El Said

Suono / Sound: Ahmed Mustafa Saleh
Cast: Khaled Abou El Naga, Atef Yousef, Hany Adel, Youssa El Lozy, Ahmed Magdy, Mohamed Salah, Menna Shalaby, Aya Tarek, Yassin Kobtan, Ayman Asfour, Ahmad Ragab, Mohamed Nosseir, Eksilans

Ahmad Abdalla: Nato al Cairo nel 1978, Ahmad Abdalla studia musica e lavora come montatore dal 1999 per diversi documentari e spot. Nel 2002 inizia ad operare come grafico e supervisore per effetti speciali per numerosi film. Fa il suo esordio dietro la macchina da presa nel 2009 con *Heliopolis*, seguito da *Microphone*, suo secondo film. Attualmente è in fase di svi-

luppo un suo progetto legato alla creazione di una società di produzione indipendente in Egitto con altri giovani filmmaker.

Ahmad Abdalla was born in Cairo in 1978. He studied music and worked as a film editor until 1999 on several Egyptian commercials and documentaries. In 2002 he started to work as a graphic artist and supervisor of special effects for feature films. Heliopolis (2009) was his directing debut, followed by the critically acclaimed Microphone. He is currently focusing on establishing a new independent film production company in Egypt with other young filmmakers.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Toronto International Film Festival 2010, BFI London International Film Festival 2010, Dubai International Film Festival 2010 (Best Editing)

Produzione / Production: Film Clinic (Cairo, T +202 25268014; F +202 25268014; info@film-clinic.com; www.film-clinic.com)

World sales: Pacha Pictures (Paris, T +33 1 47 00 55 66; F +33 1 47 00 55 66; info@pachapictures.com; www.pachapictures.com)



MORGEN

MARIAN CRIȘAN

Nelu, un uomo sulla quarantina, lavora come guardia giurata al supermercato di Salonta, una piccola cittadina sul confine rumeno-ungherese. Qui, in tanti cercano con ogni mezzo di superare illegalmente la frontiera per raggiungere l'Europa occidentale attraverso l'Ungheria. Per Nelu, le giornate trascorrono tutte uguali: all'alba va a pesca, poi al lavoro e infine torna a casa da Florica, sua moglie, in una fattoria isolata nei campi fuori dall'abitato. Un giorno, Nelu pesca "qualcosa" di diverso: un cittadino turco che sta tentando di attraversare la frontiera.

Nelu, a man in his forties, works as a security guard at the local supermarket in Salonta, a small town on the Romanian-Hungarian border. This is the place where many illegal emigrants try to cross, by any means possible, to Hungary and then further to Western Europe. For Nelu, days go by the same way every day: fishing at dawn, then work, and finally home with his wife Florica. They live alone in an isolated farm in the fields outside of town. One morning, Nelu "fishes" something different from the river: a Turkish man trying to cross the border.

Romania, France, Hungary, 2010

100', 35mm, color

Versione / Original version: Romeno, Turco (Romanian, Turkish)
Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Marian Crișan
Fotografia / Cinematography: Tudor Mircea

Montaggio / Editing: Tudor Pojoni
Suono / Sound: Calin Potcoava
Cast: András Hatházi, Yilmaz Yalcin, Elvira Rambu, Dorin C. Zachei, Razvan Vicoveanu, Molnár Levente

Marian Crișan: Nato a Salonta (Romania) nel 1976, Marian Crișan si diploma in regia cinematografica e televisiva presso l'Academy of Theatre and Film di Bucarest. Nel 2008 *Megatron*, il suo cortometraggio d'esordio, ottiene la Palma d'oro per il miglior corto al Festival di Cannes. *Morgen* è il suo primo lungometraggio, selezionato in concorso al Festival di Locarno 2010, dove ha vinto sia il Premio speciale della Giuria che il Premio della Giuria Ecumenica. Sempre a Locarno nel 2011 Crișan ha presentato il suo cortometraggio *Camelia*.

Born in Salonta (Romania) in 1976, Marian Crișan graduated in film and television directing from the Bucharest Theatre and Film Academy. In 2008 his first film, Megatron, won the Best Short Film Palme d'or at Cannes. Morgen is his first feature, screened at Locarno Film Festival 2010, where it won the Special Jury Prize as well as the Ecumenical Jury Prize. In 2011 his new short movie Camelia was selected at Locarno.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Locarno Film Festival 2010 (Official Competition; Special Jury Prize, Ecumenical Jury Prize)

Produzione / Production: Mandragora Movies (Bucharest, T +40 21 316 7432; F +40 21 222 557; bobby@mandragora.ro; www.mandragora.ro), Slot Machine (Paris, T +33 1 49 96 62 62; F +33 1 49 96 62 63; slotmachine@slotmachine.fr; www.slotmachine.fr), Katapult Film (Budapest, T +36 1 787 3558; F +36 1 787 3558; office@katapultfilm.hu; www.katapultfilm.hu)

World sales: Les Films du Losange (Paris, T +33 1 4443 8710; F +33 1 4952 0640; t.petit@filmsdulosange.fr; www.filmsdulosange.fr)



ORION

Zamani Esmati

Elham è una studentessa intelligente, educata e di buona famiglia che resta incinta dopo aver avuto un rapporto sessuale con Amir, il professore di cui si è innamorata. Quando l'uomo le rivela che non ha alcuna intenzione di sposarla, Elham è costretta ad una soluzione drastica. Con l'aiuto di due vecchi amici, Amir fissa un incontro clandestino con un medico che si offre di risolvere il loro problema. Ma i due saranno in grado di andare fino in fondo?

Elham is an intelligent, educated student who inadvertently becomes pregnant after having an affair with Amir, the professor she has fallen in love with. But when Amir reveals that he has no intention of marrying her, Elham is forced to take precarious steps in order to maintain her viability as a potential mate. With the help of two old friends, Amir sets up a surreptitious meeting with a backstreet doctor who offers to solve their problem; but will they be able to go through with it?

The Orion

Iran, 2010

88', DVcam, color

Versione / Original version: Farsi (Farsi)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Zamani Esmati

Fotografia / Cinematography: Mansoor Heydari

Montaggio / Editing: Zamani Esmati, Jafar Panahi

Suono / Sound: Mehrdad Jelokhani

Cast: Nasim Kiani, Mehrdad Sheykhi, Hamed Baraghani, Mohammad Reza Farzad

Zamani Esmati: Nato nel 1973 a Yazd, in Iran, Zamani Esmati si laurea in Ingegneria prima di cambiare completamente la sua vita e dedicarsi al cinema. Nel 1996 realizza il primo cortometraggio girato in 8mm; da allora comincia a girare documentari che guadagnano ottimi riscontri, come *Yek dastane natamam* (2000) e *Khake khoub* (2002). Nel 2004 realizza il suo primo lungometraggio, *Kochehay barik*, la storia di due fratelli che trovano una cassetta sulla quale è incisa la voce di un uomo morto. Il film è vittima della censura iraniana. Orion è il secondo film di Esmati, al quale ha collaborato come supervisore al montaggio il regista e sceneggiatore Jafar Panahi.

Zamani Esmati was born in 1973 in Yazd, Iran. He took a bachelor's degree as a surveying engineer but an interest in film changed the direction of his career. In 1996 he shot his first 8mm short, and since then his movies, primarily documentaries, have gained attention at home and abroad, as An Unfinished Story (2000) and The Good Soil (2002). He made his first feature in 2004, Narrow Alleys, the story of two brothers who find a tape player with the recorded voice of a dead man. The movie encountered problems with Iranian censorship. The Orion is his second feature: director and screenwriter Jafar Panahi contributed to this film as an editing consultant.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Karlovy Vary International Film Festival 2010 (Forum of Independents), Abu Dhabi Film Festival 2010 (New Horizons Competition)

Produzione / Production: Zamani Esmati

World sales: Zamani Esmati (Tehran, T +98 21 44 22 84 57; zamani_esmati@yahoo.com)



SEVDAH ZA KARIM

JASMIN DURAKOVIC'

Sarajevo, dopo l'11 settembre 2001. Karim e sua sorella Dzemila sono due giovani musulmani bosniaci i cui genitori sono morti da poco. Lui dissotterra le mine dalle montagne circostanti il suo paese. È un lavoro molto pericoloso e stressante, l'unica ragione per cui lo fa sono i soldi. Mentre è in attesa di essere richiamato dall'esercito per partire militare verso l'Iraq, si innamora di Ivana, una ragazza di Belgrado. Ma tra loro ci sono la sua fede religiosa e soprattutto Juka, amico fanatico e piantagranne di Karim...

Sarajevo, after 09/11 2001. Karim and his sister Dzemila are young Bosnian Muslims whose parents have just recently passed away. He works as a mine-detector and deactivator in the mountains around the town. His job is very stressful, however the money he gets stand him in good stead. While he is waiting for his corps to be led to Iraq, a special love evolves between him and Ivana, a girl from Belgrade. But there are his religious devotion and Juka, Karim's neurotic troublemaker friend...

Sevdah for Karim

Bosnia and Herzegovina, Austria, Hungary, 2010

95', HD, color

Versione / Original version: Bosniaco (Bosnian)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Jasmin Duraković, Asmir Kujović

Fotografia / Cinematography: Šahin Šišić

Montaggio / Editing: Midhat Mujkić

Musiche / Music: Brano Jakubović

Suono / Sound: Samir Fočo

Cast: Amar Selimović, Marija Karan, Adnan Hasković, Mirvad Kurić, Asli Bayram, Semir Kivić

Jasmin Duraković: Regista, sceneggiatore e produttore bosniaco, Jasmin Duraković ha scritto e diretto il suo primo lungometraggio nel 2006, *Nafaka*. Prima di questo film, ha realizzato numerosi documentari, cortometraggi e film per la tv. È anche noto drammaturgo (i suoi "City of Dreams" e "Those Brilliant Years of the Siege", rappresentati in numerosi teatri in Bosnia ed Erzegovina e tradotti in diverse lingue, hanno vinto numerosi premi nel 2000), giornalista, editorialista e scrittore. Nel 2000 è stato premiato come Giornalista dell'anno, massimo riconoscimento della stampa bosniaca. Duraković lavora inoltre come produttore ed è membro dell'Associazione dei registi della Bosnia Erzegovina.

Bosnian director, scriptwriter and producer Jasmin Duraković wrote the script for and directed Nafaka, his first feature, in 2006. Before this movie, he directed several documentaries, short and TV films.

He is the author of two drama texts, "City of Dreams" and "Those Brilliant Years of the Siege", which both won prestigious national awards for the best contemporary drama texts in 2000. They were also staged in theatres in Bosnia and Herzegovina and translated into several languages. His journalistic, editorial and publishing work brought him the highest national awards in Bosnia and Herzegovina, Journalist of the Year 2000 in Bosnia and Herzegovina being one of them. He works as a producer too and is a member of Association of Filmmakers of Bosnia and Herzegovina.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sarajevo International Film Festival 2010 (Official Competition), Göteborg International Film Festival 2011

Produzione / Production: Depo Production (Sarajevo, T +387 33 656 876; office@depo.ba; www.depo.ba), Arteluxe (Wien, T +43 1 13 46 73-15; F +43 1 512 43 94; office@arteluxe.at; www.arteluxe.at), Tivoli Film Productions (Budapest, T +36 1 275 2320; F +36 1 200 6858; k.krammer@tivolfilms.com; www.tivolfilms.com)

World sales: Insomnia World Sales (Paris, T +33 1 43 58 08 04; F +33 1 43 58 09 32; communication@insomnia-sales.com; www.insomnia-sales.com)



SILENT SONATA JANEZ BURGER

Quando l'assordante rumore della guerra si dissolve, Stevo, impaurito, scappa attraverso il campo in cui sono ancora visibili i residui del conflitto e in cui c'è la sua casa, gravemente danneggiata. Rimane solo con i figli Dunja e Small perché la moglie è stata colpita da una granata. Il peggio sembra essere passato. All'improvviso in lontananza si sente un terribile boato. Stevo scopre, confuso, che il veicolo che si è fermato di fronte all'abitazione non è pericoloso, ma è lo strambo caravan del Circus Fantasticus. Conoscere la bizzarra ma umana comitiva cambierà completamente la vita di Stevo e dei suoi figli, tanto che decideranno di unirsi al circo per intraprendere un nuovo viaggio.

When the deafening rattle of war dies away, Stevo, scared, runs about the field where traces of warfare can be seen and where his house, likewise badly damaged, stands. He is left alone with his daughter Dunja and son Small as his wife has been hit by one of the grenades. When it seems that the worst is over, a terrible rumble can be heard from a distance and keeps nearing the house as a threat. Stevo discovers, confused, that the vehicle which stopped in front of the house is not a killing machine but a rather unusual vehicle of Circus Fantasticus. Getting know of the group of bizarre but utterly human characters changes the life of Stevo and his children, and they join the circus caravan which sets off on a new journey.

Slovenia, Ireland, Finland, Sweden, 2011

75', 35mm, color

Versione / Original version: senza dialoghi (no dialogues)

Sottotitoli / Subtitles: senza sottotitoli (no subtitles)

Sceneggiatura / Screenplay: Janez Burger
Fotografia / Cinematography: Diviš Marek

Montaggio / Editing: Miroš Kalusek

Musiche / Music: Drago Vanuš

Cast: Leon Lučev, Rene Bazinet, Paulina Räsänen, Ravil Sultanov, Luna Zimić Mijović, Marjuta Slamić, Daniel Rovai, Viatcheslav Volkov, David Boelee, Zhang Xiaoxue, Yannick Martens, Natalia Sultanova, Devi Bragallini, Enej Grom

Janez Burger: Nato a Kranj, Slovenia, Janez Burger studia presso la facoltà di Economia di Ljubljana prima di trasferirsi alla FAMU di Praga, dove si laurea in regia cinematografica e televisiva nel 1996. Nel 1999 gira il suo primo lungometraggio, *Idle Running*, cui fa seguito nel 2002 *Ruins*. *Silent Sonata* è il suo terzo film.

Born in Kranj, Slovenia, Janez Burger studied at the Faculty of Economics in Ljubljana and at the FAMU in Prague, where he graduated in 1996 from film and TV directing. His filmography includes feature films Idle Running (1999) and Ruins (2004). Silent Sonata is his third feature film.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Rotterdam International Film Festival 2011, Göteborg International Film Festival 2011

Produzione / Production: Staragara Productions (Ljubljana, T +386 1 421 00 24; F +386 1 421 00 25; info@staragara.com; www.staragara.com), Fastnet Films (Dublin, T +353 1 478 9566; F +353 1 478 9567; morgan@fastnet-films.com; www.fastnetfilms.com), Cineworks LTD, RTV Slovenija, The Chimney Pot, Film i Väst, Slovenian Film Fund

World sales: Fortissimo Films (Amsterdam, T +31 20 627 32 15; F +31 20 626 11 55; info@fortissimo.nl; www.fortissimo.nl)



ZEFIR BELMA BAŞ

Zefir, adolescente volitiva, trascorre la sua estate nella casa di campagna dei nonni, ai piedi dei monti sulla costa orientale del Mar Nero. Se ne va in giro spensierata e aiuta i nonni con le faccende quotidiane. Passa il suo tempo aspettando la madre e si augura che la donna giunga presto per riportarla a casa. Quando la mamma finalmente si fa viva, lo fa soltanto per dirle addio prima di ripartire per un lavoro di volontariato all'estero. La determinazione di Zefir nel non lasciarla andare via sarà così forte da condurla a conseguenze tragiche.

Zephyr, a strong-willed adolescent girl, spends her summer at her grandparents' country home on the foothills of Turkey's Eastern Black Sea Mountains. She roams around carefree and helps her grandparents with daily chores. All the while she deeply longs for her mother and hopes that she will soon come to take her home. Her mother finally shows up, but only to say farewell before going far away places for a volunteer work abroad. But Zephyr's determination not to let her mother go, no matter what, is so strong that it leads to a tragic consequence.

Zephyr Turkey, 2010

93', 35mm, color

Versione / Original version: Turco (Turkish)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Belma Baş

Fotografia / Cinematography: Mehmet Y. Zengin

Montaggio / Editing: Berke Bas

Suono / Sound: İsmail Karadas, Cagri Ayıldiz

Cast: Seyma Uzunlar, Vahide Górdüm, Sevinc Baş, O. Rüstü Baş, Fatma Uzunlar, Harun Uzunlar, Nazican Kilic, Mustafa Can Simsek, Oktay Kaptan, Cemile Kaptan, Niyazi Koyuncu, Enis Ayar, Tülay Kaptan, Budak Akalin, Cem Yilmaz

Belma Baş: Nata a Ordu (Turchia) nel 1969, Belma Baş si è laureata in Letteratura Inglese presso l'Università di Istanbul nel 1992. Dal 1990 lavora come traduttrice, dal 1991 al 1998 ha lavorato presso il Turkish Film Institute come festival manager e responsabile delle relazioni internazionali. Ha esordito alla regia nel 2006 con il cortometraggio *Poyraz (Boreas)*, presentato alla 59° edizione del Festival di Cannes. *Zefir* è il suo primo lungometraggio.

Belma Baş was born in Ordu (Turkey) in 1969. She received her BA in English Literature from Istanbul University in 1992. A literary translator since 1990, she also worked full-time for Turkish Film Institute as an international relations and festival manager from 1991 to 1998. Her debut short film Poyraz (Boreas) premiered in the official competition at the 59th Cannes Film Festival. Zephyr is her first feature length film.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Toronto International Film Festival 2010, International Film Festival Rotterdam 2011

Produzione / Production: FC Istanbul (Istanbul, birolakbaba@fcistanbul.com), Filmik Production (Istanbul, filmik@filmikproduksiyon.com)

World sales: Medit GmbH (Berlin, T +49 30 780964 10; F +49 30 780964 40; nakpinar@medit-media.de; www.medit-media.de)



CINEMA AL PRESENTE
**NUOVA
EUROPA
NEW EUROPE**
SHOWCASE

NUOVA EUROPA - CINEMA AL PRESENTE / NEW EUROPE SHOWCASE

Un'istantanea su un cinema che gioca con se stesso, serissimo e diligente nel destreggiarsi tra spericolatezze formali e tematiche audaci. Animazione, fiction, cinema muto e di denuncia, i generi si mescolano per agganciare la lotta con la realtà e definirsi altro rispetto a un supposto universo simbolico occidentale.

A snapshot of a cinema that is engaged with itself, serious, diligent in manoeuvring between formal recklessness and daring themes. Animation, fiction, silent and social cinema, the genres mix to seize the fight with reality and define itself different from a supposed symbolic Western universe.

Attenberg	Athina Rachel Tsangari, 2010, 95'	Greece
Crulic - Drumul spre dincolo	Crulic - The Path to Beyond Anca Damian, 2011, 72'	Romania, Poland
Les neiges du Kilimandjaro	The Snows of Kilimanjaro Robert Guédiguian, 2011, 107'	France
Michael	Markus Schleinzer, 2011, 96'	Austria
Play	Ruben Östlund, 2011, 118'	Sweden, France, Denmark
The Mill and the Cross	Lech Majewski, 2011, 92'	Poland, Sweden

CON IL SUPPORTO DI / SUPPORTED BY





ATTENBERG

Athina Rachel Tsangari

Marina ha 23 anni e vive con il padre in una città industriale sul mare. Trova la specie umana strana e repellente, se ne tiene lontana e la osserva testardamente, attraverso le canzoni dei Suicide, una serie di documentari sui mammiferi di Sir David Attenborough e le lezioni di educazione sessuale impartite dalla sua unica amica, Bella. Mentre suo padre si prepara ritualisticamente a lasciare il XX secolo, Marina indaga i meravigliosi misteri della fauna umana.

Marina, a twenty-three year-old girl, lives with her father in a prototype factory town by the sea. Finding the human species strange and repellent, she keeps her distance. Instead she stubbornly observes it through songs of Suicide, the mammal documentaries of Sir David Attenborough and the sex education lessons she receives from her only friend, Bella. While her father ritualistically prepares for his exit from the 20th century, Marina investigates the wondrous mystery of human fauna.

Greece, 2010

95', 35mm, color

Versione / Original version: Greco (Greek)
Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Athina Rachel Tsangari

Fotografia / Cinematography: Timios Bakatakis

Montaggio / Editing: Sandrine Cheyrol, Matthew Johnson

Suono / Sound: Leandros Ntounis
Cast: Ariane Labed, Vangelis Mourikis, Evangelia Randou, Yorgos Lanthimos

Athina Rachel Tsangari: Athina Rachel Tsangari vive e lavora tra la Grecia e gli Stati Uniti. Dopo aver studiato Letteratura alla Aristotele University di Salonicco, teatro e arti creative alla New York University's Tisch School of the Arts e regia alla University of Texas di Austin, ha esordito con il lungometraggio *The Slow Business of Going*, un mix tra fantascienza e road movie a basso costo proiettato in sole nove città in tutto il mondo. Il film è stato votato miglior film non distribuito del 2002 dalla Village Voice Critics' Poll. Negli Stati Uniti, ha fondato ed è direttore artistico del Cinematexas International Short Film Festival di Austin, festival dedicato al cinema, alla musica e all'arte d'avanguardia. Con la Haos Film, società di produzione che ha creato, la Tsangari ha sviluppato e prodotto numerosi film come *Kinetta* (2005) e *Dogtooth* (2009) di Yorgos Lanthimos.

Athina Rachel Tsangari lives and works between her native Greece and the USA. She received a B.A. in literature from the Aristotle University of Thessaloniki,

an M.A. in Performance Studies from New York University's Tisch School of the Arts, and an MFA in film directing from the University of Texas at Austin. Her debut feature The Slow Business of Going, a lo-fi sci-fi road movie shot in nine cities across the world, was voted one of the best undistributed films in the 2002 Village Voice Critics' Poll. She was the co-founder & artistic director of the Austin-based Cinematexas International Short Film Festival, programming avant-garde cinema, music and politically engaged media. In 2005, she founded Haos Film, a creative office that develops and produces work by and with fellow filmmakers, as Yorgos Lanthimos (Kinetta, 2005, and Dogtooth, 2009).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia 2010 (Official Competition); Coppa Volpi Best Actress: Ariane Labed, Thessaloniki Film Festival 2010 (Silver Alexander Winner), Sundance Film Festival 2011 (Official Selection)

Produzione / Production: Haos Film (Athens, T +30 210 32 22 466; info@haosfilm.com; www.haosfilm.com), Greek Film Center, Falro House Productions, Boo Productions, Stefi Productions

World sales: The Match Factory (Köln, T +49 221 539 709 0; F +49 221 539 709 10; info@matchfactory.de; www.matchfactory.de)



CRULIC - DRUMUL SPRE DINCOLO

ANCA DAMIAN

Documentario animato che ricostruisce la vera storia del trentatreenne romeno Crulic. L'11 luglio 2007, un giudice polacco subisce un furto: circa 500 euro vengono prelevati dal suo conto con carte di credito rubate. Il 10 settembre, Crulic viene accusato del furto e incarcerato a Cracovia, dove inizia immediatamente uno sciopero della fame. Il giovane afferma che il giorno del furto si trovava in Italia. Le sue richieste sono chiare: incontrare un rappresentante del consolato romeno e affidare la sua difesa a un altro avvocato. All'inizio del 2008, viste le sue preoccupanti condizioni di salute, il tribunale ordina il rilascio immediato. Ma è ormai troppo tardi: 16 ore dopo, Crulic muore.

An animated documentary that follows the 33-year-old Romanian Crulic's true story. On July 11, 2007, an important Polish judge is robbed and around 500 Euros are withdrawn using his credit cards. On September 10, Crulic is accused of the crime and brought to the Krakow Detention Centre, where he immediately starts a hunger strike. Claiming he was in Italy on the day of the theft, his demands are clear: he wants a meeting with a Romanian Consulate representative and another attorney. At the beginning of 2008, Crulic's deteriorating health prompts the court to release him. But it is too late; the young man dies sixteen hours later.

Crulic - The Path to Beyond

Romania, Poland, 2011

72', 35mm, color, b/w

Versione / Original version: Romeno, Inglese (Romanian, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Anca Damian

Montaggio / Editing: Catalin Cristitiu

Musiche / Music: Piotr Dziubek

Suono / Sound: Piotr Witkowski, Sebastian Wlodarczyk

Cast: Vlad Ivanov, Jamie Sives

Anca Damian: Nata in Romania nel 1962, Anca Damian si è diplomata in cinema e, oltre a lavorare come direttrice della fotografia, ha curato la regia e la sceneggiatura di vari documentari, tra cui *Eminescu, truda intru cuvânt* (1996) e *Atâta liniste-i în jur* (2000), entrambi diretti in collaborazione con Laurentiu Damian, seguiti da *Eu si cu mine* (2006). Nel 2008, con *Intalniri incrucisate*, Anca Damian ha realizzato il suo primo lungometraggio di finzione.

Anca Damian was born in Romania in 1962. She studied cinema and worked as a director, director of photography and screenwriter for several documentaries such as Eminescu, truda intru cuvânt (1996), Atâta liniste-i în jur (2000) – both co-directed with Laurentiu Damian – and Eu si cu mine (2006). In 2008, she directed Crossing Dates, her first fiction film.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Locarno Film Festival 2011 (Official Competition)

Produzione / Production: Aparte Film (Bucharest, T +40 213204128; F +40 318084046; office@apartefilm.net; www.aparte-film.net), Fundacja Imienia Ferdynanda Magellana (Wrocław, T +48 71 3990592; F +48 71 3990591; info@magellan.pl; www.fmagellan.pl)

World sales: Wide Management Enterprise (Paris, T +33 1 53 95 04 64; F +33 1 53 95 04 65; wide@widemanagement.com; www.widemanagement.com)



LES NEIGES DU KILIMANDJARO ROBERT GUÉDIGUIAN

Nonostante abbia perso il lavoro, Michel vive felice con Marie-Claire. Si amano da trent'anni, sono appagati da figli e nipoti, hanno amici cari e sono fieri delle loro lotte sindacali e politiche. Ma tutta questa felicità va in frantumi quando due uomini armati e mascherati li picchiano, li legano, rubano le loro fedeli e fuggono con le loro carte di credito. Lo sconcerto aumenta quando apprendono che l'aggressione è stata organizzata da un loro conoscente, un giovane operaio licenziato insieme a Michel. Poco a poco scoprono che il ladro, Christophe, ha agito soltanto per necessità.

Although he has lost his job, Michel lives happily with Marie-Claire. They've been in love for 30 years, are fulfilled as parents and grand-parents, have close friends and are proud of their trade union and political battles. This happiness is shattered when two young armed and masked men hit them, tie them up, pull off their wedding rings and make off with their credit cards. Their distress is all the more acute when they find out the attack was organized by a young worker made redundant at the same time as Michel. However, they gradually discover that their attacker, Christophe, only acted out of necessity.

The Snows of Kilimanjaro France, 2011

107', 35mm, color

Versione / Original version: Francese (French)
Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Robert Guédiguian, Jean-Louis Milesi

Fotografia / Cinematography: Pierre Milon

Montaggio / Editing: Bernard Sasia

Musiche / Music: Pascal Mayer

Suono / Sound: Laurent Lafran

Cast: Jean-Pierre Darroussin, Ariane Ascaride, Grégoire Leprince-Ringuet, Gérard Meylan

Robert Guédiguian: Robert Guédiguian è nato a Marsiglia nel 1953. È stato sceneggiatore, regista e produttore di film come *Demier été* (1981), *Rouge Midi* (1984), *Ki lo sa?* (1985), *À la vie à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *À l'attaque* (2000), *Marie-Jo et ses deux amours* (2002), *Le promeneur du Champ de Mars* (2005), *Le voyage en Arménie* (2006) e *L'armée du crime* (2009). Ambientazione ricorrente delle sue opere è la sua città natale, Marsiglia, spesso ritratta dall'ottica militante dei lavoratori del vecchio porto. Nel 2010, ha diretto una serie di brani da "Auschwitz et après" di Charlotte Delba, sempre con Ariane Ascaride al Teatro Rond-Point. È anche tra i fondatori e associati delle società di produzione Agat Films&Cie - Ex Nilhilo.

Robert Guédiguian was born in Marseille in 1953. He is the author, director and producer for, among others, Last Summer (1981), Rouge Midi (1984), Ki lo sa? (1985), Till Death Do Us Part! (1995), Marius and Jeannette (1997), Charge (2000), Marie-Jo and Her Two Loves (2002), The Last Mitterrand (2005), Armenia (2006), The Army of Crime (2009). He anchors his films in social reality, flirting with militancy: his movies are strongly marked by the local and regional environment of the city of Marseille. In 2010, he directed a series of excerpts from "Auschwitz and Afterwards" by Charlotte Delba, with Ariane Ascaride at the Rond-Point theater. He is one of the founding producers of Agat Films&Cie - Ex Nilhilo companies.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Un Certain Regard)

Produzione / Production: Agat Films & Ex Nilhilo (Paris, T +33 1 53 36 32 32; F +33 1 43 57 00 22; internet@agatfilms.com; www.agatfilms.com), France 3 Cinéma

World sales: Films Distribution (Paris, T +33 1 53 10 33 99; info@filmsdistribution.com; www.filmsdistribution.com)



MICHAEL MARKUS SCHLEINZER

La tremenda e fredda descrizione degli ultimi cinque mesi di vita trascorsi involontariamente insieme da Wolfgang, 10 anni, e Michael, 35.

The last five terrible, gloomy months in 10-year-old Wolfgang and 35-year-old Michael's involuntary life together.

Austria, 2011

96', 35mm, color

Versione / Original version: Tedesco (German)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Markus Schleinzner

Fotografia / Cinematography: Gerald Kerkditz

Montaggio / Editing: Peter Jaitz

Suono / Sound: Klaus Kellermann

Cast: Michael Fuith, Christine Kain, David Rautchenberger, Gisella Salcher

Markus Schleinzner: Nato a Vienna nel 1971, Markus Schleinzner ha lavorato come direttore di casting dal 1994 al 2001. Durante questo periodo ha partecipato a più di 60 lungometraggi, tra cui *Lovely Rita*, *Hotel e Lourdes* di Jessica Hausner, *Canicola* di Ulrich Seidl, *Sleeper* e *The Robber* di Benjamin Heisenberg, *Donne senza uomini* di Shirin Neshat, *La pianista*, *Il tempo dei lupi* e *Il nastro bianco* di Michael Haneke. In quest'ultimo caso ha selezionato i bambini protagonisti, li ha guidati durante le riprese e ha preparato le loro scene. *Michael* è il suo primo lungometraggio.

*Born in Vienna in 1971, Markus Schleinzner worked as a casting director from 1994 to 2001. During this time he participated in over 60 feature-film projects, including Jessica Hausner's *Lovely Rita*, *Hotel and Lourdes*, *Ulrich Seidl's Dog Days*, *Benjamin Heisenberg's Sleeper* and *The Robber*, *Shirin Neshat's Women Without Men*, and *Michael Haneke's The Piano Teacher*, *Time of the Wolf* and *The White Ribbon*, for which he also cast the children, coached them and worked out their scenes with them. Michael is his first feature film.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Competition)

Produzione / Production: Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion GmbH (Wien, T +43 1 40 30 162; F +43 1 40 30 162; info@geyrhalterfilm.com; www.geyrhalterfilm.com)

World sales: Les Films du Losange (Paris, T +33 1 4443 8710; F +33 1 4952 0640; t.petit@filmsdulosange.fr; www.filmsdulosange.fr)



PLAY

Ruben Östlund

Fotografia ironica e ricercata che gioca volutamente con preconcetti e aspettative pessimiste, basata su fatti di bullismo realmente accaduti. Tra il 2006 e il 2008, in pieno centro a Göteborg, in Svezia, si sono registrati oltre settanta casi di bullismo da parte di un gruppo di ragazzini neri, tra i 12 e i 14 anni. Grazie a un sofisticato gioco di ruolo, tutto basato sull'uso di una sapiente retorica da gang, i piccoli criminali avevano messo a punto una tecnica infallibile, chiamata "il trucco del fratellino", che ha permesso loro di agire senza mai arrivare alla violenza fisica o a minacce esplicite.

An astute and humorous observation, based on real cases of bullying, that deliberately plays with preconceptions, and our expectations that it's all going to end badly. In central Gothenburg, Sweden, a group of black boys, aged 12-14, robbed other children on about 70 occasions between 2006 - 2008. The thieves used an elaborate scheme called the 'brother trick', involving advanced role-play and gang rhetoric. They did not have to resort to physical violence or threats.

Sweden, France, Denmark, 2011

118', 35mm, color

Versione / Original version: Svedese (Swedish)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Ruben Östlund, Erik Hemmendorff

Fotografia / Cinematography: Marius Dybwad Brandrud

Montaggio / Editing: Ruben Östlund, Jacob Schulzinger

Musiche / Music: Saunder Jurrians, Danny Bensl

Suono / Sound: Jens De Place Björn

Cast: Anas Abdurahman, Sebastian Hegmar, Abdiarz Hlowle, Nana Manu, John Ortiz, Kevin Vaz

Ruben Östlund: Nato a Styrö nel 1974, Ruben Östlund ha studiato cinema all'Università di Gothenburg e ha esordito con il primo lungometraggio *The Guitar Mongoloid* nel 2005, vincente il premio FIPRESCI al Festival di Mosca. Nel 2008 ha girato *Involuntary*, presentato in concorso al Festival di Cannes. *Play* è il suo terzo film, che prosegue una personale esplorazione delle dinamiche di gruppo e degli effetti che esse producono sui comportamenti dei singoli individui.

Ruben Östlund was born in 1974 on Styrö. He went on to study film at the University of Gothenburg. His feature debut *The Guitar Mongoloid* won the FIPRESCI Award at Moscow in 2005. *Involuntary* followed in 2008 making its premiere in Cannes' Official Selection. *Play* is his third feature film, pursuing his exploration of group dynamics and their effect on individual behavior.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Quinzaine des Réalistes)

Produzione / Production: Plattform Produktion (Göteborg, T +46 31 711 66 60; mail@plattformproduktion.se; www.plattformproduktion.se), Sonet Film AB (Stockholm, T +46 8 680 35 00; peter@sonetfilm.se; www.sonetfilm.se), Coproduction Office ApS

World sales: Coproduction Office (Paris, T +33 1 56 02 60 00; F +33 1 56 02 60 01; info@coproductionoffice.eu; www.coproductionoffice.eu)



THE MILL AND THE CROSS

LECH MAJEWSKI

Il capolavoro epico di Pieter Bruegel "La salita al Calvario" raffigura la storia della Passione di Cristo ambientandola nelle Fiandre durante la brutale occupazione spagnola del 1564. Tra le oltre 500 figure che popolano la tela di Bruegel, una dozzina di personaggi hanno vite che si dipanano e si intrecciano inestricabilmente. Tra loro ci sono lo stesso Bruegel, il suo amico collezionista d'arte Nicholas Jonghelinck e la Vergine Maria.

Pieter Bruegel's epic masterpiece "The Way to Calvary" depicts the story of Christ's Passion set in Flanders under brutal Spanish occupation in the year 1564. From among the more than five hundred figures that fill Bruegel's remarkable canvas, a dozen of characters have life stories unfold and intertwine in a panoramic landscape. Among them are Bruegel himself, his friend art collector Nicholas Jonghelinck, and the Virgin Mary.

Poland, Sweden, 2011

92', 35mm, color

Versione / Original version: Inglese (English)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano (Italian)

Sceneggiatura / Screenplay: Michael Francis

Gibson, Lech Majewski

Fotografia / Cinematography: Lech Majewski, Adam Sikora

Montaggio / Editing: Eliot Ems, Norbert Rudzik

Musiche / Music: Lech Majewski, Józef Skrz

Suono / Sound: Marian Bogacki

Cast: Rutger Hauer, Charlotte Rampling, Michael

York, Joanna Litwin, Dorota Lis, Oskar Huliczka

Lech Majewski: Nato a Katowice, Lech Majewski ha studiato presso l'Accademia di Belle Arti di Varsavia. Nel 1970, completa gli studi alla Scuola Nazionale di Cinema di Łódź con Wojciech Has. Nei primi anni 80, dopo aver realizzato *An Annunciation* (1978) e *The Knight* (1980), viene proclamata la legge marziale in Polonia e Majewski lascia il paese per trasferirsi prima in Inghilterra, poi negli Stati Uniti. Nel 1985 scrive la sceneggiatura del suo primo film statunitense, *Flight of the Spruce Goose*. Nel 1986 va a Rio de Janeiro per sviluppare la sceneggiatura di *Prisoner of Rio*, film che uscirà nel 1989. In seguito, insieme alla Propaganda Films di David Lynch, produce e dirige *Gospel According to Harry* (1992). Nel 1995 Majewski co-produce *Basquiat* di Julian Schnabel; lo stesso anno dirige *The Black Rider*. Nel 1996 debutta come compositore e nel 1999 fa ritorno in Polonia per girare *Wojacek*.

Lech Majewski was born in Katowice and studied at the Academy of Fine Arts in Warsaw. In the 1970s, he studied at the National Film School in Łódź, notably as a student of Wojciech Has, who

*taught Majewski directing. In the early 80s, after completing *An Annunciation* (1978) and *The Knight* (1980), the martial law was declared in Poland, so he emigrated to England and then to the United States. Based on his first novel, in 1985 he wrote a screenplay for his US debut *Flight of the Spruce Goose*. In 1986, he went to Rio de Janeiro to develop the screenplay of *Prisoner of Rio*, out in 1989. Then, together with David Lynch's Propaganda Films, he produced and directed *Gospel According to Harry* (1992). In 1995 Majewski co-produced *Basquiat* by Julian Schnabel, and in the same year he directed *The Black Rider*. In 1996, he debuted as a composer and in 1999 he returned to Poland to direct *Wojacek*.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sundance Film Festival 2011, Rotterdam Film Festival 2011, CinEast Film Festival 2011 (Official Competition), Festival Nowe Horyzonty Wrocław 2011 (Official Competition)

Produzione / Production: Instytut Filmowa Silesia Film (Katowice, T / F +48 32 258 74 32; info@silesiafilm.com.pl; www.silesiafilm.com.pl), Telewizja Polska - Agencja Filmowa (TVP), Supra-FilmSp. z o.o., Arkana Studio, Odeon Film Studio, 24 Media, Piramida Film, Bokomotiv, Mastershot Studio

World sales: Wide Management Enterprise (Paris, T +33 1 53 95 04 64; F +33 1 53 95 04 65; wide@widemanagement.com; www.widemanagement.com)

I sottotitoli e la traduzione sono a cura di
Subtitles and translations by
Viareggio EuropaCinema



CONCORSO INTERNAZIONALE
DOCUMENTARI
OPEN EYES
INTERNATIONAL
DOCUMENTARY FILMS
COMPETITION

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI PREMIO OPEN EYES DOCUMENTARY INTERNATIONAL FILMS COMPETITION OPEN EYES AWARD

Quando mi è stato chiesto se avevo voglia di curare la rassegna internazionale documentari per il MedFilm, sul momento ho tentennato. In un'epoca piuttosto lontana organizzavo rassegne e cineclub, ma ora dove avrei trovato il tempo di vedere decine di opere? Alla fine, però, è bastato poco ad accettare. Anzitutto perché sono curioso per natura, poi perché l'opportunità di vedere film da ogni parte del mondo capita poche volte nella vita. È come quando accetto di buon grado di far parte di una giuria, lo considero al pari di un aggiornamento professionale e anche umano, sebbene non sia facile giudicare il lavoro dei propri colleghi. Curare una selezione all'interno di un festival è, naturalmente, qualcosa di ben più gravoso. Non solo sul piano fisico e mentale, ma piuttosto perché, dovendo scegliere, bisogna scartare un bel numero di opere, persino qualcuna particolarmente bella.

I documentari in concorso sono tredici. Era necessario avere prima di tutto un panorama piuttosto ampio sullo stato delle cose nel mondo (o almeno di una sua parte), specialmente sul bacino del Mediterraneo. Alcune opere sono state selezionate per gusto e per piacere, privilegiando titoli che non disdegnano un sano umorismo. Un'attenzione particolare è dedicata alla Tunisia, all'Egitto e alla Romania, paesi ospiti del festival. La Tunisia proprio in questi mesi si è incamminata, non senza difficoltà, sulla strada della democrazia. *No More Fear e Laicité, inch'Allah!* vanno ben oltre il cinema di testimonianza: rappresentano piuttosto un esempio luminoso di militanza laica e appassionata. Mentre il film egiziano *The Agenda and Me* e quello romeno, *Metrobranding*, ci avvicinano a una intimità sociale da un lato e storica dall'altro, restituendoci due paesi troppo spesso prigionieri di luoghi comuni. Per non dire di Israele e Palestina. La questione arabo-israeliana continua ad essere al centro dell'attenzione internazionale e, oltre all'italiano *This is My Land... Hebreon*, su un conflitto duro a morire, molte opere si pongono in modo diverso rispetto a quest'area regionale; in un modo spiazzante, persino divertito, forse perché non ideologico. Che si tratti di un documentario sul senso dell'umorismo palestinese – il francese *(No) Laughing Matter* – o sui giovani ebrei di Etiopia che traspongono in musica il proprio disagio (*KMS – Jewish Negroes*) o, ancora, sulla storia di una famiglia ebrea sparsa su più paesi (*The Queen Has No Crown*), si tratta di film che impongono sguardi diversi, fuori dalle vulgate. Più a Oriente c'è l'Iraq, grazie a un appassionato film-diario (*Iraq: War, Love, God and Madness*) che racconta il paese da dentro. E ancora, non meno spiazzanti il croato-francese *Selo bez zena*, i documentari dalla Turchia, dalla Polonia, dalla Spagna, quest'ultima presente con un'opera, *Guest*, che è di fatto un esempio mirabile di film poetico. Insomma, si tratta di medio e lungometraggi di particolare originalità, che restituisce un'idea gratificante di mondo, malgrado i non pochi conflitti che ci angosciano.

When I was asked to be the curator of the International Documentary section for the MedFilm, on the moment I was hesitant. Many years ago, I used to organize film shows and cine clubs, but now how would I find the time to watch dozens of films? In the end it didn't take me long to accept. First of all because I am curious by nature, and then because the opportunity to watch films from every part of the world only comes a few times in lifetime. It is the same as when I enthusiastically accept to be part of a jury. I consider it a professional and human update, notwithstanding the fact that it's not easy to judge a colleague's work. Obviously, being a curator of a selection within a festival is a much more demanding task, not only on a physical and mental level, but because, having to make a selection, you must reject a large number of works, even some that you may consider especially beautiful.

The documentaries in competition are thirteen. First of all, it seemed necessary to provide a view of what is happening in the world (or at least in part of it), especially in the Mediterranean basin. Some works have been selected for simple delight and pleasure, favouring titles that don't disdain a healthy dose of humour. Particular consideration has been given to Tunisia, Egypt and Romania, the guests of honour of the festival. In the last few months, Tunisia has begun the long road to democracy, not without difficulties. No More Fear and Laicité, inch'Allah! are way beyond reportage cinema: moreover they represent an example of secular and passionate militancy. On the other hand, the Egyptian film The Agenda and Me, and the Romanian, Metrobranding, put us in touch with an intimacy that is both social and historical, reflecting two countries too often imprisoned by stereotypes. The same goes for Israel and Palestine. The Arab-Israeli question continues to be at the centre of international attention and, besides the Italian This is My Land... Hebreon, on a conflict hard to die, many works look at the region from a different perspective, in an unexpected, amused way, probably because free of ideology. Be it a documentary on Palestinian sense of humour – the French (No) Laughing Matter – or on young Jews in Ethiopia who transform their malaise into music (KMS – Jewish Negroes) or, again, on a Jewish family spread over several countries (The Queen Has No Crown), these films strike us with unique voices, outside of the choir. More to the east we have Iraq, thanks to a passionate film-diary (Iraq: War, Love, God and Madness), which describes the country from the inside. And again, there are the startling French-Croatian Selo bez zena, the documentaries from Turkey, Poland, and Spain. This last country is represented with Guest, a delightful example of a poetic film. All in all, these are medium and feature length films of a particular originality, which reflect a gratifying idea of the world, despite the many conflicts that afflict us.

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI PREMIO OPEN EYES
DOCUMENTARY INTERNATIONAL FILMS COMPETITION OPEN EYES AWARD

Fuori concorso, la piccola opera prima di due allieve appena diplomate alla Act-Multimedia di Roma, *Io parlo italiano* è il documentario breve che verrà presentato insieme a Mario Balsamo e racconta il quotidiano di tre migranti (un cinese di Hong Kong, un bengalese, una senegalese) che vivono a Roma. Un piccolo film saggio che ha il privilegio di essere in compagnia di altri quattro documentari brevi che completano questa panoramica. Ad occhi aperti.

Out of competition, there is the small first time work of two students just out of the Act-Multimedia school in Rome; Io parlo italiano is a short documentary that will be presented together with Mario Balsamo, and relates the everyday life of three immigrants (a Chinese from Hong Kong, a Bengalese, a Senegalese) who live in Rome. A small, wise film that has the privilege of being in the company of other four shorts that complete this landscape. With open eyes.

GIANFRANCO PANNONE

CURATORE DEL CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI
PREMIO "OPEN EYES"
DOCUMENTARY FILMS INTERNATIONAL COMPETITION
"OPEN EYES" PROGRAMMER

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI PREMIO OPEN EYES
DOCUMENTARY INTERNATIONAL FILMS COMPETITION OPEN EYES AWARD

Ana wal Agenda	The Agenda and Me Neveen Shalaby, 2011, 40'	Egypt
Blague à part	(No) Laughing Matter Vanessa Rousselot, 2010, 54'	France, Palestine
Guest	José Luis Guerin, 2010, 133'	Spain
Herkes uyurken	While Everyone Else Sleeps Erdem Murat Çelikler, 2010, 60'	Turkey
Iraq: War, Love, God and Madness	Mohamed Al-Daradji, 2010, 74'	Iraq, UK, The Netherlands
KMS - Jewish Negroes	Moran Ifergan, 2010, 48'	Israel
La khaoufa baada al'yaoum	No More Fear Mourad Ben Chaikh, 2011, 72'	Tunisia
Laïcité, Inch'Allah!	Neither Allah, nor Master! Nadia El Fani, 2011, 70'	Tunisia, France
Metrobranding - O poveste de dragoste între oameni si obiecte	Metrobranding - A Love Story Between Man and Objects Adi Voicu, Ana Vlad, 2010, 95'	Romania
Selo bez žena	Village without Women Srđan Šarenac, 2010, 83'	Croatia, France
The Queen Has No Crown	Tomer Heymann, 2011, 85'	Israel, USA
This is My Land... Hebron	Giulia Amati, Stephen Natanson, 2010, 72'	Italy
Zew wolności	Beats of Freedom Leszek Gnoinski, Wojciech Słota, 2010, 73'	Poland
Zew wolności	Beats of Freedom Leszek Gnoinski, Wojciech Słota, 2010, 73'	Poland

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI PREMIO OPEN EYES
DOCUMENTARY INTERNATIONAL FILMS COMPETITION OPEN EYES AWARD

FUORI CONCORSO / OUT OF COMPETITION

Io parlo italiano	I Speak Italian Esra Nazli Bekarstan, Angela Bulleri, 2011, 35'	Italy
L'ingénieur et la prothésiste	The Engineer and the Prosthetist Maya Kosa, 2010, 20'	Switzerland
La broma infinita	Infinite Jest David Muñoz, 2010, 18'	Spain
Tse	Out Roe Rosen, 2010, 35'	Israel
Wycieczka	The Trip Bartosz Kruhlik, 2010, 13'	Poland



ANA WAL AGENDA

Neveen Shalby

Cairo 2011, un viaggio nel cuore della rivoluzione egiziana. Cinque persone provenienti da diverse classi sociali parlano del loro background, della loro vita quotidiana e di come hanno preso parte alle manifestazioni che hanno messo fine ad uno dei regimi più forti e duraturi del mondo arabo. Testimoni dell'iniziale frustrazione per i discorsi di Mubarak, passano alla gioia che esplode in piazza Tahrir, alla paura quando i sostenitori del leader contrattaccano, infine all'euforia che scoppia dopo l'annuncio delle dimissioni di Mubarak. Il film pone una domanda fondamentale: qual è l'agenda, l'ordine del giorno dei manifestanti? Che cosa li ha mossi a scendere in piazza, e cosa faranno dopo? Mubarak non c'è più, ma la lotta per la democrazia è appena iniziata.

A journey into the heart of the revolution in Cairo 2011. Five Egyptians from different social classes: their background, their daily life and what got them to participate in the demonstrations that would put an end to one of the Arab world's strongest regimes. They witness their frustration over Mubarak speeches, the joy that characterized Tahrir Square, the fear when Mubarak supporters were riding on camels, armed with stones and not least the euphoric mood that broke out after Mubarak resignation was announced. This movie asks the fundamental question: what is the agenda has the demonstrators? What got them to take to the streets, and what will they do next? Mubarak has declined, but the struggle for democracy has only just begun.

The Agenda and Me

Egypt, 2011

40', digiBETA, color

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Neveen Shalaby

Fotografia / Cinematography: Neveen Shalaby

Montaggio / Editing: Neveen Shalaby

Neveen Shalaby: Documentarista egiziana che vive e lavora al Cairo, Neveen Shalaby ha prodotto e girato diversi film e ha lavorato per varie televisioni tra cui Al-Jazeera. Nel 2008 è stata scelta per partecipare al New Talent Campus della Berlinale.

Neveen Shalaby is an Egyptian documentary film maker based in Cairo. She has a vast production and worked amongst others with Netherlands TV and with Al-Jazeera. In 2008 she was handpicked to join Berlin Festivals New Talent Campus.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Malmö Arab Film Festival 2011, Arabian Film days - Stories from the Levant 2011

Produzione / Production: Neveen Shalaby (Cairo, neventiti@yahoo.com; www.neventiti.blogspot.com)

World sales: Neveen Shalaby



BLAGUE À PART

Vanessa Rousselot

Convinta che lo humor non abbia confini, la giovane regista Vanessa Rousselot intraprende un'inusitata indagine: andare in Cisgiordania alla ricerca di umorismo. Inizialmente incontra soltanto disillusione e pensieri come «la nostra situazione è una barzelletta». A poco a poco, la Rousselot scopre e rivela il vibrante e peculiare sense of humor palestinese, capace a volte di sfidare le convenzioni comuni. Dalle storielle che si burlano dei residenti di Hebron (classico bersaglio degli scherzi palestinesi), alle battute politiche autodenigratorie, sino agli aneddoti agrodolci sull'assurdità della vita quotidiana, l'indagine della regista si immerge in profondità nel particolare universo comico della Palestina, nel quale, all'ombra del conflitto, sopravvivono brillanti barlumi di speranza e umanità.

Convinced that humor knows no frontiers, young filmmaker Vanessa Rousselot embarks on an unusual quest: to search for humor in the West Bank. At first she finds only disillusionment: "our whole situation is a joke". But little by little, Rousselot uncovers and reveals Palestine's own vibrant culture of humor, one that occasionally challenges conventional expectations. From inane stories mocking the residents of Hebron (the classic butts of Palestinian jokes) to self deprecating political quips and bittersweet anecdotes about the absurdity of everyday life, the director's investigation plunges her deep into Palestine's peculiar comedic universe, one in which bright glimmers of hope and humanity endure in the shadow of conflict.

(No) Laughing Matter

France, Palestine, 2010

54', digiBETA, color

Versione / Original version: Arabo, Francese, Inglese, Ebraico, Italiano (Arabic, French, English, Hebrew, Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Vanessa Rousselot

Fotografia / Cinematography: Philippe Bellache

Montaggio / Editing: Nadia Ben Rachid, Juliette Haubois

Suono / Sound: Ala Khoury

Musiche / Music: Nicolas Francart

Vanessa Rousselot: Prima di iniziare la carriera di documentarista, Vanessa Rousselot ha studiato Storia del mondo Arabo alla Sorbona e Arabo classico all'Università Orientale di Parigi. Dopo aver filmato diverse interviste nei campi profughi palestinesi in Libano, ha fatto da assistente regista a Pierre Barouquier per il documentario *Les maux savant*.

Vanessa Rousselot studied the history of the Arab world at the Sorbonne, then classical Arabic at l'Université des Langues Orientales, before moving towards documentary filmmaking. After filming interviews in Palestinian refugee camps in Lebanon, she assisted filmmaker Pierre Barouquier on his documentary Les maux savant.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Jerusalem Film Festival 2010, Toronto Palestine Film Festival 2010, FIPA International Festival of Audiovisual Programs 2011

Produzione / Production: éo Productions (Paris, T +33 1 4262 2757; info@eoproductions.net), Pjjo Productions, Planète

World sales: Wide Management Enterprise (Paris, T +33 1 53 95 04 64; F +33 1 53 95 04 65; wide@widemanagement.com; www.widemanagement.com)



GUEST

José Luis Guerin

Durante la promozione di un suo film in diversi festival internazionali, il regista catalano José Luis Guerin vaga con una piccola camera digitale alla ricerca di un motivo o di un personaggio per il suo prossimo film. Un diario di viaggio che diventa narrazione stessa e, nell'intreccio apparentemente casuale di ognuna di queste note di viaggio, crea un film: la situazione, il conflitto, il personaggio che lo potrebbero generare. "Ciò che si osserva" si manifesta come il primo, essenziale e infinito stadio del cinema.

During his film's promotional tour of the international festival circuit, Catalan director José Luis Guerin wanders around with a small digital camera in search of a character or impulse for his next work. In the form of a travel diary, the shooting becomes the director's film. In the apparently casual interweaving of every one of these travels notes pulses a film: the situation, the conflict, the character that it could create. "What you see" is shown to be the first, essential and infinite stage of cinema.

Spain, 2010

133', HD, b/w

Versione / Original version: Spagnolo, Inglese, Portoghese, Cantonese (Spanish, English, Portuguese, Cantonese)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: José Luis Guerin

Fotografia / Cinematography: José Luis Guerin

Montaggio / Editing: José Tito Martínez

Musiche / Music: Gorka Benítez

Suono / Sound: Amanda Solivellas, Marisol Nievas

Jose Luis Guerin: Nato a Barcelona nel 1960, Jose Luis Guerin inizia la carriera di regista negli anni Settanta, quando realizza una lunga serie di cortometraggi e documentari sperimentali. Nel 1985 fa il suo esordio nel lungometraggio con il film *Los motivos de Berta*, premiato a Berlino (Forum). In seguito gira *Innisfree* (1990, presentato al Certain Regard del Festival di Cannes), *Tren de sombras* (1997, presentato ancora a Cannes alla Quinzaine des Réalisateurs), *En construcción* (2001, Premio della giuria e premio Fipresci al Festival di San Sebastián) e *En la ciudad de Sylvia* (2007, in concorso alla Mostra di Venezia), affascinante viaggio tra le città e le memorie che esse portano con sé.

José Luis Guerin was born in Barcelona in 1960. One of the most impressive non-fiction filmmakers, he started his career in the 70's, directing several experimental short movies and documentaries. His first feature film, Los motivos de Berta (1985), won at Berlinale Forum; Innisfree (1990) participated in the section Un Certain Regard at the Cannes Film Festival, followed by Tren de sombras (1996), screened at the Cannes' Quinzaine des Réalisateurs, and by En construcción (2001), winner of the Special Jury Award and the Fipresci at the San Sebastián Film Festival. With En la ciudad de Sylvia (2007), which formed part of the official section at the Venice Film Festival, Guerin takes the spectator in a fascinating exploration of cities and the memories these bring.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica Venezia 2010 (Orizzonti), Toronto International Film Festival 2010

Produzione / Production: Versus Entertainment (Madrid, T +34 93 237 91 27; info@versusent.es; www.versusent.es)

World sales: Versus Entertainment

HERKES UYURKEN

Erdem Murat Çelikler

L'incredibile storia di un tassista che, senza alcuno studio alle spalle o formazione, scatta splendide fotografie agli homeless, mentre lavora di notte. Il suo unico scopo è quello di creare una consapevolezza pubblica per aiutare queste persone in difficoltà.

The story of an extraordinary taxi driver who takes stunning photographs of homeless people, without any training, while he works at nights. His only purpose is to create a public awareness for helping those people in need.

While Everyone Else Sleeps Turkey, 2010

60', HDcam, color

Versione / Original version: Turco (Turkish)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Erdem Murat Çelikler

Fotografia / Cinematography: Vojtech Pokorny

Montaggio / Editing: Erdem Murat Çelikler

Musiche / Music: Niklas Kammertöns

Suono / Sound: Oguz Kaynak

Erdem Murat Çelikler: Erdem Murat Çelikler è nato ad Ankara nel 1978. Si è laureato in Filosofia presso il METU nel 2001 e ha ottenuto un Master in Cinema e Televisione presso la Istanbul Bilgi University nel 2004. Tra il 2004 e il 2008 ha fondato e lavorato da partner per la società di produzione Giyotin Film. Lavora come regista freelance dal 2008 e nel corso degli ultimi anni ha scritto, prodotto, diretto e montato vari film, tra cui il corto *Pimp My Moped*, vincitore del Promax BDA Gold 2008. Nel 2008 ha partecipato all'HD Film Workshop e nel 2004 al Berlinale Talent Campus.

Erdem Murat Çelikler was born in Ankara in 1978. He finished his BA degree in Philosophy from M.E.T.U in 2001 and got his M.A degree in Film&TV Studies from Istanbul Bilgi University in 2004. He founded and worked as a partner of the Giyotin Film production company in Istanbul between 2004 and 2008. Then he has worked as a freelance director since 2008. He has written, produced, directed and edited several films, including Promax BDA Gold 2008 award winner short Pimp My Moped. He was an invited participant for HD film workshop insight-out in 2008 and Berlinale Talent Campus in 2004.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Antalya Film Festival 2010 (Best First Documentary), Istanbul Documentary Film Festival 2010

Produzione / Production: Karikürize Sanatsal İşler Ltd. (ayfartokat@gmail.com), Pictures in Process (Berlin, T +49 170 31 74 794; vojta@pictures-in-process.com; www.pictures-in-process.com)

World sales: Karikürize Sanatsal İşler Ltd.



IRAQ: WAR, LOVE, GOD AND MADNESS

Mohamed Al-Daradjie

Dopo la caduta di Saddam Hussein, il regista Mohamed Al-Daradjie ritorna a Baghdad con il sogno di realizzare un film sul proprio paese, prima agonizzante e ora libero dalla morsa del tiranno. Le condizioni però sono estremamente difficili. Nonostante tutto, Mohamed riesce a realizzare un lungometraggio, *Ahlaam*, che viene presentato in diversi festival internazionali. La straordinaria storia della realizzazione di quel film è lo spunto di *Iraq: War, Love, God and Madness*. Un ritratto straziante ed indimenticabile delle straordinarie avversità che Al-Daradjie e i suoi indomabili colleghi hanno dovuto superare per portare a termine il film.

After the overthrow of Saddam Hussein, Baghdad-born Mohamed Al-Daradjie returned home with the dream of making a film about his agonized homeland, now freed at last from the tyrant's grasp. Under increasingly difficult conditions, he succeeded in making a feature film, Ahlaam, that was screened at many film festivals throughout the world. The extraordinary story of how that film was made is the subject of Iraq: War, Love, God and Madness. A harrowing and unforgettable portrayal of the extraordinary ordeals Al-Daradjie and his indomitable colleagues were forced to endure to finish the film.

Iraq, UK, The Netherlands, 2010

74', HDcam, color

Versione / Original version: Arabo, Inglese (Arabic, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Mohamed Al-Daradjie

Fotografia / Cinematography: Ahmed Khlaïd, Hussein Kamel

Montaggio / Editing: Danny Evans

Suono / Sound: Sefi Carmel

Musiche / Music: Nazeer Shama

Mohamed Al-Daradjie: Mohamed Al-Daradjie è nato nel 1978 a Baghdad. Studia cinema e teatro all'Istituto d'Arte di Baghdad, poi si trasferisce in Olanda alla Media Academy di Hilversum. Successivamente lavora come operatore per reti televisive olandesi e ottiene due specializzazioni in regia e direzione della fotografia alla Northern Film School in Inghilterra. Vince il prestigioso National Kodak Student Award per il migliore spot pubblicitario. Dopo la caduta del regime di Saddam Hussein nel 2003, Al-Daradjie ritorna in Iraq. Il caos assoluto che è costretto ad affrontare lo spinge a realizzare il suo primo lungometraggio, *Ahlaam*, proiettato in ottanta festival internazionali e rappresentante dell'Iraq agli Oscar del 2006. Il suo prossimo progetto è in lavorazione ed è intitolato *Um-Hussein*.

Mohamed Al-Daradjie was born in 1978 at Baghdad. He studied film and theater at Art Institute of Baghdad, then in Netherlands at the Media Academy in Hilversum. He has worked as a television cameraman for Dutch television. He received two master's degrees in cinematography and directing from the Northern Film School in England and won the prestigious National Kodak Student Award for best commercial. After Saddam's regime was overthrown in 2003, Al-Daradjie returned to Iraq. The utter chaos he found inspired him to make his first feature film, Ahlaam, which screened at 80 film festivals and represented Iraq for Oscar consideration. He is currently working on his next feature, Um-Hussein.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Thessaloniki International Film Festival 2010, Miquelam International Film Festival 2010 (Jury Special Mention)

Produzione / Production: Human Film (Leeds, T +44 113 243 8880; info@humanfilm.co.uk; www.humanfilm.co.uk)

World sales: Human Film

KMS - JEWISH NEGROES

Moran Ifergan

Un anno nella vita di tre amici, ebrei etiopi e cantanti rap componenti della band KMS. I tre vivono in un grande ghetto al centro d'Israele: il film mette in scena le loro vite quotidiane catturando la realtà di una generazione di ragazzi neri alla ricerca della propria identità nella "bianca Israele".

One year with three friends, Ethiopian Jews and rap singers, KMS band. They live in the large ghetto of central Israel. The film observes their daily life and catches the reality of black generation trying to find their identity in "white Israel".

Israel, 2010

48', digiBETA, color

Versione / Original version: Ebraico, Amharico (Hebrew, Amharic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Moran Ifergan

Fotografia / Cinematography: Orian Barki

Montaggio / Editing: Tali Goldrin

Musiche / Music: KMS Band

Moran Ifergan: Moran Ifergan è nata nel 1982 a Be'er-Sheva. Prima di studiare alla Sam Spiegel Film & Tv School dal 2004, ha lavorato come giornalista per il quotidiano "Maariv". Il suo terzo documentario *My Sister Riki* (2009) ha vinto un importante riconoscimento all'International Women's Film Festival ed è stato trasmesso dal network televisivo "Yes Docu". KMS - Jewish Negroes è il suo film di diploma.

Moran Ifergan was born in 1982 in Be'er-Sheva. Prior to her studies at the Sam Spiegel Film & Tv School in 2004, she worked as a producer in the

"Maariv" daily newspaper. Her third documentary My Sister Riki (2009) won the distribution in the Israeli periphery prize in the International Women's Film Festival in Rehovot, and was broadcasted on "Yes Docu" television. KMS - Jewish Negroes is her graduation film.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sheffield Doc Fest 2010, Haifa International Film Festival 2010, Docaviv - Gail International Documentary Film Festival 2010

Produzione / Production: The Sam Spiegel Film and Tv School (Jerusalem, T +972 2 6731950; F 972 2 6731949; festivals@jsfs.co.il; www.jsfs.co.il)

World sales: Cinephil (Tel Aviv, T +972 3 5664129; F 972 3 5601436; info@cinephil.co.il; www.cinephil.co.il)



LA KHAOUFA BAADA AL'YAOUIM

Mourad Ben Chaikh

Un uomo riassume i mali cronici della Tunisia: «Questa rivoluzione non è risultato della miseria, ma piuttosto un grido di disperazione che nasce da una generazione di laureati. Non è né la rivoluzione del pane né quella dei gelsomini... Il gelsomino non uccide, né dà luogo a martiri. Questa è la rivoluzione della devozione di un intero popolo. Non potremo mai più avere alcun timore per questa nuova Tunisia!». Pensiero che riassume alla perfezione lo stato d'animo tunisino. Quello dei tanti giovani che hanno fatto la prima rivoluzione dell'era virtuale, e di tanti anziani che hanno sempre sfidato la paura pur di resistere al giogo della dittatura.

Suffering from Tunisia's ills, a character in the film says: "This revolution is not the result of destitution, but rather a cry of despair rising from a generation of graduates. It is neither the bread nor the jasmine revolution... Jasmine does not result in death, does not give rise to martyrs. It's the revolution of a people's devotion. We shall never again have any fear for this new Tunisia!". This comment perfectly summarizes Tunisian's frame of mind. That of the youth who made the first revolution of the virtual era, as well as the older people who always defied fear in order to resist the yoke of dictatorship.

No More Fear
Tunisia, 2011

72', HDV, color
Versione / Original version: Francese, Arabo (French, Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Mourad Ben Chaikh
Fotografia / Cinematography: Mehdi Bouheli, Lassaad Hajji, Hatem Nechi
Montaggio / Editing: Imen Abdelberli
Suono / Sound: Mohsen Ferjji

Mourad Ben Chaikh: Nato a Tunisi nel 1964, Mourad Ben Chaikh vive e lavora tra la Tunisia e l'Italia. Dopo un breve periodo passato all'Accademia delle Belle Arti di Tunisi, si laurea in Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo all'Università di Bologna. Nel 2002 realizza diversi spot per il mercato tunisino e algerino. Nel 2003 gira il film *The Shepherd of Stars*, prodotto da CTV Services con il supporto del Ministero della Cultura e delle Attività Ricreative Giovanili.

Born in Tunis in 1964, Mourad Ben Chaikh lives and exercises his professional activities between

Tunisia and Italy. After a brief passage to the Institute of the Fine Arts of Tunis, he obtains his university degree in disciplines of the Arts of the Music and the Show of the University of Bologna, Italy. In 2002, he made several commercials on the Tunisian and Algerian market. In 2003, he made the movie The Shepherd of Stars, a production of CTV services with the support of the Ministry of Culture, the Youth and the Leisure activities.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Special screening)

Produzione / Production: CineteleFilms (L'Ariana, T +216 7073 1985; F +216 7073 1900; cinetelefilms@cinetelefilms.com; www.cinetelefilms.net)

World sales: Films Boutique (Berlin, T +49 30 69 53 78 50; F +49 30 69 53 78 51; valeska@filmsboutique.com; www.filmsboutique.com)

LAICITÉ, INCH'ALLAH!

Nadia El Fani

Agosto 2010: Tunisia, periodo del Ramadan, regime di Ben Ali. Nonostante il peso della censura, la regista Nadia El Fani riprende un paese che sembra aprirsi alla libertà di coscienza e di autonomia nel suo forte rapporto con l'Islam. Tre mesi dopo, scoppia la rivoluzione. Nadia è in campo, al centro della scena. Mentre il mondo arabo entra in un periodo di radicali cambiamenti, la Tunisia, primo paese a sospingere il vento della rivolta, è il solito "paese laboratorio" per la sua visione della religione. Cosa succederebbe se, per una volta, un paese musulmano per volontà del popolo optasse per una costituzione laica? Solo allora i tunisini avrebbero davvero fatto la rivoluzione.

August 2010: Tunisia is in the middle of Ramadan under Ben Ali's régime. Despite the weight of censorship, Nadia El Fani films a country which seems open to the principle of freedom of conscience and liberal in its relationship to Islam. Three months later, the Tunisian Revolution breaks out, Nadia is out in the field. While the Arab World enters an era of radical change, Tunisia, which initiated the wind of revolt, is once again a "laboratory country" for its outlook on religion. And what if, for once, by the will of the people, a Muslim country opted for a secular constitution? Then, Tunisians would really have made Revolution.

Neither Allah, nor Master!
Tunisia, France, 2011

70', HD, color
Versione / Original version: Francese, Arabo (French, Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese, Francese (English, French)
Sceneggiatura / Screenplay: Nadia El Fani
Fotografia / Cinematography: Fatma Chérif, Dominique Delapierre, Nadia El Fani
Montaggio / Editing: Jeremy Leroux
Suono / Sound: Nadia El Fani

Nadia El Fani: Nata a Parigi nel 1960 da padre tunisino e madre francese, Nadia El Fani è cresciuta a Tunisi e ha lasciato spesso la Tunisia, viaggiando tra una sponda e l'altra del Mediterraneo. Nel 1990 si stabilisce a Sidi Bou, paesino arroccato su una collina che domina la baia di Cartagine. Dopo ventidue anni di lavori saltuari, per lo più da medico veterinaria e toelettatrice di animali, ottiene l'opportunità di lavorare nel mondo del cinema facendo da assistente regista per Jerry Schatzberg. In seguito lavora come assistente per registi quali Romain Goupil, Romain Polanski, Franco Zeffirelli, Nouri Bouzid, Alexandre Arcadi e Herbert Ross. *Hacker Bedwin* è il suo debutto cinematografico da regista.

*Nadia El Fani was born in Paris in 1960 to a Tunisian father and a French mother. She grew up in Tunis and moved often, shifting from one shore of the Mediterranean to the other. In 1990, she settled in Sidi Bou, a small village perched on a hill overlooking the bay of Carthage. After 22 years of odd jobs, mostly related to veterinary medicine and pet grooming, she finally got the opportunity to work in film by assisting director Jerry Schatzberg. Later on she worked as an assistant director for such filmmakers as Romain Goupil, Romain Polanski, Franco Zeffirelli, Nouri Bouzid, Alexandre Arcadi and Herbert Ross. *Hacker Bedwin* is her feature film debut as a director.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Hamburg International Film Festival 2011

Produzione / Production: K'len Productions (Paris, T +33 144541515; F +33 144541520; www.klen.fr), Z'Yeux Noirs Movies

World sales: Doc&Film International (Paris, T +33 1 42 77 56 87; F +33 1 42 77 36 56; hs.choi@docandfilm.com; www.docandfilm.com)



METROBRANDING O POVESTE DE DRAGOSTE INTRE OAMENI SI OBIECTE

Adi Voicu, Ana Vlad

Mentre in Europa si consumava tra centinaia e centinaia di marche, nella Romania comunista il mercato era diverso: soltanto un brand per ogni prodotto. Così, i materassi Relaxa, le scarpe Dragasani, le biciclette Pegas, le moto Mobra, le lampadine Fieni e le macchine da cucire Ileana erano le star dell'età d'oro romena. Comparsi nel periodo dell'industrializzazione socialista, con intere città costruite intorno alle fabbriche che li producevano, questi prodotti sono diventati oggetti del desiderio e sogni per la vita quotidiana romena.

While people in Western Europe were used to choose between hundreds of brands, the communist Romania used to have a different experience: only one brand for each basic product. Relaxa mattress, Dragasani sneakers, Pegas bicycle, Mobra motorcycle, Fieni bulbs and Ileana sewing machine were once the stars of the Romanian golden era. They appeared approximately at the same time, along with the socialist industrialization. As overnight towns were built around the factories producing them, they have become the objects of desire for the Romanian daily life and dreams.

Metrobranding - A Love Story Between Man and Objects Romania, 2010

95', digiBETA, color

Versione / Original version: Romeno (Romanian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Adi Voicu, Ana Vlad

Fotografia / Cinematography: Adi Voicu

Montaggio / Editing: Roxana Szel

Suono / Sound: Roxana Szel

Ana Vlad, Adi Voicu: Nata nel 1980 a Bucarest, Ana Vlad studia regia cinematografica e televisiva alla National University of Drama and Film e al National College Goethe. *Metrobranding* è il suo debutto nel documentario, seguito nel 2010 da *Victoria*. Adi Voicu è nato a Brasov nel 1980. Regista, direttore della fotografia e montatore, collabora regolarmente con Ana Vlad.

Ana Vlad was born in 1980 in Bucharest. She studied at National University of Drama and Film, department of Film and Television Directing and National College Goethe. Metrobranding is her debut feature documentary film, followed by Victoria (2010). Adi Voicu was born in 1980 in Brasov. Director, DOP and producer, he frequently works with Ana Vlad.

Premi e selezioni / Prizes and selections: ZagrebDox International Documentary Film Festival 2011, Visions du Réel Nyon 2010, DOK Leipzig 2010

Produzione / Production: Mandragora Movies (Bucharest, T +40 21 316 7432; F +40 21 222 557; bobby@mandragora.ro; www.mandragora.ro)

World sales: Mandragora Movies



SELO BEZ ŽENA

Srđan Šarenac

Tre fratelli e un anziano sono gli abitanti del villaggio serbo di Zabrdje. Niente strade, niente acqua corrente e naturalmente niente donne. Zoran, il più giovane dei tre, fa ogni sforzo pur di trovare una moglie.

Three brothers and an old man are the inhabitants of the Serbian village of Zabrdje. There are no roads, no water and, naturally, no women. Zoran, the youngest of the three siblings, makes every effort to find a wife.

Village without Women Croatia, France, 2010

83', HDV, color

Versione / Original version: Croato (Croatian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Srđan Šarenac

Fotografia / Cinematography: Pablo Ferro Zivanovic

Montaggio / Editing: Ksenija Petricic

Musiche / Music: Dejan Pejovic

Suono / Sound: Srđan Šarenac

Srđan Šarenac: Dopo il diploma in regia ottenuto alla Academy of Dramatic Arts di Belgrado nel 2000, Srđan Šarenac scrive e dirige il suo primo documentario nel 2003, *Poklon za Sanju* (*A Present for Sanja*), presentato in diversi festival internazionali e trasmesso dalla tv bosniaca. Nel 2004 realizza la serie di documentari *How Was Made Bosnian Top Lists of Surrealists*, serie più vista in Bosnia nel 2004. Nel 2005 il documentario *Selma* riceve il premio del pubblico al Documentary and Short Croatian Film Festival di Zagabria. Šarenac ha iniziato la lavorazione del suo primo lungometraggio, *Spasen*, al Binger FilmLab di Amsterdam. Nel 2008 inoltre è stato selezionato nei dieci migliori script per partecipare al Berlin Talent Project Market.

Srđan Šarenac enrolled in film directing at the Academy of Dramatic Arts in Belgrade in 2000. In 2003, he wrote and directed Poklon za Sanju

(A Present for Sanja), which was selected for 10 international film festivals and broadcasted on national television. In 2004 he directed the documentary series How Was Made Bosnian Top Lists of Surrealists, the most watched documentary series in Bosnia in 2004. In 2005 the documentary Selma received the public award at the Documentary and Short Croatian Film Festival, in Zagreb. Šarenac started to develop his first feature, Spasen (The Rescued) at the Binger FilmLab in Amsterdam. In 2008 he was chosen in selection of 10 best scripts at the Berlin Talent Project Market.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sarajevo Film Festival 2011, Tokyo International Film Festival 2011, Zagreb Dox 2010 (Competition)

Produzione / Production: Les Films du Balli-bari (Nantes, T +33 2 51 84 51 84; balli-bari@balli-bari.com; www.balli-bari.com), Main Frame Film Production (Zagreb, T + 385 1 382 11 55; F + 385 1 4836 039; info@mainframeproduction.com; www.mainframeproduction.com)

World sales: Main Frame Film Production, Thierry Detaille (Bruxelles, T + 32 4 7761 7170; thierry.detaille@gmail.com)



THE QUEEN HAS NO CROWN

Tomer Heymann

Meditazione sulla famiglia, la perdita, le mappe mentali create dalle esperienze personali e dall'esilio. La storia di un nucleo familiare (composto da cinque figli e una madre) disgregato in seguito alla partenza di tre figli, tutti emigrati da Israele negli Stati Uniti nella speranza di una vita "migliore". I loro sogni sono diventati realtà ma allo stesso tempo le speranze di una madre sono state demolite. I due rimasti in Israele (uno dei quali, Tomer, regista del film, omosessuale) sono restati accanto a lei, a sua volta divorziata da poco dal marito.

A moving story about the family; about loss and the mental maps of the personal experience of homelessness. Tomer Heymann's film takes a look at the story of five brothers and their mother, the experience of living in exile, and the joy of family ties. One after the other, three of the Heymann sons and their families have left Israel in the hope of finding a 'better' life in the United States. They have made their dreams reality but, at the same time, have destroyed their mother's hopes. Their mother, a divorcee, has stayed behind in Israel with her two unmarried sons; one of them is heterosexual and the other, Tomer (the film's director), is gay

Israele, Usa, 2011

85', digiBETA, color
Versione / Original version: Ebraico, Inglese (Hebrew, English)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Tomer Heymann
Fotografia / Cinematography: Tomer Heymann, Zvi Heymann
Montaggio / Editing: Ido Mochrik
Musiche / Music: Ivi Lider, Rona Kenan, Eran Weitz, Israel Bright, Eli Soorani, Itamar Rotchild

Tomer Heymann: Nato nella frazione di Yedidya in Israele nel 1970, Tomer Heymann studia fotografia dal 1994 al 1997 presso la Camera Obscura School of Art di Tel Aviv. Dal 1996 inizia la propria carriera di documentarista: il suo film *Aviv-Fucked-Up Generation* è un ritratto della rock star israeliana Aviv Geffen; *It Kinda Scares Me* viene proiettato in vari festival internazionali di cinema gay. Nel 2006 il suo *Nubot niyar (Paper Dolls)* viene presentato alla Berlinale nella sezione Panorama. Alla Berlinale 2010 viene invece presentato *I Shot My Love*.

Tomer Heymann was born in the locality of Yedidya in Israel in 1970. He trained as a cinematographer at the Camera Obscura School of Art in Tel Aviv from 1994-97. A documentary filmmaker since 1996, his film *Aviv-Fucked-Up Generation* was a portrait of Israeli rock star Aviv Geffen, and his work *It Kinda Scares Me* was shown at several international gay and lesbian film festivals. He was a guest of the Berlinale's Panorama section in 2006 with *Paper Dolls* and in 2010 with *I Shot My Love*.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Berlinale 2011 (Panorama), Krakow Film Festival 2011, NewFest GLBT Film Festival 2011

Produzione / Production: Heymann Brothers Films (Tel-Aviv, T +972 3 5602701; info@heymannfilms.com; www.heymannfilms.com)

World sales: Heymann Brothers Films

THIS IS MY LAND... HEBRON

Giulia Amati,
Stephen Natanson

Hebron è la più grande città al centro della Cisgiordania occupata, 30 chilometri a sud di Gerusalemme. È considerata città santa da ebrei, cristiani e musulmani perché qui è sepolto Abramo. Nel 1968, dopo la Guerra dei Sei Giorni e la schiacciante vittoria militare di Israele, un gruppo di 30 coloni israeliani decise di trasferirsi a Hebron per riprendere possesso di quella che considerano una parte importante della Terra Promessa. Ad oggi, 600 coloni vivono protetti da 2000 soldati nel centro storico di una città popolata da 160.000 palestinesi. Ad Hebron il conflitto ha preso la forma di una guerra tra vicini di casa.

Hebron is the largest city in the middle of the occupied West Bank, 30 kilometers south of Jerusalem. It is famous as a holy city for the Jews, Christians and Muslims because Abraham is buried there. In 1967, after the Six-Day War and Israel's dramatic military victory, 30 Israelis decided to settle in the city to reclaim what they considered an important part of the Promised Land. Hebron is now home to 160,000 Palestinians, a colony of 600 Israeli settlers who live in the city center and a garrison of more than 2,000 Israeli soldiers to defend them. Today Hebron is a city of violence and hate.

Italy, 2010

72', HD, color
Versione / Original version: Arabo, Ebraico, Inglese (Arabic, Hebrew, English)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Giulia Amati, Stephen Natanson
Fotografia / Cinematography: Boris Sclauzero, Stephen Natanson, Giulia Amati
Montaggio / Editing: Giulia Amati
Musiche / Music: Pemicola Di Muro
Suono / Sound: Matteo Di Simone

Giulia Amati, Stephen Natanson: Giulia Amati è andata ad Hebron per insegnare un corso di regia di tre mesi in un Media Center finanziato dall'Unione Europea. Poco dopo il suo arrivo ha incontrato Yehuda Shaul, un ex soldato israeliano che ha fondato l'organizzazione "Breaking the Silence" con cui conduce delle visite guidate nel centro di Hebron. Dopo aver filmato le visite guidate di Yehuda e intervistato alcune famiglie palestinesi, Giulia si è resa conto che, per capire veramente la situazione, bisognava ascoltare il punto di vista dei coloni. Stephen Natanson l'ha raggiunta per filmare e intervistare esponenti della colonia israeliana di Hebron. Insieme hanno continuato le riprese del documentario.

Giulia Amati went to Hebron to teach a three month video course in a Media Center funded by the European Union. Soon after her arrival she met Yehuda Shaul, an Israeli ex-soldier who conducts the "Breaking the Silence" tours of Hebron city center. Giulia filmed Yehuda's tours and interviewed Palestinian families but soon realized that to fully understand the situation she needed to be able to hear the settlers point of view. Stephen Natanson joined her to film and interview members of the Hebron settlement. Together they filmed the rest of the documentary.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival dei Popoli Firenze 2010 (Best Italian Documentary), Bellaria Film Fest 2010 (Best Film)

Produzione / Production: BlinkBlinkProd (Rome, T +39 06 6892725; info@thisismylanthebron.com; www.thisismylanthebron.com)

World sales: Mercury Media International (London, T +44 20 7221 7221; F +44 20 7221 7228; www.mercurymedia.org)

In collaborazione con / In cooperation with
DOC/IT for DOC/IT Professional Award



ZE WOLNOŚCI

Leszek Gnoinski,
Wojciech Słota

Durante il periodo del regime comunista, la musica rock in Polonia è stato un fenomeno davvero potente. La cortina di ferro non fermava la musica, quel rock grazie al quale tanti ragazzi hanno avuto l'opportunità di trovare spazi di libertà. Sin dall'inizio, il rock polacco si è opposto alla realtà circostante. Le canzoni hanno rotto gli stereotipi e rafforzato i legami tra persone.

In the times when life in Poland was controlled by the communist regime, rock music became an extremely powerful phenomenon. The Iron Curtain could not stop rock music, thanks to which young people could find their space of freedom. From the very beginning, Polish rock stood in opposition to the reality it met with. The songs broke stereotypes and formed bonds among people.

Beats of Freedom Poland, 2010

73', 35mm, color

Versione / Original version: Polacco, Inglese (Polish, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Wojciech Słota

Fotografia / Cinematography: Dariusz Szymura, Piotr Trela

Montaggio / Editing: Wojciech Słota

Musiche / Music: Kult, T.Love, Maanam, Tilt and Brygada Kryzys, Dezerter

Leszek Gnoinski, Wojciech Słota: Wojciech Słota lavora come regista, montatore e documentarista. Leszek Gnoinski come giornalista rock. Insieme, i due hanno realizzato la ricognizione sul rock polacco *Beats of Freedom*.

Wojciech Słota works as an editor, a director and a documentary maker. Leszek Gnoinski is a music journalist related to rock music. Together, they have directed the analysis of Polish rock music Beats of Freedom.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Karlovy Vary International Film Festival 2010, Sheffield Doc Fest 2010, SXSW South by Southwest Film Festival 2011

Produzione / Production: TVN, Instytut im. Adama Mickiewicza

World sales: Krakow Film Foundation (Kraków, T / F +48 12 294 69 45; info@kff.com.pl; www.kff.com.pl)

IO PARLO ITALIANO

Esra Nazli Bekarstan,
Angela Bulleri

Un corso di italiano per stranieri e le storie che si intrecciano di tre persone: un uomo bengalese, un ragazzo di Hong Kong e una donna senegalese.

A course of Italian tell us the stories of three people: a man from Bangladesh, a boy from Hong Kong and a girl from Senegal.

I Speak Italian

Italy, 2011 - Fuori concorso / Out of competition

35', digiBETA, color

Versione / Original version: Italiano, Inglese, Bengalese, Francese (Italian, English, Bangla, French)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano (Italian)

Sceneggiatura / Screenplay: Esra Nazli Bekarstan, Angela Bulleri, Mario Balsamo, Gianfranco Pannone

Fotografia / Cinematography: Andrea Foschi, Tarek Ben Abdallah

Montaggio / Editing: Adriano Tagliavia, Gianmaria Scibilia

Suono / Sound: Daniele Fini, Stefano Campus, Marco Fiumara

Musiche / Music: Maam Diarra, Daniele Sepe

Esra Nazli Bekarstan, Angela Bulleri: Nata a Istanbul nel 1986, Esra Nazli Bekarstan dopo essersi diplomata al Liceo italiano di Istanbul, nel 2005 si trasferisce in Italia e si iscrive all'Università di Pisa (Cinema Musica Teatro presso la Facoltà di Lettere e Filosofia). Nel 2011 ha frequentato il corso di regia del documentario all'Accademia del Cinema, ACT Multimedia a Cinecittà.

Nata nel 1987, Angela Bulleri nel 2006 si è trasferita a Roma e nel 2009 ha conseguito la laurea in Cinema Musica e Spettacolo presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università La Sapienza. È attualmente iscritta alla Magistrale al

corso di Forme e Tecniche dello Spettacolo della Sapienza e nel 2011 ha frequentato il corso di regia del documentario all'Accademia del Cinema e della Televisione, ACT Multimedia a Cinecittà.

Esra Nazli Bekarstan was born in Istanbul in 1986. After high school at the Istanbul Italian Lyceum, she moved to Italy in 2005 and started studying at the University of Pisa (Cinema Music and Theatre at the Humanities Faculty). In 2011 she attended the directing course at the ACT Multimedia c/o Cinecittà Studios, Rome.

Angela Bulleri was born in 1987. In 2006 she moved to Rome; in 2009 she obtained her degree in Cinema Music and Fine Arts at the Humanities Faculty of La Sapienza University, Rome. She is also completing her Master's Degree at the Art's Forms and Techniques at La Sapienza and in 2011 she attended the documentary directing course at the ACT Multimedia c/o Cinecittà Studios, Rome

Premi e selezioni / Prizes and selections: Act Multimedia - Accademia del Cinema e della Televisione (Rome, T +39 06 72293422; segreteria@actmultimedia.tv; www.actmultimedia.tv)

World sales: Act Multimedia



L'INGÉNIEUR ET LA PROTHÉSISTE

Maya Kosa

Michal e Jarek sono i due immigrati polacchi protagonisti di questa strana favola sulla loro vita in un paese non meglio specificato. La relazione fra i due uomini non è chiara. Michal prova a persuadere il suo amico ad accompagnarlo al casinò e a controllarlo quando deciderà di giocare alla roulette.

Michal and Jarek are two Polish emigrants in a type of fairy tale about their lives in an unspecified country. The relationship between these two men isn't clear. Michal tries to persuade his friend to accompany and supervise him when he decides to go to a casino to play roulette.

The Engineer and the Prosthetist Switzerland, 2010 - Fuori concorso / Out of competition

20', HD, color

Versione / Original version: Polacco (Polish)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Maya Kosa
Fotografia / Cinematography: Sérgio Da Costa

Montaggio / Editing: Jean-Christophe Hym, Maya Kosa

Suono / Sound: Jean-Christophe Hym, Adrien Kessler

Maya Kosa: Nata nel 1985 a Ginevra, Maya Kosa ha studiato regia tra il 2005 e il 2010 presso la HEAD (Haute École d'Art et de Design). Nel 2010 si è diplomata e ha fondato la società di produzione Pó Films.

Maya Kosa was born in 1985 in Geneva. Between 2005 and 2010 she studies directing at the HEAD (Haute École d'Art et de Design) in Genève. In 2010 she received a degree from HEAD and in 2010 she founded Pó Films production company.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival International du Film de Belfort-Entrevues 2010, Visions du Réel Nyon 2010

Produzione / Production: Haute École d'Art et de Design (Genève, T +41 22 388 51 00; F +41 22 388 51 59; info.head@hesge.ch; www.hesge.ch)

World sales: Haute École d'Art et de Design

LA BROMA INFINITA

David Muñoz

L'economia condiziona sempre più le nostre vite. La scarsità è una restrizione imposta dalla natura stessa, non è un'invenzione umana. Un dilemma irrisolto, un lotta senza fine per la sopravvivenza.

The economy conditions our lives. Scarcity is a restriction imposed by nature itself, it is not a human invention. It is an unresolved dilemma, an endless fight for survival.

Infinite Jest

Spain, 2010 - Fuori concorso / Out of competition

18', 35mm, color

Versione / Original version: Spagnolo (Spanish)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: David Muñoz

Fotografia / Cinematography: David Muñoz

Montaggio / Editing: David Muñoz, Luz Salcedo

Suono / Sound: Beltran Rengifo

Musiche / Music: Ry Cooder, Francisco Simón

David Muñoz: Fondatore e direttore di Hibrida, società multimediale spagnola, David Muñoz scrive, dirige e produce film e documentari, selezionati e premiati in numerosi festival internazionali. Vincitore del Premio Goya 2010 per il miglior documentario breve con *Flowers of Rwanda*, ha anche partecipato come giurato in diversi festival internazionali.

*Founder and director of Hibrida, a multimedia company based in Spain, David Muñoz writes, directs and produces films, both fiction and documentary, selected and awarded in several international film festivals. Winner of Goya Award 2010 for Best Short Documentary Film with *Flowers of Rwanda*, he has also participated as jury member in International film festivals.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Goya Awards 2011 (Shortlisted for Best Spanish Short Documentary), Curtocircuito Santiago de Compostela 2011 (Best Documentary Award)

Produzione / Production: Hibrida (Madrid, T / F +34 913 529 862)

World sales: Hibrida



TSE

Roe Rosen

Un atto di dominio sadomasochista domina la scena. Il set è un salotto mondano. Protagonisti non sono degli attori, bensì due donne le cui preferenze nella vita reale includono elementi BDSM (acronimo che sta per Bondage Domination Sadism Masochism). I dolorosi colpi assestati dalla dominatrice portano la vittima ad una strana reazione: sputare citazioni del ministro degli esteri israeliano, Avigdor Lieberman, famoso per essere uno dei politici più estremisti della destra israeliana.

A domination/submission scene, set in a mundane living room. The scene is not acted but rather performed by two women whose real-life preferences entail BDSM (Bondage Domination Sadism Masochism). In this session, the painful blows meted out by the Dom cause the sub to spew out sentences, all of which are quotes from Israel's Minister of Foreign Affairs, Avigdor Lieberman, renowned as one of the most extreme right-wing politicians in the country.

Out

Israel, 2010 - Fuori concorso / Out of competition

35', digiBETA, color
Versione / Original version: Ebraico (Hebrew, English)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Roe Rosen
Fotografia / Cinematography: Avner Shahaf
Montaggio / Editing: Max Lomberg
Suono / Sound: Nadav Anker
Musiche / Music: Igor Krutogolov, Boris Martzinkovsky

Roe Rosen: Artista, scrittore e filmmaker israelo-statunitense nato nel 1963, Roe Rosen insegna Arte presso l'Accademia d'Arte Bezalel di Gerusalemme. I suoi quadri e le relative installazioni "Vivi e muori come Eva Braun" (1995-1997) hanno provocato uno scandalo politico dopo la prima personale al museo di Israele. Rosen ha dedicato diversi anni alla creazione di un suo fittizio personaggio femminile, la pittrice surrealista e pornografa belga ebraica, Justine Frank. Questo progetto creativo ha raggiunto il culmine in alcune retrospettive (Herziya Museum, 2003; Extra-city, Antwerp, 2009), in un cortometraggio intitolato *Due donne e un uomo* (presentato all'Oberhausen Film Festival 2005) e un libro, "Justine Frank, Sweet Sweet". Il suo film *The Confessions of Roe Rosen* (2008), composto da tre cortometraggi ed un lungometraggio di un'ora, è stato presentato al FID di Marsiglia dove ha ottenuto una menzione speciale.

Israeli-American artist, writer and filmmaker Roe Rosen was born 1963. He teaches Art and Theory at the Bezalel Academy of Art in Jerusalem, among other places. Rosen's painting and text installation, "Live and Die as Eva Braun" (1995-1997) stirred a political scandal when first exhibited at the Israel Museum. Rosen dedicated years to his fictive feminine persona, the Jewish-Belgian Surrealist painter and pornographer Justine Frank. The project culminated in Frank's retrospective (Herziya Museum, 2003; Extra-City, Antwerp, 2009), a short film entitled *Two Women and a Man* (special mention at the Oberhausen Film Festival 2005), and a book, "Justine Frank, Sweet Sweet". His project, *The Confessions of Roe Rosen* (2008), consisted of three short films, and an hour long feature. *Confessions* premiered at the FID Marseille 2009, where it won a special mention.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica Venezia 2010 (Orizzonti), Viennale Film Festival 2010

Produzione / Production: Roe Rosen (Jerusalem, T +972 0542226853; agrosen@netvision.net.il)

World sales: Roe Rosen



WYCIECZKA

Bartosz Kruhlak

Asia ha 13 anni e se ne va in giro con suo nonno. L'uomo le insegna come guidare lo scooter e le mostra la bellezza della natura. Ha anche qualcos'altro da dirle...

Thirteen-year-old Asia goes on a trip with her grandfather. Grandpa teaches her how to drive a scooter and shows her the beauty of nature. He has got something else to tell her...

The Trip

Poland, 2010 - Fuori concorso / Out of competition

13', HD, color
Versione / Original version: Polacco (Polish)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Bartosz Kruhlak
Fotografia / Cinematography: Daniel Wawrzyniak
Montaggio / Editing: Grzegorz Szczepaniak
Suono / Sound: Wojtek Emm
Musiche / Music: Andrzej Strzemiński

Bartosz Kruhlak: Nato nel 1985 a Lubsko, Polonia, Bartosz Kruhlak si è laureato alla Secondary Art School di Zielona Gora e ha poi studiato presso il Film College di Wrocław. Attualmente studia regia alla Polish National Film, Television and Theater School di Łódź. Il suo primo documentario, *Tomorrow...*, ha vinto circa 40 premi in vari festival polacchi.

Bartosz Kruhlak was born in 1985 in Lubsko, Poland. He graduated from the Secondary Art

School in Zielona Gora and Film College in Wrocław. Currently he is studying at the Polish National Film, Television and Theater School in Łódź, Directing Department. His first documentary film Tomorrow... won about 40 Polish film awards.

Premi e selezioni / Prizes and selections: The West Virginia Mountaineer Short Film Festival 2010 (Grand Prix), Off Cinema IDFF 2010 (Grand Prix), ZagrebDox International Documentary Film Festival 2011

Produzione / Production: The Polish National Film, Television and Theater School (Łódź, T +48 42 6345 820; F +48 42 6345 928; wczolnowska@filmschool.lodz.pl; www.filmsschool.lodz.pl)

World sales: The Polish National Film, Television and Theater School



CONCORSO INTERNAZIONALE
CORTOMETRAGGI
PREMIO METHEXIS
INTERNATIONAL SHORT FILMS
COMPETITION
METHEXIS AWARD

PREMIO METHEXIS - PREMIO CERVANTES ROMA / METHEXIS AWARD - CERVANTES AWARD

Il Concorso Cortometraggi è aperto ad opere provenienti dai Paesi europei e della sponda sud del Mediterraneo fino al Medio Oriente. La Giuria Internazionale del Concorso è composta da studenti diplomandi delle Scuole Nazionali di Cinema dei paesi dell'area, e da un gruppo di detenuti di uno degli Istituti di Pena italiani aderenti al Progetto Methexis. In una riunione plenaria all'interno del carcere, le due ali della Giuria confrontano le loro scelte e designano insieme il vincitore del **Premio Methexis**, destinato a promuovere opere dedicate al tema del dialogo interculturale.

Gli studenti assegnano inoltre il **Premio Cervantes Roma**.

Diciotto i cortometraggi in concorso per l'edizione del 2011. Panoramica sul cinema dell'istante che conduce dagli angoli sfuggenti delle metropoli europee ad arcipelaghi della visione, immagini che si sciolgono necessarie e diventano schermo del presente. Un occhio che filtra incontri improvvisi, imprevedibili, nel ventre di un enorme palazzo, confine umano, per rotolare sino ad un bivio, punto di controllo che separa realtà e rappresentazione. Da una parte la tremenda "normalità" della Nuova Europa, fratturata dalla vendita dell'identità, dal divario padri figli, da un sistema folle che fagocita a Est e a Ovest. Dall'altra la ruota che sposta l'Oriente conducendolo su un ribollente letto di primavera, esplosivo e concreto nel (dis)farsi quanto incerto nella verifica. Un salto e fermo immagine, un esperimento digitale, un silenzio tra gli alberi, lo spavento per un cane. Cinema al presente, fin quando il tasto reverse non detterà la nuova Agenda del cinemediterraneo.

*The International Short Film Competition is open to short films from European countries and from the southern shores of the Mediterranean all the way to the Middle East. The International Jury is composed of students of National Schools of Cinema and of a group of prison inmates from one of the Italian Detention Centers. In a plenary session inside the prison, two wings of the Jury compare their decisions and then decide together who should be the winner of the **Methexis Award**, aimed at promoting the themes of peace and intercultural dialogue. Students assign also the **Cervantes Rome Award**.*

Eighteen shorts in competition for the Methexis Award. A roundup on a cinema of the moment from the receding corners of the European cities to the archipelagos of vision; images that melt and become screen of the present. An eye that filters sudden, unexpected encounters in the belly of a giant building, human border, and then tumbles towards a crossroads, centre of control that separates reality and representation. On one side the terrible "normality" of the New Europe, fractured by the sale of identity, the father-son divide, by a mad system that gobbles up in the East and in the West. On the other side, the wheel that moves the Orient bringing it on a boiling spring bed, explosive and solid in getting rid of what reveals itself to be uncertain. A jump and freeze frame, a digital experiment, a silence among the trees, a dog's fright. Cinema in the present, until the reverse key won't dictate the new Agenda of the cine-Mediterranean.

PREMIO CERVANTES ROMA

L'Istituto Cervantes condivide da sempre gli obiettivi del MedFilm Festival, vale a dire, la promozione e diffusione della cultura europea e mediterranea e del dialogo interculturale, e da anni collabora con questa "manifestazione storica" del Comune di Roma. Ci auguriamo che in quest'anno europeo del volontariato, l'edizione 2011 del MedFilm serva a rinsaldare i rapporti e le reti di solidarietà tra i paesi del bacino mediterraneo, così necessari negli attuali tempi di crisi.

L'Istituto Cervantes vuole favorire e sostenere gli sforzi creativi delle giovani generazioni, ed è per questo motivo che la sua sede romana ha deciso nel 2009 di istituire il Premio Cervantes al cortometraggio più innovativo. Il premio, rivolto ai giovani registi di cortometraggi dei paesi mediterranei, è concesso da una giuria composta anche da giovani allievi di scuole di cinema dello stesso bacino. Nell'ambito della nostra cultura contemporanea di frammentazioni e racconti brevi, il cortometraggio sta sperimentando una grande rinascita. Il genio dei giovani talenti si evidenzia presto nei cortometraggi, banco di prova per la sperimentazione e l'innovazione cinematografica.

L'Istituto Cervantes è d'altronde diventato il primo canale di distribuzione del cinema spagnolo nel mondo, ed è da sempre molto attivo nei paesi che si affacciano al Mediterraneo, luogo per eccellenza di incontro tra civiltà e culture diverse. Il MedFilm Festival è tutto questo: promozione dei legami tra i paesi mediterranei, delle giovani generazioni, dalle quali dipende il futuro della nostra lingua e della nostra cultura, e del cinema come espressione culturale contemporanea.

I miei migliori auguri per questa nuova edizione.

MARIO GARCÍA DE CASTRO

DIRETTORE ISTITUTO CERVANTES DI ROMA
DIRECTOR INSTITUTO CERVANTES IN ROME

CERVANTES ROME AWARD

The Instituto Cervantes has always shared the objectives of MedFilm Festival, namely, the promotion and dissemination of European and Mediterranean culture and intercultural dialogue. For many years it has cooperated with this historical event of the City of Rome. We hope that in the European Year of Volunteering the 2011 edition of the MedFilm will help, as a result of this intercultural dialogue, to strengthen relationships and promote solidarity between Mediterranean countries, much needed in the current times of crisis.

The Instituto Cervantes also aims to promote and support the creative efforts of young generations, and it is for this reason that the Rome based office decided in 2009 to create the Cervantes Award for the most innovative short film. The award, dedicated to young directors of short films from Mediterranean countries, is granted by a jury that also includes young film school students from the same area.

In our contemporary culture of fragmented realities and short stories, the short film is experiencing a period of renaissance. The genius of young talents is immediately evident in shorts, which are generally a test bed for experimentation and film innovation.

Over the years, the Instituto Cervantes has become the main distribution channel of Spanish cinema worldwide, and it has always been very active in the countries bordering the Mediterranean, which are a melting pot of civilizations and cultures. The MedFilm Festival is all this and much more: it promotes ties between Mediterranean countries, it encourages the creative output of younger generations, on whom the future of our language and our culture depends, and it promotes film as a contemporary cultural expression.

My best wishes for this new edition.

360°	Maja Djokic, 2009, 9'	Spain
Archipel	Archipelago Giacomo Abbruzzese, 2010, 23'	France, Palestine, Italy
Aristera Dexia	Left Right Argyris Germanidis, Stavros Raptis, 2009, 14'	Greece
Camelia	Marian Crişan, 2011, 15'	Romania
Checkpoint	Ruben Amar, 2011, 19'	France
Deux inconnus	The Strange Ones Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff, 2010, 15'	France
Draft 7	Luiza Pârvu, 2011, 24'	Romania
El sakia	Water Wheel Mohanad Hassan, 2011, 2'	Egypt
Http://	Bartosz Kruhlak, 2010, 12'	Poland
Il cane	The Dog Andrea Zaccariello, 2011, 15'	Italy
Kül	Ashes Zehra Derya Koç, 2010, 19'	Turkey
Lel chamel	Heading North Youssef Chebbi, 2010, 16'	Tunisia, France
Mezanin	Mezzanine Dalibor Matanić, 2011, 14'	Croatia
Noor	M. Shakarchi, 2011, 13'	Lebanon
Očetova želja	A Father's Wish Marko Šantić, 2010, 17'	Slovenia
Stand by Me	A Father's Wish Giuseppe Marco Albano, 2011, 15'	Italy
Tekintet	Regard Virág Zomborác, 2010, 12'	Hungary
Unazad	Reverse Georgis Grigorakis, 2010, 18'	Bosnia and Herzegovina, Greece





360°

Maja Djokic

In una grande città, durante una giornata qualsiasi. Una ragazza è seguita da un ragazzo. La reazione di lei sarà abbastanza inusuale...

A young woman is followed by somebody on a busy morning in a big city. Her reaction is rather unusual...

Spain, 2009, 9'

Versione / Original version: senza dialoghi (no dialogues)

Sottotitoli / Subtitles: senza sottotitoli (no subtitles)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Mediterranean Film Festival Split 2011 (Best Foreign Short Movie), Belgrade Documentary and

Short Film Festival 2011 (Best Fiction Short Film), Festival du Court Métrage de Limoges 2010

Produzione / Production: La Movie (Barcelona, T +34 639 779 146; 360shortfilm@gmail.com)

World sales: La Movie



ARISTERA DEXIA

Argyris Germanidis, Stavros Raptis

Un uomo e una donna vivono nello stesso condominio. Non si sono mai incrociati. Da sconosciuti, passeranno una notte insieme.

Two strangers who live in neighboring apartments spend a night together.

Left Right Greece, 2009, 14'

Versione / Original version: Greco (Greek)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sarajevo Film Festival 2009, Filmini International Short Film Festival 2009 (Best Balkan Film Award), Encounters Bristol Short Film Festival 2009, Geneva International Film Festival Ci-

nema Tous Ecrans 2009 (Special Mention)

Produzione / Production: Oxyoron Films (Athens, T +30 6972 71 23 78; leftrightfilm@gmail.com), ERT

World sales: Oxyoron Films



ARCHIPEL

Giacomo Abbruzzese

Di notte il giovane palestinese Abed, attraverso il sistema fognario, entra illegalmente a Gerusalemme Ovest passando sotto il muro che divide la città. Lavora in un ristorante e nel giorno di chiusura settimanale, rientra a casa con una cassa bianca. In autobus e a piedi attraverso colline e cieli carichi di pioggia, quello di Abed sarà un lungo viaggio.

At night, the young Palestinian Abed illegally enters West Jerusalem through the sewer system, going under the wall which divides the city. He works in a restaurant and on his day off, he decides to return home with a white box. By bus and on foot, he crosses the hills under a cloudy sky; it is going to be a long journey for Abed.

Archipelago France, Palestine, Italy, 2010, 23'

Versione / Original version: Arabo, Ebraico (Arab, Hebrew)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Torino Film Festival 2010 (Best Italian Short), Festival du Nouveau Cinéma Montréal 2011

Produzione / Production: Le Fresnoy (Tourcoing, T +33 3 2028 3980; ntrebik@lefresnoy.net; www.lefresnoy.net), Yellow Dawn

World sales: Le Fresnoy



CAMELIA

Marian Crișan

Camelia è in città. Venerdì tornerà a New York. Florin e Alina vivono nella loro nuova casa in un quartiere residenziale di Bucarest. Florin ha organizzato una grigliata per una coppia di amici e spera verrà anche Camelia...

Camelia is in town. She's flying back to New York on Friday. Florin and Alina live in their new house in the residential area of Bucharest. Florin has invited a couple of friends for a barbeque and hopes Camelia will come too...

Romania, 2011, 15'

Versione / Original version: Rumeno (Romanian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Locarno Film Festival 2011 (Leopards of Tomorrow)

Produzione / Production: Libra Film Productions (Bucharest, T +40 213266480; office@librafilm.net; www.librafilm.net)

World sales: Libra Film



CHECKPOINT

Ruben Amar

Un ragazzo palestinese che vive nella striscia di Gaza, accompagna il padre a fare le consuete visite mensili alle rovine di un villaggio distrutto. Anche se non capisce questo rituale del padre, sente di avere il dovere di aiutarlo.

A young Palestinian boy living in the Gaza strip accompanies his father on monthly visits to the ruins of a destroyed village. Though he doesn't understand his father's ritual, he feels he has a duty to help him.

France, 2011, 19'

Versione / Original version: Arabico (Arabic, Hebrew)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: International Short Film Festival Clermont-Ferrand 2011, Palm Springs International ShortFest 2011, Crossroads Film Festival 2011 (Best

Short Narrative Award)

Produzione / Production: Carlito Films (Paris, T +33 (0)1 44 64 74 44; F +33 (0)1 44 64 74 47; info@carlitofilms.com; www.carlitofilms.com)

World sales: Carlito Films



DEUX INCONNUS

Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff

Un uomo e un ragazzo, in viaggio con meta sconosciuta, si fermano a riposare in un motel con piscina. In apparenza tutto pare normale, ma nulla è ciò che sembra essere.

A man and a boy, traveling to an unknown destination, find respite in a motel swimming pool. On the surface all seems normal, but nothing is what it seems to be.

The Strange Ones France, 2010, 15'

Versione / Original version: Inglese (English)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano (Italian)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sundance Film Festival 2011 (Official Selection), International Short Film Festival Clermont-Ferrand 2011

Produzione / Production: Ad Astra Films (Cannes, T +33 9 64 35 25 84; info@adastra-films.com; www.adastra-films.com)

World sales: Ad Astra Films



DRAFT 7

Luiza Pârnu

Due giovani attori, Olimpia e Edi, si incontrano in un pub nei sobborghi di Bucarest. Devono incontrare il regista del film che stanno girando. Nell'attesa, provano le loro parti nelle location delle riprese...

Two young actors, Olimpia and Edi, meet in a pub downtown Bucharest. Waiting for the director, who never shows up, they start rehearsing for their next film walking around the shooting locations...

Romania, 2011, 24'

Versione / Original version: Rumeno (Romanian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Karlovy Vary International Film Festival 2011, Next International Film Festival Bucharest 2011

Produzione / Production: UNATC I.L. Caragiale Film Faculty (Bucharest, T +40 212525455; sorinb@unatc.ro; www.unatc.ro)

World sales: UNATC I.L. Caragiale Film Faculty



EL SAKIA

Mohanad Hassan

Togli il nastro nero che copre i tuoi occhi. Ancora un altro passo... Che strano!

Take off the black tape on your eyes. Just one more step... How strange!

Water Wheel Egypt, 2011, 2'

Versione / Original version: senza dialoghi (no dialogues)

Sottotitoli / Subtitles: senza sottotitoli (no subtitles)

Produzione / Production: The General Organization of Cultural Places (Animation Depart-

ment), The Central Administration for Artistic Affairs, The General Administration of Film Culture

World sales: Mohanad Hassan (Cairo, T +2 010 26152126; mohanad_art@msn.com; www.mohanadhassan.blogspot.com)



HTTP://

Bartosz Kruhlik

Michał, dodicenne, vuole entrare nel gruppo di suo fratello maggiore. Il fratello e i suoi amici lo portano nella foresta registrando tutto con una telecamera amatoriale.

12-years-old Michał wants to join his elder brother's group. The brother and his pals take him to the woods. They record everything with amateurish camcorder.

Poland, 2010, 12'

Versione / Original version: Polacco (Polish)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Karlovy Vary International Film Festival 2011 (The Fresh Selection), Prishtina International Short Film Festival 2011 (Grand Prix)

Produzione / Production: The Polish National Film, Television and Theater School

(Łódź, T +48 42 2755 947; promo@film-school.lodz.pl; www.film-school.lodz.pl)

World sales: The Polish National Film, Television and Theater School



KÜL

Zehra Derya Koç

Nazlı non è mai venuta a patti con la sua infanzia. Un periodo che ripercorre sul filo dei ricordi quando le viene data la notizia della morte di sua madre. Il passato è davvero così brutto come ricordava? Paura e amore si rincorrono, come nella vita.

Nazlı's childhood is a period of her life she has never come to terms with. Then, with news of her mother's death, she starts remembering everything. Is the past really so bad? Like everyone, her mother is a figure she both fears and loves.

Ashes Turkey, 2010, 19'

Versione / Original version: Turco (Turkish)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Rotterdam International Film Festival 2011, Warsaw Film Festival 2011

Produzione / Production: Gezici Film (Ankara, T +90 312 466 34 84; F +90 312 466 43 31; info@gezicifilm.com; www.gezicifilm.com)

World sales: Gezici Film



IL CANE

Andrea Zaccariello

Un uomo rovinato. Disoccupato, ottantamila euro di debiti, la moglie che aveva un altro già prima del matrimonio. Nei pressi di una villa disabitata lascia l'ultimo messaggio all'unica amica rimasta. Finisce anche il credito. Un cappio. Il silenzio. E improvvisamente, un cane.

A ruined man. Unemployed, 80.000 Euros of debts, a wife who has been having an affair since before they were married. In an abandoned villa he leaves a final message to his one remaining friend until the phone credit ends. A noose. The silence. And suddenly, a dog

The Dog Italy, 2011, 15'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Genova Film Festival 2011, Algidus Art Film Festival 2011, Acquadolci Independent Film Festival 2011

Produzione / Production: Nuvola Film

(Rome, T +39 06 42905173; info@nuvolafilm.com; www.nuvolafilm.com)

World sales: Nuvola Film



LEL CHAMEL

Youssef Chebbi

Una notte oscura, su una spiaggia immersa nel nulla. Mehdi e Nito, due contrabbandieri, stanno per concludere un affare con la mafia. Traffico di esseri umani. Le cose si complicano quando Mehdi si rende conto che suo fratello è tra le persone che stanno per imbarcarsi.

One pitch black night, on a remote beach, Mehdi and Nito, two smugglers of illegal migrants, are about to seal a deal with the mafia. Human trafficking. Things turn bad when Mehdi realizes that his brother Mouja is about to embark on this journey.

Heading North Tunisia, France, 2010, 16'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: International Short Film Festival Clermont-Ferrand 2011, Festival de cinéma Vues d'Afrique de Montréal 2011 (Prix Radio-Canada de la communication interculturelle), Arcipelago International Festival of Shorts and New Images

2011 (Best International Short Film)

Produzione / Production: Paprika Films (La Marsa, T +216 71 775 735; M +216 20 110 181; info@paprikafilms.com; www.paprikafilms.com), Éléfanto Films (Paris, T +33 (0)1 40 36 96 71; M +33 (0)6 85 15 00 27; info@elefantofilms.com; www.elefantofilms.com)

World sales: Paprika Films



MEZANIN

Dalibor Matanić

In una Zagabria oscura e alienante, una ragazza acconsente ad essere ridotta a mera carne: è l'unica possibilità che ha nel gioco della sopravvivenza quotidiana. Sua madre la incoraggia ad imbarcarsi in questo mondo spietato, pur prendendo coscienza che la figlia è ormai condannata.

In an alienated Zagreb, a young woman consents to be reduced to mere human flesh, as it is the only way into the game of survival. Her mother encourages the daughter to embark into this merciless world, becoming aware that her own child is irreversibly damaged.

Mezzanine Croatia, 2011, 14'

Versione / Original version: Croato (Croatian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections:
Zagreb Film Festival 2011

Produzione / Production: Kinorama (Zagreb, T +385 1 231 6787; F +385 1 231 6788; info@kinorama.hr; www.kinorama.hr)

World sales: Kinorama



NOOR

M. Shakarchi

Noor ha 10 anni ed è una rifugiata palestinese. Vorrebbe essere come tutte le altre ragazze del suo quartiere: desidera andare a scuola, farsi nuovi amici, pensare al futuro. La madre adottiva non la pensa così. Sfrutta Noor come venditrice ambulante, col solo scopo di alimentare il proprio benessere.

Noor is a 10-year-old Palestinian refugee, who wants to be like any other kid in her neighborhood: go to school, make friends, and dream of a future. But her adopted mother has other plans for Noor. She forces her to work the streets selling novelty items to tourists and locals, with the entire money going to support her comfortable lifestyle.

Lebanon, 2011 13'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections:
Festival de Cannes 2011 (Short Film Corner),
Newport Beach Film Festival 2011, Awareness

Film Festival 2011

Produzione / Production: TruArt Pictures
(West Hollywood, sknight101@mac.com;
info@noorshortfilm.com)

World sales: TruArt Pictures



OČETOVA ŽELJA

Marko Šantić

Vlado ha deciso di aiutare suo figlio a trovare un lavoro. Si organizza con un conoscente e cerca in tutti i modi di convincere il ragazzo a lavorare come spazzacamino. Suo figlio però non è d'accordo. Sua moglie è l'unica persona che cerca di mediare tra i due...

Vlado decides to help his son find a job. He arranges with an acquaintance for his son to work for a chimney sweeping company. His son is not interested, which makes Vlado even more eager to convince him. His wife is the only person standing between the two men...

A Father's Wish Slovenia, 2010, 17'

Versione / Original version: Sloveno (Slovenian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections:
Tirana International Film Festival 2011

Produzione / Production: Vertigo / Emotionfilm (Ljubljana, T +386 1 439 7080;
F + 386 1 430 3530; info@emotionfilm.si;
www.emotionfilm.si), RTV Slovenia

World sales: Vertigo / Emotionfilm



STAND BY ME

Giuseppe Marco Albano

La storia del Cavalier Pacucci, un genio dell'imprenditoria funebre.

The story of Commander Pacucci, a genius of the burial entrepreneurship.

Italy, 2011, 15'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections:
Capri Art Film Festival 2011 (Best Short Movie),
Euganea Film Festival 2011

Produzione / Production: Logic Film (Matera, T +39 08351825428;
info@logicfilm.com; www.logicfilm.com)

World sales: Logic Film



TEKINTET

Virág Zomborác

Luogo: una stazione. Personaggi: giovani. Un compleanno, un regalo, un'opportunità. Almeno sembra...

Trainstation. Youngsters. A birthday, a regard. An opportunity. Sort of...

Regard Hungary, 2010, 12'

Versione / Original version: Ungherese (Hungarian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: BUSHO Budapest Short Film Festival 2010

Produzione / Production: Azt-Média Ltd (Budapest, T +36 20 44 888 48; info@aztmedia.hu; www.aztmedia.hu)

World sales: Azt-Média Ltd



UNAZAD

Georgis Grigorakis

Marco vuole insegnare a suo figlio come proteggersi e comportarsi da uomo. Il ragazzo vuole sua mamma, morta da poco. L'amante di Marco vuole proteggere se stessa. Suo figlio Adis invece sa come proteggersi... Parole e azioni agiscono alla rovescia.

Marco wants to teach his son how to protect himself. His son wants his mom back. Marco's lover wants to protect herself. Her son Adis, knows how to protect himself... Words and actions work in reverse.

Reverse Bosnia and Herzegovina, Greece, 2010, 18'

Versione / Original version: Bosniaco (Bosnian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Sarajevo Film Festival 2010, Thess International Short Film Festival 2010

Produzione / Production: Obala Art Center / Sarajevo Film Festival (Sarajevo, T +387 33 209 411; F +387 33 263 381; ivana.pekusic@sff.ba; www.sff.ba)

World sales: Obala Art Center / Sarajevo Film Festival



NEOREALISMI AD EST

ROMANIA

SPECIAL HIGHLIGHT

ROMANIA

NEOREALISMS IN THE EAST

NEOREALISMI AD EST: ROMANIA / NEOREALISMS IN THE EAST: ROMANIA

Neorealismi ad Est: Romania | Ad accomunare i registi di quello che si è definito il nuovo cinema rumeno, è la capacità di tessere storie, di raccontare con sincerità un Paese che si cerca, dopo una lunga e dolorosa dittatura. E così il minimalismo, non di maniera, ma radicato in precise ragioni economiche, origina un cinema sincero in bilico tra dramma esistenziale e realismo magico, dolce e sarcastico come questa terra di campi e montagne, una terra di confine tra Occidente e Oriente, percorsa da contadini e filosofi.

Neorealisms in the East: Romania | *The element that the directors of what has been defined as the "new Romanian cinema" have in common, is the ability to elaborate stories, to portray with honesty a country that is looking for itself after a long and painful dictatorship. And so minimalism, not of a mannered kind, but rooted in specific economic reasons, originates a sincere cinema oscillating between existential drama and magical realism, sweet and sarcastic like this land of fields and mountains, a border land between the West and the East, crossed by farmers and philosophers.*

Crulic - Drumul spre dincolo	Crulic - The Path to Beyond Anca Damian, 2011, 72'	Romania, Poland
Dacă bobul nu moare	Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die Siniša Dragin, 2010, 113'	Serbia, Romania, Austria
Marti, dupa Craciun	Tuesday after Christmas Radu Muntean, 2010, 99'	Romania
Morgen	Marian Crișan, 2010, 100'	Romania, France, Hungary
Danube Bleu et chevaux sauvages	Blue Danube and Wild Horses Dan Corean, 2009, 52'	Romania, The Netherlands
Aniversarea	The Birthday Luiza Pârnu, 2010, 16'	Romania
Fata din Transilvania	Transylvania Girl Sabin Dorohoi, 2011, 15'	Romania
Music in the Blood	Alexandru Mavrodineanu, 2010, 15'	Romania, France
Sinucide-mă!	Suicide Me! Jamil Hendi, 2011, 38'	Romania
Strung Love	Victor Dragomir, 2010, 22'	Romania

SI RINGRAZIA / THANKS TO



AMBASCIATA DI ROMANIA
in Italia



ACCADEMIA
DI ROMANIA
IN ROMA





CRULIC - DRUMUL SPRE DINCOLO

ANCA DAMIAN

Documentario animato che ricostruisce la vera storia del trentatreenne romeno Crulic. L'11 luglio 2007, un giudice polacco subisce un furto: circa 500 euro vengono prelevati dal suo conto con carte di credito rubate. Il 10 settembre, Crulic viene accusato del furto e incarcerato a Cracovia, dove inizia immediatamente uno sciopero della fame. Il giovane afferma che il giorno del furto si trovava in Italia. Le sue richieste sono chiare: incontrare un rappresentante del consolato romeno e affidare la sua difesa a un altro avvocato. All'inizio del 2008, viste le sue preoccupanti condizioni di salute, il tribunale ordina il rilascio immediato. Ma è ormai troppo tardi: 16 ore dopo, Crulic muore.

An animated documentary that follows the 33-year-old Romanian Crulic's true story. On July 11, 2007, an important Polish judge is robbed and around 500 Euros are withdrawn using his credit cards. On September 10, Crulic is accused of the crime and brought to the Krakow Detention Centre, where he immediately starts a hunger strike. Claiming he was in Italy on the day of the theft, his demands are clear: he wants a meeting with a Romanian Consulate representative and another attorney. At the beginning of 2008, Crulic's deteriorating health prompts the court to release him. But it is too late; the young man dies sixteen hours later.

Crulic - The Path to Beyond

Romania, Poland, 2011

72", 35mm, color, b/w

Versione / Original version: Romeno, Inglese (Romanian, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Anca Damian

Montaggio / Editing: Catalin Cristutiu

Musiche / Music: Piotr Dziubek

Suono / Sound: Piotr Witkowski, Sebastian Włodarczyk

Cast: Vlad Ivanov, Jamie Sives

Anca Damian: Nata in Romania nel 1962, Anca Damian si è diplomata in cinema e, oltre a lavorare come direttrice della fotografia, ha curato la regia e la sceneggiatura di vari documentari, tra cui *Eminescu, truda întru cuvânt* (1996) e *Atâta liniste-i în jur* (2000), entrambi diretti in collaborazione con Laurentiu Damian, seguiti da *Eu si cu mine* (2006). Nel 2008, con *Intalniri incruisate*, Anca Damian ha realizzato il suo primo lungometraggio di finzione.

Anca Damian was born in Romania in 1962. She studied cinema and worked as a director, director of photography and screenwriter for several documentaries such as Eminescu, truda întru cuvânt (1996), Atâta liniste-i în jur (2000) – both co-directed with Laurentiu Damian – and Eu si cu mine (2006). In 2008, she directed Crossing Dates, her first fiction film.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Locarno Film Festival 2011 (Official Competition)

Produzione / Production: Aparte Film (Bucharest, T +40 213204128; F +40 318084046; office@apartefilm.net; www.aparte-film.net), Fundacja Imienia Ferdynanda Magellana (Wrocław, T +48 71 3990592; F +48 71 3990591; info@fmagellan.pl; www.fmagellan.pl)

World sales: Wide Management Enterprise (Paris, T +33 1 53 95 04 64; F +33 1 53 95 04 65; wide@widemanagement.com; www.wide-management.com)



DACĂ BOBUL NU MOARE

SINIŠA DRAGIN

Due padri, uno romeno e uno serbo. Il primo sta cercando sua figlia, costretta a prostituirsi in Kosovo. Il secondo è alla ricerca del corpo di suo figlio, morto in un incidente d'auto in Romania. I due si incontrano sul Danubio. Un barcaiolo, intanto, racconta una storia di 200 anni fa: in un tempo in cui costruire chiese ortodosse era proibito, dei contadini romeni lottarono senza successo per spostare una vecchia chiesa di legno dalla cima della collina al loro villaggio.

Two fathers, two stories. The Romanian one is searching for his daughter who was forced into prostitution in Kosovo. The Serbian one is seeking the body of his son killed in a car accident in Romania. They meet on the river Danube. A boatman recounts the 200-year-old legend of Romanian peasants struggling unsuccessfully to move an old wooden church up the hill to their village at a time when building Orthodox churches was prohibited.

Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die

Serbia, Austria, Romania, 2010

113", 35mm, color

Versione / Original version: Romeno, Serbo, Tedesco, Inglese (Romanian, Serbian, German, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Siniša Dragin

Fotografia / Cinematography: Dušan Joksimović

Montaggio / Editing: Siniša Dragin, Petar Marković

Musiche / Music: Dragos Alexandru

Suono / Sound: Viorel Dobre

Cast: Mustafa Nadarević, Dan Condurache, Franz Buchrieser, Miloš Tanasković, Simona Stoicescu

Siniša Dragin: Nato nel 1960 a Kula, nella ex Jugoslavia, Siniša Dragin studia all'Accademia d'Arte Drammatica di Bucarest dove si diploma nel 1991. Oltre a lavorare come operatore per Thomson Reuters, ha realizzato il documentario *The Sorrow of Black Gold* (1994, primo premio all'Oberhausen Film Festival) e i lungometraggi *Long Journey by Train* (1998, European Grand Prize for TV Screenplay a Ginevra) e *Every Day God Kisses Us on the Mouth* (2001, Tiger Award al Festival di Rotterdam).

Siniša Dragin was born 1960 in Kula, former Yugoslavia. He completed the Academy of Film and Drama in Bucharest in 1991. He is currently working as cameraman for Thomson Reuters. Among his works, the documentary The Sorrow of Black Gold (1994, main prize at the Oberhausen Film Festival) and the feature films Long Journey by Train (1998, European Grand Prize for TV Screenplay, Geneva) and Every Day God Kisses Us on the Mouth (2001, Tiger Award at the Rotterdam Film Festival).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Tokyo International Film Festival 2010 (Official Competition), Rotterdam International Film Festival 2010 (Official Competition), Cairo International Film Festival 2010 (Official Competition)

Produzione / Production: Mrakonia Film (Kula, T +381 25 723 230; F +381 25 723 230; sdragin@gmail.com), Wega Filmproduktion (Wien, T +43 1 98 25 742; F +43 1 98 25 833; office@wega-film.at; www.wega-film.at)

World sales: Insomnia Worlds Sales (Paris, T +33 1 43 58 08 04; F +33 1 43 58 09 32; contact@insomnia-sales.com; www.insomnia-sales.com)



MARTI, DUPA CRACIUN RADU MUNTEAN

Paul Hanganu ama due donne. Adriana, sua moglie e madre di sua figlia, è la donna con cui ha condiviso le difficoltà degli ultimi dieci anni. Raluca, la sua amante, è la donna che gli ha permesso di ricostruire se stesso. Dovrà lasciare una delle due, prima di Natale.

Paul Hanganu loves two women. Adriana, his wife and the mother of their daughter, is the woman with whom he's shared the thrills of the past ten years. Raluca, his lover, is the woman who has made him redefine himself. He has to leave one of them, before Christmas.

Tuesday after Christmas Romania, 2010

99', 35mm, color

Versione / Original version: Romeno (Romanian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Alexandru Baciu, Radu Muntean, Razvan Radulescu

Fotografia / Cinematography: Tudor Lucaciu

Montaggio / Editing: Alma Cazacu

Musiche / Music: Stanomir Dragos

Suono / Sound: Stanomir Dragos

Cast: Dragos Bucur, Mirela Oprisor, Maria Popistasu

Radu Muntean: Nato a Bucarest nel 1971, Radu Muntean è una delle figure centrali della New Wave del cinema rumeno. Si diploma nel 1994 presso l'Academy of Theatre and Film di Bucarest, dove inizia a dirigere i primi cortometraggi. Dal 1996 ad oggi, ha diretto circa 400 pubblicità e ha vinto 40 premi nazionali ed internazionali in vari festival. Il suo esordio nel lungometraggio, *Furia*, ha vinto il premio come miglior opera prima assegnato dall'Unione dei registi rumeni, nonché il premio per la migliore fotografia al Transilvania International Film Festival del 2003. Il suo secondo film, *The Paper Will Be Blue*, così come il successivo *Boogie*, sono ad oggi considerati tra i vertici del nuovo cinema rumeno.

*Radu Muntean was born in 1971 in Bucharest. He is a central figure of the Romanian New Wave. He graduated from the Theatre and Film Academy in Bucharest in 1994, where he directed several short films. Since 1996, he has directed over 400 commercials and has won over 40 national and international awards in various festivals. His feature debut, *Furia* (The Rage), was awarded Best First Film by The Romanian Filmmakers Union, and Best Photography at the 2003 Transylvania International Film Festival. His second feature, *The Paper Will Be Blue*, as well as *Boogie* are representative of the Romanian New Wave.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2010 (Un Certain Regard), Gijón International Film Festival 2010 (Best Film, Best Actress: Mirela Oprisor, Maria Popistasu)

Produzione / Production: Multi Media Est (Bucharest, T +40 21 312 4826; F +40 21 312 4849; office@mme.ro; www.mme.ro)

World sales: Films Boutique (Berlin, T +49 30 69 53 78 50; F +49 30 69 53 78 51; valeska@filmsboutique.com; www.filmsboutique.com)



MORGEN MARIAN CRIȘAN

Nelu, un uomo sulla quarantina, lavora come guardia giurata al supermercato di Salonta, una piccola cittadina sul confine rumeno-ungherese. Qui, in tanti cercano con ogni mezzo di superare illegalmente la frontiera per raggiungere l'Europa occidentale attraverso l'Ungheria. Per Nelu, le giornate trascorrono tutte uguali: all'alba va a pesca, poi al lavoro e infine torna a casa da Florica, sua moglie, in una fattoria isolata nei campi fuori dall'abitato. Un giorno, Nelu pesca "qualcosa" di diverso: un cittadino turco che sta tentando di attraversare la frontiera.

Nelu, a man in his forties, works as a security guard at the local supermarket in Salonta, a small town on the Romanian-Hungarian border. This is the place where many illegal emigrants try to cross, by any means possible, to Hungary and then further to Western Europe. For Nelu, days go by the same way every day: fishing at dawn, then work, and finally home with his wife Florica. They live alone in an isolated farm in the fields outside of town. One morning, Nelu "fishes" something different from the river: a Turkish man trying to cross the border.

Romania, France, Hungary, 2010

100', 35mm, color

Versione / Original version: Romeno, Turco (Romanian, Turkish)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Marian Crișan

Fotografia / Cinematography: Tudor Mircea

Montaggio / Editing: Tudor Pojoni

Suono / Sound: Calin Potcoava

Cast: András Hatházi, Yilmaz Yalcin, Elvira Rambu, Dorin C. Zachei, Razvan Vicoveanu, Molnár Levente

Marian Crișan: Nato a Salonta (Romania) nel 1976, Marian Crișan si diploma in regia cinematografica e televisiva presso l'Academy of Theatre and Film di Bucarest. Nel 2008 *Megatron*, il suo cortometraggio d'esordio, ottiene la Palma d'oro per il miglior corto al Festival di Cannes. *Morgen* è il suo primo lungometraggio, selezionato in concorso al Festival di Locarno 2010, dove ha vinto sia il Premio speciale della Giuria che il Premio della Giuria Ecumenica. Sempre a Locarno nel 2011 Crișan ha presentato il suo cortometraggio *Camelia*.

*Born in Salonta (Romania) in 1976, Marian Crișan graduated in film and television directing from the Bucharest Theatre and Film Academy. In 2008 his first film, *Megatron*, won the Best Short Film Palme d'or at Cannes. *Morgen* is his first feature, screened at Locarno Film Festival 2010, where it won the Special Jury Prize as well as the Ecumenical Jury Prize. In 2011 his new short movie *Camelia* was selected at Locarno.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Locarno Film Festival 2010 (Official Competition; Special Jury Prize, Ecumenical Jury Prize)

Produzione / Production: Mandragora Movies (Bucharest, T +40 21 316 7432; F +40 21 222 557; bobby@mandragora.ro; www.mandragora.ro), Slot Machine (Paris, T +33 1 49 96 62 62; F +33 1 49 96 62 63; slotmachine@slotmachine.fr; www.slotmachine.fr), Katapult Film (Budapest, T +36 1 787 3558; F +36 1 787 3558; office@katapultfilm.hu; www.katapultfilm.hu)

World sales: Les Films du Losange (Paris, T +33 1 4443 8710; F +33 1 4952 0640; t.petit@filmsdulosange.fr; www.filmsdulosange.fr)



DANUBE BLEU ET CHEVAUX SAUVAGES

DAN CUREAN

Nelle paludose zone del Danubio, alla fine del regime comunista molti cavalli vennero abbandonati con la dismissione delle fattorie collettive. Questi cavalli sono sopravvissuti e nel tempo sono diventati selvaggi. Si è creata così una nuova colonia di equini unica al mondo, che cresce sempre più, anno dopo anno. Allo stesso tempo, la popolazione locale - abbandonata a se stessa allo stesso modo - lotta per sopravvivere. La storia straordinaria di un incredibile paradosso: una mandria di cavalli che aumenta e un numero di abitanti che diminuisce. E la minaccia di animali e uomini.

In the waterlogged lands of the Danube Delta, Romania, some horses were abandoned, when the collective farms collapsed at the same time as the Communist regime. They survived and in time they went wild, forming a unique colony of wild horses that is increasing. Meanwhile, the local people, who were similarly left to their own devices, are struggling to survive. This is the story of an extraordinary paradox: an increasing herd of horses and a decreasing number of villagers – and the threat of both groups.

Blue Danube and Wild Horses

Romania, The Netherlands, 2009

52', HD, color

Versione / Original version: Romeno, Inglese (Romanian, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Dan Cureau

Fotografia / Cinematography: Dan Cureau

Montaggio / Editing: Dan Cureau

Dan Cureau: Regista, sceneggiatore, operatore e direttore della fotografia romeno, Dan Cureau lavora per diversi network televisivi e ha diretto cortometraggi e documentari come *The Hahols of Letea*, incentrato su una piccola comunità rurale danubiana. Nel 2010 ha curato la fotografia di *Wonderland*, documentario di produzione irlandese diretto da Irina Maldea, film che traccia la crescita della regista ai tempi dell'industria cinematografica in pieno regime comunista.

Dan Cureau is a Romanian director, screenwriter,

camera operator and DOP. He works for TV networks and has directed short movie and documentaries, as The Hahols of Letea (on a rural community in the Danube Delta). In 2010 he was director of photography for Wonderland, directed by Irina Maldea, an Irish-produced documentary about director's experiences of growing up in the communist film industry of Romania.

Produzione / Production: Rec Production (Bucharest, T +40 740075387; george.bucur@recproduction.ro; www.recproduction.ro/wildhorses), EMS Films (Amsterdam, T +31 348745711; ton.okkerse@emsfilms.com; www.emsfilms.com), Babes Bolyai University of Cluj

World sales: Rec Production



ANIVERSAREA

LUIZA PÂRVU

Adina vende biglietti d'autobus e vive da sola nel vecchio appartamento dei genitori. È un giorno speciale per lei: è il suo compleanno. Occasione per organizzare una bella festa. Impresa non semplice. Per correre ai ripari, chiama un'agenzia specializzata in feste di compleanno.

Adina tries to make a birthday for herself, but this is not an easy job for a lonely bus ticket saleswoman, living alone in the old apartment of her late parents. She eventually finds an unusual way of spending the day, when she decides to call a professional party entertainer agency.

The Birthday

Romania, 2010, 16'

Versione / Original version: Romeno (Romanian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Munich International Short Film Festival 2011, Next International Film Festival 2010

Produzione / Production: UNATC "I.L. Caragiale" (Bucharest, T / F +40 021 252 54 55; www.unatc.ro)

World sales: UNATC "I.L. Caragiale" Bucharest



FATA DIN TRANSILVANIA

SABIN DOROHOI

Nel cuore della Transilvania, tra villaggi remoti, strane tradizioni sono ancora vive e presenti. Quando un giovane in viaggio d'affari si ritrova smarrito per le strade di un paesino vicino Sibiu, una sorprendente catena d'eventi cambierà il suo cammino...

Somewhere in the heart of Transylvania, in remote villages, odd traditions are still present. When a young man travelling to Sibiu for a business meeting makes a wrong turn and gets lost, a surprising chain of events changes his path...

Transylvania Girl

Romania, 2011, 15'

Versione / Original version: Romeno (Romanian)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Produzione / Production: Pink Stripe (Bucharest, T +40 722 243006; www.pinkstripe.ro)

Premi e selezioni / Prizes and selections:
Reykjavic International Film Festival 2011, Transilvania International Film Festival 2011

World sales: Pink Stripe



MUSIC IN THE BLOOD

ALEXANDRU MAVRODINEANU

Petre lavora come guardiano notturno. Durante il giorno, cerca in tutti i modi di far sfondare suo figlio Robert nel mondo del music business. Petre è sicuro che il ragazzo sia un talento naturale del maneles perché ha la musica nel sangue. Durante un'audizione con il manager Bursuc, Robert manca la sua occasione per diventare una star. Ma sulla strada di ritorno verso casa, avrà ancora una chance per esprimere se stesso.

Petre works as a night watchman. During the day, Petre is trying to introduce his son, Robert, to the maneles music industry. Petre is sure that his boy is a natural-born talent with music in his blood. During an audition held by manager Bursuc, Robert misses his shot at becoming a star, but on the way home he gets one more chance to express himself.

Romania, France, 2010, 15'

Versione / Original version: Romeno (Romanian)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Produzione / Production: Strada Film (Bucharest, T / F +40 21 411 80 99; contact@stradafilms.ro; www.stradafilms.ro), Premium Films

Premi e selezioni / Prizes and selections:
Une Nuit Trop Courte International Film Festival 2010 (Best Film), Next International Film Festival 2010 (Best Film), Cottbus International Film Festival 2010 (Special Award)

World sales: Strada Film



SINUCIDE-MĂ!

JAMIL HENDI

Alex vuole suicidarsi. Ma l'istinto di sopravvivenza è troppo forte, decide quindi di assoldare un killer che lo uccida al suo posto. Dopo aver ratificato un formale contratto, in Alex inizia a montare il panico: si rende finalmente conto che non ha più controllo sulla sua vita e soprattutto sulla sua morte.

Alex wants to kill himself. But his self-preservation instinct stops him from doing it so he decides to hire an assassin to do the job for him. After signing the deal, Alex starts to panic, realizing that he has no control over his own life and most of all over his own death.

Suicide Me!

Romania, 2011, 38'

Versione / Original version: Romeno (Romanian)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Short Film Corner)

Produzione / Production: Dream Media Production (Bucharest, T +40 756090039; bogdan@dreammediagroup.ro; www.dreammediagroup.ro)

World sales: Dream Media Production



STRUNG LOVE

VICTOR DRAGOMIR

Maggio 1984. Viorel, nerd che studia da fabbro in un istituto tecnico-industriale comunista, partecipa ad una gara di produzione di rivetti, sperando così di attirare l'attenzione di Ileana, una compagna di scuola del corso di cucito di cui è innamorato.

May 1984. Viorel - a nerd from the smithing class of a communist industrial high-school - enters a rivet-production contest hoping to win the attention and affection of Ileana, a schoolmate from the sewing class.

Romania, 2010, 22'

Versione / Original version: Romeno (Romanian)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Cinemalibit 2010 (Best Short), Raindance Film Festival London 2011, Stanford Romanian Film Festival 2011

Produzione / Production: UNATC "I.L. Caragiale" (Bucharest, T / F +40 021 252 54 55; www.unatc.ro)

World sales: UNATC "I.L. Caragiale" Bucharest



LA LUNGA MARCIA
DELLA RIVOLUZIONE ARABA

EGITTO

SPECIAL HIGHLIGHT

EGYPT

THE LONG MARCH
OF THE ARAB REVOLUTION

LA LUNGA MARCIA DELLA RIVOLUZIONE ARABA: EGITTO THE LONG MARCH OF THE ARAB REVOLUTION: EGYPT

La lunga marcia della rivoluzione araba: Egitto | Mentre l'Occidente guarda smarrito, un'umanità varia e luminosa si riversa ogni giorno in strada gridando parole di libertà. Seconda tappa della lunga marcia della rivoluzione araba in Egitto. Una manciata di opere per dipingere i fermenti che precedono la rivolta. Piccole storie di ribellione quotidiana, personaggi in cerca di fuga, una finestra su una democrazia in gestazione.

The long march of the Arab Revolution: Egypt | *While the West look on, bewildered, a diverse and shiny humanity occupies the streets each day shouting words of freedom. Second step of the long march of the Arab revolution in Egypt. A handful of films to portray the seeds that anticipate the uprising. Small stories of everyday rebellion, people looking for a way out, a window on a democracy in embryo.*

Cairo Exit	Hesham Issawi, 2010, 96'	Egypt, United Arab Emirates
Microphone	Ahmad Abdalla, 2010, 120'	Egypt
Tamantashar yom	18 Days S. Arafa, K. Abu Zikri, M. Hamed, M. Ali, S. El Bendary, K. Marei, M. Abou Ouf, A. Abdallah, Y. Nasrallah, A. Alaa, 2011, 120'	Egypt
Hawas	Senses Mohamed Ramadan, 2010, 16'	Egypt
Qarar izala	Mohsen Abdelghany, 2010, 8'	Egypt
The Chair Carrier	Tarek Khalil, 2010, 10'	Egypt

LA LUNGA MARCIA DELLA RIVOLUZIONE ARABA: EGITTO THE LONG MARCH OF THE ARAB REVOLUTION: EGYPT



CAIRO EXIT HESHAM ISSAWI

Amal ha 18 anni e desidera essere libera, come quando corre in moto per le strade polverose del Cairo insieme al suo fidanzato musulmano Tarek. Lei è una cristiana copta e non sa se scegliere tra il suo ragazzo, ansioso di lasciare l'Egitto per cercare fortuna in Italia, e la sua famiglia. L'idea di restare al Cairo, di diventare una donna povera come tante altre, la ossessiona. Gli esempi di sua sorella e della sua migliore amica non sono certo d'aiuto. Amal cerca in tutti i modi l'opportunità di emergere. Soltanto il destino determinerà la sua strada.

Yearning to be as free as she feels when motorbiking the dusty back streets of Cairo with her Muslim boyfriend Tarek, 18-year-old Amal is torn between absconding to Italy illegally by boat with her beloved, or staying in Egypt with her Coptic Orthodox Christian family. Amal cannot bear to consider the future she faces as a poor woman in Egypt, reflected in the lives of her sister and best friend. But even as Amal actively seeks out opportunities for self-sufficiency, it is ultimately fate that will determine her path.

MICROPHONE AHMAD ABDALLA

La nuova generazione di artisti e musicisti egiziani ad Alessandria e la complessità delle loro vite. Khaled torna in città dopo anni passati negli Stati Uniti, ha perso i suoi riferimenti affettivi e si ritrova a vagabondare per la città dove scopre una nuova famiglia, quella dell'arte underground, della musica hip hop sui marciapiedi, delle rock band femminili sulle terrazze, dei writer che animano la notte, dei videomaker indipendenti per le strade. Il giovane skater Yacine gli fa da guida in questo mondo parallelo. Khaled rimane affascinato e decide di aiutare il movimento ad organizzare, tra mille difficoltà, un grande concerto.

The new generation of artists and musicians in Alexandria and their complex lives. Khaled returns home after several years in the USA, he has lost his emotional bearings and ends up wandering around the city where he discovers a new family, the family of underground art, hip hop music on the pavements, girls' rock bands on terraces, writers who bring the night to life and independent video-makers in the streets. His guide in this parallel world is Yacine, a young skater. Khaled is fascinated by it all and decides to help the movement organize a big concert, despite a thousand difficulties.

Egypt, United Arab Emirates, 2010,

96', 35mm, color

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Hesham Issawi,

Amal Afifi

Fotografia / Cinematography: Patrik Thelander

Montaggio / Editing: Nehad Samey

Musiche / Music: Tamar Karawan

Cast: Mohamed Ramadan, Maryhan, Sana Mouziane, Saffa Galal, Ahmed Bidder, Nadia Fahmy, Abdul Rahman, Kamal Attia

Hesham Issawi: Nato e cresciuto in Egitto, Hesham Issawi si trasferisce negli Stati Uniti nel 1990 per studiare Antropologia. Negli USA cambia idea e la passione per il cinema lo porta a studiare Arte e Fotografia. Si laurea nel 1999 presso la Columbia College Chicago ed inizia la carriera lavorando in una stazione televisiva locale come montatore. Dirige alcuni documentari prima di realizzare, nel 2002, il cortometraggio *The Interrogation*, premiato in numerosi festival internazionali, così come il successivo *T for Terrorist* (2003). Nel 2006 dirige il suo primo lungometraggio, *AmericanEast*, incentrato sulla situazione di disagio delle persone mediorientali in America

dopo l'11 settembre 2001. Il film vince il premio come miglior film al Madrid Film Festival 2008.

Born in Egypt, Hesham Issawi moved to USA in 1990 to study Anthropology. In the US he changed his major from Anthropology to Art and Photography. He attended graduated from Columbia College Chicago in 1999 and began his career working in local TV station as an editor and in the documentary world before directing a few short subjects of his own. In 2002 he directed the award-winning short movie The Interrogation; in 2003 co-wrote and directed T for Terrorist. In 2006 he directed his feature debut, AmericanEast. The movie explores the plight of Middle Eastern people in America post 9/11 and won best picture in Madrid Film Festival 2008.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Tribeca Film Festival 2011)

Produzione / Production: Film House Egypt (Cairo, T +202 3 3370 802; sherifmandour@gmail.com)

World sales: Distant Horizon Films (Los Angeles, T +1 310 455 0759; bcboxdh@gmail.com)

Egypt, 2010

120', 35mm, color

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Ahmad Abdalla

Fotografia / Cinematography: Tarek Hefny

Montaggio / Editing: Hisham Saqr

Musiche / Music: Massar Erbari, Y-Crew, Mascara, Soot Fel Zahma, Nossair, Ayman Asfour, Shadi El Garf, Shadi Nagy, Shadi Samir, Maili Walid, Mohamed Khamis, Nour Ashour, Wael El Said

Suono / Sound: Ahmed Mustafa Saleh

Cast: Khaled Abou El Naga, Atef Yousef, Hany Adel, Youssra El Lozy, Ahmed Magdy, Mohamed Salah, Menna Shalaby, Aya Tarek, Yassin Kobtan, Ayman Asfour, Ahmad Ragab, Mohamed Nosseir, Eksilans

Ahmad Abdalla: Nato al Cairo nel 1978, Ahmad Abdalla studia musica e lavora come montatore dal 1999 per diversi documentari e spot. Nel 2002 inizia ad operare come grafico e supervisore per effetti speciali per numerosi film. Fa il suo esordio dietro la macchina da presa nel 2009 con *Heliopolis*, seguito da *Microphone*, suo secondo film. Attualmente è in fase di svi-

luppo un suo progetto legato alla creazione di una società di produzione indipendente in Egitto con altri giovani filmmaker.

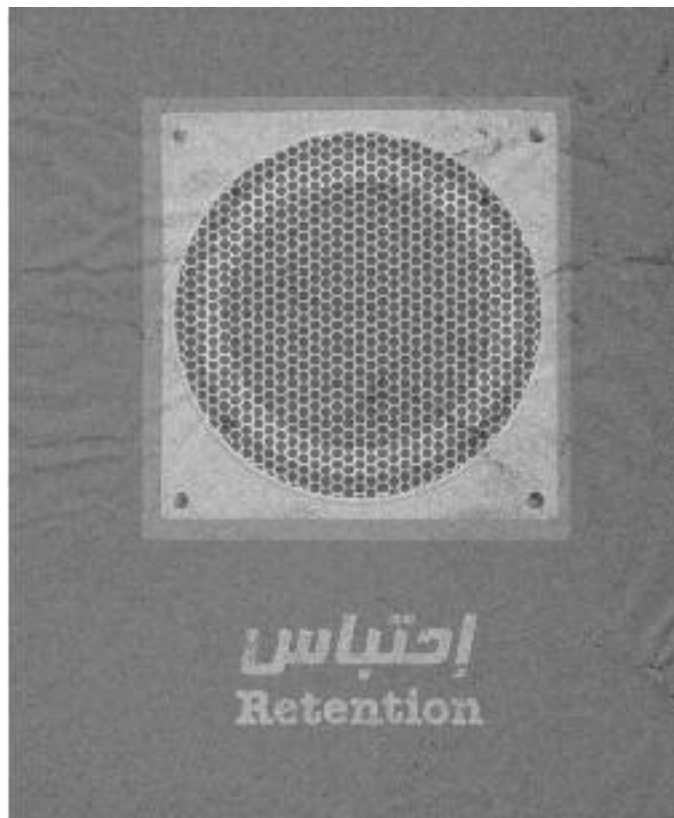
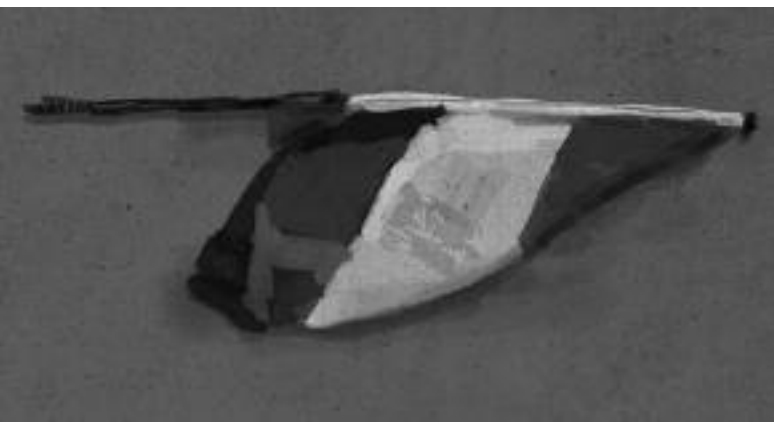
Ahmad Abdalla was born in Cairo in 1978. He studied music and worked as a film editor until 1999 on several Egyptian commercials and documentaries. In 2002 he started to work as a graphic artist and supervisor of special effects for feature films. Heliopolis (2009) was his directing debut, followed by the critically acclaimed Microphone. He is currently focusing on establishing a new independent film production company in Egypt with other young filmmakers.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Toronto International Film Festival 2010, BFI London International Film Festival 2010, Dubai International Film Festival 2010 (Best Editing)

Produzione / Production: Film Clinic (Cairo, T +202 25268014; F +202 25268014; info@film-clinic.com; www.film-clinic.com)

World sales: Pacha Pictures (Paris, T +33 1 47 00 55 66; F +33 1 47 00 55 66; info@pachapictures.com; www.pachapictures.com)

LA LUNGA MARCIA DELLA RIVOLUZIONE ARABA: EGITTO THE LONG MARCH OF THE ARAB REVOLUTION: EGYPT



TAMANTASHAR YOM

SHERIF ARAFA, KAMLA ABU ZIKRI,
MARWAN HAMED, MOHAMED ALI,
SHERIF EL BENDARY, KHALED MAREI,
MARIAM ABOU OUF,
AHMAD ABDALLAH
YOUSRY NASRALLAH, AHMED ALAA

Dieci registi, circa venti attori, sei sceneggiatori, otto direttori della fotografia, otto ingegneri del suono, cinque scenografi, tre costumisti, sette montatori, tre società di post-produzione e una decina di tecnici hanno deciso di girare in modo rapido ed incisivo, senza grandi budget e di spontanea volontà, dieci cortometraggi sulla rivoluzione del 25 gennaio in Egitto. Dieci storie che hanno vissuto, sentito o immaginato.

A group of ten directors, twenty or so actors, six writers, eight directors of photography, eight sound engineers, five set designers, three costume designers, seven editors, three post-production companies, and about ten technicians have agreed to act fast and shoot, with no budget and on a voluntary basis, ten short films about the January 25 revolution in Egypt. Ten stories they have experienced, heard or imagined.

18 Days Egypt, 2011

120', 35mm, color

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Sherif Arafa, Belal Fadl, Abbas Abou El Hassan, Belal Fadl, Sherif El Bendary, Atef Nashed, Ahmed Helmy, Mariam Abou Ouf, Ahmad Abdallah, Tamer Habib, Yousry Nasrallah, Nasser Abd El Rahman

Fotografia / Cinematography: Ayman Abou El Makarem, Youssef Labib, Ahmed El Morsy, Ahmed Mostafa, Victor Credi, Ahmed Youssef, Islam Abdel Samie, Tarek Helmy

Montaggio / Editing: Hassan El Touny, Mona Rabie, Ahmed Hafez, Ahmed Hafez, Dalia El Nasser, Mona Rabie, Khaled Marei, Gomaa Abdel Latif

Musiche / Music: Omar Khairat, Mohamed Abozekry & Heejaz, Ibrahim Shamel, Hany Adel, Amir Khalaf, Wael Badrawy

Suono / Sound: Empire, Gomaa Abdel Latif, Frequency Studios, Mohamed Hassib, Hosny Aly, Gomaa Abdel Latif, Tamer El Demerdash, Mohamed Fawzy, Ahmed Gaber, Ibrahim El-Des-souki, Hassib Hosny Aly

Cast: Hamza El Ely, Mahmoud Samir, Hesham Mansour, Ahmed Shourman, Mohamed Abou El Wafa, Mohamed Tharwat, Nader Fransees, Bassem Samra, Amr Waked, Omar El Saeed, Eyad Nassar, Maher Selim, Raouf Mostafa, Ahmed Habashy, Maher Essam, Ahmed Fouad Selim, Ali Rozeiq, Ramadan Khater, Mohamed Hatem, Hani Taher, Morad Fekry, Karim Abu El Fath, Amro Hassan, Ahmed Helmy, Eid Abu El Hamd, Hani El Sabagh, Mohamed Farrag, Hend Sabry, Asser Yasin, Mohamed Mamdouh, Ahmed El F-shawy, Yasmine Shash, Omar El Zoheiry, Hisham Hussein, Mohamed Farrag, Mohamed Ashraf, Emy Samir Ghanem, Mohamed Tolba

S. Arafa, K. Abu Zikri, M. Hamed, M. Ali, S. El Bendary, K. Marei, M. Abou Ouf, A. Abdallah, Y. Nasrallah, A. Alaa: Sherif Arafa fa il suo debutto alla regia a soli 25 anni con *The Dwarves Are Coming*. Da allora, ha diretto 18 film e 2 spettacoli teatrali, oltre ad altri film e progetti televisivi. Kamla Abu Zikri, nato al Cairo nel 1974, si è laureata presso l'Istituto Superiore di Cinema. Ha diretto tre cortometraggi e quattro lungometraggi. Marwan Hamed è nato al Cairo nel 1977 e si è diplomato alla Scuola di Cinema nel 1999. Nel 2001 ha diretto *Lilly*, basato su un breve racconto del famoso scrittore Idrees Yousef. Mohamed Ali, nato ad Alessandria nel 1970, ha studiato legge e regia al Cairo. Ha diretto due lungometraggi e due serie televisive. Sherif El Bendary, nata nel 1978, vive e lavora al Cairo. Nel 2006, il suo primo cortometraggio *Rise & Shine* è stato ufficialmente selezionato in oltre 75 festival internazionali. Khaled Marei ha diretto quattro lungometraggi tra il 1997 e il 2010. Ha ricevuto diversi premi come regista e come montatore. Mariam Abououf, nata al Cairo, ha iniziato nel 2007 a dirigere spot pubblicitari per alcuni dei marchi più importanti del Medio Oriente. Ahmad Abdallah, nato al Cairo nel 1978, ha studiato musica e ha lavorato come montatore cinematografico dal 1999. Nel 2010 ha scritto e diretto *Microphone*, suo secondo lungometraggio presentato in numerosi festival come quelli di Toronto e Istanbul. Yousry Nasrallah, maestro del cinema egiziano nato nel 1952, ha diretto film come *Sheherazade Tell Me a Story* (2009). Alaa Ahmed si è laureato presso l'High Cinema Institute nel 1999. Ha lavorato come aiuto regista in molti lungometraggi dal 2007. Nel 2009 ha diretto il suo primo lungometraggio *The Replacement*.

Sherif Arafa debuted at the young age of 25 with The Dwarves Are Coming. Since then, Arafa has directed 18 feature films and 2 theatrical plays, in addition to other film and TV projects. Kamla Abu Zikri was born in Cairo in 1974, where she

graduated from the High Institute of Cinema. She directed 3 short films and 4 long features. Born in Cairo in 1977, Marwan Hamed graduated from Film School in 1999. In 2001, he directed Lilly, based on a short story by the famous writer Youssef Idrees. Mohamed Ali was born in Alexandria in 1970. He studied law and film directing in Cairo and directed 2 long feature films and 2 TV series. Sherif El Bendary was born in 1978; in 2006, his first short fiction film Rise & Shine was officially selected in more than 75 film festivals. Khaled Marei directed 4 long features between 1997 and 2010, and edited over 15. He has been awarded several awards as a director and as an editor. Born in Cairo, Mariam Abou Ouf started directing commercials for some of the most important brands in the Middle East in 2007. Ahmad Abdallah was born in Cairo in 1978. He studied music and has been working as a film editor since 1999. In 2010, he wrote and directed his second long feature film Microphone, selected and winner in several international festivals. Egyptian master Yousry Nasrallah was born 1952 in Cairo. Among his movies, Sheherazade Tell Me a Story (2009). Ahmed Alaa was born in Cairo, Egypt and graduated from the High Cinema Institute in 1999. He has worked as an assistant director on many long features since 2007, and has been directing ads since 2005. He directed his first long feature The Replacement in 2009.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Special Screening)

Produzione / Production: Collectif 18 Jours c/o Lighthouse Films (Cairo, T +202 27372079; F +202 27372079; info@lighthousefilms.com; www.lighthousefilms.com)

World sales: Lighthouse Films



HAWAS

MOHSEN ABDELGHANY

Souad è una giovane infermiera che si innamora di Youssef, paziente in stato comatoso che cura ogni giorno. È un amore a senso unico, perché l'uomo non può rispondere ad alcuno stimolo. Attraverso l'immaginazione e la vita quotidiana, la ragazza affronta il caso di Youssef. Lui riuscirà mai a comunicare con lei?

Souad is a young nurse who falls in a one-sided love relationship with the comatose patient Youssef, on which she checks up daily. Throughout her imagination and the reality of her day, we watch how she deals with Youssef's case. Will Youssef be able to communicate with her?

Senses

Egypt, 2010, 16'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Beirut International Film Festival 2011 (Orbit Award - Special Jury Prize Short Film), Sakia Short Film Festival 2010 (Best Actress: Solafa

Ghanem), Cairo Arab Media Festival 2010 (Best Actress: Solafa Ghanem)

Produzione / Production: Mohamed Ramadan (dir.ramadan@gmail.com)

World sales: Mohamed Ramadan

QARAR IZALA

MOHSEN ABDELGHANY

Una ragazza approfitta dell'assenza dei suoi famigliari per praticare un rito femminile. La paura che il suo segreto venga scoperto e l'ansia scaturita da una vicina che si accorge che c'è qualcuno in casa, le fanno fallire la procedura. Le cose si fanno sempre più complicate: per timore di scontrarsi con la famiglia l'unica scappatoia è la fuga.

A teenager makes use of her family's absence and tries to practice a simple feminine rite. Her fear that her secret might get revealed and her anxiety due to the watchful neighbor who realizes what the girl is up to, leads to her failure. As things go complicated, she finds no way but to escape, afraid of any clash with the family.

Egypt, 2010, 8'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Free Image Film Festival 2010 (Best Director)

Produzione / Production: The Alexandrian Jesuite Cultural Center (Film Making Workshop; www.mohsenabdelghany.webs.com)

World sales: The Alexandrian Jesuite Cultural Center



THE CHAIR CARRIER

TAREK KHALIL

Sayed è un uomo egiziano vive nei bassifondi della vecchia Cairo, dove è costantemente bombardato dalla propaganda del governo. Un giorno incrocia un antico sedario che porta un trono sulle spalle e vaga alla ricerca del suo re perduto. Sayed cerca di convincerlo a farlo sedere su quella sedia, "anche solo per 5 minuti per vedere come ci si sente". Potente allegoria politica tratta dall'omonimo romanzo breve scritto da Yusuf Idris. Un'analisi spietata dell'oppressione autoimposta nell'Egitto di oggi. Prima che la rivoluzione cominciasse.

Sayed is an Egyptian man lives in the slums of old Cairo where he is constantly bombarded with government propaganda. He crosses paths with an ancient Egyptian porter carrying a throne and wondering in search of his lost king. Now Sayed wants to be seated too 'even for 5 minutes to see how it feels'. A political allegory based upon the famous same title political short story by Yusuf Idris, a study of the inherent self-imposed oppression in modern day Egypt. Before the Revolution started.

Egypt, 2010, 10'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections:
American International Film Festival 2010 (Best Satire Film), California Film Awards 2010 (Student Film Competition: Silver Award)

Produzione / Production: Cinegate Production
(Cairo, T +202 33372196;
sahercinegate@gmail.com)

World sales: Cinegate Production



OMAGGIO A
OMAR SHARIF
TRIBUTE TO
OMAR SHARIF



C'ERA UNA VOLTA FRANCESCO ROSI

Isabella, bellissima e fiera contadina napoletana, incontra casualmente Rodrigo Ferrante y Davalos, sanguigno principe spagnolo restio a sposarsi. Posto dal volere del Re di fronte alla necessità di scegliere una moglie fra le sette principesse del reame italiano, Rodrigo è colpito proprio dal carattere di Isabella. Dopo una serie di spassosi ed incredibili eventi, tra fatture, filtri magici e profezie di santi, i due coroneranno il loro sogno d'amore.

A beautiful but temperamental Neapolitan peasant, Isabella, meets the ill-tempered Spanish Prince Rodrigo Ferrante y Davalos. The King of Spain has ordered Rodrigo to choose a wife among seven Italian Princesses, but he is smitten by the lowly peasant. With the help of both witches and saints, Isabella conquers the heart of her Prince after many amusing events.

More Than a Miracle Italy, France, 1967

115', 35mm, color

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Francesco Rosi, Giuseppe Patroni Griffi, Raffaele La Capria, Tonino Guerra

Fotografia / Cinematography: Pasqualino De Santis

Montaggio / Editing: Jolanda Benvenuti

Musiche / Music: Piero Piccioni

Suono / Sound: Claudio Majelli, Mario Morigi

Cast: Omar Sharif, Sofia Loren, George Wilson, Leslie French, Dolores Del Rio, Marina Malfatti, Anna Nogara, Rita Forzano, Rosa Maria Martino, Carlotta Barilli, Fleur Mombelli, Anna Liotti, Carlo Pisacane, Giacomo Furia

Francesco Rosi: Nato a Napoli nel 1922, Francesco Rosi lascia gli studi in Legge per dedicarsi al cinema. Lavora come assistente per registi del calibro di Visconti, Antonioni e Emmer, collabora alle sceneggiature di film come *Bellissima* (1951) e *Parigi è sempre Parigi* (1951). Fa il suo esordio alla regia nel 1958 con *La sfida*, vincitore del Premio speciale della Giuria alla Mostra di Venezia. Nel 1959 *I magliari* conferma il suo status di autore di peso, confermato dal capolavoro *Salvatore Giuliano* (1962), straordinaria ricostruzione degli eventi che hanno segnato la vita del bandito siciliano. La maturità raggiunta viene confermata dal Leone d'oro vinto a Venezia con *Le mani sulla città* (1963). Torna in seguito alle tematiche sociali con *Uomini contro* (1970), *Il caso Mattei* (1972), *Lucky Luciano* (1973), *Cadaveri eccellenti* (1975), *Cristo si è fermato a Eboli* (1979) e *Tre fratelli* (1981). Nel 1997 ritorna alla regia adattando il romanzo di Primo Levi *La tregua*. Nel 2008 Rosi ha ricevuto alla Berlinale l'Orso d'oro alla carriera.

Francesco Rosi was born in Naples in 1922. He left the study of Law to dedicate himself to film as assistant to directors such as Visconti, Antonioni, Emmer, collaborating on the screenplays of films like *Bellissima* (1951) and *Parigi è sempre Parigi* (1951). His first feature was *The Challenge* (1958), winner of the Special Director's Jury prize at Venice. *I magliari* (1959) which confirmed his stature as director; *Salvatore Giuliano* (1962), an extraordinary reconstruction of the events surrounding the life and death of the Sicilian bandit, marked his full maturity as an artist. *Hands over the City* (1963) won the Golden Lion at Venice, *Uomini contro* (1970) and *The Mattei Affair* (1972) focused to social themes. Rosi continued directing vigorous movies as *Lucky Luciano* (1973), *The Context* (1975), *Christ Stopped at Eboli* (1979), and *Three Brothers* (1981). In 1997 he returned to Primo Levi with the adaptation of *The Truce*. In 2008 he received the Honorary Golden Bear For Lifetime Achievement Award at Berlinale

Premi e selezioni / Prizes and selections: Silver Ribbon 1968 (Nomination for Best Actress: Sofia Loren)

Produzione / Production: Compagnia Cinematografica Champion, Les Films Concordia

Print source: Surf Film (Rome, T +39 06 5262101; F +39 06 5293816; surf@surfilm.com; www.surfilm.com)





IL VENTO DEL CAMBIAMENTO TUNISIA

SPECIAL HIGHLIGHT
THE WIND OF CHANGE

IL VENTO DEL CAMBIAMENTO: TUNISIA / THE WIND OF CHANGE: TUNISIA

Il vento del cambiamento: Tunisia | Le insurrezioni popolari sollecitano i sogni, accendono le fantasie, spingono a cercare un altro futuro. Il cinema registra i fermenti che precedono la rivolta e si fa testimone, occhio che scruta la storia in atto. In questa vetrina i film del "prima" e del "dopo", le storie dal paese culla e laboratorio della "rivoluzione dei gelsomini".

The wind of change: Tunisia | *The people's insurrections inspire dreams, fuel the imagination, spur into looking for a new future. Cinema documents the seeds that anticipate the uprising and becomes witness, eye that dissects history in the making. In this showcase, the films of the "before" and of the "after", the stories from the country that is both cradle and laboratory of the "Jasmin Revolution".*

Dowaha	Buried Sectres Raja Amari, 2009, 91'	Tunisia, France, Switzerland
Traversées	Crossing Over Mahmoud Ben Mahmoud, 1982, 97'	Tunisia, France, Belgium
Hymen National - Malaise dans l'Islam	Jamel Mokni, 2010, 60'	Tunisia, Belgium
La khaoufa baada al'yaoum	No More Fear Mourad Ben Chaikh, 2011, 72'	Tunisia
Laïcité, Inch'Allah!	Neither Allah, nor Master! Nadia El Fani, 2011, 70'	Tunisia, France
Chateaux de sable	Mustapha Taieb, 2010, 15'	Tunisia
Loi 76	Mohamed Ben Attia, 2011, 12'	Tunisia

SI RINGRAZIA / THANKS TO





DOWAHA

Raja Amari

Una drammatica "favola thriller" tutta al femminile. Tre donne vivono, segregate dal mondo, nell'alloggio per domestici di una casa abbandonata. Le loro vite poggiano su un equilibrio precario, rotto dall'arrivo di una giovane coppia trasferitasi nell'abitazione. La convivenza tra la coppia e le tre è bizzarra: queste ultime infatti decidono di non rivelare la loro presenza agli indesiderati vicini. Tuttavia non possono andarsene dopo aver vissuto così a lungo nascoste in un eremo che custodisce segreti sepolti per anni.

A dramatic, all female dark fairy tale. Three women live removed from the world, in the underground servants' quarters of a deserted mansion. The precarious balance of their daily life is shaken by the arrival of a young couple who move into the main house. A bizarre cohabitation settles between the couple and the three women who decide not to make their presence known to these unexpected neighbours. They cannot leave their hiding place as it conceals secrets buried for years.

Buried Secrets

Tunisia, France, Switzerland, 2009

91', 35mm, color
Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Raja Amari
Fotografia / Cinematography: Renato Berta
Montaggio / Editing: Pauline Dairou
Musiche / Music: Philippe Heritier, Erik Rug
Suono / Sound: Patrick Becker, Nicolas Moreau
Cast: Hafsia Herzi, Soundess Belhassen, Wasila Dari, Rim El Benna, Dhafer L'Abidine

Raja Amari: Nata a Tunisi nel 1971, Raja Amari studia danza al Conservatorio per poi laurearsi in Linguistica Romanza all'Università di Tunisi. Lavora come critica cinematografica per la rivista "Cinécrit", prima di trasferirsi a Parigi dal 1994 al 1998 per completare gli studi presso l'Institut de Formation et d'Enseignement pour les Métiers de l'Image et Son. Inizia a girare cortometraggi come *Le bouquet* (1995), *Avril* (1997) e *Un soir de juillet* (2000). Nel 2002 debutta nel lungometraggio con *Satin rouge*, raffinata storia al femminile di una donna di mezza età che attraverso la danza, riscopre passioni e desideri che era stata costretta a sacrificare da giovane. Nel 2004 la Amari gira il documentario *Seekers of Oblivion*, ritratto di Isabelle Eberhardt, esploratrice e scrittrice svizzera che visse e viaggiò in Nord Africa. *Dowaha* è il suo ultimo lavoro.

Born in Tunis in 1971, Raja Amari trained as a dancer at the Conservatoire de Tunis and also received a degree in Romance languages with an emphasis on art history from the University of Tunis. After working as a film critic for "Cinécrit", she moved on to film studies in Paris at the Institut de Formation et d'Enseignement pour les Métiers de l'Image et Son between 1994 and 1998. She directed short films as *The Bouquet* (1995), *Avril* (1997) and *One Evening in July* (2000). Her award-winning, full-length film *Red Satin* (*Satin rouge*, 2002) was about the transformative powers of self-expression, which a middle-aged Tunisian widow, the seamstress Lilia, discovers through belly dancing. In 2004 she directed the documentary *Seekers of Oblivion*, a portrait of Isabelle Eberhardt, a Swiss-Algerian explorer and writer who lived and travelled extensively in North Africa. *Buried Secrets* is her last feature film.

Premi e selezioni / Prizes and selections:
 Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia 2009 (Orizzonti)

Produzione / Production: Nomadis Images (La Marsa, T +216 71728232; F +216 71748255; nomadis.images@planet.tn; www.nomadis.net)

World sales: Fortissimo Films (Amsterdam, T +31 20 627 32 15; F +31 20 626 11 55; info@fortissimo.nl; www.fortissimo.nl)

TRAVERSÉES

Mahmoud Ben Mahmoud

Due immigrati sono intrappolati su un traghetto. Il primo è un intellettuale arabo; il secondo un goffo e squattrinato polacco. Insieme, i due sono finiti nei guai perché hanno cercato di sbarcare a Dover senza permessi. Al polacco è stato rifiutato l'ingresso perché non ha soldi, all'arabo perché il suo visto è scaduto. Quando il traghetto ritorna verso il Belgio, loro punto di partenza, ricevono lo stesso trattamento dalle autorità belghe, che li lasciano bloccati sul battello...

Two travelers on a ferry boat, one a sophisticated Arab intellectual and the other a short, comic Pole, run into trouble when they try to disembark at a port in Dover, England. The Pole is refused entry into England because he has no money, and the Arab is also turned away because his visa has expired. When the ferry returns to Belgium, the two homeless men get the same treatment from the customs officials there, which basically leaves them stranded on the ferry boat...

Crossing Over

Tunisia, France, Belgium, 1982

97', 35mm, color
Versione / Original version: Francese, Inglese (French, English)
Sottotitoli / Subtitles: Italiano (Italian)
Sceneggiatura / Screenplay: Mahmoud Ben Mahmoud, Philippe Lejuste
Fotografia / Cinematography: Gilberto Azevedo
Montaggio / Editing: Moudia Tlati
Musiche / Music: Francesco Accolla
Cast: Fadhal Zahiri, Julian Negulesco, Eva Darlan, Vincent Grass, Christian Maillet, Jean Pierre Dauzun

Mahmoud Ben Mahmoud: Nato a Tunisi nel 1947, Mahmoud Ben Mahmoud ha studiato Giornalismo, Storia dell'Arte e Archeologia a Bruxelles. Successivamente ha seguito i corsi di regia e produzione presso l'INSAS. Dopo aver realizzato alcuni cortometraggi, è approdato alla regia di un lungometraggio con *Traversées*. Il suo secondo film, *Chich-Khan*, è stato presentato, nel 1991, alla Quinzaine des Réalisateurs del Festival di Cannes. Il terzo lungometraggio *Les sie-*

stes grenadine (1999) è stato in concorso al Torino Film Festival 1999, vincendo il premio della giuria. Mahmoud ha inoltre realizzato vari documentari e nel 2004 ha scritto la sceneggiatura del film di Kamal Dehane *Les suspects*.

Mahmoud Ben Mahmoud was born in Tunis in 1947. He graduated in Journalism, Art History and Archaeology in Brussels. After this, he attended INSAS courses for directors and producers. After completing a number of shorts, he made his feature-film debut with *Traversées*. His next movie *Chich-Khan* was selected at the 1991 Quinzaine des Réalisateurs at Cannes Film Festival. *Les siestes grenadine* (1999) was screened at the Torino Film Festival, where it won the Jury Prize. Mahmoud had made several documentaries and in 2004 he wrote the script for Kamal Dehane's *Les suspects*.

Produzione / Production: Touza Production, Les Films du Fleuve

Sales: Touza Production



HYMEN NATIONAL - MALAISE DANS L'ISLAM

Jamel Mokni

La ricostruzione chirurgica dell'imene sta diventando pratica comune in Tunisia. Nonostante il paese sia considerato un modello di modernità e sviluppo in tutto il mondo arabo, la richiesta della verginità pre-matrimoniale per le donne è ancora valida. Il privato di alcune donne che affrontano questo problema, spesso senza alcuna scelta.

The reconstructive surgery of the hymen is an increasingly common practice in Tunisia. While this country is considered a model of development and modernity for all Arab and Muslim countries, the requirement of virginity of the bride at her wedding is still valid. Young women facing this problem are left with no choice.

Tunisia, Belgium, 2010

60', HD, color
Versione / Original version: Arabo, Francese (Arabic, French)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Jamel Mokni
Fotografia / Cinematography: Jennifer Niane, Thanh Van Pham
Montaggio / Editing: Ain Varet
Suono / Sound: Aymen Braiek, Walid Ouerghi

Jamel Mokni: Regista tunisino che vive e lavora in Belgio, Jamel Mokni ha creato la società di produzione ABS À Bout de Souffle Production, con la quale produce e realizza i suoi film. In passato ha girato i due cortometraggi *Testament d'un macaque* (1996) e *Chronique d'un amour qui dure* (1999).

Tunisian director Jamel Mokni works and lives in Belgium. He has founded the ABS À Bout de Souffle Production company, which produced his short movies *Testament d'un macaque* (1996) and *Chronique d'un amour qui dure* (1999).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival International de Carthage 2011, Millenium Documentary Film Festival 2011 (Panorama)

Produzione / Production: À Bout de Souffle Production (Bruxelles, T +32 2 2176373; F +32 2 2176373; absprod@mokni.net; www.mokni.net), Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles (CBA), Centre National Cinématographique Tunisien

World sales: À Bout de Souffle Production

LA KHAOUFA BAADA AL'YAOUM

Mourad Ben Chaikh

Un uomo riassume i mali cronici della Tunisia: «Questa rivoluzione non è risultato della miseria, ma piuttosto un grido di disperazione che nasce da una generazione di laureati. Non è né la rivoluzione del pane né quella dei gelsomini... Il gelsomino non uccide, né dà luogo a martiri. Questa è la rivoluzione della devozione di un intero popolo. Non potremo mai più avere alcun timore per questa nuova Tunisia!». Pensiero che riassume alla perfezione lo stato d'animo tunisino. Quello dei tanti giovani che hanno fatto la prima rivoluzione dell'era virtuale, e di tanti anziani che hanno sempre sfidato la paura pur di resistere al giogo della dittatura.

Suffering from Tunisia's ills, a character in the film says: "This revolution is not the result of destitution, but rather a cry of despair rising from a generation of graduates. It is neither the bread nor the jasmine revolution... Jasmine does not result in death, does not give rise to martyrs. It's the revolution of a people's devotion. We shall never again have any fear for this new Tunisia". This comment perfectly summarizes Tunisian's frame of mind. That of the youth who made the first revolution of the virtual era, as well as the older people who always defied fear in order to resist the yoke of dictatorship.

No More Fear Tunisia, 2011

72', HDV, color
Versione / Original version: Francese, Arabo (French, Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)
Sceneggiatura / Screenplay: Mourad Ben Chaikh
Fotografia / Cinematography: Mehdi Bouhrel, Lassaad Hajji, Hatem Nechi
Montaggio / Editing: Imen Abdelberi
Suono / Sound: Mohsen Ferji

Mourad Ben Chaikh: Nato a Tunisi nel 1964, Mourad Ben Chaikh vive e lavora tra la Tunisia e l'Italia. Dopo un breve periodo passato all'Accademia delle Belle Arti di Tunisi, si laurea in Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo all'Università di Bologna. Nel 2002 realizza diversi spot per il mercato tunisino e algerino. Nel 2003 gira il film *The Shepherd of Stars*, prodotto da CTV Services con il supporto del Ministero della Cultura e delle Attività Ricreative Giovanili.

Born in Tunis in 1964, Mourad Ben Chaikh lives and exercises his professional activities between

*Tunisia and Italy. After a brief passage to the Institute of the Fine Arts of Tunis, he obtains his university degree in disciplines of the Arts of the Music and the Show of the University of Bologna, Italy. In 2002, he made several commercials on the Tunisian and Algerian market. In 2003, he made the movie *The Shepherd of Stars*, a production of CTV services with the support of the Ministry of Culture, the Youth and the Leisure activities.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Special screening)

Produzione / Production: CineteleFilms (L'Ariana, T +216 7073 1985; F +216 7073 1900; cinetelefilms@cinetelefilms.com; www.cinetelefilms.net)

World sales: Films Boutique (Berlin, T +49 30 69 53 78 50; F +49 30 69 53 78 51; valeska@filmsboutique.com; www.filmsboutique.com)



LAICITÉ, INCH'ALLAH!

Nadia El Fani

Agosto 2010: Tunisia, periodo del Ramadan, regime di Ben Ali. Nonostante il peso della censura, la regista Nadia El Fani riprende un paese che sembra aprirsi alla libertà di coscienza e di autonomia nel suo forte rapporto con l'Islam. Tre mesi dopo, scoppia la rivoluzione. Nadia è in campo, al centro della scena. Mentre il mondo arabo entra in un periodo di radicali cambiamenti, la Tunisia, primo paese a sospingere il vento della rivolta, è il solito "paese laboratorio" per la sua visione della religione. Cosa succederebbe se, per una volta, un paese musulmano per volontà del popolo optasse per una costituzione laica? Solo allora i tunisini avrebbero davvero fatto la rivoluzione.

August 2010: Tunisia is in the middle of Ramadan under Ben Ali's régime. Despite the weight of censorship, Nadia El Fani films a country which seems open to the principle of freedom of conscience and liberal in its relationship to Islam. Three months later, the Tunisian Revolution breaks out, Nadia is out in the field. While the Arab World enters an era of radical change, Tunisia, which initiated the wind of revolt, is once again a "laboratory country" for its outlook on religion. And what if, for once, by the will of the people, a Muslim country opted for a secular constitution? Then, Tunisians would really have made Revolution.

Neither Allah, nor Master!

Tunisia, France, 2011

70', HD, color

Versione / Original version: Francese, Arabo (French, Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese, Francese (English, French)

Sceneggiatura / Screenplay: Nadia El Fani

Fotografia / Cinematography: Fatma Chérif, Dominique Delapierre, Nadia El Fani

Montaggio / Editing: Jeremy Leroux

Suono / Sound: Nadia El Fani

Nadia El Fani: Nata a Parigi nel 1960 da padre tunisino e madre francese, Nadia El Fani è cresciuta a Tunisi e ha lasciato spesso la Tunisia, viaggiando tra una sponda e l'altra del Mediterraneo. Nel 1990 si stabilisce a Sidi Bou, paesino arroccato su una collina che domina la baia di Cartagine. Dopo ventidue anni di lavori saltuari, per lo più da medico veterinaria e tolettatrice di animali, ottiene l'opportunità di lavorare nel mondo del cinema facendo da assistente regista per Jerry Schatzberg. In seguito lavora come assistente per registi quali Romain Goupil, Roman Polanski, Franco Zeffirelli, Nouri Bouzid, Alexandre Arcadi e Herbert Ross. *Hacker Bedwin* è il suo debutto cinematografico da regista.

*Nadia El Fani was born in Paris in 1960 to a Tunisian father and a French mother. She grew up in Tunis and moved often, shifting from one shore of the Mediterranean to the other. In 1990, she settled in Sidi Bou, a small village perched on a hill overlooking the bay of Carthage. After 22 years of odd jobs, mostly related to veterinary medicine and pet grooming, she finally got the opportunity to work in film by assisting director Jerry Schatzberg. Later on she worked as an assistant director for such filmmakers as Romain Goupil, Roman Polanski, Franco Zeffirelli, Nouri Bouzid, Alexandre Arcadi and Herbert Ross. *Bedwin Hacker* is her feature film debut as a director.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Hamburg International Film Festival 2011

Produzione / Production: K'len Productions (Paris, T +33 1 44 54 15 15; F +33 1 44 54 15 20; www.klen.fr), Z'Yeux Noirs Movies

World sales: Doc&Film International (Paris, T +33 1 42 77 56 87; F +33 1 42 77 36 56; hs.choi@docandfilm.com; www.docandfilm.com)

CHÂTEAUX DE SABLE

Mustapha Taieb

Anis è una ragazzino con una passione particolare, la storia. In particolare quella del suo paese, la Tunisia. Grazie ad Internet e alla sua immaginazione, intraprende un viaggio immaginario sulle tracce di un misterioso cavaliere, che gli farà scoprire le grandi tappe della storia tunisina.

Anis is a boy with a particular passion for Tunisian history. Thanks to Internet, he hands on an imaginary journey on the trails of a mysterious horseman who introduced him to the major stages in the history of Tunisia.

Tunisia, 2010, 15'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Produzione / Production: 2 MT Productions (Tunis, mustafa.taieb@hotmail.fr)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival International de Carthage 2011

World sales: 2 MT Productions



LOI 76

Mohamed Ben Attia

Può una semplice legge rimettere in discussione un intero sistema e provocare un incredibile caos? Qual è il suo impatto sulla realtà? Il popolo ha votato questa legge o è soltanto la proiezione di un avvenire in pericolo? Le testimonianze di quattro persone, Fattouma, Selma, Monsieur Abid e Ahmed, rivelano le ripercussioni sulle loro vite di una nuova legge e invitano a riflettere su ciò che è in gioco in futuro.

Can a law question an entire system and cause the chaos on its own? What did happen on reality? Did people actually vote for this law or is it just a projection of a future in danger? The accounts of four characters, Fattouma, Selma, Monsieur Abid and Ahmed, unveil the repercussions of this new law on their respective paths and encourage us to think about what is at stake in the future.

Tunisia, 2011, 12'

Versione / Original version: Arabo (Arabic)
Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

World sales: Nomadis Images

Produzione / Production: Nomadis Images
(La Marsa, T +216 71 749 080;
F +216 71 749 077;
nomadis.images@planet.tn; www.nomadis.net)



LE REGARD DES AUTRES

LE REGARD DES AUTRES

Come recita il titolo, in questa vetrina sono raccolti i molteplici sguardi che fanno della società francese tutta, prima della sua cultura, un esempio vivacissimo di multiculturalismo. Ai tratti intimistici, più tipici della cinematografia transalpina, qui si uniscono gli accenti ironici, colorati e forti del mondo maghrebino con cui la Francia tesse legami indissolubili. Questo cinema franco-algerino, libanese, parigino, ci conduce in un'immersione nella varietà e complessità del nostro tempo in cui gli uomini transitano in esistenze difficili cercando di uscire dall'adolescenza dei loro legami, dalle paure dei tabù, cercando rifugi dove scoprire lo straordinario della normalità. Alla Francia da sempre va il merito di aver dato uno spazio a questi autori, di averne raccontato viaggi e fughe, dilemmi e giochi attraverso un cinema meticcio in cui si restituisce il mistero e la ricchezza di altri sguardi, costruendo con gli anni un caleidoscopio di immagini che si sono impadronite di noi. Uscendo dai limiti angusti che sono le frontiere, spingiamo così lo sguardo lontano, oltre e più di quanto il nostro occhio permetta di farlo, lo sguardo allora penetra i segreti e l'anima degli uomini che liberano le loro storie e sono qui a raccontarle.

As the title suggests, the showcase is a collection of the many different views that make French society and culture a lively example of multiculturalism. The intimate traits typical of French cinematography are combined here with the more ironic, colorful and stronger traits of the Maghreb world with whom France is inseparably linked. This collection of French-Algerian, Lebanese and Parisian cinema offers a total immersion in the variety and complexity of our times, where people live difficult lives, and try to outgrow adolescent ties, overcome their fear of taboos, and seek to experience the extraordinariness of normality. France has always had the merit of giving space to these authors and to have described their journeys and flights, dilemmas and games through a half-caste cinema which highlights the mystery and value of other views; over the years it has helped to create a kaleidoscope of pictures that we have become gradually accustomed to. Crossing the narrow limits posed by frontiers, our gaze reaches far beyond the limit set by our eyes, penetrating into the secrets and the soul of those men that have a story to tell.

A Jamaâ	The Mosque Daoud Aoulad-Syad, 2010, 85'	Morocco, France
Beyrouth d'hôtel	Beirut Hotel Danielle Arbid, 2011, 98'	Lebanon, France
Hors Satan	Outside Satan Bruno Dumont, 2011, 110'	France
Les hommes libres	Free Men Ismaël Ferroukhi, 2011, 99'	France
Let My People Go!	Mikael Buch, 2011, 86'	France

SI RINGRAZIA / THANKS TO





A JAMAÂ

Daoud Aoulad-Syad

Nel 2007 il regista Daoud Aoulad-Syad arriva in uno sperduto villaggio del Marocco per girare il suo ultimo film *En attendant Pasolini*. Sul terreno del contadino Moha (comparsa nel film) fa costruire una moschea. Alla fine delle riprese, la produzione abbandona il paese e le scenografie vengono distrutte, tranne la finta moschea. Che diventa ben presto luogo di culto di tutto il villaggio. Una vera catastrofe per Moha, che usava quel fazzoletto di terra per coltivare ortaggi per sfamare la propria famiglia.

For the filming of Daoud Aoulad-Syad's last movie En attendant Pasolini, sets were built on land leased from local villagers. Among the sets, a mosque was built on the land of Moha, a villager who also appears in the movie. At the end of filming, the film crew leaves the village. The neighbors demolished all the sets, with the exception of the mosque, which becomes a real place of prayer for the whole village. A complete disaster for Moha, who used to grow vegetables to feed his family on the land.

The Mosque

Morocco, France, 2010

85', 35mm, color

Versione / Original version: Arabo (Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Daoud Aoulad-Syad

Fotografia / Cinematography: Thierry Lebigre

Montaggio / Editing: Natalie Perrey, Rachid El-Hachimi, Mohamed El-Ouazzani, Daoud Aoulad-Syad

Musiche / Music: Le groupe Aquallal / Zagora

Suono / Sound: Jerome Ayasse

Cast: Abdelhadi Touhrach, Bouchra Hraich, Mustapha Tahtah, Naceur Ouji, Salem Dabella

Daoud Aoulad-Syad: Nato a Marrakech nel 1953, Daoud Aoulad-Syad studia in Francia dove si laurea in Fisica nel 1981. Inizia la propria carriera come fotografo, esponendo in tutto il mondo. Debutta dietro la macchina da presa nel 1989 con *K. Ricature* e *Paris 13/7/89*, entrambi diretti all'interno del workshop della FEMIS. Dopo il documentario *Mémoire ocre* (1991) e il corto *Entre l'absence et l'oubli* (1993), nel 1998 realizza il primo lungometraggio *Adieu, forain*, che ottiene premi ai festival di Casablanca e Montpellier. In seguito gira *Le cheval de vent*, presentato a San Sebastián nel 2003, *Tarfaya*, in concorso sempre a San Sebastián nel 2004, e *En attendant Pasolini*, miglior film arabo al Festival del Cairo nel 2007.

Daoud Aoulad-Syad was born in Marrakech in 1953. He studied in France, where he obtained his Doctors in Physics in 1981. As a photographer, he has several exhibitions to his name. He went into film-making in 1989 with K. Ricature and Paris 13/7/89, directed within the framework of a FEMIS cinema workshop. After the documentary Mémoire ocre (1991) and the short film Entre l'absence et l'oubli (1993), he made in 1998 his first fiction film, Adieu, forain, a winner of prizes in Casablanca and Montpellier. The movie was followed by Le cheval de vent, presented at San Sebastián in 2003; Tarfaya, selected for the Official Competition in San Sebastián in 2004; and En attendant Pasolini, the Best Arab Film at the Cairo Festival in 2007

Premi e selezioni / Prizes and selections: San Sebastián International Film Festival 2010 (Special Mention), Festival du Film Francophone de Namur 2010 (Bayard d'Or Best Script), Carthage Film Festival 2010 (Tanit d'Bronze Best Director)

Produzione / Production: Les Films du Sud (Rabat, T +212 6 61 14 10 92; F +212 5 37 77 46 86 ; d.aouladsyad@gmail.com), Chinguitty Films (Paris, T +33 1 48 07 59 19; F +33 1 48 07 08 67; chinguittyfilms@hotmail.fr)

World sales: Le Films du Sud

BEYROUTH D'HÔTEL

Danielle Arbid

Una sera, a Beirut, Zoha e Mathieu si incontrano. Lei è una giovane cantante libanese che fatica a liberarsi dall'ex marito. Lui è un avvocato francese in viaggio d'affari, ricercato e sospettato di spionaggio. Nell'arco di dieci giorni, i due vivranno una storia d'amore fatta di paura e desiderio, intrighi e violenza. Una relazione vissuta sul filo del rasoio, riflesso di un paese ancora in bilico tra guerra e pace, dove qualsiasi cosa può accadere in qualsiasi momento.

One evening in Beirut, Hind and Mathieu meet. She's a young Lebanese singer trying to free herself from her ex-husband's stranglehold. He's a French lawyer here on business who despite himself will be tracked down and suspected of spying. Over the course of ten days they will live a love story made of fear and desire, intrigue and violence. A relationship on the razor's edge, a reflection of a country wavering between war and peace, where everything at any moment can spin out of control.

Beirut Hotel

Lebanon, France, 2011

98', 35mm, color

Versione / Original version: Arabo, Francese, Inglese (Arabic, French, English)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Danielle Arbid, Zeid Hamdan

Fotografia / Cinematography: Pierrick Gantelmi D'Ille

Montaggio / Editing: Julien Leloup, Anne-Laure Viaud

Musiche / Music: Zeid Hamdan

Suono / Sound: Emmanuel Zouki

Cast: Colette Abboud-Scatton, Fadi Abi Samra, Carole Ammour, Charles Berling, Jinane Dagher

Danielle Arbid: Nata a Beirut nel 1970, Danielle Arbid lascia il Libano a diciassette anni per trasferirsi a Parigi. Prima di dedicarsi al cinema, lavora come giornalista coprendo l'attualità del mondo arabo. Nel 2000, *Seule avec la guerre* vince il Pardo d'argento del Concorso video al Festival di Locarno. *Aux frontières* (2002) e *Étrangères* (2002) vengono anch'essi selezionati a Locarno. Nel 2004 realizza il primo capitolo di *Conversations de salon*, con il quale vince il Pardo d'oro, sempre nella sezione Concorso video. I successivi *Dans les champs de bataille* (2004) e *Un homme perdu* (2007) sono presentati alla Quinzaine des Réalisateurs del Festival di Cannes. *This Smell of Sex* (2008) ritorna a Locarno, mentre nel 2009 realizza la seconda parte di *Conversations de salon II*. Il suo ultimo film è *Beyrouth d'hôtel* (2011), presentato in concorso ufficiale sempre a Locarno.

Danielle Arbid was born in Beirut in 1970. She left Lebanon when she was seventeen to live in Paris. She worked as a journalist covering the Arab world before taking up movies. In 2000, Seule avec la guerre won her the Silver Leopard in the Video Competition at Locarno Film Festival; the Swiss festival subsequently screened Aux frontières (2002) and Étrangères (2002). In 2004 she made the first part of Conversations de salon, which won the Video Competition's Gold Leopard in Locarno. Her next two films, Dans les champs de bataille (2004) and Un homme perdu (2007), both selected for the Directors' Fortnight at Festival de Cannes, were followed by This Smell of Sex (2008), screened at Locarno, and Conversations de salon II (2009). Her last feature, Beirut Hotel (2011), premiered in the International Competition at Locarno 2011.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Locarno International Film Festival 2011 (International Competition)

Produzione / Production: Les Films Pelléas (Paris, T / F +33 1 42 74 31 00 / 41 00; lestilmspelleas@pelleas.fr; www.lesfilmspelleas.fr), Maia Cinéma (Paris, T +33 1 42 03 49 62; F +33 1 42 03 43 58; maia cinema@yahoo.fr)

World sales: Films Distribution (Paris, T +33 1 53 10 33 99; F +33 1 53 10 33 98; info@filmsdistribution.com; www.filmsdistribution.com)



HORS SATAN BRUNO DUMONT

Sulle rive della Manica, vicino a un villaggio della Côte d'Opale, al suo fiume e alle sue paludi, vive uno strano ragazzo che si arrangia come può. Caccia di frodo, prega, accende il fuoco. Una ragazza da una fattoria della zona, si prende cura di lui e lo nutre. I due passano il tempo insieme, tra dune e boschi. Lui è un vagabondo che appare dal nulla e con un solo respiro, è in grado di estirpare il male da questo luogo posseduto dal diavolo...

By the Channel, along the Côte d'Opale, near a hamlet with river and marshland, lives a strange guy who struggles along, poaches, prays and builds fires. A girl from a local farm takes care of him and feeds him. They spend time together in the wide scenery of dunes and woods. He is a vagrant who appears from nowhere and who, in a single breath, hounds out the evil from a village haunted by the devil and places the world outside of Satan.

Outside Satan France, 2011

110', 35mm, color

Versione / Original version: Francese (French)
Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Bruno Dumont

Fotografia / Cinematography: Yves Cape

Montaggio / Editing: Bruno Dumont, Basile Belkhir

Suono / Sound: Philippe Lecoœur, Emmanuel Croset

Cast: David Dewaele, Alexandra Lemâtre

Bruno Dumont: Bruno Dumont è nato nel 1958 nel nord della Francia, a Bailleul (piccolo paese tra Lille e Dunkerque), luogo dove ha ambientato i suoi primi due film, *L'età inquieta* (*La vie de Jésus*, 1997, Caméra d'or - Menzione speciale al Festival di Cannes) e *L'umanità* (*L'humanité*, 1999, vincitore del Grand Prix Speciale della Giuria e di entrambi i premi per l'interpretazione a Cannes). Sin dagli esordi Dumont si è imposto come regista unico e controcorrente nel panorama filmico e produttivo francese. Il suo cinema è un modo altro, differente, «più divertente» di praticare la filosofia. Percorso che prosegue anche nei suoi ultimi titoli, *Twenty-nine Palms* (2003), *Flandres* (2006) e *Hadewijch* (2009).

Bruno Dumont was born in 1958 in northern France, in Bailleul. It is there - a small town in French Flanders, between Lille and Dunkerque - that Dumont shot his first two movies, The Life of Jesus (1997) and L'humanité (1999). Both films were acclaimed at the Cannes Film Festival: the first one got a special mention from the Golden camera Jury; the second one got the Grand Prize of the Jury, plus Best Actor and Best Actress awards. Dumont quickly imposed himself as a unique filmmaker, going against the tide of contemporary French production. According to him cinema is another way - with more fun - of practicing philosophy. His last movies are Twenty-nine Palms (2003), Flanders (2006), and Hadewijch (2009).

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Un Certain Regard)

Produzione / Production: 3B Productions (Paris, T +33 1 43 13 10 60; contact@3b-productions.com; www.tadart.com), Crrav, Le Fresnoy

World sales: Pyramide International (Paris, T +33 1 42 96 02 20; F +33 1 40 20 05 51; pricher@pyramidefilms.com; www.pyramidefilms.com)



LES HOMMES LIBRES ISMAËL FERROUKHI

Nella Parigi del 1942 occupata dai tedeschi, Younes - giovane disoccupato algerino - si guadagna da vivere con il mercato nero. Arrestato dalla polizia francese, accetta di fare da spia nella Moschea di Parigi. La polizia sospetta infatti che le autorità musulmane aiutino i combattenti della Resistenza e gli ebrei, dando loro falsi certificati. Alla moschea, Younes incontra il cantante algerino Salim Halali. La sua voce e la sua forte personalità lo colpiscono profondamente e i due diventano amici. Poco dopo, Younes scopre che Salim è ebreo. Nonostante i rischi che ciò comporta, interrompe subito la collaborazione con la polizia e dinanzi alle barbarie della guerra, Younes si trasforma...

1942, in German-occupied Paris. Younes, a young unemployed Algerian, earns his living as a black marketer. Arrested by the French police, Younes agrees to spy on the Paris Mosque. The police suspects indeed the Mosque authorities of helping Resistance fighters and Jews by giving them false certificates. At the Mosque, Younes meets the Algerian singer Salim Halali. Younes is moved by Salim's beautiful voice and strong personality and they become friends. Soon after, he discovers that Salim is Jewish. In spite of the risks it entails, Younes stops collaborating with the police. Confronted by this barbarism, Younes gradually changes...

Free Men France, 2011

99', 35mm, color

Versione / Original version: Francese, Arabo (French, Arabic)

Sottotitoli / Subtitles: Italiano, Inglese (Italian, English)

Sceneggiatura / Screenplay: Ismaël Ferroukhi, Alain-Michel Blanc

Fotografia / Cinematography: Jérôme Almérás

Montaggio / Editing: Annette Dutertre

Musica / Music: Armand Amar

Suono / Sound: Séverin Favreau, Stéphane Thiébaud

Cast: Tahar Rahim, Michael Lonsdale, Mahmoud Shalaby, Lubna Azabal, Christopher Buchholz, Farid Larbi, Stéphane Rideau, Bruno Fleury

Ismaël Ferroukhi: Nato a Kenitra, in Marocco, Ismaël Ferroukhi ha esordito nel 1992 dirigendo il suo primo cortometraggio, *L'exposé*. Nel 1994 collabora con Cédric Kahn alla sceneggiatura di *Trop de bonheur*. Nel 1995 scrive e dirige il corto *L'inconnu*, parte di un trittico intitolato "Court-toujours" e prodotto da Canal Plus/Arte. Dopo aver diretto due film per la televisione, *Akim* (1997) e *Petit Ben* (1998), Ferroukhi debutta nel lungometraggio con *Le grand voyage* (2004). Negli ultimi anni ha girato il corto *La paire de chaussure* e si è dedicato ai pre-

parativi per *Les hommes libres*, suo secondo film.

Ismaël Ferroukhi was born in Kenitra, Morocco. After directing his first short film, L'exposé, in 1992, he co-wrote the script for Cédric Kahn's feature film Trop de bonheur (1994). In 1995, he wrote and directed the short film L'inconnu, which was part of the triptych "Court-toujours" produced for Canal Plus/Arte. He has also directed two films for television, Akim (1997) and Petit Ben (1998). Le grand voyage (2004) was his first feature film. He then directed a short film, La paire de chaussure and devoted his time to his second feature film, Free Men.

Premi e selezioni / Prizes and selections: Festival de Cannes 2011 (Special Screening), Toronto International Film Festival 2011

Produzione / Production: Pyramide Productions (Paris, T +33 1 40 20 13 60; F +33 1 42 96 05 90; lchampsin@pyramidefilms.com), Solaire Production, VMP, France 3 Cinéma

World sales: Pyramide International (Paris, T +33 1 42 96 02 20; F +33 1 40 20 05 51; pricher@pyramidefilms.com; www.pyramidefilms.com)



LET MY PEOPLE GO!

MIKAEL BUCH

Ruben è un postino ebreo, gay, per metà finlandese e per metà francese, figlio ingrato, fratello mai collaborativo, scarso amante, assassino nell'ombra, ladro riluttante... In realtà Ruben ancora non conosce se stesso. Di fronte ad un punto di svolta della sua vita, con il Mar Rosso che si apre alla sua vista, Ruben esita. Deve seguire la sua gente o il suo cuore?

Everybody knows Ruben is Jewish, gay, a half-Finnish, half-French mailman, unworthy son, uncooperative brother, disappointing lover, shady killer and reluctant thief... Yet, Ruben is incapable of knowing who he is. At the turning point in his life, with the Red Sea opening up before him, Ruben hesitates. Should he follow his people or his heart?

France, 2011

86', 35mm, color

Versione / Original version: Francese (French)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Sceneggiatura / Screenplay: Mikael Buch, Christophe Honoré

Fotografia / Cinematography: Céline Bozon

Montaggio / Editing: Simon Jacquet

Musiche / Music: Pascal Mayer

Suono / Sound: Benoît Hillebrant

Cast: Nicolas Maury, Carmen Maura, Jean-François Stévenin, Amira Casar, Timotei Duma, Clément Sibony

Mikael Buch: Nato a Marsiglia nel 1983, Mikael Buch dopo gli studi alla Fémis inizia a girare cortometraggi e documentari, tra cui *Bambini* (2004), *Dieu si tu m'écoutes* (2006), *Accordez-moi* (2008) e *Comment j'ai accepté ma place parmi les mortels* (2009). Nel 2008 aveva una collaborazione con Christophe Honoré: con lui scrive la sceneggiatura di *La belle personne* e co-dirige *Non ma fille, tu n'iras pas danser*. *Let My People Go!* è il suo lungometraggio d'esordio.

*Mikael Buch was born in Marseille in 1983. He graduated from Fémis in Paris and quickly embarked on a career of filmmaking directing short movies and documentaries as *Bambini* (2004), *Dieu si tu m'écoutes* (2006), *Accordez-moi* (2008) and *Comment j'ai accepté ma place parmi les mortels* (2009). In 2008 he assisted Christophe Honoré on the script of *La belle personne* and in 2009 on the direction of *Making Plans for Lena*. Honoré has returned the favour by co-writing the script of *Let My People Go!*, Buch's first feature.*

Premi e selezioni / Prizes and selections: Montreal World Film Festival 2011 (First Films World Competition)

Produzione / Production: Les Films Pelléas (Paris, T / F +33 1 42 74 31 00 / 41 00; lestilmspelleas@pelleas.fr; www.pelleas.fr), France 2 Cinéma, Jouror Productions

World sales: Les Films du Losange (Paris, T +33 1 4443 8710; F +33 1 4952 0640; t.petit@filmsdulosange.fr; www.filmsdulosange.fr)



PANORAMA
CORTOMETRAGGI
MADE IN ITALY
SHORT FILMS
PANORAMA

PANORAMA CORTOMETRAGGI: MADE IN ITALY / ITALIAN SHORT FILMS PANORAMA

Censura	Censorship Elisabetta Fornarelli, 2011, 13'	Italy
Cose naturali	Natural Things Germano Maccioni, 2010, 28'	Italy
Il cuore in tasca	Heart in the Pocket Michele Vannucci, 2011, 10'	Italy
Io sono qui	I'm Here Mario Piredda, 2010, 20'	Italy
Jody delle giostre	Merry-Go-Round Jody Adriano Sforzi, 2010, 12'	Italy
Le storie che invento non le so raccontare	I Make up Stories that I Can't Tell Francesco Lettieri, 2011, 13'	Italy
Risorse umane (fresche di giornata)	Human Resources (Fresh Daily) Marco Giallonardi, 2011, 12'	Italy
Una fortuna da ricordare	A Fortune to Remember Rudy Di Giacomo, 2011, 10'	Italy



CENSURA

Elisabetta Fornarelli

In un paese dove la libertà di espressione è condannata e perseguitata, Slim è un cyber-dissidente tunisino che pubblica informazioni, foto e commenti critici sul regime di Zine El-Abidine Ben Ali, ormai giunto alla fine della sua dittatura.

In a country where freedom of expression is condemned and persecuted, Slim is a Tunisian cyber-dissident that publishes photos and critical comment upon the regime of Zine El-Abidine Ben Ali, who has come to the end of his dictatorship.

Censorship Italy, 2011, 13'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: A pugno chiuso Osimo 2011

Produzione / Production: Tulipano Rosso
(censuramovie@gmail.com;
www.censuramovie.altervista.org)

World sales: Tulipano Rosso



IL CUORE IN TASCA

Michele Vannucci

Enzo, un cosetto basso sulla settantina, scorrazza per le strade di campagna sulla sua ape. Una radiolina manda le telefonate dei tifosi. La Roma ha appena vinto lo scudetto. Una scia di polvere dietro sé, davanti un appuntamento a lungo desiderato.

Enzo is a little man nearly seventy who runs around the country roads on his Ape car. A pocket radio broadcasts the football supporters calls. The A.S. Roma team has just won the championship. A trail of dust is behind him, while in front of him a date he has longed for.

Heart in the Pocket Italy, 2011, 10'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Arcipelago International Festival of Short Films and New Images 2011

Produzione / Production: Centro Sperimentale di Cinematografia Production (Roma, T +39 06 722941; F +39 06 94810162; cscproduction@cscproduction.it; www.fondazionecsc.it)

World sales: CSC Production



COSE NATURALI

Germano Maccioni

Un ottantenne, che coltiva una piccola ossessione per il poeta Lucrezio, continua ad assecondare il proprio corpo ed i piaceri ad esso legati frequentando una prostituta. Una resa dei conti epicurea nei confronti della vita e della morte.

80-years-old man grows a little obsession with the poet Lucretius. In spite of his age, he continues to humor his body and its desires visiting a prostitute. He sets off on an epicurean challenge between life and death.

Natural Things Italy, 2010, 28'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Bari International Film & TV Festival 2011 (Antonioni Award: Best Director), Giffoni Film Festival 2011, Genova Film Festival 2011

Produzione / Production: Arti Colture (Bologna, T +39 051 18899687; info@articulture.it; www.articulture.it), Avant Garde Cinematografica (Milan, riccardo@avantgardecine.com; www.avantgardecine.com)

World sales: Arti Colture



IO SONO QUI

Mario Piredda

Fine anni 90. Giovanni Asara decide di lasciare la Sardegna e gli amici di sempre per arruolarsi con l'esercito in Kosovo. Dovrà affrontare una dura malattia.

End of 90's. Giovanni Asara resolves to leave Sardinia and his best friends to enroll in the Army and go to Kosovo. There he will face a tough disease.

I'm Here Italy, 2010, 20'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Acquadolci Independent Film Festival 2011, RIFF Rome Independent Film Festival 2011

Produzione / Production: Elenfant Film (elenfantmakers@gmail.com; www.elenfant.com)

World sales: Elenfant Film



JODY DELLE GIOSTRE

Adriano Sforzi

Jody è un bambino delle giostre in una festa di un piccolo paese italiano. Quando sei quel bambino sei "diverso" e la tua diversità ti insegna a viverla come una missione: noi siamo la festa! Quello che non ti dicono è che un bimbo "normale" può insegnarti l'infinito valore di una sconfitta.

The living of a merry-go-round child in a fair of a small Italian village. When you are that kind of child you are "different" and you have to live that diversity, as the grown up is teaching you, as a mission: we are the party! What the grownup doesn't tell you is that a "normal" child can teach you the value of a defeat.

Merry-Go-Round Jody Italy, 2011, 12'

Versione / Original version: Polacco (Polish)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: David di Donatello 2011 (Best Short Movie)

Produzione / Production: Rio Film (Roma, T +39 06 70454723; F +39 06 97258470;

riofilm@libero.it; www.jodydellegiostre.com), 28 Luglio Film (Bologna, T +39 3395752426; adriano.sforzi@gmail.com), Ouvert (Carnagnolo, T +39 011 9710526; F +39 011 9773576; info@ouvert.it; www Ouver.it)

World sales: Rio Film



LE STORIE CHE INVENTO NON LE SO RACCONTARE

Francesco Lettieri

Achronologicamente, le vicende che ruotano attorno ad una misteriosa serie di delitti. A story that revolves around a mysterious series of murders. Achronologically.

I Make up Stories that I Can't Tell Italy, 2011, 13'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Napoli Film Festival 2011

Produzione / Production: Vertical Film (Roma, info@verticalfilm.it; www.verticalfilm.it)

World sales: Vertical Film



RISORSE UMANE (FRESCHE DI GIORNATA)

Francesco Lettieri

Fabio e Marinella: una storia d'amore finita. Fabio, Marinella e il precariato: una storia infinita.

Fabio and Marinella: a story is over. Fabio, Marinella and unemployment: a never-ending story.

Human Resources (Fresh Daily) Italy, 2011, 12'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: I've Seen Films International Film Festival Milano 2011

Produzione / Production: Freschi di Giornata Produzione Indipendente, Bunker Lab

World sales: Bunker Lab



UNA FORTUNA DA RICORDARE

Rudy Di Giacomo

Una famiglia in difficoltà riesce a sorridere perché un uomo ha deciso di trasformare un problema in una fortuna. In fondo, basta ricordarselo.

A family in trouble get smiling because a man decided to change a problem in a fortune. It must to be just remember.

A Fortune to Remember Italy, 2011, 10'

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sottotitoli / Subtitles: Inglese (English)

Premi e selezioni / Prizes and selections: Acquadolci Independent Film Festival 2011, Capri Art Film Festival 2011, Visionaria 2011

Produzione / Production: Rudy Di Giacomo

World sales: Rudy Di Giacomo



CORTI
DALLE CARCERI
SHORT FILMS
FROM
THE JAIL

Per l'undicesimo anno il Dipartimento Amministrazione Penitenziaria - Direzione Generale dei Detenuti e del Trattamento Ufficio V - partecipa all'edizione del MedFilm Festival mediante il coinvolgimento di alcuni Istituti penitenziari Italiani.

La celebrazione dell'Anno europeo del volontariato rimanda ad una concezione che riconosce il valore dell'accoglienza e dell'empatia verso "l'altro", il diverso, l'escluso dalla società.

Sotto questo profilo, il contatto con la realtà esterna al carcere è vitale e terapeutico poiché aiuta i soggetti reclusi a non dimenticare i sentimenti e le emozioni offuscate dall'esclusione determinata dalla pena detentiva, motivandoli a mantenere attivo il legame con il mondo al di là delle sbarre e la capacità di interazione sociale.

Se il crimine è un "prodotto" della società è necessario che – dalla stessa società – si origini un'azione di valorizzazione delle risorse umane delle persone reclusi, mediante la promozione di progettualità culturali che si configurino come occasioni qualificate per spostare l'attenzione dal "detenuto" alla "persona". In questo senso, il mezzo cinematografico diviene uno "spazio di libertà" che aiuta a superare ed elaborare le angosce e le difficoltà, facendo scoprire nuovi mondi, differenti esperienze esistenziali, l'universalità dei sentimenti che caratterizzano la condizione umana.

For the 11th year running the Penitentiary Administration Department – Directorate-General of Inmates and Treatment Office V – participates in the MedFilm Festival through the involvement of a number of Italian detention centres.

The celebration of the European year dedicated to charity brings forward a notion recognizing the value of kindness and empathy towards "the other", towards those or are the excluded by society.

In this context, contact with external reality is essential and therapeutic for the prisoners. It helps them to keep alive the feelings and the emotions obfuscated by their detention, and encourages them to maintain the ties with the world beyond the prison, and their ability for social interaction.

If crime is a "product" of society, that same society must generate actions that value the human resources of the inmates, by promoting cultural projects that represent valuable opportunities to move the focus from the "inmate" to the "person".

In this sense, the cinematic medium becomes a "place of freedom" that helps to overcome and elaborate worries and difficulties, to discover new worlds and existential experiences, and uncovers the universality of feelings that defines the human condition.

IMMACOLATA CECCONI

DIRETTORE UFFICIO IV DIREZIONE GENERALE
DEI DETENUTI E TRATTAMENTO MINISTERO DELLA GIUSTIZIA
HEAD OFFICE IV DIRECTORATE GENERAL OF PRISONERS
AND TREATMENT MINISTER OF JUSTICE

Il tempo dell'attesa	The Time of Waiting Angioletta Cucè, 2011, 15'	Italy
Innocenti evasioni	Innocent Breakouts Maurizio Casagrande, 2011, 12'	Italy
Io so dove si nasconde il sole	I Know where the Sun Hides Pino Turco, 2010, 5'	Italy
Sono felice per te	I'm Happy for You Sandro Baldacci, 2007	Italy

SI RINGRAZIA / THANKS TO



IL TEMPO DELL'ATTESA

Angioletta Cucè

Profonda riflessione sul tema del tempo e dell'attesa, tratto peculiare dell'esperienza detentiva ma anche della vita e paradigma della condizione umana. Un progetto di laboratorio rivolto ai detenuti omosessuali e transgender di diverse nazionalità, che ha lo scopo di liberare le risorse espressive e creative di persone che oltre alle problematiche della condizione di immigrati e di detenuti, vivono anche quella della loro identità sessuale. Ispirato ad *Aspettando Godot* di Samuel Beckett.

A deep reflection about the theme of time and waiting, a peculiar feature of detention experience and paradigm of the human condition. A laboratory project aimed at gay and transgender inmates of various nationalities, which aims to free their resources and creative expressions as people, as immigrants and as prisoners who live their different sexual identity. Base upon Samuel Beckett's Waiting for Godot.

Istituto: Casa Circondariale di Alba (CN)

The Time of Waiting Italy, 2011

15', color

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sceneggiatura / Screenplay: Angioletta Cucè

Montaggio / Editing: Porte Aperte

Cast: Frederico Gervasio Pinto Coelho, Andrea Villa, altri detenuti della Casa Circondariale di Alba

Produzione / Production: Laboratorio Teatrale Albatros

INNOCENTI EVASIONI

Maurizio Casagrande

Le speranze, i sogni e le paure di cinque detenute e la loro voglia di evasione da un passato indelebile, ma anche da un futuro che invece avranno il coraggio di cambiare.

Hopes, dreams and fears of five prisoners and their desire to escape from a permanent past, but rather from a future that they will have the courage to change.

Istituto: Casa Circondariale Femminile di Pozzuoli (NA)

Innocent Breakouts Italy, 2011

12', color

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sceneggiatura / Screenplay: Francesco Velona

Montaggio / Editing: Vincenzo Gautiero

Musiche / Music: Ania

Cast: Daniela Battista, Katia Petrella, Michela Martani, Maria Rosaria Aliperti, Amelia Pinto

Produzione / Production: Cooperativa Il Quadrifoglio, Totem Film, Associazione Artistik@mente

IO SO DOVE SI NASCONDE IL SOLE

Pino Turco

Il consueto scambio di bustine e soldi sullo sfondo di uno scorcio periferico di ordinario degrado, confinante imprevedibilmente con un vasto prato in fiore. È qui che un giovane tossicodipendente privo di sensi viene scoperto da una bambina in cerca di giochi. La piccola si allontana mettendo al riparo la sua bambola, poi torna sui suoi passi, aiutando il ragazzo a riprendersi...

The usual exchange of bags and money against the backdrop of a peripheral glimpse of ordinary deterioration, bordering unpredictably with a vast meadow in bloom. It's there where a young drug addict is discovered unconscious by a girl in search of games. She runs putting away her doll, then retraces his steps, helping the boy to recover...

Istituto: Casa di reclusione ICATT - Eboli (SA)

I Know where the Sun Hides Italy, 2010

5', color

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sceneggiatura / Screenplay: Pino Turco

Montaggio / Editing: Pino Garofalo

Cast: Ines Costabile, Massimo Sabarese

Produzione / Production: ICATT Eboli

SONO FELICE PER TE

Sandro Baldacci

Storia scritta dai detenuti del laboratorio di scrittura e di teatro che racconta le vicende di due fratelli albanesi giunti in Italia dopo un viaggio su un barcone con la speranza di trovare lavoro e una vita migliore.

A story written by the inmates of the writing and theatre workshop. Two Albanian brothers arrive in Italy after a trip on a boat with the hope of finding a good work and a better life.

Istituto: Casa Circondariale Genova Marassi

I'm Happy for You Italy, 2007

color

Versione / Original version: Italiano (Italian)

Sceneggiatura / Screenplay: Fabrizio Gambineri

Montaggio / Editing: Sandro Baldacci

Cast: Detenuti della C.C. Genova Marassi e studenti del DAMS di Imperia

NH VITTORIO VENETO - ROMA

Immerso nella tranquillità dei giardini di Villa Borghese e il fascino mondano dei negozi e locali dell'esclusiva Via Veneto.



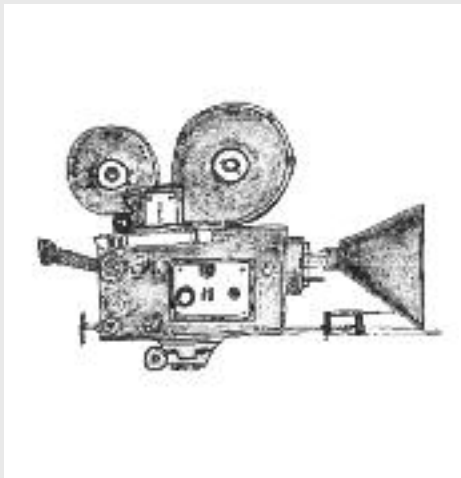
NH HOTELES
più di
400 hotels in
24 paesi
nel mondo!

NH Hoteles presente a Roma con:

NH Giustiniano
NH Leonardo da Vinci
NH Midas
NH Villa Carpegna
NH Vittorio Veneto

NH VITTORIO VENETO
Corso d'Italia, 1 - tel 06 84951 - nhvittorioveneto@nh-hotels.com
www.nh-hotels.it

Wake Up
To a Better
World **NH**
HOTELES



SGUARDI
DAL
FUTURO
GLANCES
FROM THE FUTURE

SGUARDI DAL FUTURO / GLANCES FROM THE FUTURE

Questa sezione presenta i cortometraggi degli studenti di cinema che partecipano alla Giuria del Concorso Internazionale Cortometraggi.

This section presents the short films made by the students of the schools of cinema appointed as members of the Jury of the International Short Films Competition.

...Au revoir	See You Soon Elias Pierrot Achkar, 2010, 20'	Lebanon
A la recherche de l'espace perdu	Ioana Maria Mischie, 2011, 10'	Romania
Il mare non tocca le nuvole	See Doesn't Touch the Clouds Roberto Antonelli, Alessandro Camerata, 2009, 10'	Italy
Jouha et le moulin enchanté	Jouha and the Enchanted Mill Mohamed Lamsaouri, 2011, 14'	Morocco
Kirli gözlük	Removed Atakan Şatiroğlu, 2009, 5'	Turkey
Metanoia	Elisa Porfiri, 2011, 15'	Italy
Moški	A Real Man Mina Bergant, 2010, 23'	Slovenia
Rabby Hay Tayeb lo met (Ve'hu be'olam ha'emet)	Rabbi Hay Tayeb is not Dead (He is in a Place of Truth) Joachim Touati, 2009, 12'	Israel
Soora	The Picture Gina Mokbel, 2010, 5'	Egypt

...AU REVOIR

Elias Pierrot Achkar

Un ragazzo è alla ricerca del corpo di suo nonno, morto nel 1990 a Beirut, durante la guerra civile. Riuscirà a trovarlo?

A young person is trying to find the body of his grandfather, died during the Lebanese civil war in 1990, in Beirut. Will he find the body?

See You Soon > Lebanon, 2010 > 20', color > Versione / Original version:

Arabo (Arabic) > **Sottotitoli / Subtitles:** Inglese, Francese (English, French) > **Produzione / Production:** ALBA - Académie Libanaise des Beaux-Arts

ALBA - Académie Libanaise des Beaux-Arts



Nata nel 1987, l'Ecole de Cinéma et de Réalisation Audiovisuelle, offre delle reali prospettive professionali ai giovani registi grazie a una formazione universitaria eccellente. Presso la Scuola le attrezzature tecniche di ultima generazione (suono, immagine, montaggio, informatica) permettono agli studenti di sperimentare la propria

creatività realizzando dei progetti "a grandezza naturale". Questa formazione polivalente, dalla scrittura della sceneggiatura alla regia televisiva e cinematografica, dopo un corso di tre anni arriva al raggiungimento del diploma in Regia Audiovisiva, seguita da un corso di due anni che porta a quattro Master specialistici. Le diverse opzioni di formazione proposte, che portano ognuna a un diploma specialistico, puntano a ottimizzare la formazione degli studenti, rispondendo così alle esigenze e alle necessità di questo settore professionale, in Libano e nelle aree limitrofe.

Founded in 1987, the Ecole de Cinéma et de Réalisation Audiovisuelle offers real professional opportunities to young directors thanks to an excellent university training. At the school, the latest generation technical equipment (sound, visual, editing, computer) allows students to experiment with their own imagination, creating "full-size" projects. This well-rounded training, from scriptwriting to directing for TV and cinema, lasts three years and leads to a diploma in audiovisual directing, followed by 4 specialized masters programmes lasting two years. The different training options offered, each leading to a specialized diploma, focus on rounding off the students' education, thus answering to the needs of this professional sector, in Lebanon and neighbouring areas.

ALBA - Académie Libanaise des Beaux-Arts

Avenue Emile Edde, Sin el Fil - Liban
BP: 55251 Sin El Fil, Liban
T +961 480056, 489207-8-9, 502370-1, 899195
F +961 500779
www.alba.edu

A LA RECHERCHE DE L'ESPACE PERDU

Ioana Maria Mischie

Un film diario sull'infanzia, la semplicità e l'io interiore.

A diary film about childhood, simplicity and inner selves.

Romania, 2011 > 10', color > Versione / Original version: Senza dialoghi (No dialogues)

> **Sottotitoli / Subtitles:** Senza sottotitoli (No subtitles) > **Produzione / Production:** I.L. Caragiale UNATC - Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică

"I.L. Caragiale" U.N.A.T.C.



L'U.N.A.T.C. "I.L. Caragiale" è l'istituto statale che – svolgendo le sue attività con personalità giuridica e in accordo alla legge sull'educazione – garantisce corsi di Teatro e Cinema. Nel 1950, dalla fusione tra l'Istituto di Arti Cinematografiche e l'Accademia Teatrale "I.L. Caragiale", nasce l'Istituto di Arti Cinematografiche e Teatrali "I.L. Caragiale", attivo fino al 1990, quando viene ribattezzato "Theatre and Film Academy", unica scuola di teatro e cinema della Romania elevata a rango collegiale. L'Accademia è in continua trasformazione, un processo di riforma che nel tempo ha portato all'istituzione di nuovi corsi e specializzazioni, come quelli in Comunicazione Audiovisiva e Multimediale – Suono e Montaggio, all'interno della Facoltà di Cinema; o Recitazione, Animazione di burattini e marionette, Coreografia e Scenografia, all'interno della Facoltà di Teatro. Un percorso che ha condotto alla crescita degli iscritti e al perfezionamento e alla diversificazione dei piani e dei programmi di studio. Dal 1998 l'Accademia è diventata l'Università degli Studi Teatrali e Cinematografici "I.L. Caragiale" e dal 2011 l'U.N.A.T.C. - Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică.

"I.L. Caragiale" is the state institution that grants both specialties: theatre and film, with legal personality, that develops its activity according to Romanian Education Law. In 1950, the Cinematographic Art Institute and the "I.L. Caragiale" Theatre Institute were founded separately and they merged in, named as the Theatrical and Cinematographic Art Institute "I.L. Caragiale" which worked until 1990, when it changed into the internationally renowned Theatre and Film Academy, the only school of theatre and film in Romania with collegiate rank. The School is in a continuous process of reformation which led to the appearance of new sections, e.g. Audiovisual Communication and Multimedia – Sound and Editing, within the Film Faculty; or Acting, Puppets and Marionettes, Choreography, Set Design, within the Theatre Faculty. A progress that has led to the growth of students and, most of all, to the perfecting and diversification of the education plans and study programs. Since 1998 the Theatre and Film Academy has become the University of Theatrical and Cinematographic Arts "I.L. Caragiale" and since 2001 U.N.A.T.C. - Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică.

U.N.A.T.C. "I.L. Caragiale" is the state institution that grants both specialties: theatre and film, with legal personality, that develops its activity according to Romanian Education Law. In 1950, the Cinematographic Art Institute and the "I.L. Caragiale" Theatre Institute were founded separately and they merged in, named as the Theatrical and Cinematographic Art Institute "I.L. Caragiale" which worked until 1990, when it changed into the internationally renowned Theatre and Film Academy, the only school of theatre and film in Romania with collegiate rank. The School is in a continuous process of reformation which led to the appearance of new sections, e.g. Audiovisual Communication and Multimedia – Sound and Editing, within the Film Faculty; or Acting, Puppets and Marionettes, Choreography, Set Design, within the Theatre Faculty. A progress that has led to the growth of students and, most of all, to the perfecting and diversification of the education plans and study programs. Since 1998 the Theatre and Film Academy has become the University of Theatrical and Cinematographic Arts "I.L. Caragiale" and since 2001 U.N.A.T.C. - Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică.

"I.L. Caragiale" U.N.A.T.C.

Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică-Arts

Bd. Ion Mihalache 41-43, Corp A, Sect. 1, Bucharest – Romania
T +40 212528020; F +40 212128001
www.unatc.ro

IL MARE NON TOCCA LE NUVOLE

Roberto Antonelli, Alessandro Camerata

In un ospedale psichiatrico. Un ragazzo con malattie mentali suona l'allarme del manicomio. Tutti scappano tranne lui e tre suoi amici. Lui inizia a suonare il pianoforte e attraverso la musica i tre riescono a ritrovare se stessi.

In a psychiatric hospital, a boy with mental illness sounds the alarm of the asylum. People escape except him and three of his friends. He begins playing the piano and through the music the three manage to find themselves.

See Doesn't Touch the Clouds > Italy, 2009 > 10', color > **Versione / Original version:** Senza dialoghi (No dialogues) > **Sottotitoli / Subtitles:** Senza sottotitoli (No subtitles) > **Produzione / Production:** Centro Sperimentale di Cinematografia

Centro Sperimentale di Cinematografia



Fondato nel 1935, il Centro Sperimentale di Cinematografia – Scuola Nazionale di Cinema assume molto presto un posto centrale nel contesto internazionale, diventando un fondamentale punto di riferimento non solo per il cinema italiano ma per il cinema di tutto il mondo. Molti istituti nasceranno sotto la sua diretta influenza,

che dura anche oggi con la stessa fama. L'insegnamento è libero ed esercitato nel rispetto del pluralismo delle idee e delle tendenze e manifestazioni artistiche. Orienta gli allievi a conseguire i loro obiettivi di alta formazione artistica, culturale e professionale. Il programma didattico è strutturato per aree interdisciplinari ed è finalizzato alla specifica preparazione in fotografia, montaggio, produzione, recitazione, regia, sceneggiatura, scenografia, costume, tecnica del suono. I corsi, a numero chiuso e con frequenza obbligatoria, hanno una durata triennale. Dal 2012 la Scuola offrirà una nuova opportunità di formazione: il CSC LAB, una serie di corsi intensivi tenuti da Maestri del cinema e da Docenti altamente qualificati di varia durata rivolti sia a giovani professionisti del cinema sia ad artisti e tecnici, che abbiano già maturato esperienze nei singoli ambiti professionali e che intendano approfondire e aggiornare la propria preparazione in funzione del mezzo cinematografico.

Founded in 1935, the Centro Sperimentale di Cinematografia – Scuola Nazionale di Cinema (National School of Cinema) very quickly gained a central position within the International panorama, becoming a fundamental point of reference not only for Italian but also worldwide cinema. Many institutions developed under its direct influence, which has continued to this day with the same renown. Teaching is marked by academic freedom and practiced with respect towards plurality of ideas, proclivities and artistic manifestations. It guides the students into achieving their goals of high artistic, cultural and professional education. The teaching programme is structured according to interdisciplinary spheres and is finalized to the specific preparation in cinematography, editing, production, drama, directing, scriptwriting, art direction, costumes, sound. The courses are with a set number and with compulsory attendance, and last three years. From 2012 on, the school will offer a new training opportunity: the CSC LAB, a series of intensive courses held by maestros of cinema and highly qualified instructors, each of a different length, addressed to cinema professionals and artists and technicians alike, who already have experience in their respective fields and intend to broaden their knowledge, in the service of the cinematic medium.

Centro Sperimentale di Cinematografia

Va Tuscolana, 1524 00173 Roma – Italy
T +39 06 722941; F +39 06 94810162
www.fondazioneesc.it

JOUHA ET LE MOULIN ENCHANTÉ

Mohamed Lamsaouri

Jouha vive in un villaggio dove c'è un vecchio mulino. Nessuno osa avvicinarsi ad esso, perché sembra che lì stiano accadendo avvenimenti molto strani. Tuttavia, anche se le persone della zona interpretano in maniera differente quanto succede, tutti sono d'accordo su una cosa: quel posto è maledetto. Jouha trova tutto ciò molto strano, così decide di prendere in affitto il mulino...

Jouha lives in a village where there is an old mill. No one dares to go near that mill, because it appears that very strange things are happening there. However, although the interpretations of the people are very diverse on this issue, everyone agrees that the mill is haunted. Jouha find it very strange, so he decided to rent it...

Jouha and the Enchanted Mill > Morocco, 2011 > 14', color >

Versione / Original version: Arabo (Arabic) > **Sottotitoli / Subtitles:** Francese (French) > **Produzione / Production:** INBA - National Institute of Fine Arts of Tétouan

INBA - National Institute of Fine Arts of Tétouan



L'Institut National des Beaux-Arts, Tétouan (INBA) è un'accademia di arti plastiche e visive diretta dal Ministero della Cultura del Marocco. Fondata nel 1945 come Scuola Nazionale di Belle Arti, è stata elevata al rango di istituto superiore nel 1994. La scuola ha tre lingue di insegnamento (l'arabo, il francese e l'inglese) e si compone di tre dipartimenti: Arte, Design pubblicitario e Fumetto e animazione.

L'INBA ha accordi di gemellaggio con l'Académie Royale des Beaux-Arts di Granada (Spagna), la Faculté des Beaux-arts di Siviglia (Spagna) e la Faculté des Beaux-arts di Elche (Spagna). Inoltre vanta partenariati e cooperazioni con scuole di Spagna, Italia, Francia, Olanda e Belgio. Dal 2004 l'INBA organizza il Festival Internazionale del Fumetto di Tétouan.

Institut National des Beaux-Arts, Tétouan (INBA) is the Academy of Fine Arts directed by the Ministry of Culture of Morocco. Founded in 1945 as National School of Fine Arts, the institute has been elevated to the rank of a tertiary institution in 1994. The school has three languages (Arabic, French and English) and consists of three departments: Art, Advertising Design, Animation and Comics. INBA has twinning arrangements with the Académie Royale des Beaux-Arts in Granada (Spain), Faculté des Beaux-Arts in Seville (Spain) and the Faculté des Beaux-Arts in Elche (Spain). The school has also partnerships and cooperation with others schools in Spain, Italy, France, Holland and Belgium. Since 2004, INBA organizes the International Festival of Comics in Tétouan.

INBA - National Institute of Fine Arts of Tétouan

Avenue Med V, Cité Scolaire, BP 89, Tétouan – Morocco
T +212 (0)539961545; F +212 (0)539964292
www.inbatetouan.com

KIRLI GÖZLÜK

Atakan Şatiroğlu

Ali Rıza e Osman sono vecchi amici. Mentre sono a pesca discutono sul loro mondo e sul loro stile di vita in futuro. Ma allo stesso tempo diventano la ragione di alcuni problemi.

Two old friends, Ali Rıza and Osman, are having argue about their world and their lifestyles in the future while they are fishing. But at the same time they are the reason of some problems.

Removed > Turkey, 2009 > 5', color > Versione / Original version: Turco (Turkish)
> **Sottotitoli / Subtitles:** Inglese (English) > **Produzione / Production:** Dokuz Eylül University

Dokuz Eylül University – Fine Arts Faculty



Fondata nel 1975 come parte della Ege University, la Facoltà di Belle Arti dell'Università Dokuz Eylül è stata la prima facoltà ad approntare un programma di arti applicate tra gli atenei turchi. Si compone di 11 dipartimenti ed il Dipartimento di Film Design è stato istituito nel 1976. Obiettivo del Dipartimento è insegnare agli studenti, con

le più moderne attrezzature, i principi artistici e professionali fondamentali e formare sceneggiatori, direttori della fotografia, registi, tecnici e animatori, per il cinema e per la televisione. I settori di cui si compone il Dipartimento sono quattro: Film Design e Regia; Film Design e Sceneggiatura; Montaggio del suono e Fotografia; Animazione. La prima generazione di studenti dell'università ha dato il via all'onda del Nuovo Cinema Turco e proprio questa generazione ha formato e sta formando quelle che saranno le future stelle della regia. Tra i nomi illustri passati per la Dokuz Eylül, Semih Kaplanoglu, Ömer Uğur, Ümit Ünal, Oğuzhan Tercan, Kudret Sabancı, Taner Akvardar, Raşit Çelikezer, Yüksel Aksu, e i registi televisivi Sadullah Celen e Türkan Derya.

Founded as a part of Ege University in 1975, Faculty of Fine Arts is the first Faculty educating undergraduate program in the field of fine arts in Turkey and it consists of 11 departments. The Department of Film Design was established in 1976, then it was joined to Dokuz Eylül University. The main goal of the department is to educate well equipped, liable for basic artistic and professional principles, innovative and critical researchers, scriptwriters, cinematographers, directors, animation artists for film and television sector. The department consists of four branch programs as 'Film Design and Directing Program', 'Film Design and Scriptwriting Program', 'Editing-Sound and Directing of Photography Program' and 'Animation Film Design and Directing Program'. The first generation alumni of the school have shaped the New Turkish Cinema tradition and, from 1980's onwards, they have trained many future directors who became leading names in Turkish cinema. The said film directors include Semih Kaplanoglu, Ömer Uğur, Ümit Ünal, Oğuzhan Tercan, Kudret Sabancı, Taner Akvardar, Raşit Çelikezer, Yüksel Aksu, and TV series directors Sadullah Celen and Türkan Derya.

Dokuz Eylül University – Fine Arts Faculty

Dokuz Eylül Üniversitesi - Güzel Sanatlar Fakültesi
Güldeste Sokak No: 4, 35320 Narlıdere, İzmir - Turkey
T +90 232 412 90 08; F +90 232 239 05 94
www.web.deu.edu.tr/gsf

METANOIA

Elisa Porfiri

Thomas è un collezionista di volti, impressiona fotograficamente momenti di vita vissuta per collezionarli ed empatizzare con loro. L'arrivo di nuovi vicini irrompe nel suo mondo solitario fatto di immagini e visioni e ne destabilizza gli equilibri. Con la loro quotidianità, i nuovi arrivati costringeranno Thomas ad adeguarsi...

Thomas is a face collector. With his camera, he catches real-life moments to collect them, to feel empathy for them. The coming of new neighbors breaks into his lonely world, made of images and visions and it destabilizes its balance. With their everyday life, the neighbors will force Thomas to adapt himself...

Italy, 2011 > 15', color > Versione / Original version: Senza dialoghi (No dialogues) > **Sottotitoli / Subtitles:** Senza sottotitoli (No subtitles) > **Produzione / Production:** Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi

Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi



La Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi nasce a Napoli nel 1999. Prendendo spunto dalle esperienze editoriali maturate sin dal 1988 (casa editrice e rivista prima cartacea, poi online), è stata tra le prime a proporre corsi per critici cinematografici. Dal 2000 i corsi si sono trasferiti a Roma dove, in pochi anni, sono cresciuti per numero e per prospettive. Proposti ad allievi italiani e stranieri, coprono i grossi nuclei tematici del "fare cinema": regia, sceneggiatura, recitazione, montaggio, fotografia e ripresa, produzione, documentario – ai quali si è aggiunta tutta una serie di workshop "full immersion" di approfondimento specifico e mirato, con occhio sempre attento alle nuove tecnologie. Inoltre da diversi anni è nato il progetto Sentieri Selvaggi in tour, che ha già visto la realizzazione di corsi e full-immersion in numerose città italiane.

Proposti ad allievi italiani e stranieri, coprono i grossi nuclei tematici del "fare cinema": regia, sceneggiatura, recitazione, montaggio, fotografia e ripresa, produzione, documentario – ai quali si è aggiunta tutta una serie di workshop "full immersion" di approfondimento specifico e mirato, con occhio sempre attento alle nuove tecnologie. Inoltre da diversi anni è nato il progetto Sentieri Selvaggi in tour, che ha già visto la realizzazione di corsi e full-immersion in numerose città italiane.

The Sentieri Selvaggi School of Cinema was founded in Naples in 1999. Drawing from its publishing experience since 1988 (publishing house and magazine, first in hard copy and then online), it was one of the first to offer courses for cinema critics. Since 2000 the courses have been moved to Rome where, in a few years, they have grown in terms of numbers and scope. They are offered to Italians and foreigners, and cover the main spheres of filmmaking: directing, scriptwriting, acting, cinematography, production, documentaries. Additionally, there are immersion workshops with specific focuses, always with an eye on new technologies. A few years ago, the project "Sentieri Selvaggi on tour" was born, which has led to the development of courses and workshops in several Italian cities.

Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi

via Carlo Botta 19 00184 Roma – Italy
T +39 06 96049768
www.scuolasentieriselvaggi.it

MOŠKI

Mina Bergant

Marko ha 40 anni e vive ancora con la madre. Divide la propria esistenza tra il lavoro e la casa. La sua collega Ajda cerca di avvicinarsi a lui, purtroppo senza successo. Marko torna sempre dalla madre...

Marko is a 40 years old man and he still lives with his mother. His life is settled between work and home. His coworker Ajda is trying to get closer to him, but she doesn't have any success. Marko always returns to his mother...

Slovenia, 2010 > 23', color > **Versione / Original version:** Sloveno (Slovenian) > **Sottotitoli / Subtitles:** Inglese (English) > **Produzione / Production:** AGRFT - Akademija za Gledališče, Radio, Film in Televizijo

AGRFT - Akademija za Gledališče,
Radio, Film in Televizijo



L'AGRFT - Akademija za Gledališče, Radio, Film in Televizijo è stata fondata poco dopo la fine della Seconda guerra mondiale. La fondazione dell'Accademia nel 1945 rappresenta l'istituzionalizzazione di una scuola per attori creata già nel 1943 dai Partigiani nei territori liberati della Slovenia. Dopo l'introduzione della televisione sul finire degli anni Cinquanta, l'Accademia delle Arti Recitative amplia i propri insegnamenti prima al cinema e alla radio, poi dal 1963, anche alla televisione. Gradualmente, l'Accademia comincia a produrre cortometraggi e programmi radiofonici e televisivi. Visti i cambi effettuati, viene modificata la denominazione della scuola, ribattezzata nel 1963 AGRFT, Accademia di Teatro, Radio, Film e Televisione. Nel 1975 l'Accademia diventa parte dell'Università di Ljubljana. L'AGRFT si divide in quattro dipartimenti: Teatro e Radio, Cinema e Televisione, Drammaturgia e Centro per gli Studi Teatrali e Cinematografici. Dall'anno accademico 2009/2010, in accordo con la Dichiarazione di Bologna, sono stati istituiti i corsi di studi in Fotografia e Montaggio. Nei prossimi anni lo scopo dell'Accademia è fornire dei corsi di laurea e specializzazione in Fotografia, Montaggio, Produzione e Sceneggiatura.

AGRFT - Akademija za Gledališče, Radio, Film in Televizijo was founded within a few months after the end of the Second World War as the Academy of Acting Arts. The founding of the Academy in 1945 represented the institutionalization of a school for actors set up already in 1943 by the Partisans in the "liberated territory" of the then-occupied Slovenia. Following the introduction of television in Slovenia in the late fifties, the Academy of Acting Arts expanded its curriculum with cinema and radio in 1963 and, shortly afterwards, with television as well. Gradually, the Academy developed an indispensable regular production of short films as well as radio and television broadcasts, included in its curriculum. According to these changes the Academy of Acting Arts was in 1963 renamed the Academy of Theatre, Radio, Film and Television (AGRFT). In 1975 the Academy became a member of the University of Ljubljana. The Academy consists of four departments: Department of Theatre and Radio, Department of Film and Television, Department of Drama and the Centre for Theatre and Film Studies. It also conducts research projects in the fields of performing arts and audio-visual media. In the academic year 2009/2010 the Academy switched to revised study programs based on the principles of the Bologna declaration. Film and Television Department expanded its existing programs with cinematography and editing at undergraduate level. In the following years it will complement them with specialization in cinematography, editing, production and screenwriting at the graduate level.

AGRFT - Akademija za Gledališče, Radio, Film in Televizijo
Nazorjeva ulica 3, 1000 Ljubljana – Slovenia
T +386 1 2510 412; +386 1 2510 503; F +386 1 251 04 50
www.agrft.uni-lj.si

RABBY HAY TAYEB LO MET (VE'HU BE'OLAM HA'EMET)

Joachim Touati

Addolorato e confuso dopo che la sua fidanzata lo ha lasciato, Hezi si imbarca in missione verso il deserto alla ricerca dei segni che gli ha comunicato un vecchio rabbino tunisino che gli era apparso in sogno. Con qualche birra ed il fedele compagno Sasson, si mette alla ricerca. Hezi avrebbe voluto qualcosa di mistico: il viaggio porterà i due attraverso un deserto popolato da persone strane...

Hurting and confused after his girlfriend left him, Hezi embarks on a quest to the desert in search for signs from an old Tunisian Rabbi who appeared in his dream. He sets out on this search with a few beers and Sasson, his faithful companion. The quest Hezi wished would have been mystical, will lead the two through an oddly populated desert...

Rabbi Hay Tayeb is not Dead (He is in a Place of Truth) > **Israel, 2009** > 12', color > **Versione / Original version:** Ebraico (Hebrew) > **Sottotitoli / Subtitles:** Inglese (English) > **Produzione / Production:** The Sam Spiegel Film & TV School

The Sam Spiegel Film & TV School



Fondata nel 1989, la scuola nazionale di cinema israeliana Sam Spiegel Film and Television School porta avanti un approccio al cinema e alla regia centrato sulla storia, concentrandosi sul cortometraggio come specifico e legittimo genere. Gli insegnamenti della scuola in regia cinematografica e televisiva sono unici ed innovativi: il metodo si fonda su

una struttura triangolare, che prevede un programma di Regia, un programma di Scrittura creativa ed un programma di Produzione. Con uno staff composto da oltre 80 professionisti dell'industria cinematografica israeliana, ogni singolo studente è accompagnato passo dopo passo attraverso gli studi fino al diploma e all'inserimento post laurea. Grazie ad un elevato standard d'eccellenza, la Sam Spiegel School traccia le nuove direzioni dell'industria cinematografica nazionale ed ottiene riconoscimenti internazionali per i successi dei propri studenti. L'istituto ha giocato un ruolo chiave nella rinascita del cinema israeliano dell'ultimo decennio, in virtù del suo approccio caratteristico al dialogo personale ed intenso con il pubblico. Nel dicembre del 2011 la scuola istituirà anche il Jerusalem International Film Lab, che promuoverà la scrittura di lungometraggi da parte di dodici tra i migliori talenti del mondo. Il Film Lab assegnerà dei premi di produzione ai registi più rilevanti tra i suoi partecipanti.

The Sam Spiegel Film and Television School was established in 1989 as Israel's national film school. It pursues a story-centered approach to filmmaking, concentrating on the short film as a legitimate film genre. The school's approach to film and television making is considered very unique and innovative as the school's teaching method is founded on a triangular structure: Filmmaking program, Creative Writing program and Entrepreneur Producer's program. With a staff of over 80 Israeli film industry professionals, each student is led hand in hand through the studies till graduation, and the continuous mentoring after. With uncompromising standards of excellence, The Sam Spiegel School is forging new directions in the Israeli film industry while gaining worldwide recognition for the outstanding achievements of its students. It has been playing a pivotal role in the Israeli film renaissance of the last decade, by virtue of its distinctive focus on a personal and intense dialogue with the audience. In December 2011 the school will launch The Jerusalem International Film Lab, which will foster the writing of full-length feature films by 12 of the world's most promising talents. The Film Lab will award production prizes to the most outstanding filmmakers from its participants.

The Sam Spiegel Film & TV School
Yad Haruzim 4, floor 3, Talpiot Jerusalem – Israel
T +972 2 6731950; F +972 2 6731949
www.jsfs.co.il

SOORA

Gina Mokbel

Tratto dal romanzo breve di Naguib Mahfouz. Una giovane donna viene assassinata. Del crimine ne scrivono i giornali. Le persone che conoscevano la vittima vedono la sua foto sui quotidiani. Alcuni di essi potrebbero essere coinvolti o potrebbero aver partecipato in modo diretto o indiretto alla sua triste morte. Tra queste persone, una donna e suo marito. La donna è contenta nel vedere la foto, mentre l'uomo mostra un totale disinteresse. Un altro uomo, colui che gestisce il bordello dove l'assassinata lavorava, vede la foto ed è preoccupato perché potrebbe essere coinvolto nel crimine.

Based on a short story by Naguib Mahfouz. A young lady is murdered and the murder crime is described in the newspaper. People who used to know the young lady see her picture in the newspaper, some of them might be involved or participated in a direct or in an indirect way in her sad death. Among the people, a woman and her husband, the woman shows sympathy and is greatly affected by seeing her picture yet the man shows total negligence. Another man who is running a whorehouse where she used to work sees her picture in the newspaper and is worried he might get involved in the crime.

The Picture > Egypt, 2010 > 5', color > **Versione / Original version:** Arabo

(Arabic) > **Sottotitoli / Subtitles:** Inglese (English) > **Produzione / Production:** Mihi Cinema Academy

Mihi Cinema Academy - The Academy of Cinema Arts and Technology



La prima Accademia d'Arte Cinematografica privata in Egitto è stata fondata nel 2003 dall'acclamato regista e sceneggiatore Raafat El Meehy. L'Accademia si pone l'obiettivo di insegnare le basi e le tecniche essenziali di regia agli studenti egiziani ed arabi che non riescono a frequentare le scuole nazionali di cinema. Lo scopo dell'Accademia è anche quello di formare e aggiornare gli studenti con una struttura che si basa su tre dipartimenti essenziali: regia, sceneggiatura e montaggio. Il corso di studi dura complessivamente due anni (otto semestri di tre mesi ciascuno) e il diploma ottenuto è ufficialmente riconosciuto. Per il diploma di regia sono obbligatori tre progetti sperimentali e due cortometraggi; per il diploma di sceneggiatura, gli script di due corti e di due lungometraggi; per il diploma di montaggio, l'editing di due cortometraggi e di due corti documentari. Il corpo insegnante è composto da riconosciuti e famosi registi, sceneggiatori, operatori di montaggio e accademici egiziani e arabi.

The first Egyptian private Academy of Cinematic Art was established in 2003 by the acclaimed Egyptian director and screenwriter Raafat El Meehy. The Academy aims at giving its Egyptian and Arab students, who could not usually join the governmental High Institute of Cinema, the essentials of cinematic art and techniques and to acquaint them with the different cinematic schools through updated curriculums in three cardinal departments: movie making, script writing, and editing. It takes eight semesters over two years (each of three month) to finish the study and to gain an officially recognized diploma in the corresponding domain. Three experimental projects plus two short narrative films are mandatory to gain a movie making diploma, two short and two long movie scripts are required to obtain the screenwriting diploma, whereas editing four short films (2 narrative & 2 documentary) qualifies a student to have a movie editing diploma. Teaching staff includes well known Egyptian and Arab directors, screenwriters and editors altogether with academics.

The first Egyptian private Academy of Cinematic Art was established in 2003 by the acclaimed Egyptian director and screenwriter Raafat El Meehy. The Academy aims at giving its Egyptian and Arab students, who could not usually join the governmental High Institute of Cinema, the essentials of cinematic art and techniques and to acquaint them with the different cinematic schools through updated curriculums in three cardinal departments: movie making, script writing, and editing. It takes eight semesters over two years (each of three month) to finish the study and to gain an officially recognized diploma in the corresponding domain. Three experimental projects plus two short narrative films are mandatory to gain a movie making diploma, two short and two long movie scripts are required to obtain the screenwriting diploma, whereas editing four short films (2 narrative & 2 documentary) qualifies a student to have a movie editing diploma. Teaching staff includes well known Egyptian and Arab directors, screenwriters and editors altogether with academics.

Mihi Cinema Academy

www.raafat-elmihi.com/academy

NUOVO BOSCOLO PALACE ROMA.



LIVE IT. LOVE IT.



CINQUE STELLE SI NASCE

Una nuova semantica del lusso prende forma in Via Veneto. Un hotel cinque stelle, nato per interpretare codici e paradigmi inediti. È il nuovo Boscolo Palace Roma, una dimensione in cui è imperativo sorprendersi. E scoprire suggestioni uniche, mai vissute prima.
Info 800 25 38 78 - www.boscolohotels.com

MILAN - ROME - VENICE - FLORENCE - BARI - NICE - PRAGUE - BUDAPEST





GIORNATA DELLE
LETTERATURE MEDITERRANEE
MEDITERRANEO OLTRE
I CONFINI
MEDITERRANEAN
LITERATURES DAY
THE MEDITERRANEAN BEYOND ITS BORDERS

GIORNATA DELLE LETTERATURE MEDITERRANEE 2011 –
SECONDA EDIZIONE
MEDITERRANEAN LITERATURES DAY 2011 –
SECOND EDITION

22 novembre: ore 15.00 – 18.00
November 22: 3 – 6pm

Casa del Cinema, Rome
Largo Marcello Mastroianni, 1

«J'ai suivi un plan original, ayant imaginé une méthode nouvelle d'écrire l'histoire, et choisi une voie qui surprendra le lecteur, une marche et un système tout à fait à moi.»

"I've followed an original plan, having imagined a new method of writing history, and chosen a path that will surprise the reader, a course and a system entirely my own."

Ibn Khaldun

Ho voluto con la casa Editrice Irradiazioni, fondata a Roma dieci anni fa, e con il gruppo di lavoro che la circonda da tempo, con il mio caro amico ed editor Roberto Roberti lanciarmi in un'avventura comune nel nome del Mediterraneo. È stato per me "l'eco dei viaggi di mio padre", di famiglia siciliana, amante e studioso delle civiltà antiche di questo mare ad avermi guidata verso l'amore e la conoscenza consapevole dell'immensa ricchezza delle civiltà mediterranee.

Predrag Matvejevi: «È possibile – indipendentemente dal luogo di nascita o di residenza – diventare mediterranei. La Mediterraneanità non si eredita, ma si consegue. È una decisione, non un vantaggio. Dicono che di veri mediterranei ce ne siano sempre di meno. Non c'entrano solo la storia e la tradizione, il passato o la geografia, la memoria o la fede: il Mediterraneo è anche destino.» E un altro: «Il mandato del cielo mediterraneo è esaurito.»

Editrice Irradiazioni desidera che si realizzi il destino di un Mediterraneo unito.

EMANUELA GARGALLO

EDITRICE IRRADIAZIONI / IRRADIAZIONI PUBLICATIONS

With the Irradiazioni Publications house, founded in Rome ten years ago, and with the team that has been working for it for a long while now—not least my dear friend and editor Roberto Roberti—I have wanted to set out on a shared adventure in the name of the Mediterranean. It was the "echo of the travels of my father", a man of Sicilian extraction, a lover and scholar of the ancient civilizations that have flourished about this sea, that led me to become aware and to learn to cherish the immense wealth of the Mediterranean civilizations.

Predrag Matvejevi: "It is possible – no matter one's place of birth or of residence – to become Mediterranean. 'Mediterraneanness' is not inherited but, rather, it is earned. It is a decision, not an advantage. They say that there are always fewer real Mediterranean. It's not only a question of history and tradition, of the past and of geography, of memory or of faith: the Mediterranean is also destiny." And another: "The mandate of the Mediterranean sky is completed."

The Irradiazioni Publications house wishes to see fulfilled the destiny of a united Mediterranean.



MAGDY EL SHAFEE

Egiziano, 39 anni, Magdy El Shafee è l'autore di *Metro*, il graphic novel vietato in Egitto per la sua provocatoria critica al regime. *Metro*, il cui titolo è suggerito dalle stazioni della metropolitana del Cairo e dal carattere tipografico Metro creato nel 1927 dal designer americano W.A. Dwiggins, resta sul mercato locale solo qualche settimana dopodiché la polizia lo sequestra in seguito alla sentenza del tribunale di Qasr el Nil: «Questo libro contiene immagini immorali e personaggi che somigliano a uomini politici realmente esistenti.» Dalla bocca di Shahib, il protagonista, escono parole dure: «Giornali, televisione e tutte le altre cose che ci hanno abituati alla sottomissione, al fatto che la corruzione resterà tale e quale... all'oppressione, alle code per un pezzo di pane... non mi faccio distrarre dalla cronaca... non dimentico i veri responsabili.»

Metro, Il Sirente, 2010

Born in Cairo thirty-nine years ago, Magdy El Shafee is the author of *Metro*, the graphic novel for adults banned in Egypt for its provocative criticism of Hosni Mubarak's regime. A few weeks after its publication the novel – whose title is inspired by the metro stations in Cairo and the typeface Metro created by the American graphic designer W.A. Dwiggins in 1927 – was seized by the police pursuant to the judgement issued by the court of Qasr el Nil: "This book contains immoral images and characters that bear close resemblance to existing politicians." The words that come out of the mouth of Shahib, the novel's protagonist, are very harsh: "Newspapers, television and all the other things that accustomed us to submission, to the fact that corruption will remain exactly the same... to oppression, to queue up for a piece of bread... I'm not going to be distracted by the headlines... I don't forget those who are responsible for this."



AKRAM MUSALLAM

Akram Musallam è uno scrittore palestinese, nato a Talfait, nei pressi di Nablus, nel 1972. È redattore del quotidiano "Al-Ayyām" ("I giorni") e caporedattore del trimestrale "Siyāsa" ("Politica"). Nel 2003 pubblica il suo primo romanzo *Great Alexander*, a cui farà seguito nel 2007 *La danza dello scorpione*, ispirato alla seconda intifada e con cui vince il premio 'Abd el-Mushsin al-Qattan. Questo libro è stato tradotto in Francia da Actes Sud e in Italia da Il Sirente.

La danza dello scorpione

Il Sirente, 2011

Akram Musallam is a Palestinian writer born in Talfait (Nablus) in 1972. He is member of the editorial staff of the daily 'Al-Ayyām' ('The Days') and editor-in-chief of the quarterly review 'Siyāsa' ('Politics'). *Great Alexander*, his first novel, was published in 2003. In 2007, he wins the 'Abd el-Mushsin al-Qattan Prize with *The Dance of the Scorpion* – a novel inspired by the Second Intifada. This book has been translated into French and Italian (Actes Sud, 2010, and Il Sirente, 2011).



JALEL EL GHARBI

Nato in Tunisia nel 1958, Jalel El Gharbi è poeta, professore universitario e traduttore. Opera per un'utopia che ha chiamato "Orcident". Insegna Letteratura francese e traduzione all'Università di Manouba ed è impegnato nel dialogo interculturale. Tra i suoi saggi si distinguono quelli dedicati a Michel Deguy, Charles Baudelaire, Jules Supervielle e José Ensh.

Prière du vieux maître soufi le lendemain de la fête

Editions du Cygne, 2010

Born in Meteur, Tunisia, in 1958, Jalel El Gharbi is a poet, professor and translator. He teaches French Literature and translation at the University of Manouba and works for a utopia of his own called "Orcident". He has published essays on Michel Deguy, Charles Baudelaire, Jules Supervielle and José Ensh and is actively engaged in intercultural dialogue.



GIORGIO VASTA

Nato a Palermo nel 1970, Giorgio Vasta è consulente editoriale ed editor, collabora con riviste letterarie e cinematografiche, cartacee e on line ed è redattore di "Nazione Indiana". Insegna Tecniche di Scrittura, Tecniche di Narrazione e Generi letterari allo IED (Istituto Europeo di Design) di Torino e Scrittura narrativa presso diversi istituti tra cui la Scuola Holden. Il suo primo romanzo è *Il tempo materiale*, edito da Minimum Fax nel 2008 e candidato al Premio Strega 2009. Del 2010 è *Spaesamento*, un romanzo su Palermo pubblicato nella collana "Contromano" di Laterza.

Spaesamento, Laterza, 2010

*Giorgio Vasta was born in 1970 in Palermo. He is an editorial consultant and editor. He writes for several literary journals and movie magazines, on paper and on line, and teaches Writing Technique and Narrative Technique at IED (European Institute of Design) in Turin and Narrative Writing at many other institutes, including the Scuola Holden. He is also member of the editorial staff of 'Nazione Indiana'. His first novel *Il tempo materiale* (Minimum Fax, 2008) was nominated finalist for the 2009 Premio Strega. He has recently published *Spaesamento* ("Contromano", Laterza, 2010), a novel on Palermo.*



IMMA VITELLI

Imma Vitelli è nata a Matera nel 1970 e ha studiato Giornalismo alla Columbia University di New York. Scrive reportage per 'Vanity Fair', per cui ha raccontato le guerre in Afghanistan, Iraq, Somalia, Congo, Libano e Territori Palestinesi, per citarne soltanto alcune. Nel 2011 ha seguito le rivoluzioni in Tunisia, Egitto e Libia. Cura anche una rubrica su 'Marie Claire'. Negli ultimi nove anni ha vissuto in Medio Oriente (Cairo e Beirut). Il suo primo libro, *Piazza Tahrir*, uscirà in gennaio per Il Saggiatore.

Piazza Tahrir, Il Saggiatore, 2012

*Imma Vitelli was born in Matera in 1970 and studied Journalism at Columbia University, New York. She is a foreign correspondent for 'Vanity Fair' – for which she has reported on the conflicts in Afghanistan, Iraq, Somalia, Congo, Lebanon and Palestinian Territories –, and runs a column in 'Marie Claire'. During 2011 she has covered Tunisian, Egyptian and Libyan revolutions. Since 2002 she lives in the Middle East (Cairo and Beirut). Her first book, *Piazza Tahrir*, will be published by Il Saggiatore in January 2012.*



SONYA ORFALIAN

Nata cinquant'anni fa in Libia. Artista, scrittrice e traduttrice armena, Sonya Orfalian ha dedicato grande parte del suo impegno e della sua ricerca al ricchissimo patrimonio culturale e alle tradizioni antiche della sua gente. Scrive regolarmente articoli e recensioni su autori provenienti prevalentemente dall'area del Vicino Oriente e dal Bacino del Mediterraneo per "Le Monde Diplomatique", "Slow Food" e altre testate. Ha tradotto dall'armeno una serie di testimonianze dei sopravvissuti del genocidio del 1915 per un volume di prossima pubblicazione e ha curato un'appendice dedicata alle città dei testimoni e alla loro storia. Attualmente vive e lavora a Roma.

Born fifty years ago in Libya, an Armenian artist, writer, and translator, Sonya Orfalian has dedicated a large part of her life and research to the extremely rich cultural heritage and ancient traditions of her people. She regularly writes articles and reviews for 'Le Monde Diplomatique', 'Slow Food' and other newspapers and is particularly interested in authors from the Middle East and Mediterranean Basin. She has translated from Armenian into Italian a series of testimonies of the genocide of 1915 survivors for a volume in course of publication, and edited an appendix on the towns and stories of the witnesses. She currently lives and works in Rome.

BULAQ - TRA LE MACERIE DI UNA RIVOLUZIONE INCOMPIUTA

Il 25 gennaio scorso, migliaia di egiziani si sono riversati in Piazza Tahrir dando vita a quella che oggi viene chiamata la "Rivoluzione Egiziana". A poche centinaia di metri dalla famosa piazza, il quartiere popolare di Bulaq Abu el-Ela non è rimasto indifferente a questo evento epocale. Attraverso le voci di chi vive nel quartiere, Bulaq compone il ritratto di una lotta collettiva contro l'emarginazione sociale che ha trovato nella rivolta egiziana un barlume di speranza, ma che rischia di soccombere sotto le macerie del suo fallimento.

Bulaq – Among the rubble of an unfinished revolution

On January 25th 2011 thousands of Egyptians poured out into Tahrir Square to initiate what is now called "the Egyptian revolution". A few hundred meters away from the famous square, the slum of Bulaq Abu el-Ela could not remain indifferent to this epochal event. Through the voices of the people who live in the neighborhood, Bulaq composes the portrait of a general struggle against social marginalization that found a ray of hope in the Egyptian uprisings but runs the risk of being overcome by the rubble of their failure.

Davide Morandini è un giovane fotogiornalista freelance, ricercatore e regista italiano. Negli ultimi tempi, in particolare durante le sollevazioni egiziane, ha collaborato con importanti quotidiani italiani come "Il Sole 24 Ore" e "La Repubblica", come corrispondente da Il Cairo. Ha inoltre pubblicato una serie di commenti su "Frontline Club London" e "Post Internazionale" e ha lavorato come fotoreporter per "Bikya Masr", news website del Cairo.

Davide Morandini is an Italian freelance photo-journalist, researcher and film-maker. He recently collaborated with important Italian newspapers such as 'Il Sole 24 Ore' and 'La Repubblica', while reporting from Cairo during the uprisings that are now known as the Egyptian Revolution. He has also published comments on the 'Frontline Club London' and the Italian 'Post Internazionale', and worked as photo-reporter for the Cairo-based news website 'Bikya Masr'.



M.A.R.E. (STORIE DI MEDITERRANEO, ARABI, RIVOLTE ED EUROPA)

Il Mediterraneo è cambiato. È sconvolto da un rumore immenso e liberatorio che lascia stupefatti. *M.A.R.E.* è il primo passo di un'opera collettiva ideata nei mesi caldi della Primavera araba, durante un viaggio lungo le coste del Mare Nostrum compiuto. Inseguendo la caduta dei regimi arabi, i tre autori (un fotografo, un videomaker e una giornalista) scrutano l'orizzonte delle coste mediterranee e dei suoi popoli, in una prospettiva grandangolare sulle loro manifestazioni, non solo di protesta. E poi chiedono agli incredibili protagonisti di questi eventi di spiegare davanti alla videocamera le ragioni del loro dissenso. Le riprese sono state effettuate nei mesi di febbraio e marzo 2011 in Egitto (Il Cairo, Alessandria), Tunisia (Tunisi, Zarzis, la frontiera di Ras Jadir) e Libia (Tobruk, Bengasi, Ajdabiya).

M.A.R.E. (Mediterranean, Arabs, Uprisings and Europe stories)

The Mediterranean Basin has changed. It is upset by a loud and liberating noise that leave us astonished. M.A.R.E. is the first step of a "collective work" conceived during a voyage along Mare Nostrum coasts in the hot Arab Spring. Pursuing the fall of Arab regimes, the three authors (a photographer, a videomaker and a journalist) scan Mediterranean peoples' horizon with a kind of wide-angle lens pointed at all their expressions and then ask the protagonists of these incredible events to explain the reasons of their protest before the camera. The filming was carried out in Egypt (Cairo and Alexandria), Tunisia (Tunis, Zarzis and the Ras Jadir border) and Libya (Tobruk, Bengasi and Ajdabiya).

Loris Savino è nato nel 1975 a Milano. Nel 2002 inizia la carriera di fotografo nell'agenzia Grazia Neri per la quale realizza una serie di reportage sulle comunità religiose in Italia. Nel 2006 entra nell'agenzia Contrasto in cui rimane fino al 2008. In questi anni effettua diversi viaggi in Medio Oriente e in Africa e racconta con le sue immagini i cambiamenti sociali in corso in questa travagliata area del mondo. Nel 2007, vince il premio Enzo Baldoni con un reportage realizzato negli slum di Nairobi, in Kenya. Ha lavorato anche per Reuters e pubblicato su diverse testate italiane, tra cui "Panorama", "D", "Io Donna" e "Sport News". Dal 2008 pubblica sui principali magazine italiani e realizza lavori su commissione per alcune agenzie di pubblicità italiane come fotografo indipendente. È proprietario e fondatore di LinkeLab: www.linkelab.net.

Autori: Loris Savino, Marco di Nola, Elisa Pierandrei
Concept: Loris Savino

Loris Savino is an Italian photographer born in Milan in 1975. He began his career with a series of reportages on Italian religious communities realized for the Grazia Neri Agency in 2002. From 2006 to 2008 he worked for the Contrasto Agency. In the same period he made several journeys across the Middle East and Africa, telling by way of images the social changes in progress in that tormented part of the world. In 2007, he wins the Enzo Baldoni prize with a reportage realized in Nairobi's slums. He has worked also for Reuters and published his photos in several Italian newspapers and magazines ('Panorama', 'D', 'Io Donna', 'Sport News'). Since 2008 he works as freelance photographer for the most important Italian magazines and advertising agencies. He is the owner and founder of LinkeLab: www.linkelab.net.

Authors: Loris Savino, Marco di Nola, Elisa Pierandrei
Concept: Loris Savino

INCONTRI PROFESSIONALI DEL CINEMA EURO-MEDITERRANEO – IV EDIZIONE

“NUOVI CONFINI DELL'EUROPA. LA STRATEGIA DELL'UE PER VALORIZZARE LE DIVERSITÀ CULTURALI. NUOVI ORIZZONTI WEB”

Accanto alla sezione Nuova Europa - Premio Lux, il 21 novembre, dalle ore 10.00, presso la Casa del Cinema, nell'ambito della IV edizione degli INCONTRI PROFESSIONALI EURO-MEDITERRANEI, si terrà il Forum: “NUOVI CONFINI DELL'EUROPA. LA STRATEGIA DELL'UE PER VALORIZZARE LE DIVERSITÀ CULTURALI. NUOVI ORIZZONTI WEB”. Realizzato in collaborazione con le Rappresentanze in Italia della Commissione e del Parlamento Europeo, Premio Lux, Roma Lazio Film Commission, Media Desk Italia, al forum prenderanno parte rappresentanti istituzionali dell'Unione Europea e degli enti locali, istituzioni ed operatori del settore, per un'analisi delle strategie politiche e dei conseguenti piani d'azione predisposti dall'Unione Europea.

Lunedì 21 novembre - Casa del Cinema - L.go Mastroianni, 1

Ore 10.00 Saluti istituzionali

Dott.ssa Clara Albani

Direttore Ufficio Informazione per l'Italia del Parlamento Europeo

Dott. Lucio Battistotti

Direttore della Rappresentanza della Commissione Europea

On. Marco Scurria

Eurodeputato, Membro della commissione Cultura del Parlamento europeo in rappresentanza della Presidente Commissione Cultura del Parlamento europeo

On. Silvia Costa

Eurodeputata, Membro della commissione Cultura del Parlamento europeo

Dott. Giuseppe Massaro

Direttore Media Desk Italia

Ore 10.30 – 13.30

Moderatore **dott.ssa Emiliana De Blasio** - Coordinatrice scientifica del Centre for Media and Communication Studies “Massimo Baldini” presso la LUISS Guido Carli e autrice del libro “Open Cinema” insieme a Paolo Peverini

Italia:

Cineama: un social network attraverso il quale sostenere progetti indipendenti nello sviluppo (crowdsourcing e crowdfunding) e nella distribuzione

Monica Repetto e Giusto Toni: On the DOCKS, indipendenti nel VOD. Il cinema del reale oltre la coda lunga

Avv. Deborah De Angelis - Aspetti legali: adattarsi al cambiamento salvaguardando il diritto d'autore

Eestero:

Esempio internazionale di crowdsourcing: Docu-film *18 giorni* (Egitto) presentato al MedFilm Festival, creato attraverso il materiale della rivoluzione egiziana passato attraverso i social network come Twitter e Facebook.

Meghan Wurtz di Film Movement in collegamento Skype. Distributore arthouse USA all'avanguardia nella distribuzione multiplatforma

All'incontro sono invitati a partecipare, insieme agli ospiti del MedFilm, gli operatori italiani produttori e distributori, e gli studenti dell'Università Roma Tre (cattedra di Comunicazione Pubblica e d'Impresa).

EUROMEDITERRANEAN FILM PROFESSIONALS FORUM – IV EDITION

“NEW EUROPEAN BORDERS. THE EU STRATEGY TO ENHANCE CULTURAL DIVERSITY. NEW WEB PROSPECTS”

Together with the New Europe - Lux Prize, on the 21st of November, from 10.00 am at the Casa del Cinema, within the IV edition of the EUROMEDITERRANEAN FILM PROFESSIONALS FORUM, the conference “NEW EUROPEAN BORDERS. THE EU STRATEGY TO ENHANCE CULTURAL DIVERSITY. NEW WEB PROSPECTS” will take place with the collaboration of Representation in Italy of the European Commission and Parliament, Lux Prize, Roma Lazio Film Commission, Media Desk Italia. The institutional representatives of the European Union and local authorities and professionals will take part in the forum for a careful analysis of the political strategies and the resulting action plans of the EU.

Monday November 21 - Casa del Cinema - L.go Mastroianni, 1

10.00h Institutional greetings

Mrs Clara Albani

Director of the Information office of the European Parliament in Italy

Mr Lucio Battistotti

Director of the Representation of the European Commission

Hon Marco Scurria

Eurodeputy, Member of the Cultural Commission of the European Parliament in representation of the President of the Cultural Commission of the European Parliament

Hon Silvia Costa

Eurodeputy, Member of the Cultural Commission of the European Parliament

Doc Giuseppe Massaro

Director Media Desk Italia

10.30h – 13.30h

Moderator **Mrs Emiliana De Blasio** – *Scientific coordinator of the Centre for Media and Communication Studies “Massimo Baldini” at the LUISS Guido Carli University and author of the study “Open Cinema” together with Paolo Peverini*

Italy:

Cineama: *A social network supporting independent projects during development (crowdsourcing and crowdfunding) and distribution*

Monica Repetto and Giusto Toni: *On the DOCKS, Independents in VOD. The cinema of reality beyond the long tail*

Deborah De Angelis – *Legal issues - Adapting to change while protecting intellectual property*

World:

Crowdsourcing example: Docu-film 18 Days (Egypt), official selection at the MedFilm Festival, assembled with footage of the Egyptian devolution through social networks like Twitter and Facebook.

Meghan Wurtz *from Film Movement in video conference. Art-house distributor at the forefront of multiplatform distribution.*

Guests of MedFilm Festival, together with Italian film professionals and students from the Roma Tre University (Public and Business Communication) are invited to the event.



VIRTUTES AGENDAE – III EDIZIONE

Meeting nazionale di Associazioni di Promozione sociale e Operatori del Volontariato

**25 e 26 novembre 2011
Roma, Casa del Cinema (Largo Marcello Mastroianni, 1)**

Il MO.D.A.V.I. Onlus (Movimento delle Associazioni di Volontariato Italiano) è un'associazione nazionale di promozione sociale che da più di dieci anni promuove il valore della solidarietà e della cittadinanza attiva e partecipativa, quali strumenti di coesione nazionale ed investimento per il futuro della nostra civiltà. Il Mo.d.a.v.i. nasce nel febbraio del 1996. Oggi, a distanza di dieci anni dalla sua fondazione, conta centinaia di associazioni affiliate e sparse su tutto il territorio nazionale. Nell'arco degli anni, l'associazione ha sviluppato un network di collaborazioni con enti locali, Ministeri, Università, Istituti scolastici, Fondazioni bancarie e Organizzazioni Internazionali che la rendono, nel vasto panorama del Terzo Settore italiano, una delle Organizzazioni no-profit più efficienti ed attive. Mo.d.a.v.i. affronta tematiche che spaziano dalla protezione civile alla prevenzione del disagio sociale e delle dipendenze patologiche, dalla cooperazione allo sviluppo al sostegno alle giovani coppie ed alle ragazze madri, dalla promozione dell'istituto della famiglia alla gestione di centri di aggregazione per adolescenti.

VIRTUTES AGENDAE – III EDITION

National meeting of Non-profit organizations Movement of Voluntary

**November 25-26 2011
Rome, Casa del Cinema (Largo Marcello Mastroianni, 1)**

The MO.D.A.V.I. non-profit organization (Movement of Voluntary Associations Italian) is a national association of social promotion that for more than a decade promoting the value of solidarity and active citizenship and participatory, as instruments of national cohesion and investment for the future of our civilization. The Mo.d.a.v.i. was born in February 1996. Today, ten years after its foundation, it has hundreds of affiliated associations and scattered throughout the national territory. Over the years, the organization has developed a network of partnerships with local authorities, Ministries, Universities, Educational institutions, banking foundations and international organizations which make it, in the vast panorama of the Italian Third Sector, one of the non-profit organizations more efficient and active. The association addresses issues ranging from civil protection to the prevention of social problems and pathological addictions, development cooperation, support to young couples and single mothers, the institution of the family by promoting the management of health for adolescents.



MED



FILM FESTIVAL 2011

**FRANCESCO
CUOMO**

Francesco Cuomo nasce ad Eboli nel 1973. Scrive e inizia a dipingere semplicemente per amore. «L'amore», scrive Francesco, «è un'apertura d'occhi verso il cuore. Ma insieme sono nati per farmi soffrire. Chi ha avuto questo pensiero non ha capito che invece mi fa vivere. E tremando il cuore... io gli domando: non è possibile che batti... solo per farmi capire che non sono morto?» Francesco Cuomo ha sempre desiderato riuscire a trasmettere emozioni alle persone, perciò ha iniziato a dipingere: crea e scrive per rappresentare quello che ha vissuto e vive – persone, fatti, aneddoti, vita di strada. Attraverso i colori dipinge per rendere tangibili le sue emozioni. Colore per Francesco vuol dire allegria, gioia di vivere, essere positivi; per lui il colore è il futuro.

La sua creatività è iniziata attraverso la realizzazione di quadri e di poesie, fin quando ha avvertito l'esigenza di tradurre questa creatività in maniera più tattile, dando così la possibilità alle persone di poter godere in pieno e fisicamente delle sue creazioni. Un concetto d'arte figlio della generazione moderna: arte che va vissuta fisicamente e toccata. Ha iniziato così oltre che a dipingere a creare sedie, poltrone, panche, dormeuse, chaiselongue, vasi, lampade ed ora borse e foulard: il fatto di poter osservare e poi fisicamente "sentire" una sua opera lo rende immensamente gioioso. Gli piace l'idea che le persone possano accarezzare, sfiorare, assaporare una delle sue opere: è come se le persone toccassero la sua anima e le sue emozioni. È una sensazione che Francesco Cuomo definisce semplicemente unica.

Cuomo ha collaborato con la maison Enrico Coveri per la realizzazione della collezione primavera estate uomo 2007 ispirata da una sua opera e poesia "Narciso"; inoltre alcune delle sue opere sono state scelte per la scenografia di un film prodotto dalla Italian International Film della Lucisano Film, *Questa notte è ancora nostra*. Oltre 10 opere sono state scelte per la fiction *Amiche mie*, prodotta da Mediavivere. Francesco collabora attualmente con l'azienda che produce alcune delle sue opere, Formitalia Luxury Group. Ha anche realizzato per il marchio Ichendorf Milano "Mirabili", linea di vasi

Francesco Cuomo was born in Eboli in 1973. He writes and begins to paint simply for love. «Love», Francesco writes, «is opening one's eyes towards the heart. But together they are meant to bring me pain. Those who have had this thought haven't understood that on the contrary it makes me alive. The heart is terrible... I ask him: is it not possible that you keep beating... just to let me know that I am not dead?» Francesco Cuomo has always wanted to convey emotions to people, it is for this reason that he decided to paint: he creates and writes to express what he has lived and lives – people, facts, anecdotes, life from the streets. Through colours, he paints to make his emotions tangible. Colour for Francesco means cheerfulness, zest for life, being positive; for him colour is the future.



His creativity started with paintings and poems, until the point when he felt the need to express it in a more tactile way, giving people the chance to enjoy his creations physically. A art concept born out of the modern generation: art that should be experienced physically and touched. He thus began, besides painting, to create chairs, armchairs, benches, dormeuses, chaiselongues, vases, lamps and now bags and scarves: the fact that one can observe and then tangibly feel his works make him immensely happy. He likes the idea of people caressing, grazing, savouring one of his works: it is as if people touched his soul and emotions. It is a feeling that Francesco Cuomo describes as simply unique.

Cuomo has worked with the Enrico Coveri fashion house for the creation of the 2007 spring summer menswear collection inspired by one of his artworks and poems "Narciso". Some of his works have been chosen for the set design of the film Questa notte è an-

cora nostra (This Night is Still Ours) produced by Lucisano's Italian International Film. More than 10 pieces have been chosen for the TV Series Amiche mie, produced by Mediavivere. Francesco at the moment collaborates with the company that produces some of his works, Formitalia Luxury Group. He has also created a line of vases inspired by his works and poems entitled "Vasame" ("Baciarmi") for the brand Ichendorf Milano

ispirata da sue opere e poesie dal titolo "Vasame" ("Baciami"). Inoltre ha creato una poltrona in esclusiva per il marchio Miami Swing, presente in tutte le trasmissioni Rai.

Oltre ad aver curato l'immagine del MedFilm per le edizioni 2009, 2010 e 2011 del festival, sue creazioni sono state esposte al fianco di opere di Mirò, Fontana e Afro. Ha creato un'opera per la mostra benefica Sagome 547 Unicef; è stato scelto da Luxottica per un progetto relativo ad uno dei suoi marchi Persol, "A Work of Persol", unico artista italiano selezionato per rappresentare il brand in tutto il mondo; ha esposto nelle fiere d'arte più importanti d'Italia ed estere, tra Verona, Genova, Bergamo, Bolzano, Padova, Forlì, Shanghai e Basilea; ha realizzato un Maggiolino per Bimbingamba, associazione benefica Nicolò Campo, rappresentata da Alex Zanardi e Sergio Campo. Il Maggiolino è un'opera unica utilizzata come opera itinerante di positività e presentata in occasione del 25° anniversario della Venice Marathon. Inoltre ha realizzato per la sua città Eboli, in collaborazione con la Comunità europea e la Camera di Commercio italiana e spagnola, un'opera dedicata alla principessa di Eboli, poi donata al Museo di Pastrana, Spagna.

Sue opere e poltrone sono quotate e catalogate da una delle più importanti case d'asta Italiane, Finarte e presenti su uno dei loro cataloghi 2007. Nel 2009 è stato pubblicato in occasione del Salone del Design sul magazine "Interni". Altre pubblicazioni delle sue opere sono arrivate su "Work in Process" (con prefazione di Achille Bonito Oliva), "Vanity Fair", "Flair", "Milano Finanza", "Grazia", "Il sole 24 ore", "Art-Style", "New York Artist Magazine", "Repubblica", "Corriere della Sera", "Exibart", "La Nazione", "Il Mattino", "Cronache del Mezzogiorno", "Corriere di Firenze", "Il Roma", "Donna moderna", "Il Tempo", "Artprice", "Domus", "Ottagono", e "Criticart". Ha esposto in città come Roma, Milano, Imola, Genova, Firenze, Modena, Atene, Siena, Verona, Padova, Bergamo, Limone sul Garda, Shanghai, Stoccolma, Montecarlo e Basilea.

"Mirabili". He has also created an armchair for the brand Miami Swing, present in all of Rai's programmes.

Besides designing the image of the MedFilm for the 2009, 2010 and 2011 editions of the festival, his artworks have been exhibited together with those of Mirò, Fontana and Afro. He has created an artwork for the charity exhibition Sagome 547 Unicef; he was chosen by Luxottica for a project for the Persol brand, "A Work of Persol", the only Italian artist selected to represent the brand worldwide; he has exhibited in the most important Italian and foreign art fairs, like Verona, Genova, Bergamo, Bolzano, Padua, Forlì, Shanghai and Basilea; he created a Maggiolino for Bimbingamba, the charity association Nicolò Campo, represented by Alex Zanardi and Sergio Campo. The Maggiolino is a unique itinerant work of positivity, and was presented on the occasion of the 25th anniversary of the Venice Marathon. Furthermore, for his city, Eboli, he created an artwork dedicated to the princess of Eboli, in collaboration with the European Community and the Italian and Spanish chambers of commerce, and subsequently donated to the Museum of Pastrana, Spain. His artworks and armchairs are listed and catalogued by one of the most important Italian auction houses, Finarte and contained in their 2007 catalogues. In 2009, on the occasion of the Design Fair, his pieces were photographed for the magazine "Interni". His works have also been in "Work in Process" (with a foreward by Achille Bonito Oliva), "Vanity Fair", "Flair", "Milano Finanza", "Grazia", "Il sole 24 ore", "Art-Style", "New York Artist Magazine", "Repubblica", "Corriere della Sera", "Exibart", "La Nazione", "Il Mattino", "Cronache del Mezzogiorno", "Corriere di Firenze", "Il Roma", "Donna moderna", "Il Tempo", "Artprice", "Domus", "Ottagono", and "Criticart". He has exhibited in cities such as Rome, Milan, Imola, Genova, Florence, Modena, Athens, Siena, Verona, Padua, Bergamo, Limone sul Garda, Shanghai, Stockholm, Montecarlo and Basilea.

AUSTRIA

Dacă bobul nu moare, Ako zrno ne umre /	
If the Seed Doesn't Die , Siniša Dragin, 2010, 113'	46 - 81
Michael , Markus Schleizer, 2011, 96'	54
Sevdah za Karim, Sevdah for Karim , Jasmin Duraković, 2010, 95'	49

BELGIUM

Hymen National - Malaise dans l'Islam , Jamel Mokni, 2010, 60'	98
Traversées, Crossing Over , Mahmoud Ben Mahmoud, 1982, 97'	97

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Sevdah za Karim, Sevdah for Karim , Jasmin Duraković, 2010, 95'	49
Unazad, Reverse , Georgis Grigorakis, 2010, 18'	78

BRAZIL

América , João Nuno Pinto, 2010, 111'	45
--	----

CROATIA

Mezanin, Mezzanin , Dalibor Matanić, 2011, 14'	77
Selo bez žena, Village without Women , Srđan Šarenac, 2010, 83'	66

DENMARK

Play , Ruben Östlund, 2011, 118'	55
---	----

EGYPT

Ana wal Agenda, The Agenda and Me , Neveen Shalaby, 2011, 40'	62
Cairo Exit , Hesham Issawi, 2010, 96'	89
El sakia, Water Wheel , Mohamad Hassan, 2011, 2'	75
Hawas, Senses , Mohamed Ramadan, 2010, 16'	91
Microphone , Ahmad Abdalla, 2010, 120'	48 - 89
Qarar izala , Mohsen Abdelghany, 2010, 8'	91
Soora, The Picture , Gina Mokbel, 2010, 5'	121
Tamantashar yom, 18 Days , S. Arafa, K. Abu Zikri, M. Hamed, M. Ali, S. El Bendary, K. Marei, M. Abou Ouf, A. Abdallah, Y. Nasrallah, A. Alaa, 2011, 120'	90
The Chair Carrier , Tarek Khalil, 2010, 10'	92

FINLAND

Silent Sonata , Janez Burger, 2011, 75'	50
--	----

FRANCE

A Jamaâ, The Mosque , Daoud Aoulad-Syad, 2010, 85'	103
Archipel, Archipelago , Giacomo Abbruzzese, 2010, 23'	74
Beyrouth d'hôtel, Beirut Hotel , Danielle Arbid, 2011, 98'	103
Blague à part, (No) Laughing Matter , Vanessa Rousselot, 2010, 54'	62
C'era una volta, More Than a Miracle , Francesco Rosi, 1967, 115'	94
Checkpoint , Ruben Amar, 2011, 19'	75
Deux inconnus, The Strange Ones , Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff, 2010, 15'	75
Dowaha, Buried Sectres , Raja Amari, 2009, 91'	97
Hors Satan, Outside Satan , Bruno Dumont, 2011, 110'	46 - 104
Io sono Li, Li and the Poet , Andrea Segre, 2011, 110'	47
Laïcité, Inch'Allah!, Neither Allah, nor Master! , Nadia El Fani, 2011, 70'	65 - 99
Lel chamel, Heading North , Youssef Chebbi, 2010, 16'	76
Les hommes libres, Free Men , Ismaël Ferroukhi, 2011, 99'	47 - 104
Les neiges du Kilimandjaro, The Snows of Kilimanjaro , Robert Guédiguian, 2011, 107'	54

Let My People Go! , Mikael Buch, 2011, 86', France	105
Morgen , Marian Cri an, 2010, 100'	48 - 82
Music in the Blood , Alexandru Mavrodineanu, 2010, 15'	84
Play , Ruben Östlund, 2011, 118'	55
Selo bez žena, Village without Women , Sr an Šarenac, 2010, 83'	66
Traversées, Crossing Over , Mahmoud Ben Mahmoud, 1982, 97'	97

GREECE

Aristera Dexia, Left Right , Argyris Germanidis, Stavros Raptis, 2009, 14'	74
Attenberg , Athina Rachel Tsangari, 2010, 95'	53
Unazad, Reverse , Georgis Grigorakis, 2010, 18'	78

HUNGARY

Morgen , Marian Cri an, 2010, 100'	48 - 82
Sevdah za Karim, Sevdah for Karim , Jasmin Durakovi , 2010, 95'	49
Tekintet, Regard , Virág Zomborács, 2010, 12'	78

IRAN

Orion, The Orion , Zamani Esmati, 2010, 88'	79
--	----

IRAQ

Iraq: War, Love, God and Madness , Mohamed Al-Daradji, 2010, 74'	64
---	----

IRELAND

Silent Sonata , Janez Burger, 2011, 75'	50
--	----

ISRAEL

Ahoti ha'Yaffah, My Lovely Sister , Marco Carmel, 2011, 91'	45
KMS - Jewish Negroes , Moran Ifergan, 2010, 48'	64
Rabby Hay Tayeb lo met (Ve'hu be'olam ha'emet), Rabbi Hay Tayeb is not Dead (He is in a Place of Truth) , Joachim Touati, 2009, 12'	120
The Queen Has No Crown , Tomer Heymann, 2011, 85'	67
Tse, Out , Roee Rosen, 2010, 35'	70

ITALY

Archipel, Archipelago , Giacomo Abbruzzese, 2010, 23'	74
C'era una volta, More Than a Miracle , Francesco Rosi, 1967, 115'	94
Censura, Censorship , Elisabetta Fomarelli, 2011, 13'	109
Cose naturali, Natural Things , Germano Maccioni, 2010, 28'	109
Il cane, The Dog , Andrea Zaccariello, 2011, 15'	76
Il cuore in tasca, Heart in the Pocket , Michele Vannucci, 2011, 10'	109
Il mare non tocca le nuvole, See Doesn't Touch the Clouds , Roberto Antonelli, Alessandro Camerata, 2009, 10'	118
Il tempo dell'attesa, The Time of Waiting , Angioletta Cucè, 2011, 15'	113
Innocenti evasioni, Innocent Breakouts , Maurizio Casagrande, 2011, 12'	113
Io parlo italiano, I Speak Italian , Esra Nazli Bekarstan, Angela Bulleri, 2011, 35'	68
Io so dove si nasconde il sole, I Know where the Sun Hides , Pino Turco, 2010, 5'	113
Io sono Li, Li and the Poet , Andrea Segre, 2011, 110'	47
Io sono qui, I'm Here , Mario Piredda, 2010, 20'	109
Jody delle giostre, Merry-Go-Round Jody , Adriano Sforzi, 2010, 12'	110
Le storie che invento non le so raccontare, I Make up Stories that I Can't Tell , Francesco Lettieri, 2011, 13'	110
Metanoia , Elisa Porfiri, 2011, 15'	119
Risorse umane (fresche di giornata), Human Resources (Fresh Daily) , Marco Giallonardi, 2011, 12'	110

INDICE DEI FILM PER PAESE / INDEX OF FILMS PER COUNTRY

Sono felice per te, I'm Happy for You , Sandro Baldacci, 2007	113
Stand by Me , Giuseppe Marco Albano, 2011, 15'	77
This is My Land... Hebron , Giulia Amati, Stephen Natanson, 72', 2010	67
Una fortuna da ricordare, A Fortune to Remember , Rudy Di Giacomo, 2011, 10'	110

LEBANON

...Au revoir, See You Soon , Elias Pierrot Achkar, 2010, 20'	117
Beyrouth d'hôtel, Beirut Hotel , Danielle Arbid, 2011, 98'	103
Noor , M. Shakarchi, 2011, 13'	77

MAROCCO

A Jamaâ, The Mosque , Daoud Aoulad-Syad, 2010, 85'	103
Jouha et le moulin enchanté, Jouha and the Enchanted Mill , Mohamed Lamsaouri, 2011, 14'	118

PALESTINE

Archipel, Archipelago , Giacomo Abbruzzese, 2010, 23'	74
Blague à part, (No) Laughing Matter , Vanessa Rousselot, 2010, 54'	62

POLAND

Crulic - Drumul spre dincolo, Crulic - The Path to Beyond , Anca Damian, 2011, 72'	53 - 81
Http:// , Bartosz Kruhlík, 2010, 12'	76
The Mill and the Cross , Lech Majewski, 2011, 92'	55
Wycieczka, The Trip , Bartosz Kruhlík, 2010, 13'	70
Zew wolności, Beats of Freedom , Leszek Gnoiński, Wojciech Słota, 2010, 73'	68

PORTUGAL

América , João Nuno Pinto, 2010, 111'	45
--	----

ROMANIA

A la recherche de l'espace perdu , Ioana Maria Mischie, 2011, 10'	117
Aniversarea, The Birthday , Luiza Pârnu, 2010, 16'	83
Camelia , Marian Crișan, 2011, 15'	74
Crulic - Drumul spre dincolo, Crulic - The Path to Beyond , Anca Damian, 2011, 72'	53 - 81
Dacă bobul nu moare. Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die , Siniša Dragin, 2010, 113'	46 - 81
Danube Bleu et chevaux sauvages, Blue Danube and Wild Horses , Dan Cărean, 2009, 52'	83
Draft 7 , Luiza Pârnu, 2011, 24'	75
Fata din Transilvania, Transylvania Girl , Sabin Dorohoi, 2011, 15'	84
Marti, dupa Craciun, Tuesday after Christmas , Radu Muntean, 2010, 99'	82
Metrobranding - O poveste de dragoste între oameni și obiecte, Metrobranding - A Love Story Between Man and Objects , Adi Voicu, Ana Vlad, 2010, 95'	66
Morgen , Marian Crișan, 2010, 100'	48 - 82
Music in the Blood , Alexandru Mavrodineanu, 2010, 15'	84
Sinucide-mă!, Suicide Me! , Jamil Hendi, 2011, 38'	85
Strung Love , Victor Dragomir, 2010, 22'	85

RUSSIA

América , João Nuno Pinto, 2010, 111'	45
--	----

SERBIA

Dacă bobul nu moare. Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die , Siniša Dragin, 2010, 113'	46 - 81
--	---------

SLOVENIA

Moški, A Real Man , Mina Bergant, 2010, 23'	103
Očetova želja, A Father's Wish , Marko Šanti, 2010, 17'	77
Silent Sonata , Janez Burger, 2011, 75'	50

SPAIN

360° , Maja Djokic, 2009, 9'	74
América , João Nuno Pinto, 2010, 111'	45
Guest , José Luis Guerin, 2010, 133'	63
La broma infinita, Infinite Jest , David Muñoz, 2010, 18'	69

SWEDEN

Play , Ruben Östlund, 2011, 118'	55
Silent Sonata , Janez Burger, 2011, 75'	50
The Mill and the Cross , Lech Majewski, 2011, 92'	55

SWITZERLAND

Dowaha, Buried Sectres , Raja Amari, 2009, 91'	97
L'ingénieur et la prothésiste, The Engineer and the Prosthetist , Maya Kosa, 2010, 20'	69

THE NETHERLANDS

Danube Bleu et chevaux sauvages, Blue Danube and Wild Horses , Dan Cărean, 2009, 52'	83
Iraq: War, Love, God and Madness , Mohamed Al-Daradji, 2010, 74'	64

TUNISIA

Chateaux de sable , Mustapha Taieb, 2010, 15'	99
Dowaha, Buried Sectres , Raja Amari, 2009, 91'	97
Hymen National - Malaise dans l'Islam , Jamel Mokni, 2010, 60'	98
La khaoufa baada al'yaoum, No More Fear , Mourad Ben Chaikh, 2011, 72'	65 - 98
Laicité, Inch'Allah!, Neither Allah, nor Master! , Nadia El Fani, 2011, 70'	65 - 99
Lel chamel, Heading North , Youssef Chebbi, 2010, 16'	76
Loi 76 , Mohamed Ben Attia, 2011, 12'	100
Traversées, Crossing Over , Mahmoud Ben Mahmoud, 1982, 97'	97

TURKEY

Herkes uyurken, While Everyone Else Sleeps , Erdem Murat Çelikler, 2010, 60'	63
Kırlı gözlük, Removed , Atakan Şatiroğlu, 2009, 5'	119
Kül, Ashes , Zehra Derya Koç, 2010, 19'	76
Zefir, Zephyr , Belma Ba, 2010, 93'	50

UK

Iraq: War, Love, God and Madness , Mohamed Al-Daradji, 2010, 74'	64
---	----

UNITED ARAB EMIRATES

Cairo Exit , Hesham Issawi, 2010, 96'	89
--	----

USA

The Queen Has No Crown , Tomer Heymann, 2011, 85'	67
--	----

360° , Maja Djokic, 2009, 9', Spain	74	Guest , José Luis Guerin, 2010, 133', Spain	63
...Au revoir, See You Soon , Elias Pierrot Achkar, 2010, 20', Lebanon	117	Hawas, Senses , Mohamed Ramadan, 2010, 16', Egypt	91
A Jamaâ, The Mosque , Daoud Aoulad-Syad, 2010, 85', Morocco, France	103	Herkes uyurken, While Everyone Else Sleeps , Erdem Murat Çelikler, 2010, 60', Turkey	63
A la recherche de l'espace perdu , Ioana Maria Mischie, 2011, 10', Romania	117	Hors Satan, Outside Satan , Bruno Dumont, 2011, 110', France	46 - 104
Ahoti ha'Yaffah, My Lovely Sister , Marco Carmel, 2011, 91', Israel	45	Http:// , Bartosz Kruhlak, 2010, 12', Poland	76
América , João Nuno Pinto, 2010, 111', Portugal, Spain, Brazil, Russia	45	Hymen National - Malaise dans l'Islam , Jamel Mokni, 2010, 60', Tunisia, Belgium	98
Ana wal Agenda, The Agenda and Me , Neveen Shalaby, 2011, 40', Egypt	62	Il cane, The Dog , Andrea Zaccariello, 2011, 15', Italy	76
Aniversarea, The Birthday , Luiza Pârvu, 2010, 16', Romania	83	Il cuore in tasca, Heart in the Pocket , Michele Vannucci, 2011, 10', Italy	109
Archipel, Archipelago , Giacomo Abbruzzese, 2010, 23', France, Palestine, Italy	74	Il mare non tocca le nuvole, See Doesn't Touch the Clouds , Roberto Antonelli, Alessandro Camerata, 2009, 10', Italy	118
Aristera Dexia, Left Right , Argyris Germanidis, Stavros Raptis, 2009, 14', Greece	74	Il tempo dell'attesa, The Time of Waiting , Angioletta Cucè, 2011, 15', Italy	113
Attenberg , Athina Rachel Tsangari, 2010, 95', Greece	53	Innocenti evasioni, Innocent Breakouts , Maurizio Casagrande, 2011, 12', Italy	113
Beyrouth d'hôtel, Beirut Hotel , Danielle Arbid, 2011, 98', Lebanon, France	103	Io parlo italiano, I Speak Italian , Esra Nazli Bekarstan, Angela Bulleri, 2011, 35', Italy	68
Blague à part, (No) Laughing Matter , Vanessa Rousselot, 2010, 54', France, Palestine	62	Io so dove si nasconde il sole, I Know where the Sun Hides , Pino Turco, 2010, 5', Italy	113
C'era una volta, More Than a Miracle , Francesco Rosi, 1967, 115', Italy, France	94	Io sono Li, Li and the Poet , Andrea Segre, 2011, 110', Italy, France	47
Cairo Exit , Hesham Issawi, 2010, 96', Egypt, United Arab Emirates	89	Io sono qui, I'm Here , Mario Piredda, 2010, 20', Italy	109
Camelia , Marian Crişan, 2011, 15', Romania	74	Iraq: War, Love, God and Madness , Mohamed Al-Daradji, 2010, 74', Iraq, UK, The Netherlands	64
Censura, Censorship , Elisabetta Fornarelli, 2011, 13', Italy	109	Jody delle giostre, Merry-Go-Round Jody , Adriano Sforzi, 2010, 12', Italy	110
Chateaux de sable , Mustapha Taieb, 2010, 15', Tunisia	99	Jouha et le moulin enchanté, Jouha and the Enchanted Mill , Mohamed Lamsaouri, 2011, 14', Morocco	118
Checkpoint , Ruben Amar, 2011, 19', France	75	Kirli gözlük, Removed , Atakan Şatiroğlu, 2009, 5', Turkey	119
Cose naturali, Natural Things , Germano Maccioni, 2010, 28', Italy	109	KMS - Jewish Negroes , Moran Ifergan, 2010, 48', Israel	64
Crulic - Drumul spre dincolo, Crulic - The Path to Beyond , Anca Damian, 2011, 72', Romania, Poland	53 - 81	Kül, Ashes , Zehra Derya Koç, 2010, 19', Turkey	76
Dacă bobul nu moare, Ako zrno ne umre / If the Seed Doesn't Die , Siniša Dragin, 2010, 113', Serbia, Romania, Austria	46 - 81	L'ingénieur et la prothésiste, The Engineer and the Prosthetist , Maya Kosa, 2010, 20', Switzerland	69
Danube Bleu et chevaux sauvages, Blue Danube and Wild Horses , Dan Cărean, 2009, 52', Romania, The Netherlands	83	La broma infinita, Infinite Jest , David Muñoz, 2010, 18', Spain	69
Deux inconnus, The Strange Ones , Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff, 2010, 15', France	75	La khaoufa baada al'yaoum, No More Fear , Mourad Ben Chaikh, 2011, 72', Tunisia	65 - 98
Dowaha, Buried Sectres , Raja Amari, 2009, 91', Tunisia, France, Switzerland	97	Laïcité, Inch'Allah!, Neither Allah, nor Master! , Nadia El Fani, 2011, 70', Tunisia, France	65 - 99
Draft 7 , Luiza Pârvu, 2011, 24', Romania	75	Le storie che invento non le so raccontare, I Make up Stories that I Can't Tell , Francesco Lettieri, 2011, 13', Italy	110
El sakia, Water Wheel , Mohanad Hassan, 2011, 2', Egypt	75	Lel chamel, Heading North , Youssef Chebbi, 2010, 16', Tunisia, France	76
Fata din Transilvania, Transylvania Girl , Sabin Dorohoi, 2011, 15', Romania	84	Les hommes libres, Free Men , Ismaël Ferroukhi, 2011, 99', France	47 - 104

Les neiges du Kilimandjaro, The Snows of Kilimanjaro, Robert Guédiguian, 2011, 107', France	54	Silent Sonata, Janez Burger, 2011, 75', Slovenia, Ireland, Finland, Sweden	50
Let My People Go! , Mikael Buch, 2011, 86', France	105	Sinucide-mă!, Suicide Me!,	
Loi 76 , Mohamed Ben Attia, 2011, 12', Tunisia	100	Jamil Hendi, 2011, 38', Romania	85
Marti, dupa Craciun, Tuesday after Christmas, Radu Muntean, 2010, 99', Romania	82	Sono felice per te, I'm Happy for You, Sandro Baldacci, 2007, Italy	113
Metanoia , Elisa Porfiri, 2011, 15', Italy	119	Soora, The Picture , Gina Mokbel, 2010, 5', Egypt	121
Metrobranding - O poveste de dragoste intre oameni si obiecte, Metrobranding - A Love Story Between Man and Objects, Adi Voicu, Ana Vlad, 2010, 95', Romania	66	Stand by Me , Giuseppe Marco Albano, 2011, 15', Italy	77
Mezanin, Mezzanine , Dalibor Matani, 2011, 14', Croatia	77	Strung Love , Victor Dragomir, 2010, 22', Romania	85
Michael , Markus Schleizer, 2011, 96', Austria	54	Tamantashar yom, 18 Days , S. Arafa, K. Abu Zikri, M. Hamed, M. Ali, S. El Bendary, K. Marei, M. Abou Ouf, A. Abdallah, Y. Nasrallah, A. Alaa, 2011, 120', Egypt	90
Microphone , Ahmad Abdalla, 2010, 120', Egypt	48 - 89	Tekintet, Regard , Virág Zomborác, 2010, 12', Hungary	78
Morgen , Marian Cri an, 2010, 100', Romania, France, Hungary	48 - 82	The Chair Carrier , Tarek Khalil, 2010, 10', Egypt	92
Moški, A Real Man , Mina Bergant, 2010, 23', Slovenia	120	The Mill and the Cross , Lech Majewski, 2011, 92', Poland, Sweden	55
Music in the Blood , Alexandru Mavrodineanu, 2010, 15', Romania, France	84	The Queen Has No Crown, Tomer Heymann, 2011, 85', Israel, USA	67
Noor , M. Shakarchi, 2011, 13', Lebanon	77	This is My Land... Hebron, Giulia Amati, Stephen Natanson, 72', 2010, Italy	67
Očetova želja, A Father's Wish, Marko Šanti, 2010, 17', Slovenia	77	Traversées, Crossing Over, Mahmoud Ben Mahmoud, 1982, 97', Tunisia, France, Belgium	97
Orion, The Orion , Zamani Esmati, 2010, 88', Iran	49	Tse, Out , Roe Rosen, 2010, 35', Israel	70
Play , Ruben Östlund, 2011, 118', Sweden, France, Denmark	55	Una fortuna da ricordare, A Fortune to Remember, Rudy Di Giacomo, 2011, 10', Italy	110
Qarar izala , Mohsen Abdelghany, 2010, 8', Egypt	91	Unazad, Reverse , Georgis Grigorakis, 2010, 18', Bosnia and Herzegovina, Greece	78
Rabby Hay Tayeb lo met (Ve'hu be'olam ha'emet), Rabbi Hay Tayeb is not Dead (He is in a Place of Truth), Joachim Touati, 2009, 12', Israel	120	Wycieczka, The Trip , Bartosz Kruhlik, 2010, 13', Poland	70
Risorse umane (fresche di giornata), Human Resources (Fresh Daily), Marco Giallonardi, 2011, 12', Italy	110	Zefir, Zephyr , Belma Ba, 2010, 93', Turkey	50
Selo bez žena, Village without Women, Srđan Šarenac, 2010, 83', Croatia, France	66	Zew wolności, Beats of Freedom, Leszek Gnoinski, Wojciech Słota, 2010, 73', Poland	68
Sevdah za Karim, Sevdah for Karim, Jasmin Durakovi, 2010, 95', Bosnia and Herzegovina, Austria, Hungary	49		

